



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 630

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1970

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 630

1968

I. Nos. 8961-8982  
II. No. 636

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 9 February 1968 to 14 February 1968*

	<i>Page</i>
<b>No. 8961. Denmark and Finland:</b>	
Agreement concerning trade in agricultural products (with annex). Signed at Copenhagen, on 27 March 1961	
Exchange of notes constituting a supplementary agreement to the above-mentioned Agreement (with annex). Helsinki, 7 November 1966	
Exchange of notes constituting an understanding relating to the above-mentioned agreements. Helsinki, 6 and 9 February 1967 . . . . .	3
<b>No. 8962. Denmark and Austria:</b>	
Protocol on Danish-Austrian discussions concerning Agriculture in connexion with the establishment of a European Free Trade Association (EFTA). Signed at Vienna, on 14 November 1959 . . . . .	29
<b>No. 8963. International Atomic Energy Agency and Iraq:</b>	
Project Agreement regarding arrangements for the transfer of radiotherapy equipment. Signed at Vienna, on 15 and 21 September 1967 . . . . .	41
<b>No. 8964. International Atomic Energy Agency and Burma:</b>	
Project Agreement regarding arrangements for the transfer of radiotherapy equipment. Signed at Vienna, on 10 August 1967, and at Rangoon, on 11 October 1967 . . . . .	49
<b>No. 8965. International Atomic Energy Agency, Republic of Viet-Nam and United States of America:</b>	
Contract for the transfer of enriched uranium for a research reactor in Viet-Nam. Signed at Saigon, on 9 September 1967, and at Vienna, on 10 and 16 October 1967 . . . . .	57

***Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 630

1968

I. N<sup>os</sup> 8961-8982  
II. N<sup>o</sup> 636

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 9 février 1968 au 14 février 1968*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 8961. Danemark et Finlande:</b>	
Accord relatif aux échanges de produits agricoles (avec annexe). Signé à Copenhague, le 27 mars 1961	
Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné (avec annexe). Helsinki, 7 novembre 1966	
Échange de notes constituant un accord relatif aux accords susmentionnés. Helsinki, 6 et 9 février 1967 . . . . .	3
<b>N<sup>o</sup> 8962. Danemark et Autriche:</b>	
Protocole concernant les négociations dano-autrichiennes relatives aux échanges de produits agricoles dans le cadre de l'Association européenne de libre-échange (AELE). Signé à Vienne, le 14 novembre 1959 . . . . .	29
<b>N<sup>o</sup> 8963. Agence internationale de l'énergie atomique et Irak:</b>	
Accord de projet concernant les dispositions à prendre pour le transfert de matériel de radiothérapie. Signé à Vienne, les 15 et 21 septembre 1967 . .	41
<b>N<sup>o</sup> 8964. Agence internationale de l'énergie atomique et Birmanie:</b>	
Accord de projet concernant les dispositions à prendre pour le transfert de matériel de radiothérapie. Signé à Vienne, le 10 août 1967, et à Rangoon, le 11 octobre 1967 . . . . .	49
<b>N<sup>o</sup> 8965. Agence internationale de l'énergie atomique, République du Viet-Nam et États-Unis d'Amérique:</b>	
Contrat pour la cession d'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche au Viet-Nam. Signé à Saïgon, le 9 septembre 1967, et à Vienne, les 10 et 16 octobre 1967 . . . . .	57

	<i>Page</i>
<b>No. 8966. International Atomic Energy Agency, Pakistan and United States of America:</b>	
Contract for the transfer of enriched uranium for a research reactor in Pakistan. Signed at Vienna, on 28 and 29 August and 19 October 1967 . . . . .	69
<b>No. 8967. International Atomic Energy Agency, Finland and United States of America:</b>	
Contract for the transfer of enriched uranium for a research reactor in Finland (with annex). Signed at Vienna, on 30 October and 3 and 5 November 1967 . . . . .	77
<b>No. 8968. Israel and Federal Republic of Germany:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and to the <i>Gewerbesteuer</i> (trade tax) (with exchange of letters). Signed at Bad Godesberg, on 9 July 1962 . . . . .	87
<b>No. 8969. Israel and Chad:</b>	
Agreement for technical co-operation. Signed at Jerusalem, on 7 October 1964	175
<b>No. 8970. Israel and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to reciprocal arrangements for licensing of radio amateurs. London, 3 February 1966, and Jerusalem, 24 April 1966 . . . . .	183
<b>No. 8971. Israel and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters. Signed at London, on 5 July 1966 . . . . .	189
<b>No. 8972. Israel and Norway:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Signed at Oslo, on 2 November 1966 . . . . .	225
<b>No. 8973. Israel and Canada:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the avoidance of double taxation on income derived from the operation of ships or aircraft. Ottawa, 30 November 1966 . . . . .	267
<b>No. 8974. Israel and Belgium:</b>	
Cultural Agreement. Signed at Brussels, on 23 March 1967 . . . . .	275
<b>No. 8975. Israel and Haiti:</b>	
Treaty of friendship, commerce and navigation. Signed at Port-au-Prince, on 28 March 1967 . . . . .	293

	<i>Pages</i>
<b>N° 8966. Agence internationale de l'énergie atomique, Pakistan et États-Unis d'Amérique:</b>	
Contrat pour la cession d'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche au Pakistan. Signé à Vienne, les 28 et 29 août et 19 octobre 1967 . . . . .	69
<b>N° 8967. Agence internationale de l'énergie atomique, Finlande et États-Unis d'Amérique:</b>	
Contrat pour la cession d'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche finlandais (avec annexe). Signé à Vienne, le 30 octobre et les 3 et 5 novembre 1967 . . . . .	77
<b>N° 8968. Israël et République fédérale d'Allemagne:</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et de contribution des patentes (avec échange de lettres). Signée à Bad Godesberg, le 9 juillet 1962 . . . . .	87
<b>N° 8969. Israël et Tchad:</b>	
Accord de coopération technique. Signé à Jérusalem, le 7 octobre 1964 . . . . .	175
<b>N° 8970. Israël et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à des arrangements permettant d'accorder, par réciprocité, des autorisations aux sans-filistes amateurs. Londres, 3 février 1966, et Jérusalem, 24 avril 1966 . . . . .	183
<b>N° 8971. Israël et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:</b>	
Convention concernant les actes de procédure en matière civile et commerciale. Signée à Londres, le 5 juillet 1966 . . . . .	189
<b>N° 8972. Israël et Norvège:</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Oslo, le 2 novembre 1966 . . . . .	225
<b>N° 8973. Israël et Canada:</b>	
Échange de notes constituant un accord tendant à éviter la double imposition des revenus provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs. Ottawa, 30 novembre 1966 . . . . .	267
<b>N° 8974. Israël et Belgique:</b>	
Accord culturel. Signé à Bruxelles, le 23 mars 1967 . . . . .	275
<b>N° 8975. Israël et Haïti:</b>	
Traité d'amitié, de commerce et de navigation. Signé à Port-au-Prince, le 28 mars 1967 . . . . .	293

	<i>Page</i>
<b>No. 8976. Israel and Austria:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to alien amateur radio operators. Jerusalem, 23 March 1967, and Vienna, 3 April 1967 . . . . .	301
<b>No. 8977. Israel and Norway:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the languages to be used in documents relating to mutual assistance in legal matters. Oslo, 5 and 18 April 1967 . . . . .	307
<b>No. 8978. Israel and Switzerland:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning visas. Bern, 1 May 1967 . . . . .	313
<b>No. 8979. Israel and Ecuador:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas. Quito, 9 August 1967 . . . . .	319
<b>No. 8980. Bulgaria and United Arab Republic:</b>	
Veterinary Agreement. Signed at Sofia, on 29 August 1966 . . . . .	325
<b>No. 8981. Bulgaria and United Arab Republic:</b>	
Agreement for co-operation between the Bulgarian Radio and the United Arab Republic Broadcasting Corporation. Signed at Cairo, on 12 February 1967 . . . . .	353
<b>No. 8982. Bulgaria and United Arab Republic:</b>	
Agreement for co-operation between the Bulgarian Television and the United Arab Republic Television. Signed at Cairo, on 12 February 1967 . . . . .	363

## II

*Treaties and international agreements filed and recorded  
from 24 January 1968 to 13 February 1968*

<b>No. 636. International Atomic Energy Agency and Republic of Vietnam:</b>	
Agreement for assistance by the Agency to Viet-Nam in connexion with a reactor (with annexes). Signed at Saigon, on 9 September 1967, and at Vienna, on 16 October 1967 . . . . .	379
 <b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 2613. Convention on the Political rights of women. Opened for signature at New York, on 31 March 1953:</b>	
Withdrawal of reservation in respect of article III of the Convention concerning jury service in the Bahamas . . . . .	396

	<i>Pages</i>
<b>N° 8976. Israël et Autriche:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux sans-filistes amateurs étrangers. Jérusalem, 23 mars 1967, et Vienne, 3 avril 1967 . . . . .	301
<b>N° 8977. Israël et Norvège:</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant les langues à employer dans les documents relatifs à l'assistance réciproque en matière juridique. Oslo, 5 et 18 avril 1967 . . . . .	307
<b>N° 8978. Israël et Suisse:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux visas. Berne, 1 <sup>er</sup> mai 1967	313
<b>N° 8979. Israël et Équateur:</b>	
Échange de notes constituant une convention relative à la suppression des visas. Quito, 9 août 1967 . . . . .	319
<b>N° 8980. Bulgarie et République arabe unie:</b>	
Accord vétérinaire. Signé à Sofia, le 29 août 1966 . . . . .	325
<b>N° 8981. Bulgarie et République arabe unie:</b>	
Accord de coopération entre la Radiodiffusion bulgare et la Radiodiffusion de la République arabe unie. Signé au Caire, le 12 février 1967 . . . . .	353
<b>N° 8982. Bulgarie et République arabe unie:</b>	
Accord de coopération entre la Télévision bulgare et la Télévision de la République arabe unie. Signé au Caire, le 12 février 1967 . . . . .	363

## II

*Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire  
du 24 janvier 1968 au 13 février 1968*

<b>N° 636. Agence internationale de l'énergie atomique et République du Viet-Nam:</b>	
Accord relatif à l'aide de l'Agence au Viet-Nam pour un réacteur (avec annexes). Signé à Saïgon, le 9 septembre 1967, et à Vienne, le 16 octobre 1967 . . .	379
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New York, le 31 mars 1953:</b>	
Retrait de réserve visant l'article III de la Convention relativement aux fonctions de juré aux Bahamas . . . . .	396

	<i>Page</i>
<b>No. 2990. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Israel and the Government of Norway for the reciprocal exemption from income tax and all other taxes on income derived from the exercise of shipping activities and the operation of aircraft services. Athens, 1 February 1955, and Jerusalem, 24 May 1955:</b>	
Suspension . . . . .	397
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:</b>	
Acceptance of Regulations Nos. 6 and 7 annexed to the above-mentioned Agreement . . . . .	398
<b>No. 4844. Convention on the taxation of road vehicles for private use in international traffic. Done at Geneva, on 18 May 1956:</b>	
Accession by Denmark . . . . .	398
<b>No. 6292. Convention on the Taxation of Road Vehicles Engaged in International Goods Transport. Done at Geneva, on 14 December 1956:</b>	
<b>No. 6293. Convention on the Taxation of Road Vehicles Engaged in International Passenger Transport. Done at Geneva, on 14 December 1956:</b>	
Accession by Denmark . . . . .	399
<b>No. 6428. Convention between Israel and France concerning the military service of persons with dual nationality. Signed at Paris, on 30 June 1959:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the exchange of notes of 22 June and 28 July 1959 relating to the above-mentioned Convention. Paris, 19 July and 22 December 1966 . . . . .	401
<b>No. 6440. Exchange of notes constituting an agreement between Israel and the United States of America for financing certain educational exchange programs. Tel Aviv, 18 June 1962, and Jerusalem, 22 June 1962:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement, amending the above-mentioned Agreement. Tel Aviv, 21 March 1967, and Jerusalem, 23 March 1967 . . . . .	404
<b>No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna, on 18 April 1961:</b>	
Accession by Honduras . . . . .	408



	<i>Pages</i>
<b>N° 2990. Échange de notes constituant un accord entre Israël et la Norvège tendant à exonérer réciproquement de l'impôt sur le revenu et de toutes autres impositions frappant les revenus les bénéficiaires provenant de l'exploitation d'entreprises de transports maritimes et aériens. Athènes, 1<sup>er</sup> février 1955, et Jérusalem, 24 mai 1955:</b>	
Suspension . . . . .	397
<b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958:</b>	
Acceptation des Règlements n <sup>os</sup> 6 et 7 annexés à l'Accord susmentionné . . .	398
<b>N° 4844. Convention relative au régime fiscal des véhicules routiers à usage privé en circulation internationale. Faite à Genève, le 18 mai 1956:</b>	
Adhésion du Danemark . . . . .	398
<b>N° 6292. Convention relative au régime fiscal des véhicules routiers effectuant des transports internationaux de marchandises. Faite à Genève, le 14 décembre 1956:</b>	
<b>N° 6293. Convention relative au régime fiscal des véhicules routiers effectuant des transports internationaux de voyageurs. Faite à Genève, le 14 décembre 1956:</b>	
Adhésion du Danemark . . . . .	399
<b>N° 6428. Convention entre Israël et la France relative au service militaire des doubles nationaux. Signée à Paris, le 30 juin 1959:</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'échange de notes des 22 juin et 28 juillet 1959 relatif à la Convention susmentionnée. Paris, 19 juillet et 22 décembre 1966 . . . . .	400
<b>N° 6440. Échange de notes constituant un accord entre Israël et les États-Unis d'Amérique relatif au financement de certains programmes d'échange dans le domaine de l'enseignement. Tel-Aviv, 18 juin 1962, et Jérusalem, 22 juin 1962:</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Tel-Aviv, 21 mars 1967, et Jérusalem, 23 mars 1967 . . . . .	405
<b>N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne, le 18 avril 1961:</b>	
Adhésion du Honduras . . . . .	408

**No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna, on 24 April 1963:** *Page*

Accession by Honduras . . . . . 409

***International Labour Organisation***

**No. 4704. Convention (No. 106) concerning weekly rest in commerce and offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 26 June 1957:**

Ratification by Iran . . . . . 410

**No. 8175. Convention (No. 120) concerning hygiene in commerce and offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 8 July 1964:**

Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . 411

**No. 8279. Convention (No. 122) concerning employment policy. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 9 July 1964:**

Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland made under paragraphs 2 and 4 of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation:

Decision reserved as regards the application of the Convention to the Solomon Islands and Grenada . . . . . 412

N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne, le 24 avril 1963: *Pages*

Adhésion du Honduras . . . . . 409

***Organisation internationale du Travail***

N° 4704. Convention (n° 106) concernant le repos hebdomadaire dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 26 juin 1957:

Ratification de l'Iran . . . . . 410

N° 8175. Convention (n° 120) concernant l'hygiène dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 8 juillet 1964:

Déclaration faite par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . . 411

N° 8279. Convention (n° 122) concernant la politique de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 9 juillet 1964:

Déclaration faite par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en application de l'Article 35, paragraphes 2 et 4 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail :

Décision réservée en ce qui concerne l'application de la Convention aux îles Salomon et à Grenade . . . . . 412

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## ***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 9 February 1968 to 14 February 1968*

*Nos. 8961 to 8982*



## ***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 9 février 1968 au 14 février 1968*

*N<sup>os</sup> 8961 à 8982*



**No. 8961**

---

**DENMARK  
and  
FINLAND**

**Agreement concerning trade in agricultural products (with annex). Signed at Copenhagen, on 27 March 1961**

**Exchange of notes constituting a supplementary agreement to the above-mentioned Agreement (with annex). Helsinki, 7 November 1966**

**Exchange of notes constituting an understanding relating to the above-mentioned agreements. Helsinki, 6 and 9 February 1967**

*Official texts of the Agreement: Danish and Finnish.*

*Official texts of both exchanges of notes: Danish and Swedish.*

*Registered by Denmark on 9 February 1968.*

---

**DANEMARK  
et  
FINLANDE**

**Accord relatif aux échanges de produits agricoles (avec annexe). Signé à Copenhague, le 27 mars 1961**

**Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné (avec annexe). Helsinki, 7 novembre 1966**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux accords susmentionnés. Helsinki, 6 et 9 février 1967**

*Textes officiels de l'Accord: danois et finnois.*

*Textes officiels des deux échanges de notes: danois et suédois.*

*Enregistré par le Danemark le 9 février 1968.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 8961. OVERENSKOMST MELLEM DANMARK OG FINLAND VEDRØRENDE HANDELEN MED LANDBRUGSPRODUKTER

Kongeriget Danmarks regering og Republiken Finlands regering er under hensyntagen til bestemmelserne i Overenskomsten om dannelse af en Sammenslutning mellem Medlemsstaterne i Den Europæiske Frihandelssammenslutning og Republiken Finland,

under hensyntagen til bestemmelserne i artikel 23 i Konventionen af 4. januar 1960 om Oprettelse af Den Europæiske Frihandelssammenslutning,

for at realisere de mål, som er angivet i Konventionens artikel 22, og

for at fremme handelen med landbrugsprodukter mellem Medlemsstaterne i Den Europæiske Frihandelssammenslutning og Finland,

blevet enige om følgende:

1

Finlands regering erklærer, at den til enhver tid i videst muligt omfang vil imødekomme danske ønsker om indrømmelse af lettelser for den dansk-finske samhandel med landbrugsprodukter.

I forbindelse hermed erklærer Finlands regering, at den finske importpolitik og støttepolitik vil blive ført på en sådan måde at danske producenter får mulighed for at bevare markedet i Finland for varer af interesse for det danske landbrug og for inden for rammen af det finske importbehov at få andel i den finske forøgelse af forbruget af de pågældende varer.

2

Finlands regering indrømmer herved Danmark følgende lettelser vedrørende importen i Finland af nedenfor anførte varer:

a. *Flæsk og svinekød*

Finland opretter et årskontingent for import fra Danmark af 3 000 t flæsk og svinekød.

b. *Fabrikssukkerroer*

Finland opretter et årskontingent for import fra Danmark af 75 000 t fabriksukkerroer. Den finske told på importen fra Danmark og de øvrige EFTA-lande i



[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 8961. SOPIMUS SUOMEN JA TANSKAN KESKEN  
MAATALOUSTUOTTEITTEN KAUPASTA

Suomen Tasavallan ja Tanskan Kuningaskunnan hallitukset ovat ottaen huomioon Suomen Tasavallan ja Euroopan vapaakauppaliiton jäsenvaltioiden välistä sopimussuhdetta koskevan sopimuksen määräykset,

ottaen huomioon Euroopan vapaakauppaliiton perustamista koskevan 4 päivänä tammikuuta 1960 tehdyn konvention 23 artiklan määräykset,

konvention 22 artiklan päämäärien toteuttamiseksi ja edistääkseen maataloustuotteitten kauppaa Suomen ja Euroopan vapaakauppaliiton jäsenvaltioiden välillä,

sopineet seuraavasta:

1

Suomen hallitus ilmoittaa, että se milloin tahansa tulee noudattamaan mahdollisimman vapaamielisesti Tanskan toivomuksia helpotusten myöntämisestä Suomen ja Tanskan väliselle maataloustuotteitten kaupalle.

Tässä yhteydessä Suomen hallitus ilmoittaa, että Suomen tuontipolitiikkaa ja tukipolitiikkaa tullaan harjoittamaan tavalla, joka tekee Tanskan tuottajille mahdolliseksi säilyttää markkinansa Suomessa Tanskan maataloutta kiinnostavien tavaroiden osalta ja lisätä Suomen tuontitarpeen puitteissa osuuttaan näiden tavaroiden kulutuksen kasvaessa Suomessa.

2

Suomen hallitus myöntää Tanskalle allamainittujen tavaroiden osalta seuraavat tuontihelpotukset:

a. *Sianihra ja sianliha*

Suomi vahvistaa tuontia varten Tanskasta ihralle ja sianlihalle 3 000 tonnin vuotuisen kiintiön.

b. *Sokerijuurikkaat teollisuutta varten*

Suomi vahvistaa tuontia varten Tanskasta sokerijuurikkaille teollisuutta varten 75 000 tonnin vuotuisen kiintiön. Suomen tulli tuomille Tanskasta ja muista EFTA-

perioden indtil 1. januar 1965 afskaffes, og toldspørgsmålet vil blive gjort til genstand for yderligere drøftelser inden nævnte tidspunkt.

c. *Æbler og pærer*

Finland vil efter udløbet af den gældende finske multilaterale handels- og betalingsaftale oprette et årskontingent for import fra Danmark af 6 500 t æbler og pærer. I tilfælde af, at globalkontingentet for import af frugt forøges, forhøjes kontingentet for æbler og pærer fra Danmark i samme forhold.

Den årlige import fra Danmark og andre EFTA-lande af æbler og pærer skal kunne påbegyndes den 10. december hvert år.

Den finske told på importen fra Danmark og de øvrige EFTA-lande af de nævnte varer i perioden 1. januar—30. juni afskaffes.

d. *Pulp*

Finland opretter et årskontingent for import fra Danmark af 3 000 t æblepulp (pos. 08.06.101, 08.11.001, 20.05.202 og 20.06.101 i den finske toldtarif). Den finske told på importen fra Danmark og de øvrige EFTA-lande af disse varer afskaffes.

e. *Tarme*

Finland vil ikke ved indførelse af told eller importrestriktioner forringe de bestående muligheder for import i Finland fra Danmark og de øvrige EFTA-lande af tarme.

f. *Frø*

Den finske told på importen fra Danmark og de øvrige EFTA-lande af have- og markfrø afskaffes med undtagelse af tolden på timothé, rødkløver- og alsikekløverfrø.

g. *Grøntsager*

Den danske og den finske regering er enige om, at der bør indledes drøftelser mellem de to lande med det formål at tilvejebringe øget frihed for deres samhandel med grøntsager.

h. *Planteskoleartikler og blomsterløg*

Finland opretter toldfri årskontingenter på 1 450 000 kr. for import fra Danmark og de øvrige EFTA-lande af planteskoleartikler og blomsterløg i overensstemmelse med specifikationen i vedlagte bilag.

Spørgsmål vedrørende foranstaltninger til gennemførelse af denne overenskomst skal gøres til genstand for regelmæssige drøftelser mellem vedkommende myndigheder i de to lande.

maista poistetaan tammikuun 1 päivään 1965 saakka ja tullikysymys otetaan uudelleen harkittavaksi ennen mainittua aikamäärää.

c. *Omenat ja päärynät*

Suomi vahvistaa voimassaolevan multilateraalisen kauppaa- ja maksusopimuksensa päättymisen jälkeen Tanskasta tapahtuvaa tuontia varten omenille ja päärynöille 6 500 tonnin vuotuisen kiintiön. Jos hedelmän globaalituontikiintiötä lisätään, korotetaan Tanskalle varattua omenien ja päärynäin kiintiötä samassa suhteessa.

Vuotuinen omenien ja päärynöiden tuonti Tanskasta ja muista EFTA-maista voidaan aloittaa 10 päivänä joulukuuta.

Suomen mainittuihin tavaroihin niitä Tanskasta ja muista EFTA-maista tuotaessa soveltama tulli poistetaan tammikuun 1 päivän ja kesäkuun 30 päivän väliseltä ajalta.

d. *Soseet*

Suomi vahvistaa tuontia varten Tanskasta omenasoseelle 3 000 tonnin vuotuisen kiintiön. (Suomen tullitariffin nimikkeet 08.06.101, 08.11.001, 20.05.202 ja 20.06.101). Suomen tulli tuonnille Tanskasta ja muista EFTA-maista poistetaan näiden tavaroiden osalta.

e. *Suolet*

Suomi ei ota käytäntöön tullia tai tuontirajoituksia, jotka rajoittavat suolten nykyisiä tuontimahdollisuuksia Tanskasta ja muista EFTA-maista.

f. *Siemenet*

Suomen tulli puutarha- ja peltokasvien siemenille Tanskasta ja muista EFTA-maista tuotaessa poistetaan, lukuunottamatta timotein, puna-apilan ja alsikeapilan tullia.

g. *Vihannekset*

Suomen ja Tanskan hallitukset ovat yksimielisiä siitä, että näiden kahden maan kesken on ryhdyttävä neuvotteluihin vihanneksien kaupan vapauden lisäämiseksi.

h. *Taimistotuotteet ja kukkasipulit*

Suomi vahvistaa tuontia varten Tanskasta ja muista EFTA-maista taimistotuotteille ja kukkasipuleille tullivapaan vuotuisen kiintiön, suuruudeltaan 1 450 000 kr., liitteessä olevan erittelyn mukaisesti.

3

Kysymyksistä, jotka koskevat tämän sopimuksen toteuttamista tarkoitettavia toimenpiteitä, neuvotellaan säännöllisesti näiden maiden asianomaisten viranomaisten kesken.

## 4

Nærværende overenskomst skal ratificeres af de to landes regeringer. Den skal træde i kraft på det tidspunkt, da Overenskomsten om dannelse af en Sammenlutning mellem Medlemsstaterne i Den Europæiske Frihandelssammenlutning og Republikken Finland træder i kraft, og skal forblive i kraft, så længe sidstnævnte overenskomst finder anvendelse på både Danmark og Finland.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, som af deres respektive regeringer er behørigt bemyndiget dertil, underskrevet nærværende overenskomst.

UDFÆRDIGET i København i to eksemplarer den 27. marts 1961 på dansk og finsk, idet begge tekster har samme gyldighed.

For Kongeriget Danmarks regering:

J. O. KRAG

For Republikken Finlands regering:

Olli KAILA

## ANNEX — ANNEXE

SPECIFIKATION OVER TOLDFRI ÅRSKONTINGENTER, SOM FINLAND INDRØMMER DANMARK OG DE ØVRIGE EFTA-LANDE FOR PLANTESKOLEARTIKLER OG BLOMSTERLØG

06.01	100 Rødder af liljekonvaller . . . . .	100 000 d. kr.
	903 Blomsterløg . . . . .	300 000 —
	909 af gruppen :	
	Begonia-, gloxinia-, gladiolus og georgineknolde . . . . .	50 000 —
06.02	301 Rosenplanter . . . . .	500 000 —
	305 Azalea-, rhododendron- og kameliaplanter . . . . .	100 000 —
	900 af gruppen :	
	Stiklinger af nelliker, krysantemer, begonier og hortensier . . . . .	400 000 —

## 4

Tämä sopimus on kummankin maan hallituksen ratifioitava. Se tulee voimaan sinä ajankohtana, jolloin Suomen Tasavallan ja Euroopan vapaakauppaliiton jäsenvaltioiden välistä sopimussuhdetta koskeva sopimus tulee voimaan ja on voimassa niin kauan kuin viimeksi mainittua sopimusta sovelletaan Suomessa ja Tanskassa.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat allekirjoittaneet, hallitustensa asianmukaisesti siihen valtuuttamina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Kööpenhaminassa maaliskuun 27 päivänä 1961 kahtena suomen ja tanskan kielisenä kappaleena, jotka molemmat ovat yhtä todistusvoimaisia.

Suomen Tasavallan Hallituksen puolesta:

Olli KAILA

Tanskan Kuningaskunnan Hallituksen puolesta:

J. O. KRAG

## ANNEX — ANNEXE

ERITTELY TULLIVAPAISTA VUOSIKIINTIÖISTÄ, JOTKA SUOMI MYÖNTÄÄ TANSKALLE JA MUILLE EFTA-MAILLE TAIMISTOTUOTTEITTEN JA KUKKASIPULIEN TUONTIA VARTEN

<i>Nimike</i>	<i>Tullivapaa kiintiö (Tkr.)</i>
06.01 100 kielonjuurakot . . . . .	100 000
903 kukkasipulit . . . . .	300 000
ex 909 muut: begonian, gloxinian, gladioluksen ja dalian mukulat . . . . .	50 000
06.02 301 ruusuntaimet . . . . .	500 000
305 azalean, rhododendronin ja kamelian taimet . . . . .	100 000
ex 900 muut: neilikan, krysantemin, begonian ja hortensian pistokkaat . . . . .	400 000

[TRANSLATION — TRADUCTION]

NO. 8961. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN DENMARK AND FINLAND CONCERNING TRADE IN AGRICULTURAL PRODUCTS. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 27 MARCH 1961

---

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Finland, having regard to the provisions of the Agreement creating an Association between the Member States of the European Free Trade Association and the Republic of Finland,

Having regard to the provisions of article 23 of the Convention of 4 January 1960<sup>2</sup> establishing the European Free Trade Association,

With a view to achieving the purposes set out in article 22 of the Convention, and

With a view to promoting trade in agricultural products between the member States of the European Free Trade Association and Finland,

Have agreed as follows:

1

The Government of Finland declares that it will at all times comply to the greatest possible extent with requests by Denmark for the granting of concessions in respect of trade in agricultural products between Denmark and Finland.

The Government of Finland declares in this connexion that the import policy and the support policy of Finland will be carried out in such a way as to make it possible for Danish producers to maintain their market in Finland for goods of interest to Danish agriculture and, within the framework of Finnish import needs, to obtain a share in any increase in the consumption of the relevant goods in Finland.

2

The Government of Finland hereby grants Denmark the following concessions with regard to the import into Finland of the goods specified below:

a. *Bacon and pork*

Finland shall establish an annual quota of 3,000 tons for imports of bacon and pork from Denmark.

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 June 1961, the date of entry into force of the Agreement creating an Association between the Member States of the European Free Trade Association and the Republic of Finland done at Helsinki on 27 March 1961, in accordance with article 4. The exchange of the instruments of ratification took place at Helsinki on 27 May 1961.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 370, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8961. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE DANEMARK ET LA  
FINLANDE RELATIF AUX ÉCHANGES DE PRODUITS  
AGRICILES. SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 27 MARS 1961

---

Le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République de Finlande, vu les dispositions de l'Accord créant une association entre les États membres de l'Association européenne de libre-échange et la République de Finlande,

Vu les dispositions de l'article 23 de la Convention du 4 janvier 1960<sup>2</sup> instituant l'Association européenne de libre-échange,

Désireux d'atteindre les objectifs énoncés dans l'article 22 de ladite Convention, et

Désireux de favoriser les échanges de produits agricoles entre les États membres de l'Association européenne de libre-échange et la Finlande,

Sont convenus de ce qui suit :

1

Le Gouvernement finlandais s'engage à accéder à tout moment, autant que faire se peut, aux demandes formulées par le Danemark en vue de l'octroi de concessions relatives aux échanges de produits agricoles entre le Danemark et la Finlande.

À cet égard, le Gouvernement finlandais s'engage à mettre en œuvre une politique d'importation et de soutien telle que le marché finlandais restera ouvert aux producteurs danois pour ce qui est des marchandises intéressant l'agriculture danoise et qu'ils pourront bénéficier, compte tenu des besoins finlandais en matière d'importation, de tout accroissement de la consommation desdites marchandises en Finlande.

2

En vertu du présent Accord, le Gouvernement finlandais accorde au Danemark les concessions suivantes pour l'importation en Finlande des marchandises énumérées ci-après :

a) *Lard et porc*

La Finlande fixera chaque année un contingent d'importation de 3 000 tonnes pour le lard et le porc en provenance du Danemark.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 juin 1961, date de l'entrée en vigueur de l'Accord créant une Association entre les États membres de l'Association européenne de libre-échange et la République de Finlande conclu à Helsinki le 27 mars 1961, conformément à l'article 4. L'échange des instruments de ratification a eu lieu à Helsinki le 27 mai 1961.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 370, p. 3.

b. *Sugar-beets for industrial use*

Finland shall establish an annual quota of 75,000 tons for imports of sugar-beets for industrial use from Denmark. The Finnish duty on imports from Denmark and the other EFTA countries shall be eliminated during the period up to 1 January 1965, and the question of duties shall be taken up for further discussion before that date.

c. *Apples and pears*

Finland shall, after the expiry of its multilateral trade and payments agreement currently in force, establish an annual quota of 6,500 tons for imports of apples and pears from Denmark. In the event of the global quota for the import of fruit being increased, the quota for apples and pears from Denmark shall be raised in the same proportion.

The annual imports of apples and pears from Denmark and other EFTA countries may commence on 10 December of each year.

The Finnish duty on the import of the said goods from Denmark and the other EFTA countries shall be eliminated during the period 1 January-30 June.

d. *Apple sauce*

Finland shall establish an annual quota of 3,000 tons for imports of apple sauce (items 08.06.101, 08.11.001, 20.05.202 and 20.06.101 of the Finnish customs tariff) from Denmark. The Finnish duty on the import of these goods from Denmark and the other EFTA countries shall be eliminated.

e. *Guts*

Finland shall not introduce any duty or any import restrictions which reduce the existing possibilities for the import into Finland of guts from Denmark and the other EFTA countries.

f. *Seeds*

The Finnish duty on the import of garden and field seeds from Denmark and the other EFTA countries shall be eliminated, with the exception of the duty on timothy, red-clover and alsike-clover seeds.

g. *Vegetables*

The Danish and the Finnish Governments agree that discussions should be initiated between the two countries with a view to bringing about greater freedom in their trade in vegetables.



b) *Betteraves sucrières à usage industriel*

La Finlande fixera chaque année un contingent d'importation de 75 000 tonnes pour les betteraves sucrières à usage industriel en provenance du Danemark. Les droits de douane finlandais frappant les importations en provenance du Danemark et des autres pays de l'AELE seront supprimés jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1965, et la question des droits de douane sera réexaminée avant cette date.

c) *Pommes et poires*

Après l'expiration de l'accord multilatéral relatif aux échanges et aux paiements actuellement en vigueur, la Finlande fixera chaque année un contingent d'importation de 6 500 tonnes pour les pommes et les poires en provenance du Danemark. Au cas où le contingent d'importation pour l'ensemble des fruits serait augmenté, le contingent d'importation des pommes et des poires en provenance du Danemark serait augmenté dans les mêmes proportions.

L'importation de pommes et de poires en provenance du Danemark et d'autres pays de l'AELE pourra commencer le 10 décembre de chaque année.

Le droit d'entrée finlandais frappant lesdites marchandises en provenance du Danemark et des autres pays de l'AELE sera supprimé entre le 1<sup>er</sup> janvier et le 30 juin de chaque année.

d) *Compote de pommes*

La Finlande fixera chaque année un contingent d'importation de 3 000 tonnes pour la compote de pommes (articles 08.06.101, 08.11.001, 20.05.202 et 20.06.101 du tarif douanier finlandais) en provenance du Danemark. Le droit d'entrée finlandais frappant ces marchandises en provenance du Danemark et des autres pays de l'AELE sera supprimé.

e) *Boyaux*

La Finlande n'instituera ni droits de douane ni restrictions aux importations susceptibles de réduire les possibilités actuelles d'importation en Finlande de boyaux en provenance du Danemark et des autres pays de l'AELE.

f) *Graines*

Le droit d'entrée finlandais frappant les graines destinées à l'horticulture et à l'agriculture en provenance du Danemark et des autres pays de l'AELE sera supprimé, à l'exception du droit frappant les graines de fléole des prés, de trèfle violet et de trèfle hybride.

g) *Légumes*

Les Gouvernements danois et finlandais conviennent que des discussions doivent être engagées entre les deux pays en vue d'instaurer une plus grande liberté de circulation pour les légumes.

h. *Nursery products and flower bulbs*

Finland shall establish a duty-free annual quota of 1,450,000 kroner for imports of nursery products and flower bulbs from Denmark and the other EFTA countries in accordance with the particulars of the attached annex.

3

Questions relating to measures for the execution of this Agreement shall be the subject of regular discussions between the competent authorities of the two countries.

4

The present Agreement shall be ratified by the Governments of the two countries. It shall come into force on the date on which the Agreement creating an Association between the Member States of the European Free Trade Association and the Republic of Finland comes into force, and shall remain in force as long as the latter Agreement applies to both Denmark and Finland.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Copenhagen in duplicate on 27 March 1961 in the Danish and Finnish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

J. O. KRAG

For the Government of the Republic of Finland:

Olli KAILA

h) *Produits pour pépinières et bulbes floraux*

La Finlande fixera chaque année un contingent d'importation en franchise équivalant à 1 450 000 couronnes pour les produits destinés aux pépinières et les bulbes floraux en provenance du Danemark et des autres pays de l'AELE, conformément aux dispositions particulières figurant dans l'annexe au présent Accord.

3

Les questions relatives à la mise en œuvre du présent Accord seront examinées conjointement, à intervalles réguliers, par les autorités compétentes des deux pays.

4

Le présent Accord sera ratifié par les Gouvernements des deux pays. Il entrera en vigueur à la même date que l'Accord créant une Association entre les États membres de l'Association européenne de libre-échange et la République de Finlande, et restera en vigueur tant que le Danemark et la Finlande seront parties audit Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Copenhague, le 27 mars 1961, en double exemplaire, en langue danoise et finlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark:

J. O. KRAG

Pour le Gouvernement de la République de Finlande:

Olli KAILA

## ANNEX

PARTICULARS OF THE DUTY-FREE ANNUAL QUOTAS GRANTED BY FINLAND TO DENMARK  
AND THE OTHER EFTA COUNTRIES FOR IMPORTS OF NURSERY PRODUCTS AND FLOWER  
BULBS

<i>Item</i>	<i>Duty-free quota (Danish kroner)</i>
06.01 100 Lily of the valley rhizomes . . . . .	100,000
903 Flower bulbs . . . . .	300,000
ex 909 Others: begonia, gloxinia and dahlia tubers and gladiolus corms . . . . .	50,000
06.02 301 Rose bushes . . . . .	500,000
305 Azalea, rhododendron and camellia plants . . . . .	100,000
ex 900 Others: carnation, chrysanthemum, begonia and hydrangea cuttings . . . . .	400,000

## ANNEXE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES RELATIVES AUX CONTINGENTS ANNUELS D'IMPORTATION EN FRANCHISE OCTROYÉS PAR LA FINLANDE AU DANEMARK ET AUX AUTRES PAYS DE L'AELE EN CE QUI CONCERNE LES PRODUITS POUR PÉPINIÈRES ET LES BULBES FLORAUX

<i>Articles</i>	<i>Contingent d'importation en franchise (Couronnes danoises)</i>
06.01 100 Rhizomes de muguet . . . . .	100 000
903 Bulbes floraux . . . . .	300 000
909 Autres articles, notamment :	
racines tubéreuses de bégonias, de gloxinies et de dahlia,	
et bulbes de glaïeul . . . . .	50 000
06.02 301 Rosiers . . . . .	500 000
305 Plants d'azalées, de rhododendrons et de camélias . . . .	100 000
900 Autres articles, notamment :	
boutures d'œillets, de chrysanthèmes, de bégonias et	
d'hortensias . . . . .	400 000

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN DENMARK AND FINLAND CONSTITUTING A SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>1</sup> TO THE AGREEMENT OF 27 MARCH 1961 BETWEEN DENMARK AND FINLAND CONCERNING TRADE IN AGRICULTURAL PRODUCTS. HELSINKI, 7 NOVEMBER 1966

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE DANEMARK ET LA FINLANDE CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> COMPLÉTANT L'ACCORD RELATIF AUX ÉCHANGES DE PRODUITS AGRICOLES DU 27 MARS 1961 ENTRE LE DANEMARK ET LA FINLANDE. HELSINKI, 7 NOVEMBRE 1966

## I

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

Helsingfors, den 7. november 1966

Hr. Udenrigsminister,

Under henvisning til overenskomsten af 27. marts 1961 mellem Danmark og Finland vedrørende handelen med landbrugsprodukter samt til de i Helsingfors den 4. oktober 1966 førte dansk-finske landbrugsforhandlinger har jeg den ære at foreslå, at der mellem Danmark og Finland træffes aftale om følgende ændringer i og tilføjelser til ovennævnte landbrugsaftale:

## 1

Finland opretter et toldfrit kontingent på 2.000 tons æbler og pærer til import i perioden 10.—31. december indenfor rammerne af det i landbrugsaftalens afsnit 2. c. fastsatte kontingent for import af æbler og pærer på mindst 6.500 tons årligt, således at kontingentet opdeles i 1.000 tons æbler af 1. kvalitet og 1.000 tons pærer af 1. kvalitet.

I tilfælde af, at det skulle vise sig vanskeligt at udnytte kontingentet for pærer, og såfremt der skulle vise sig muligheder for en eksport af æbler udover de 1.000 tons, vil den finske regering optage forhandling med den danske regering om en eventuel konvertering af en del af pærekontingentet til æblekontingentet.

## 2

Finland forhøjer følgende af de i tillægget til landbrugsaftalens afsnit 2. h. fastsatte toldfri årskontingenter for import fra Danmark og de øvrige EFTA-lande af plante-skoleartikler og blomsterløg til nedenstående beløb:

06.01.903 blomsterløg . . . . .	600.000 kr.
06.02.301 rosenplanter . . . . .	1.200.000 -
305 azalea-, rhododendron- og kameliaplanter . . . . .	200.000 -

<sup>1</sup> Came into force on 1 December 1966, in accordance with article 7.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1966, conformément à l'article 7.

De øvrige i afsnit 2. h. omhandlede toldfri kontingenter opretholdes uændret med undtagelse af kontingentet for liljekonvalrødder — 06.01.100 — der bortfalder.

Kontingentet for rosenplanter omfatter ikke parkroser. Begrebet parkroser omfatter kun de i bilaget til nærværende note opregnede rosenarter.

## 3

Finland opretter et toldfrit årskontingent for import fra Danmark og de øvrige EFTA-lande i marts og april af 200 tons gulerødder (07.01.219), 200 tons hvidkål (07.01.410) og 10 tons selleri (07.01.295).

## 4

Finland opretter et toldfrit årskontingent på 200.000 kr. for import fra Danmark og de øvrige EFTA-lande af såvel ferske som konserverede asparges (07.01.750, ex. 20.01.102 og 309, 20.02.240).

## 5

Den finske told på importen fra Danmark og de øvrige EFTA-lande af talg til industriel anvendelse — ex pos. 15.02.900 — bortfalder.

## 6

Den danske told på importen fra Finland og de øvrige EFTA-lande af crataegus, cotoneaster, cornus og Ionicera (06.02.309) bortfalder.

## 7

Ovennævnte ændringer og tilføjelser træder i kraft den 1. december 1966. De under 1—2 og 5 omhandlede finske indrømmelser træder imidlertid kun i kraft under forudsætning af, at Finlands rigsdag godkender opsigelsen af den GATT-bundne importafgift for æbler i tiden 10.—31. december og den bundne importafgift for pærer i december måned. Den under 6 omhandlede danske indrømmelse træder i kraft den 1. januar 1967, idet dog de pågældende varer fra den 1. december 1966 af Danmark vil blive betragtet som EFTA-varer.

Såfremt denne aftale kan godkendes af Finland, har jeg yderligere den ære at henstille, at denne note og Deres svar herpå skal udgøre en mellem Danmarks og Finlands regeringer indgået aftale om disse anliggender.

Modtag hr. Udenrigsminister forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

A. TSCHERNING

[TRANSLATION]

Helsinki, 7 November 1966

Sir,

Having regard to the Agreement of 27 March 1961 between Denmark and Finland concerning trade in agricultural products and to the Danish-Finnish agricultural negotiations which took place at Helsinki on 4 October 1966, I have the honour to propose the conclusion of an agreement between Denmark and Finland on the following amendments and additions to the aforementioned agricultural Agreement :

## 1

Finland shall establish a duty-free quota of 2,000 tons for imports of apples and pears during the period 10 to 31 December within the quota for the import of at least 6,500 tons of apples and pears *per annum* provided for in section 2,c, of the agricultural Agreement, 1,000 tons of the quota being allocated to prime-quality apples and 1,000 tons to prime-quality pears.

If it should prove difficult to utilize the quota for pears and there should be a possibility of exporting more than 1,000 tons of apples, the Finnish Government shall enter into negotiations with the Danish Government concerning the possible transfer of a portion of the pear quota to the apple quota.

## 2

The duty-free annual quotas provided for in the annex to section 2,h, of the agricultural Agreement in respect of im-

[TRADUCTION]

Helsinki, le 7 novembre 1966

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord conclu le 27 mars 1961 entre le Danemark et la Finlande relatif aux échanges de produits agricoles et aux négociations en matière d'agriculture auxquelles le Danemark et la Finlande ont procédé à Helsinki le 4 octobre 1966, j'ai l'honneur de proposer que soit conclu, entre le Danemark et la Finlande, un accord qui modifierait et compléterait de la façon suivante l'Accord agricole susmentionné :

## 1

La Finlande fixera un contingent d'importation en franchise d'un montant de 2 000 tonnes pour les pommes et les poires au cours de la période allant du 10 au 31 décembre; ce contingent fera partie du contingent d'importation d'un montant minimum de 6 500 tonnes de pommes et de poires par an prévu dans la section 2,c, de l'Accord agricole, 1 000 tonnes dudit contingent étant réservées aux pommes de qualité supérieure et 1 000 tonnes aux poires de qualité supérieure.

Au cas où il serait difficile de fournir la quantité de poires prévue et où il serait possible d'exporter plus de 1 000 tonnes de pommes, le Gouvernement finlandais engagera des négociations avec le Gouvernement danois en vue du transfert éventuel d'une partie du contingent de poires au profit du contingent de pommes.

## 2

Pour ce qui est de l'importation en franchise de produits pour pépinières et de bulbes floraux en provenance du Dane-



ports of nursery products and flower bulbs from Denmark and the other EFTA countries shall be increased by Finland to the following amounts in respect of the following items :

	(Kroner)
06.01.903 Flower bulbs . . .	600,000
06.02.301 Rose bushes . . .	1,200,000
305 Azalea, rhododendron and camellia plants . . .	200,000

The other duty-free quotas provided for in section 2, *h*, shall remain unchanged, with the exception of the quota for lily of the valley rhizomes—06.01.100—which shall be eliminated.

The quota for rose bushes shall not include park roses. The term "park roses" includes only the varieties of roses enumerated in the annex to the present note.

## 3

Finland shall establish a duty-free annual quota of 200 tons in the case of carrots (07.01.219), 200 tons in the case of cabbage (07.01.410) and 10 tons in the case of celery (07.01.295) for imports from Denmark and the other EFTA countries in March and April.

## 4

Finland shall establish a duty-free annual quota of 200,000 kroner for imports of both fresh and preserved asparagus (07.01.750, ex 20.01.102 and 309, 20.02.240) from Denmark and the other EFTA countries.

## 5

The Finnish duty on imports of tallow for industrial use—ex item 15.02.900—from Denmark and the other EFTA countries shall be eliminated.

mark et des autres pays de l'AELE, visée dans l'annexe à la section 2, *h*, de l'Accord agricole, la Finlande fixera des contingents annuels d'exportation en franchise pour les articles énumérés ci-après, d'une valeur égale à :

	(Couronnes)
06.01.903 Bulbes floraux . . .	600 000
06.02.301 Rosiers . . .	1 200 000
305 Plants d'azalées, de rhododendrons et de camélias . . .	200 000

Les autres contingents d'importation en franchise prévus dans la section 2, *h*, ne seront pas modifiés, à l'exception de celui des rhizomes de muguet — 06.01.100 —, qui sera supprimé.

Le contingent de rosiers ne concernera pas les roses de parc. Le terme « rose de parc » comprend uniquement les variétés de roses énumérées dans l'annexe à la présente note.

## 3

La Finlande fixera un contingent annuel d'importation en franchise d'un montant de 200 tonnes pour les carottes (07.01.219), de 200 tonnes pour les choux (07.01.410) et de 10 tonnes pour le céleri (07.01.295) importés du Danemark et des autres pays de l'AELE en mars et en avril.

## 4

La Finlande fixera un contingent annuel équivalant à 200 000 couronnes pour l'importation en franchise d'asperges fraîches et en conserve (07.01.750, ex 20.01.102 et 309, 20.02.240) en provenance du Danemark et des autres pays de l'AELE.

## 5

L'impôt finlandais frappant les importations de suif à usage industriel — ex article 15.02.900 — en provenance du Danemark et des autres pays de l'AELE sera supprimé.

6

The Danish duty on imports of crataegus, cotoneaster, cornus and lonicera (06.02.309) from Finland and the other EFTA countries shall be eliminated.

7

The aforementioned amendments and additions shall come into force on 1 December 1966. The Finnish concessions dealt with in articles 1, 2 and 5 shall, however, come into force only on the condition that the Diet of Finland approves the waiver of the GATT<sup>1</sup>-bound import duty for apples during the period 10 to 31 December and the bound import duty for pears during the month of December. The Danish concession dealt with in article 6 shall come into force on 1 January 1967, although the goods in question shall be regarded by Denmark as EFTA goods as from 1 December 1966.

If this agreement is acceptable to Finland, I also have the honour to propose that this note and your reply thereto shall constitute an agreement between the Governments of Denmark and Finland concerning these matters.

Accept, Sir, etc.

A. TSCHERNING

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in volumes 551, 557, 567, 570, 572, 590, 591, 595, 596, 609, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628 and 629.

6

L'impôt danois frappant l'importation de l'aubépine, des cotoneasters, des cornouillers et du chèvrefeuille (06.02.309) en provenance de la Finlande et des autres pays de l'AELE sera supprimé.

7

Les amendements et les dispositions supplémentaires susmentionnés entreront en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1966. Les concessions finlandaises visées aux articles 1, 2 et 5 ne prendront toutefois effet qu'à la condition que la Diète finlandaise approuve la suspension du droit de douane imposé en vertu de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>1</sup> au cours de la période du 10 au 31 décembre en ce qui concerne les pommes et au cours du mois de décembre en ce qui concerne les poires. La concession danoise visée à l'article 6 entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1967, mais les marchandises en question seront considérées par le Danemark comme provenant de pays de l'AELE à compter du 1<sup>er</sup> décembre 1966.

Si le présent accord rencontre l'agrément de la Finlande, je propose également que la présente note et votre réponse constituent un accord entre les Gouvernements danois et finlandais en ces matières.

Veuillez agréer, etc.

A. TSCHERNING

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour tous faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 1 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 557, 567, 570, 572, 590, 591, 595, 596, 609, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628 et 629.

## II

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Helsingfors, den 7 november 1966

Herr Ambassadör,

Jag har äran erkänna mottagandet av Eder skrivelse av denna dag av följande innehåll:

[See note I — Voir note I]

Härmed bekräftar jag, att Eder skrivelse med bilaga och detta svar därpå utgör en överenskommelse mellan Finlands regering och Danmarks regering i ärendet.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min mest utmärkta högaktning

Ahti KARJALAINEN

## ANNEX — ANNEXE

Rosa canina	Rosa moyesi
Rosa canina Jacqueminot	Rosa multiflora
Rosa carolina	Rosa Nevada
Rosa Centifolia Blanche moreau	Rosa nitida
Rosa Centifolia cristata	Rosa omeiensis pteracantha
Rosa Centifolia Maidens Blush	Rosa pendulina
Rosa Centifolia rubra	Rosa rubrifolia
Rosa Centifolia Salet	Rosa rugosa
Rosa eglantheria	Rosa rugosa bl. Double de Coubert
Rosa foetida	Rosa rugosa Conrad F. Meyer
Rosa foetida bicolor	Rosa rugosa F. J. Grootendorst
Rosa foetida Harrisons Yellow	Rosa rugosa Hansa
Rosa gallica splendens	Rosa spinosissima
Rosa helenae	Rosa spinosissima altaica
Rosa highdownensis	Rosa spinosissima Frühlingsgold
Rosa hugonis	Rosa virginiana
Rosa hybrida sparrieshoop	Rosa Wilmittiae
Rosa Ed. Plantier	

[TRANSLATION]

Helsinki, 7 November 1966

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I hereby confirm that your note together with the annex and this reply thereto shall constitute an agreement between the Government of Finland and the Government of Denmark in the matter.

Accept, Sir, etc.

Ahti KARJALAINEN

ANNEX

[See p. 23.]

[TRADUCTION]

Helsinki, le 7 novembre 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui est rédigée comme suit:

[Voir note I]

Je suis heureux de vous confirmer que votre note, ainsi que l'annexe qui y est jointe, et la présente réponse, constitueront un accord entre le Gouvernement finlandais et le Gouvernement danois sur la question considérée.

Veuillez agréer, etc.

Ahti KARJALAINEN

ANNEXE

[Voir p. 23.]

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN DENMARK AND FINLAND CONSTITUTING AN UNDERSTANDING<sup>1</sup> RELATING TO THE AGREEMENTS OF 27 MARCH 1961 AND 7 NOVEMBER 1966 BETWEEN DENMARK AND FINLAND CONCERNING TRADE IN AGRICULTURAL PRODUCTS. HELSINKI, 6 AND 9 FEBRUARY 1967

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE DANEMARK ET LA FINLANDE CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX ACCORDS DES 27 MARS 1961 ET 7 NOVEMBRE 1966 ENTRE LE DANEMARK ET LA FINLANDE RELATIFS AUX ÉCHANGES DE PRODUITS AGRICOLES. HELSINKI, 6 ET 9 FÉVRIER 1967

## I

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

Helsingfors, den 6. februar 1967

Hr. Udenrigsminister,

Under henvisning til den ved vor noteveksling af 7. november 1966 afsluttede tillægsaftale til overenskomsten mellem Danmark og Finland vedrørende handelen med landbrugsprodukter af 27. marts 1961 har jeg den ære at henstille, hvorvidt man fra finsk side kan tiltræde, at de såvel i overenskomsten som i tillægsaftalen indeholdte toldkoncessioner kun skal finde anvendelse på varer, der opfylder betingelserne for område-toldbehandling i henhold til Stockholm-konventionens artikel 4 og 7, jvf. artikel 2 i overenskomst om dannelse af en sammenslutning mellem på den ene side medlemsstaterne i den europæiske frihandelssammenslutning og på den anden side republikken Finland.

Idet jeg tillader mig at imødesee Deres bekræftende svar herpå, beder jeg Dem modtage, hr. Udenrigsminister, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

A. TSCHERNING  
Ambassadør

Hr. Udenrigsminister dr. Ahti Karjalainen  
Finlands Udenrigsministerium  
Helsingfors

<sup>1</sup> Came into force on 9 February 1967 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 février 1967 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION]

Helsinki, 6 February 1967

Sir,

With reference to the supplementary agreement, concluded by our exchange of notes of 7 November 1966, to the Agreement of 27 March 1961 between Denmark and Finland concerning trade in agricultural products, I have the honour to suggest, if this is acceptable to the Finnish side, that the tariff concessions provided for both in the Agreement and in the supplementary agreement shall apply only to goods which meet the conditions for Area tariff treatment in accordance with articles 4 and 7 of the Stockholm Convention,<sup>1</sup> cf. article 2 of the Agreement creating an Association between the Member States of the European Free Trade Association and the Republic of Finland.

Taking the liberty of anticipating your confirmatory reply to this note, I beg you to accept, Sir, etc.

A. TSCHERNING  
Ambassador

Mr. Ahti Karjalainen  
Minister for Foreign Affairs  
Ministry of Foreign Affairs of Finland

Helsinki

[TRADUCTION]

Helsinki, le 6 février 1967

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'accord supplémentaire conclu par notre échange de notes du 7 novembre 1966 et complétant l'Accord du 27 mars 1961 entre le Danemark et la Finlande relatif aux échanges de produits agricoles, j'ai l'honneur de proposer, si cette disposition rencontre l'agrément de la Finlande, que les concessions tarifaires visées dans l'Accord et dans l'accord supplémentaire ne s'appliquent qu'aux marchandises qui remplissent les conditions voulues pour être admises au bénéfice du régime tarifaire de la Zone conformément aux articles 4 et 7 de la Convention de Stockholm<sup>1</sup> et à l'article 2 de l'Accord créant une Association entre les États membres de l'Association européenne de libre-échange et la République de Finlande.

J'espère recevoir de vous une confirmation et vous prie d'agréer, etc.

A. TSCHERNING  
Ambassadeur

M. Ahti Karjalainen  
Ministre des affaires étrangères  
Ministère finlandais des affaires étrangères  
Helsinki

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 370, p. 3.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 370, p. 3.

## II

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

MINISTERIET FÖR UTRIKESÄRENDENA

Helsingfors, den 9 februari 1967

Hr. Ambassadör,

Jag har härmed äran erkänna mottagandet av Eder skrivelse av den 6 februari av följande innehåll:

[See note I — Voir note I]

Härmed bekräftar jag, att den i Eder skrivelse formulerade preciseringen till den dansk-finska överenskommelsen av den 27 mars 1961 rörande handeln med jordbruksprodukter samt det genom vår notväxling av den 7 november 1966 avslutade tilläggsavtalet kan för Finlands del godkännas.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

Ahti KARJALAINEN

Hans Excellens Herr A. Tscherning  
Kungl. Dansk Ambassadör  
Helsingfors

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Helsinki, 9 February 1967

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 6 February, which reads as follows:

[See note I]

I hereby confirm that the clarification made in your note in regard to the Danish-Finnish Agreement of 27 March

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Helsinki, le 9 février 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 6 février, qui est rédigée comme suit:

[Voir note I]

Je vous confirme que les précisions contenues dans votre note, en ce qui concerne l'Accord relatif aux échanges

1961 concerning trade in agricultural products and in regard to the supplementary agreement concluded by our exchange of notes of 7 November 1966 is acceptable to Finland.

Accept, Sir, etc.

Ahti KARJALAINEN

His Excellency Mr. A. Tscherning  
Royal Danish Ambassador

Helsinki

de produits agricoles conclu le 27 mars 1961 entre le Danemark et la Finlande ainsi que l'accord supplémentaire conclu par notre échange de notes du 7 novembre 1966, rencontrent l'agrément de la Finlande.

Veillez agréer, etc.

Ahti KARJALAINEN

Son Excellence Monsieur A. Tscherning  
Ambassadeur du Royaume de Danemark  
Helsinki



No. 8962

---

**DENMARK  
and  
AUSTRIA**

**Protocol on Danish-Austrian discussions concerning Agriculture in connexion with the establishment of a European Free Trade Association (EFTA). Signed at Vienna, on 14 November 1959**

*Official text: German.*

*Registered by Denmark on 12 February 1968.*

---

**DANEMARK  
et  
AUTRICHE**

**Protocole concernant les négociations dano-autrichiennes relatives aux échanges de produits agricoles dans le cadre de l'Association européenne de libre-échange (AELE). Signé à Vienne, le 14 novembre 1959**

*Texte officiel allemand.*

*Enregistré par le Danemark le 12 février 1968.*



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 8962. PROTOKOLL ÜBER DIE DÄNISCH-ÖSTERREICHISCHEN BESPRECHUNGEN AUF DEM GEBIETE DER LANDWIRTSCHAFT IM ZUSAMMENHANGE MIT DER SCHAFFUNG EINER EUROPÄISCHEN FREIHANDELSASSOZIATION

---

I

Im Hinblick auf die Teilnahme Dänemarks und Österreichs an der in Errichtung befindlichen Europäischen Freihandelsassoziation (EFTA) haben in der Zeit vom 8.-10. Oktober und vom 11.-14. November 1959 in Wien Verhandlungen zwischen einer dänischen und einer österreichischen Delegation stattgefunden, die zu folgenden Ergebnissen geführt haben:

ALLGEMEINES

1. Die österreichischen Behörden werden allen zuständigen Stellen die im EFTA-Vertrag enthaltenen Bestimmungen über die Politik und Zielsetzung auf dem Gebiet der Landwirtschaft (Kapitel V des EFTA-Vertrages) zur Kenntnis bringen.

Die österreichischen Behörden werden im Rahmen der gesetzlich gegebenen Möglichkeiten und der internationalen Verpflichtungen bestrebt sein, dem Geist der einschlägigen Bestimmungen des EFTA-Vertrages bei der administrativen Behandlung des Importes dänischer Agrarprodukte (Zulassung zu Ausschreibungen, Erteilung von Einfuhrbewilligungen u. dgl.) Rechnung zu tragen, um hierdurch die Exportinteressen Dänemarks auf dem Gebiete der Landwirtschaft in weitestgehendem Masse zu berücksichtigen.

DUMPING

2. Es besteht Einvernehmen darüber dass die Wirtschaft jedes der beiden Vertragschliessenden Teile durch den Import von Agrarprodukten, welche bisher von einem Vertragschliessenden Teil in das Gebiet des anderen geliefert wurden und die künftig zu Dumpingpreisen bzw. subventionierten Preisen aus einem dritten Land in das Gebiet eines Vertragschliessenden Teiles geliefert werden, Schaden erleiden kann. Die zuständigen Behörden beider Staaten werden daher — sofern durch gemeinsame Konsultation einvernehmlich festgestellt wurde, dass ein solcher Schaden bereits entstanden ist oder droht — ihren Regierungen empfehlen, in Übereinstimmung mit der autonomen Gesetzgebung und im Rahmen der bestehenden internationalen Verpflichtungen entsprechende Gegenmassnahmen zu treffen.

## GEMISCHTE KOMMISSION

3. Es besteht Einvernehmen darüber, dass eine Gemischte Kommission, bestehend aus Vertretern der beiden Vertragschliessenden Teile, eingesetzt wird.

Diese Kommission wird sich mit allen Fragen beschäftigen, die die Durchführung dieses Abkommens betreffen. Sie wird ferner auch berechtigt sein, gemeinsame Exportprobleme auf dem Agrarsektor und Fälle einer behaupteten, bzw. befürchteten Diskriminierung auf diesem Gebiete zu behandeln.

Die Kommission wird den Regierungen der beiden Vertragschliessenden Teile jeweils ihr zweckdienlich erscheinende Vorschläge unterbreiten.

## SCHWEINE

4. Von dänischer Seite wurde der Wunsch geäussert, Österreich möge die Einfuhr von geschlachteten Schweinen wieder aufnehmen. Von österreichischer Seite wurde darauf verwiesen, dass Schweinefleisch vorwiegend aus beschäftigungsmässigen Gründen derzeit nur in Form von lebenden Schweinen eingeführt wird. Österreich wird den dänischen Wunsch, geschlachtete Schweine zu liefern, im Auge behalten und, sollte es solche künftig zur Einfuhr zulassen, dafür Sorge tragen, dass sich Dänemark an diesen Importen beteiligen kann.

## EIER

5. Die österreichischen Behörden werden bei der Einfuhr von Hühnereiern der ZTNr. 04.05 A aus Dänemark im Rahmen des zur Einlagerung vorgesehenen Kontingentes und darüber hinaus so weit als möglich Zollbefreiungen gewähren, sowie den Importeuren vermehrte Bezüge aus Dänemark nahelegen.

## KÄSE

6. Die österreichischen Behörden werden dem Milchwirtschaftsfonds empfehlen, für feinen Tafelkäse dänischen Ursprungs der ZTNr. 04.04 A den Ausgleichsbetrag, der gegenwärtig mit 15% vom Wert beim Import eingehoben wird, nicht zu erhöhen. Sollte jedoch in Zukunft eine Erhöhung des Ausgleichsbetrages notwendig werden, wird diese Absicht den dänischen Behörden zwecks eventueller Abhaltung einer gemeinsamen Konsultation mitgeteilt werden.

## HÜHNER

7. Die österreichischen Behörden werden bei der Einfuhr von Junghühnern und Poularden der ZTNr. 02.02 A 2 so weit als möglich Zollermässigungen gewähren und überdies den Importeuren empfehlen, den Bezugsmöglichkeiten aus Dänemark vermehrte Beachtung zu schenken.

## GOODWILL

8. Die österreichischen Behörden erklären sich bereit, im Rahmen der gesetzlichen Möglichkeiten dafür einzutreten, dass keine Massnahmen getroffen werden, die die oben gegebenen Zusagen beeinträchtigen oder aufheben.

## II

Die beiden Delegationen werden ihren Regierungen die vorstehenden Verhandlungsergebnisse zur Genehmigung vorlegen.

GESCHEHEN in Wien, in zwei Exemplaren, in deutscher Sprache, am 14. November 1959.

Jens CHRISTENSEN  
Vorsitzende der dänischen Delegation

WILLFORT  
Vorsitzende der österreichischen Delegation

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8962. PROTOCOL<sup>1</sup> BETWEEN DENMARK AND AUSTRIA OF DANISH-AUSTRIAN DISCUSSIONS CONCERNING AGRICULTURE IN CONNEXION WITH THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN FREE TRADE ASSOCIATION (EFTA). SIGNED AT VIENNA, ON 14 NOVEMBER 1959

I

In view of the participation of Denmark and Austria in the European Free Trade Association (EFTA), which is in process of being established, negotiations took place at Vienna from 8 to 10 October and from 11 to 14 November 1959 between a Danish and an Austrian delegation, with the following results:

GENERAL

1. The Austrian authorities shall bring those provisions of the EFTA Convention which relate to agricultural policies and objective (chapter V of the EFTA Convention) to the attention of all competent authorities.

The Austrian authorities, to the extent compatible with the legislation in force and international obligations, shall endeavour, in connexion with the administrative procedure for the import of Danish agricultural products (invitation of tenders, issue of import permits, etc.), to abide by the spirit of the relevant provisions of the EFTA Convention in order to give the greatest possible consideration to the export interests of Denmark in the agricultural sector.

DUMPING

2. It is agreed that injury to the economy of either Contracting Party may result from the import of agricultural products which were formerly delivered by one Contracting Party to the territory of the other and are subsequently delivered to the territory of a Contracting Party at dumped or subsidized prices by a third country. The competent authorities of the two States shall therefore — if after consultation between the two Parties it is established that such injury has occurred or threatens to occur — recommend to their Governments the adoption of appropriate counter-measures in conformity with their respective legislation and to the extent compatible with existing international obligations.

<sup>1</sup> Came into force on 28 December 1959, upon its approval by both Governments, in accordance with section II.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8962. PROTOCOLE<sup>1</sup> ENTRE LE DANEMARK ET L'AUTRICHE CONCERNANT LES NÉGOCIATIONS DANO-AUTRICHIENNES RELATIVES AUX ÉCHANGES DE PRODUITS AGRICOLES DANS LE CADRE DE L'ASSOCIATION EUROPÉENNE DE LIBRE-ÉCHANGE (AELE). SIGNÉ À VIENNE, LE 14 NOVEMBRE 1959

I

En raison de la participation du Danemark et de l'Autriche à l'Association européenne de libre-échange (AELE) actuellement en cours d'établissement, une délégation danoise et une délégation autrichienne ont tenu à Vienne, du 8 au 10 octobre et du 11 au 14 novembre 1959, des négociations qui ont abouti aux résultats suivants:

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Les autorités autrichiennes appelleront l'attention de toutes les autorités compétentes sur les dispositions de la Convention de l'AELE qui ont trait à la politique et aux objectifs dans le domaine de l'agriculture (chap. V de la Convention de l'AELE).

Dans la mesure où la législation interne et les obligations internationales de l'Autriche le leur permettent, les autorités autrichiennes s'efforceront d'appliquer aux importations de produits agricoles danois des procédures administratives (appels d'offres, octroi de licences d'importation, etc.) conformes à l'esprit des dispositions pertinentes de la Convention de l'AELE, de façon à tenir compte le mieux possible des intérêts des exportateurs danois de produits agricoles.

DUMPING

2. Il a été décidé d'un commun accord que le commerce de chacune des deux Parties contractantes peut subir un préjudice lorsque les produits agricoles qui jusqu'alors étaient livrés par une Partie contractante dans le territoire de l'autre sont désormais importés d'un pays tiers pratiquant une politique de dumping ou de subventions. Les autorités compétentes des deux États recommanderont donc à leurs Gouvernements — dans la mesure où, à la suite de consultations entre les deux Parties, il aura été établi qu'un tel préjudice s'est produit ou risque de se produire — de prendre les contre-mesures nécessaires conformément à leur législation nationale et sous réserve des obligations internationales existantes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 décembre 1959, dès son approbation par les deux Gouvernements, conformément à la section II.

## JOINT COMMISSION

3. It is agreed that a Joint Commission consisting of representatives of the two Contracting Parties shall be established.

The Commission shall concern itself with all questions affecting the execution of this Agreement. It shall also be empowered to deal with common export problems in the agricultural sector and with cases of alleged or suspected discrimination in that sector.

The Commission shall in each case submit such proposals to the Governments of the two Contracting Parties as it considers appropriate.

## SWINE

4. The wish was expressed by the Danish side that Austria should resume the import of slaughtered swine. It was pointed out by the Austrian side that, primarily on the ground of employment considerations, pork is at present imported only in the form of live swine. Austria will take note of the Danish desire to supply slaughtered swine and, if the import thereof is eventually permitted, shall take steps to ensure that Denmark is able to participate therein.

## EGGS

5. The Austrian authorities shall, in connexion with the import of chickens' eggs (Austrian customs tariff No. 04.05A) from Denmark within the limits of the quota for warehousing and in excess thereof, grant exemptions from duty to the maximum possible extent and recommend to importers an increase in purchases from Denmark.

## CHEESE

6. The Austrian authorities shall recommend the *Milchwirtschaftsfonds* (Dairy Farming Fund) to refrain from increasing the import equalization charge for fine table cheese (Austrian customs tariff No. 04.04 A) of Danish origin which at the present time is levied on an *ad valorem* basis at the rate of 15 per cent at the time of import. If, however, an increase in the import equalization charge should in future become necessary, the Danish authorities shall be so informed with a view to the possible holding of joint consultations.

## POULTRY

7. The Austrian authorities shall, in connexion with the import of pullets and poulards (Austrian customs tariff No. 02.02 A2), grant reductions in duty to the maximum possible extent and, in addition, recommend importers to give greater attention to the supply possibilities of Denmark.



## COMMISSION MIXTE

3. Il a été convenu de créer une commission mixte composée des représentants des deux Parties contractantes.

Cette commission s'occupera de toutes les questions relatives à l'application du présent Accord. Elle aura également pour mandat d'examiner les problèmes communs concernant les exportations de produits agricoles ainsi que les cas où l'une des Parties estime qu'il y a ou qu'il risque d'y avoir discrimination.

Dans tous les cas, la Commission soumettra aux Gouvernements des deux Parties contractantes les propositions qu'elle jugera utiles.

## VIANDE DE PORC

4. La délégation danoise a exprimé le souhait que l'Autriche reprenne ses importations de viande de porc. La délégation autrichienne a répondu que, pour des raisons de main-d'œuvre essentiellement, l'Autriche ne pouvait importer les porcs que sur pied pour le moment. L'Autriche prend note que le Gouvernement danois souhaite exporter de la viande de porc et, si elle en permet à l'avenir l'importation, elle veillera à ce qu'une partie de ces importations provienne du Danemark.

## ŒUFS

5. Les autorités autrichiennes exonéreront de droits de douane, dans la mesure du possible, les importations d'œufs de poule (position 04.05A de la nomenclature douanière autrichienne) en provenance du Danemark, dans les limites du contingent prévu pour l'entreposage ou en sus de cette quantité, et recommanderont aux importateurs d'augmenter leurs achats au Danemark.

## FROMAGES

6. Les autorités autrichiennes recommanderont au *Milchwirtschaftsfonds* (Fonds de l'industrie laitière) de ne pas augmenter la taxe de compensation frappant le fromage fin d'origine danoise (position 04.04A de la Nomenclature douanière autrichienne), taxe qui représente actuellement 15 p. 100 de la valeur du produit au moment de l'importation. Si l'Autriche juge nécessaire par la suite d'augmenter cette taxe, elle communiquera son intention aux autorités danoises afin qu'éventuellement des consultations puissent avoir lieu.

## VOLAILLES

7. Les autorités autrichiennes s'efforceront dans la mesure du possible de réduire les droits à l'importation sur les poulets et les poulardes (position 02.02A de la nomenclature douanière autrichienne), et recommanderont en outre aux importateurs d'examiner de plus près la possibilité d'effectuer des achats au Danemark.

## GOODWILL

8. The Austrian authorities declare themselves ready to take action, to the extent compatible with the legislation in force, to ensure that no measures are taken which would impair or nullify the aforementioned assurances.

## II

The two delegations shall submit the foregoing negotiation results to their Governments for approval.

DONE at Vienna in duplicate in the German language on 14 November 1959.

Jens CHRISTENSEN  
Chairman of the Danish Delegation

WILLFORT  
Chairman of the Austrian Delegation

## GARANTIE MORALE

8. Les autorités autrichiennes se déclarent disposées à faire le nécessaire, dans la mesure où la législation le leur permet, pour qu'il ne soit pris aucune mesure qui porterait préjudice aux engagements susmentionnés ou qui les annulerait.

## II

Les deux délégations soumettront pour approbation à leurs Gouvernements respectifs les résultats des négociations exposées ci-dessus.

FAIT à Vienne le 14 novembre 1959, en deux exemplaires, en allemand.

Jens CHRISTENSEN  
Chef de la délégation danoise

WILLFORT  
Chef de la délégation autrichienne



**No. 8963**

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
and  
IRAQ**

**Project Agreement regarding arrangements for the transfer  
of radiotherapy equipment. Signed at Vienna, on 15 and  
21 September 1967**

*Official text : English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 13 February 1968.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE  
et  
IRAK**

**Accord de projet concernant les dispositions à prendre pour  
le transfert de matériel de radiothérapie. Signé à Vienne,  
les 15 et 21 septembre 1967**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 13 février 1968.*

No. 8963. PROJECT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF IRAQ REGARDING ARRANGEMENTS FOR THE TRANSFER OF RADIOTHERAPY EQUIPMENT. SIGNED AT VIENNA, ON 15 AND 21 SEPTEMBER 1967

---

WHEREAS the Government of Iraq (hereinafter called "Iraq"), desiring to expand the facilities for radiotherapy at the Mosul Teaching Hospital, has requested the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") in securing radioisotopes and radiotherapy equipment therefor;

WHEREAS the Government of the Union of Soviet Socialist Republics (hereinafter called the "Soviet Union") has offered to make available to the Agency free of charge equipment for radiotherapy centres;

WHEREAS Iraq has informed the Agency that the equipment offered by the Soviet Union would meet its requirements;

WHEREAS the Soviet Union has informed the Agency of its readiness, pursuant to a decision by the Board of Governors of the Agency, to deliver that equipment to Iraq; and

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved the project on 24 February 1966, and authorized the Director General to conclude with Iraq a Project Agreement;

The Agency and Iraq hereby agree as follows:

*Article I*

*Section 1.* The Agency will facilitate arrangements for the transfer to Iraq of the following equipment: a Rum-7 short-focus X-ray unit and a 4000-curie Luch radiocobalt unit (together hereinafter called the "supplied equipment").

*Section 2.* The supplied equipment will be installed at the Mosul Teaching Hospital.

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 September 1967 by signature, in accordance with article VIII.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 8963. ACCORD DE PROJET<sup>3</sup> ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRAK CONCERNANT LES DISPOSITIONS À PRENDRE POUR LE TRANSFERT DE MATÉRIEL DE RADIOTHÉRAPIE. SIGNÉ À VIENNE, LES 15 ET 21 SEPTEMBRE 1967

---

ATTENDU que le Gouvernement de l'Irak (ci-après dénommé « l'Irak »), désireux d'agrandir les installations de radiothérapie à l'hôpital universitaire de Mossoul, a demandé l'assistance de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») pour se procurer les radioisotopes et le matériel de radiothérapie nécessaires à cette fin;

ATTENDU que le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques (ci-après dénommé « l'Union soviétique ») a offert de fournir gratuitement à l'Agence du matériel pour des centres de radiothérapie;

ATTENDU que l'Irak a informé l'Agence que le matériel offert par l'Union soviétique répond à ses besoins;

ATTENDU que l'Union soviétique a fait savoir à l'Agence qu'elle était prête, comme suite à une décision du Conseil des gouverneurs de l'Agence, à livrer ce matériel à l'Irak;

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé ce projet le 24 février 1966 et qu'il a autorisé le Directeur général à conclure un accord de projet avec l'Irak;

L'Agence et l'Irak sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

1. L'Agence facilite les arrangements nécessaires pour la livraison à l'Irak du matériel suivant: un appareil à rayons X Rum-7 à courte distance focale, et un appareil de télécobalthérapie « Luch » de 4000 curies (l'ensemble étant ci-après dénommé « le matériel fourni »).

2. Le matériel fourni sera installé à l'hôpital universitaire de Mossoul.

---

<sup>1</sup> Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 21 septembre 1967 par la signature, conformément à l'article VIII.

*Article II*

*Section 3.* The arrangements for the delivery and installation of the supplied equipment will be made between Iraq and the Soviet Union. These arrangements shall provide:

- (a) That title to the supplied equipment shall pass directly from the Soviet Union to Iraq (or the designated organ of either) upon the dispatch of the supplied equipment from the Soviet Union;
- (b) That the transportation of the supplied equipment from the Soviet Union to Iraq shall be, as far as possible, subject to the Agency's Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials; and
- (c) For the settlement of any disputes between Iraq and the Soviet Union.

*Article III*

*Section 4.* Iraq undertakes that the supplied equipment shall not be used in such a way as to further any military purpose.

*Article IV*

*Section 5.* The health and safety measures applicable to the project shall be those set forth in Agency document INFCIRC /18 (hereinafter called the "health and safety document").

*Section 6.* Iraq shall apply to operations involving the supplied equipment the Agency's Basic Safety Standards and shall endeavour to ensure safety conditions as recommended in the relevant parts of the Agency's Codes of Practice.

*Section 7.* Iraq shall submit the reports specified in paragraphs 25(a), 26 and 27 of the health and safety document.

*Section 8.* The Agency shall be given the opportunity to carry out an inspection after the supplied equipment has been installed and before it is put into operation, and may also carry out special inspections under the circumstances specified in paragraph 32 of the health and safety document.

*Section 9.* Iraq shall apply the relevant provisions of the Annex to Agency document GC(V) /INF /39 and of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency<sup>1</sup> to the Agency's inspectors and to any property used by them in performing their functions.

*Article V*

*Section 10.* Pursuant to paragraph B of Article VIII of the Statute<sup>2</sup> of the Agency, Iraq shall make available to the Agency without charge all scientific infor-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3, and Vol. 471, p. 334.



*Article II*

3. Les arrangements en vue de la livraison et de l'installation du matériel fourni sont conclus entre l'Union soviétique et l'Irak. Ils prévoient notamment :

- a) Que la propriété du matériel fourni est transférée directement de l'Union soviétique à l'Irak (ou entre les organismes désignés par l'un et l'autre) au moment où le matériel fourni est expédié de l'Union soviétique;
- b) Que le transport du matériel fourni entre l'Union soviétique et l'Irak se fait, dans la mesure du possible, conformément aux dispositions du Règlement de transport des matières radioactives;
- c) Des modalités pour le règlement des différends entre l'Irak et l'Union soviétique.

*Article III*

4. L'Irak s'engage à ne pas utiliser le matériel fourni de manière à servir des fins militaires.

*Article IV*

5. Les mesures de santé et de sécurité applicables au projet sont celles prévues dans le document INFCIRC/18 de l'Agence (ci-après dénommé « le Document relatif à la santé et à la sécurité »).

6. L'Irak applique les Normes fondamentales de sécurité de l'Agence aux opérations dans lesquelles intervient le matériel fourni et s'efforce de faire respecter les conditions de sécurité recommandées dans les sections pertinentes des manuels d'instructions de l'Agence.

7. L'Irak soumet les rapports visés aux paragraphes 25, a, 26 et 27 du Document relatif à la santé et à la sécurité.

8. L'Agence doit avoir la possibilité de procéder à une inspection lorsque le matériel fourni est installé et avant qu'il soit mis en service et de procéder également à des inspections spéciales dans les cas spécifiés au paragraphe 32 du Document relatif à la santé et à la sécurité.

9. L'Irak applique les dispositions pertinentes de l'annexe au document GC(V)/INF/39 et de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence<sup>1</sup> aux inspecteurs de l'Agence et à tous les biens utilisés par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

*Article V*

10. Conformément au paragraphe B de l'Article VIII du Statut<sup>2</sup> de l'Agence, l'Irak communique gratuitement à l'Agence tous les renseignements scientifiques qui

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

mation developed as a result of the assistance extended by the Agency with respect to this project.

*Section 11.* The Agency does not claim any right in any inventions or discoveries arising from the implementation of the project. The Agency may, however, be granted licences under any patents upon terms to be agreed.

*Article VI*

*Section 12.* The Agency shall at no time bear any responsibility for the transfer, the installation, the safe handling or the use of the supplied equipment, or for any defect in the equipment.

*Article VII*

*Section 13.* Any dispute arising out of or relating to this Agreement, which is not settled by negotiations or as may otherwise be agreed, shall be submitted to an arbitral tribunal at the request of either Party.

*Section 14.* Each Party shall designate an arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, or if within thirty days of the designation of the second arbitrator the third arbitrator has not been elected, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the relevant appointment.

*Section 15.* The arbitral tribunal shall make decisions by majority vote. The arbitral procedure shall be established by the tribunal whose decisions, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of expenses of arbitration between the Parties, shall be binding on the Parties.

*Section 16.* The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

*Article VIII*

*Section 17.* This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of Iraq.

For the International Atomic Energy Agency:

Upendra GOSWAMI

For the Government of Iraq:

Nouri AL-KADHIM

sont le fruit de l'aide qui lui a été accordée par l'Agence dans le cadre du projet.

11. L'Agence ne revendique aucun droit sur les inventions ou découvertes faites à la suite de la mise en œuvre du projet. Toutefois, l'Agence peut obtenir des licences d'exploitation de tout brevet dans des conditions fixées d'un commun accord.

*Article VI*

12. L'Agence n'assume à aucun moment aucune responsabilité pour le transfert, l'installation, la manipulation ou l'utilisation du matériel fourni, ni pour aucun vice de ce matériel.

*Article VII*

13. Tout différend découlant du présent Accord ou s'y rapportant, qui n'est pas réglé par voie de négociations ou par un autre moyen agréé par les Parties, est soumis à un tribunal d'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

14. Chaque Partie désigne un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en élisent un troisième qui préside le tribunal. Si l'une des deux Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, ou si le troisième arbitre n'a pas été élu dans les trente jours qui suivent la désignation du deuxième arbitre, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

15. Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal, dont les décisions, y compris celles qui ont trait à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais entre les Parties, ont un caractère obligatoire pour les Parties.

16. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales.

*Article VIII*

17. Le présent Accord entre en vigueur après avoir été signé par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par le représentant dûment habilité de l'Irak.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique:

Upendra GOSWAMI

Pour le Gouvernement de l'Irak:

Nouri AL-KADHIM



**No. 8964**

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
and  
BURMA**

**Project Agreement regarding arrangements for the transfer  
of radiotherapy equipment. Signed at Vienna, on 10  
August 1967, and at Rangoon, on 11 October 1967**

*Official text: English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 13 February 1968.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE  
et  
BIRMANIE**

**Accord de projet concernant les dispositions à prendre pour  
le transfert de matériel de radiothérapie. Signé à Vienne,  
le 10 août 1967, et à Rangoon, le 11 octobre 1967**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 13 février 1968.*

No. 8964. PROJECT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA REGARDING ARRANGEMENTS FOR THE TRANSFER OF RADIOTHERAPY EQUIPMENT. SIGNED AT VIENNA, ON 10 AUGUST 1967, AND AT RANGOON, ON 11 OCTOBER 1967

---

WHEREAS the Government of the Union of Burma (hereinafter called "Burma"), desiring to reequip and expand the facilities for radiotherapy at the Sao San Htun Hospital at Taunggyi in the Southern Shan States, has requested the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") in securing radioisotopes and radiotherapy equipment therefor;

WHEREAS the Government of the Union of Soviet Socialist Republics (hereinafter called the "Soviet Union") has offered to make available to the Agency free of charge equipment for radiotherapy centres;

WHEREAS Burma has informed the Agency that the equipment offered by the Soviet Union would meet its needs;

WHEREAS the Soviet Union has informed the Agency of its readiness, pursuant to a decision by the Board of Governors of the Agency, to deliver that equipment to Burma; and

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved the project on 24 February 1966, and authorized the Director General to conclude with Burma a Project Agreement;

The Agency and Burma hereby agree as follows:

*Article I*

*Section 1.* The Agency will facilitate arrangements for the transfer to Burma of the following equipment: a Rum-7 short-focus X-ray unit and a 4000-curie Luch radiocobalt unit (together hereinafter called the "supplied equipment").

*Section 2.* The supplied equipment will be installed at the Sao San Htun Hospital at Taunggyi.

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 October 1967 by signature, in accordance with article VIII.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 8964. ACCORD DE PROJET<sup>3</sup> ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA BIRMANIE CONCERNANT LES DISPOSITIONS À PRENDRE POUR LE TRANSFERT DE MATÉRIEL DE RADIOTHÉRAPIE. SIGNÉ À VIENNE, LE 10 AOÛT 1967, ET À RANGOON, LE 11 OCTOBRE 1967

ATTENDU que le Gouvernement de la Birmanie (ci-après dénommé « la Birmanie »), désireux de renouveler et d'agrandir les installations de radiothérapie à l'hôpital Sao San Htun à Taung-gyi (États Chans), a demandé l'aide de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») pour se procurer les radioisotopes et le matériel de radiothérapie nécessaires à cette fin;

ATTENDU que le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques (ci-après dénommé « l'Union soviétique ») a offert de fournir gratuitement à l'Agence du matériel pour des centres de radiothérapie;

ATTENDU que la Birmanie a informé l'Agence que le matériel offert par l'Union soviétique répondait à ses besoins;

ATTENDU que l'Union soviétique a fait savoir à l'Agence qu'elle était prête, comme suite à une décision du Conseil des gouverneurs de l'Agence, à livrer ce matériel à la Birmanie;

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé ce projet le 24 février 1966 et qu'il a autorisé le Directeur général à conclure un accord de projet avec la Birmanie;

L'Agence et la Birmanie sont convenues de ce qui suit:

*Article premier*

1. L'Agence facilite les arrangements nécessaires pour la livraison à la Birmanie du matériel suivant: un appareil à rayons X Rum-7 à courte distance focale et un appareil de télécobalthérapie Luch de 4 000 curies (l'ensemble étant ci-après dénommé « le matériel fourni »).

2. Le matériel fourni sera installé à l'hôpital Sao San Htun à Taung-gyi.

<sup>1</sup> Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 11 octobre 1967 par la signature, conformément à l'article VIII.

*Article II*

*Section 3.* The arrangements for the delivery and installation of the supplied equipment will be made between Burma and the Soviet Union. These arrangements shall provide:

- (a) That title to the supplied equipment shall pass directly from the Soviet Union to Burma (or the designated organ of either) upon the dispatch of the supplied equipment from the Soviet Union;
- (b) That the transportation of the supplied equipment from the Soviet Union to Burma shall be, as far as possible, subject to the Agency's Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials; and
- (c) For the settlement of any disputes between Burma and the Soviet Union.

*Article III*

*Section 4.* Burma undertakes that the supplied equipment shall not be used in such a way as to further any military purpose.

*Article IV*

*Section 5.* The health and safety measures applicable to the project shall be those set forth in Agency document INFCIRC/18 (hereinafter called the "health and safety document").

*Section 6.* Burma shall apply to operations involving the supplied equipment the Agency's Basic Safety Standards and shall endeavour to ensure safety conditions as recommended in the relevant parts of the Agency's Codes of Practice.

*Section 7.* Burma shall submit the reports specified in paragraphs 25(a), 26 and 27 of the health and safety document.

*Section 8.* The Agency shall be given the opportunity to carry out an inspection after the supplied equipment has been installed and before it is put into operation, and may also carry out special inspections under the circumstances specified in paragraph 32 of the health and safety document.

*Section 9.* Burma shall apply the relevant provisions of the Annex to Agency document GC(V)/INF/39 and of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency<sup>1</sup> to the Agency's inspectors and to any property used by them in performing their functions.

*Article V*

*Section 10.* Pursuant to paragraph B of Article VIII of the Statute<sup>2</sup> of the Agency, Burma shall make available to the Agency without charge all scientific informa-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3, and Vol. 471, p. 334.



*Article II*

3. Les arrangements en vue de la livraison et de l'installation du matériel fourni sont conclus entre la Birmanie et l'Union soviétique. Ils prévoient notamment :

- a) Que la propriété du matériel fourni est transférée directement de l'Union soviétique (ou de l'organisme désigné par elle) à la Birmanie au moment où le matériel est expédié de l'Union soviétique ;
- b) Que le transport du matériel fourni entre l'Union soviétique et la Birmanie se fait, dans la mesure du possible, conformément aux dispositions du Règlement de transport des matières radioactives ;
- c) Les modalités applicables au règlement des différends entre la Birmanie et l'Union soviétique.

*Article III*

4. La Birmanie s'engage à ne pas utiliser le matériel fourni de manière à servir des fins militaires.

*Article IV*

5. Les mesures de santé et de sécurité applicables au projet sont celles prévues dans le document INFCIRC/18 de l'Agence (ci-après dénommé « le Document relatif à la santé et à la sécurité »).

6. La Birmanie applique les Normes fondamentales de sécurité de l'Agence aux opérations dans lesquelles intervient le matériel fourni et s'efforce de faire respecter les conditions de sécurité recommandées dans les sections pertinentes des manuels d'instructions de l'Agence.

7. La Birmanie soumet les rapports visés aux paragraphes 25, a, 26 et 27 du Document relatif à la santé et à la sécurité.

8. L'Agence doit avoir la possibilité de procéder à une inspection lorsque le matériel fourni est installé et avant qu'il ne soit mis en service et elle a le droit de procéder à des inspections spéciales dans les cas spécifiés au paragraphe 32 du Document relatif à la santé et à la sécurité.

9. La Birmanie applique les dispositions pertinentes de l'annexe du document GC(V)/INF/39 et de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence<sup>1</sup> aux inspecteurs de l'Agence et à tous les biens utilisés par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

*Article V*

10. Conformément au paragraphe B de l'Article VIII du Statut<sup>2</sup> de l'Agence, la Birmanie communique gratuitement à l'Agence tous les renseignements scienti-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

tion developed as a result of the assistance extended by the Agency with respect to this project.

*Section 11.* The Agency does not claim any right in any inventions or discoveries arising from the implementation of the project. The Agency may, however, be granted licences under any patents upon terms to be agreed.

#### *Article VI*

*Section 12.* The Agency shall at no time bear any responsibility for the transfer, the installation, the safe handling or the use of the supplied equipment, or for any defect in the equipment.

#### *Article VII*

*Section 13.* Any dispute arising out of or relating to this Agreement, which is not settled by negotiations or as may otherwise be agreed, shall be submitted to an arbitral tribunal at the request of either Party.

*Section 14.* Each Party shall designate an arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, or if within thirty days of the designation of the second arbitrator the third arbitrator has not been elected, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the relevant appointment.

*Section 15.* The arbitral tribunal shall make decisions by majority vote. The arbitral procedure shall be established by the tribunal whose decisions, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of expenses of arbitration between the Parties, shall be binding on the Parties.

*Section 16.* The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

#### *Article VIII*

*Section 17.* This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of Burma.

For the International Atomic Energy Agency:

U. GOSWAMI

For the Government of the Union of Burma:

Kyaw SEIN

fiques qui sont le fruit de l'aide qui lui a été accordée par l'Agence dans le cadre du projet.

11. L'Agence ne revendique aucun droit sur les inventions ou découvertes faites à la suite de la mise en œuvre du projet. Toutefois, l'Agence peut obtenir des licences d'exploitation de tout brevet, dans des conditions fixées d'un commun accord.

*Article VI*

12. L'Agence n'assume à aucun moment aucune responsabilité pour le transport, l'installation, la manipulation ou l'utilisation du matériel fourni, ni pour aucun vice de ce matériel.

*Article VII*

13. Tout différend découlant du présent Accord ou s'y rapportant, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties, est soumis à un tribunal d'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

14. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre, qui préside le tribunal. Si l'une des deux Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, ou si le troisième arbitre n'a pas été élu dans les trente jours qui suivent la désignation du deuxième arbitre, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

15. Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal, dont les décisions, y compris celles qui ont trait à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais entre les Parties, ont force obligatoire pour les Parties.

16. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales.

*Article VIII*

17. Le présent Accord entre en vigueur après avoir été signé par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par le représentant dûment habilité de la Birmanie.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique:

U. GOSWAMI

Pour le Gouvernement de la Birmanie:

Kyaw SEIN



**No. 8965**

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,  
REPUBLIC OF VIET-NAM  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Contract for the transfer of enriched uranium for a research reactor in Viet-Nam. Signed at Saigon, on 9 September 1967, and at Vienna, on 10 and 16 October 1967**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 13 February 1968.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,  
RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Contrat pour la cession d'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche au Viet-Nam. Signé à Saigon, le 9 septembre 1967, et à Vienne, les 10 et 16 octobre 1967**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 13 février 1968.*

No. 8965. CONTRACT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE REPUBLIC OF VIET-NAM AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE TRANSFER OF ENRICHED URANIUM FOR A RESEARCH REACTOR IN VIET-NAM. SIGNED AT SAIGON, ON 9 SEPTEMBER 1967, AND AT VIENNA, ON 10 AND 16 OCTOBER 1967

---

WHEREAS the Government of the Republic of Viet-Nam (hereinafter called "Viet-Nam"), desiring to continue a research project for peaceful purposes relating to the VNR-1 reactor (hereinafter called the "reactor"), has requested the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") in securing the special fissionable material necessary for this purpose;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved the project on 16 June 1967 and the Agency and Viet-Nam are this day concluding an agreement for the provision by the Agency of the assistance requested by Viet-Nam (hereinafter called the "Project Agreement");<sup>2</sup>

WHEREAS the Agency and the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States") on 11 May 1959<sup>3</sup> concluded an Agreement for Co-operation (hereinafter called the "Co-operation Agreement") under which the United States undertook to make available to the Agency pursuant to its Statute certain quantities of special fissionable material; and

WHEREAS Viet-Nam has made arrangements with a manufacturer in the United States of America (hereinafter called the "Manufacturer") for the fabrication of enriched uranium into fuel elements for the reactor;

NOW, THEREFORE, the Agency, the United States Atomic Energy Commission (hereinafter called the "Commission"), acting on behalf of the United States, and Viet-Nam hereby agree as follows:

*Article I*

TRANSFER OF ENRICHED URANIUM

*Section 1.* Subject to the provisions of the Co-operation Agreement, the Commission shall transfer to the Agency and the Agency shall accept from the Commission approximately 360 grams of uranium enriched to approximately 20 % by weight in

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 October 1967 by signature, in accordance with article VI.

<sup>2</sup> See p. 381 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 339, p. 359.

N° 8965. CONTRAT<sup>1</sup> ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR LA CESSION D'URANIUM ENRICHÉ DESTINÉ À UN RÉACTEUR DE RECHERCHE AU VIET-NAM. SIGNÉ À SAIGON, LE 9 SEPTEMBRE 1967, ET À VIENNE, LES 10 ET 16 OCTOBRE 1967

---

ATTENDU que le Gouvernement de la République du Viet-Nam (ci-après dénommé « le Viet-Nam »), désireux de continuer des travaux de recherche à des fins pacifiques au moyen du réacteur VNR-1 (ci-après dénommé « le réacteur »), a fait appel à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») en vue d'obtenir les produits fissiles spéciaux nécessaires à cette fin;

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé ledit projet le 16 juin 1967 et que l'Agence et le Viet-Nam concluent ce jour un accord (ci-après dénommé « l'Accord de projet »<sup>2</sup>) relatif à l'octroi par l'Agence de l'assistance demandée par le Viet-Nam;

ATTENDU que l'Agence et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les États-Unis ») ont conclu, le 11 mai 1959<sup>3</sup>, un accord de coopération (ci-après dénommé « l'Accord de coopération ») en vertu duquel les États-Unis se sont engagés à mettre à la disposition de l'Agence, conformément à son Statut, une certaine quantité de produits fissiles spéciaux;

ATTENDU que le Viet-Nam a conclu des arrangements avec un fabricant des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « le Fabricant ») en vue de la transformation d'uranium enrichi en cartouches de combustible destinées audit réacteur;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence, la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée « la Commission »), agissant au nom des États-Unis, et le Viet-Nam sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

CESSION D'URANIUM ENRICHÉ

1. Conformément aux dispositions de l'Accord de coopération, la Commission cède à l'Agence, et l'Agence accepte de la Commission, environ 360 grammes d'uranium enrichi à environ 20 % en poids en uranium-235 (ci-après dénommé « le com-

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 octobre 1967 par la signature, conformément à l'article VI.

<sup>2</sup> Voir p. 380 de ce volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 359.

the isotope uranium-235 (hereinafter called the "fuel material"), the precise quantities to be determined pursuant to Section 3(b), contained in two fuel elements for the reactor.

*Section 2.* The Agency shall transfer to Viet-Nam and Viet-Nam shall accept from the Agency the fuel material.

*Section 3.* The conditions of the transfer of the fuel material shall be as follows:

- (a) The Commission shall make available to the Manufacturer, at a facility of the Commission designated by it, enriched uranium, in the form of uranium hexafluoride, for the fuel material, subject to such terms, charges and licences as the Commission may require unless the enriched uranium is to be drawn from the Manufacturer's inventory.
- (b) The precise quantity and enrichment of fuel material in the fuel elements shall be determined by the Manufacturer, and Viet-Nam shall cause the Manufacturer to submit to the Agency and to the Commission a written certification of the Manufacturer's determination of the enrichment by weight in the isotope uranium-235 and of the quantity of enriched uranium contained in the fabricated fuel elements. This determination may be checked by the Agency, by Viet-Nam and by the Commission by means of any review or analysis that any of them may deem appropriate, and shall be approved or revised by unanimous agreement of the parties. The quantity and enrichment shown in the agreed determination shall be considered to be the quantity and enrichment of the fuel material actually transferred under Sections 1 and 2 and shall be used for the calculation of the payments required to be made pursuant to Article II.
- (c) Upon completion of the fabrication and the preparation for shipment of the fuel material, and upon agreement with respect to the determination concerning such material, and upon compliance with paragraph 3 of Annex B to the Project Agreement, Viet-Nam, at the request and on behalf of the Agency, shall arrange for a transporter who, after thirty days' written notice to the Commission and subject to such terms, charges and licences as the Commission may require, shall transport and deliver the material to the port of export in the United States designated by the Commission after consultation with the Agency and Viet-Nam. The Commission, at the request of the Agency, shall thereupon transfer possession to Viet-Nam, acting on behalf of the Agency, at such port of export and authorize the export of the material. On behalf of the Agency, Viet-Nam shall thereupon make arrangements for transportation within and outside the United States and for delivering and storing the material, as well as for physically handling it, and shall pay all costs in connection therewith, including the cost of containers and packaging. On behalf of the Agency, Viet-Nam shall accept possession of the material at the port of export and shall forward appropriate written receipts therefor to the Agency and to the Commission on behalf of the Agency.



bustible »), les quantités exactes devant être déterminées conformément à l'alinéa 3, b, du présent article, qui seront contenus dans deux éléments combustibles destinés au réacteur.

2. L'Agence cède au Viet-Nam et le Viet-Nam accepte de l'Agence ce combustible.

3. La cession du combustible s'effectue selon les modalités ci-après :

- a) La Commission met à la disposition du Fabricant, dans une installation de la Commission désignée par elle, l'uranium enrichi, sous forme d'hexafluorure d'uranium, nécessaire à la fabrication du combustible, aux conditions financières et autres fixées par la Commission, à moins que l'uranium enrichi ne soit prélevé sur les stocks du Fabricant.
- b) La quantité exacte et le degré d'enrichissement du combustible sont déterminés par le Fabricant ; le Viet-Nam fait soumettre par le Fabricant, à l'Agence et à la Commission, une attestation écrite indiquant le taux d'enrichissement en poids en uranium-235, ainsi que la quantité d'uranium enrichi contenue dans les éléments combustibles. Ces indications peuvent être vérifiées par l'Agence, le Viet-Nam et la Commission, au moyen de tout examen ou de toute analyse que l'un quelconque d'entre eux juge approprié, et sont approuvées ou revisées par accord unanime des Parties. La quantité et le taux d'enrichissement ainsi déterminés et approuvés sont considérés comme la quantité et le taux d'enrichissement du combustible cédé conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article et servent de base au calcul du prix qui devra être payé conformément à l'article II.
- c) Après achèvement de la fabrication et des préparatifs d'expédition du combustible, après accord sur la détermination relative au combustible et après exécution des dispositions du paragraphe 3 de l'annexe B à l'Accord de projet, le Viet-Nam, à la demande et au nom de l'Agence, s'assure les services d'un transporteur qui, sur préavis de trente jours donné par écrit à la Commission et aux conditions financières et autres fixées par la Commission, transportera et livrera le combustible à un port d'embarquement situé aux États-Unis et désigné par la Commission après consultation avec l'Agence et le Viet-Nam. A la demande de l'Agence, la Commission cède alors ce combustible au Viet-Nam, au nom de l'Agence, au port d'embarquement et en autorise l'exportation. Au nom de l'Agence, le Viet-Nam prend toutes les dispositions nécessaires pour le transport sur le territoire des États-Unis et hors de ce territoire, pour la livraison et le stockage du combustible ainsi que pour sa manipulation, et paie tous les frais ainsi occasionnés, y compris le coût des récipients et emballages. Le Viet-Nam accepte de prendre possession du combustible au port d'embarquement désigné et signe à cet effet des décharges écrites qu'il envoie à la Commission, au nom de l'Agence, et à l'Agence.

- (d) Title to the fuel material shall vest in the Agency at the time such material leaves the jurisdiction of the United States of America and shall thereafter immediately and automatically vest in Viet-Nam.

## *Article II*

### PAYMENT

*Section 4.* The Agency shall send an invoice to Viet-Nam at or subsequent to the time the parties have agreed with respect to the determination pursuant to Section 3(b). Within thirty days from the date of this invoice Viet-Nam shall pay to the Agency in United States currency a sum equal to that which the Agency will be obliged to pay to the Commission pursuant to Section 5. If the Agency does not receive payment within thirty days after the date of invoice, it is entitled to an additional charge at the rate of six per cent per annum on the unpaid amount.

*Section 5.* The Commission shall send an invoice to the Agency at or subsequent to the time the Commission transfers possession pursuant to Section 3(c). Within sixty days from the date of this invoice the Agency shall pay for the fuel material as per the schedule of charges for enriched uranium published in the United States Federal Register and in effect on the date of transfer of the material, provided, however, that in the event said charges in effect on the date of transfer of the material should exceed the charges set forth below, the Agency may, and at the request of Viet-Nam shall, cancel this contract without incurring obligations of any kind thereunder.

<i>Percentage enrichment by weight in the isotope uranium-235 of the enriched uranium</i>	<i>Price US\$ /g of enriched uranium</i>
16 . . . . .	1.774
18 . . . . .	2.013
20 . . . . .	2.252
25 . . . . .	2.853

Payment shall be made in United States currency to the Commission or its designated agent or contractor. If payment is not received within sixty days after the date of invoice, the Commission shall be entitled to an additional charge at the rate of six per cent per annum on the unpaid amount.

*Section 6.* In order to assist and encourage research on peaceful uses or for medical therapy, the Commission has in each calendar year offered to distribute to the Agency, free of charge, special fissionable material of a value of up to US\$ 50 000 at the time of transfer, to be supplied from the amounts specified in Article II.A of the Co-operation Agreement. If the Commission finds the project to which this Contract relates eligible, it shall decide by the end of the calendar year in which this Contract is concluded on the extent, if any, to which the project shall benefit by the gift offer, and shall promptly notify the Agency and Viet-Nam of that decision. The payments

- d) Le titre de propriété du combustible est transféré à l'Agence au moment où ce combustible cesse d'être sous la juridiction des États-Unis; ce titre de propriété est immédiatement et automatiquement transféré au Viet-Nam.

## *Article II*

### MODALITÉS DE PAIEMENT

4. L'Agence envoie une facture au Viet-Nam lorsque les Parties ont approuvé la détermination prévue à l'alinéa 3, *b*, de l'article premier. Dans un délai de trente jours à compter de la date de cette facture, le Viet-Nam verse à l'Agence, en monnaie des États-Unis, un montant égal à celui que l'Agence devra payer à la Commission conformément au paragraphe 2 du présent article. Si l'Agence ne reçoit pas ce versement dans les trente jours qui suivent la date de la facture, elle a droit à une redevance supplémentaire au taux annuel de six pour cent pour la somme non réglée.

5. La Commission envoie une facture à l'Agence lorsqu'elle a effectué la cession conformément à l'alinéa 3, *c*, de l'article premier. Dans un délai de soixante jours à compter de la date de cette facture, l'Agence verse à la Commission le prix du combustible au tarif indiqué pour l'uranium enrichi dans le Federal Register des États-Unis et appliqué à la date de la cession du combustible; il est entendu, toutefois, que si le tarif appliqué à la date de la cession est supérieur aux prix indiqués ci-dessous, l'Agence peut annuler le présent contrat, et doit le faire si le Viet-Nam le lui demande, sans encourir aucune obligation de ce fait.

*Taux d'enrichissement en poids  
en uranium-235*

*Prix du gramme d'uranium enrichi  
(en dollars des États-Unis)*

16 . . . . .	1,774
18 . . . . .	2,013
20 . . . . .	2,252
25 . . . . .	2,853

Le montant sera réglé en monnaie des États-Unis à la Commission ou à l'intermédiaire ou sous-traitant désigné par elle. Si le paiement n'est pas intervenu dans les soixante jours qui suivent la date de la facture, la Commission a droit à une redevance supplémentaire au taux annuel de six pour cent pour la somme non réglée.

6. En vue de promouvoir et d'encourager les recherches sur les applications pacifiques ou les emplois à des fins thérapeutiques, la Commission a offert de mettre à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, au cours de chaque année civile, des produits fissiles spéciaux représentant, au moment de la cession, une valeur allant jusqu'à 50 000 dollars des États-Unis, qui devront être prélevés sur les quantités indiquées au paragraphe A de l'article II de l'Accord de coopération. Si la Commission estime que le projet auquel se rapporte le présent contrat réunit les conditions voulues, elle décidera, avant la fin de l'année civile au cours de laquelle le présent

provided in Sections 4 and 5 shall be reduced by the value of any free material thus made available.

### *Article III*

#### RESPONSIBILITY

*Section 7.* Neither the Agency nor any person acting on its behalf shall at any time bear any responsibility towards Viet-Nam or any person claiming through Viet-Nam for the safe handling and the use of the fuel material.

*Section 8.* After acceptance of possession pursuant to Section 3(c), the Agency shall assume full responsibility to the Commission for the fuel material, and Viet-Nam shall be equally responsible to the Agency; neither the United States, nor the Commission, nor any person acting on behalf of the Commission shall bear any responsibility for the safe handling and the use of such material.

### *Article IV*

#### OFFICIALS NOT TO BENEFIT

*Section 9.* No Member of the Congress of the United States of America or Resident Commissioner of the United States of America shall be admitted to or share any part of this Contract or any benefit that may arise therefrom.

### *Article V*

#### SETTLEMENT OF DISPUTES

*Section 10.* If the parties should be unable to reach agreement with respect to the determination provided for in Section 3(b) within thirty days of the submission of such determination to them by the Manufacturer, any party may request that such a determination be made by a laboratory agreed upon by all the parties. The laboratory may perform any tests or analyses that it may deem necessary, and all parties agree to facilitate its work in every way. The results of the determination by the laboratory shall be considered final and binding on all parties. The costs of the determination by the laboratory shall be borne equally by the parties, provided that, if the determination insisted on by any party or parties is confirmed by the laboratory, such party or parties shall not be obliged to bear any share of the costs.

*Section 11.* Any other dispute arising out of the interpretation or application of this Contract, which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by

contrat sera conclu, dans quelle mesure ce projet bénéficiera de ladite offre; elle avisera sans délai l'Agence et le Viet-Nam de la décision prise. Les versements prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article seront réduits de la valeur de toute quantité de matières que la Commission allouera gratuitement au projet.

### *Article III*

#### RESPONSABILITÉ

7. Ni l'Agence ni aucune personne agissant en son nom n'assument à aucun moment de responsabilité à l'égard du Viet-Nam, ou de toute personne représentée par le Viet-Nam, en ce qui concerne la manipulation sans danger et l'utilisation du combustible.

8. A partir du moment où la cession aura été effectuée conformément à l'alinéa 3,c, de l'article premier, l'Agence assume à l'égard de la Commission la pleine responsabilité du combustible, et le Viet-Nam est également responsable à l'égard de l'Agence; ni les États-Unis, ni la Commission, ni aucune personne agissant au nom de la Commission n'assument de responsabilité en ce qui concerne la manipulation sans danger et l'utilisation du combustible.

### *Article IV*

#### DÉSINTÉRESSEMENT DES OFFICIELS

9. Aucun membre du Congrès des États-Unis d'Amérique ni aucun commissaire résident des États-Unis d'Amérique n'est autorisé à être partie au présent contrat ni à tirer un bénéfice de son exécution.

### *Article V*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

10. Si les Parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur la détermination prévue à l'alinéa 3,b, de l'article premier, dans les trente jours qui suivent la date à laquelle cette détermination leur aura été soumise par le Fabricant, l'une quelconque des Parties peut demander que la détermination soit faite par un laboratoire désigné d'un commun accord par toutes les Parties. Le Laboratoire peut faire tous les essais et analyses qu'il juge nécessaires, et toutes les Parties s'engagent à faciliter ses travaux par tous les moyens. Les résultats de la détermination faite par le laboratoire sont considérés comme définitifs et comme liant toutes les Parties. Les frais ainsi encourus sont partagés également entre les Parties, sous réserve que si la détermination défendue par une ou deux Parties est confirmée par le laboratoire, cette Partie ou ces Parties ne seront pas tenues d'assumer une part des frais encourus.

11. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent contrat, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par

the parties concerned, shall on the request of any party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows:

- (a) If the dispute involves only two of the parties to this Contract, all three parties agreeing that the third is not concerned, the two parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not designated an arbitrator, either party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected.
- (b) If the dispute involves all three parties to this Contract, each party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision elect a fourth arbitrator, who shall be the Chairman, and a fifth arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any party has not designated an arbitrator, any party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the third of the first three arbitrators, the Chairman or the fifth arbitrator has not been elected.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be established by the tribunal, whose decisions, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the parties, shall be binding on all parties. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

#### Article VI

##### ENTRY INTO FORCE

*Section 12.* This Contract shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of the Commission and Viet-Nam.

DONE in triplicate in the English and French languages.

For the International Atomic Energy Agency:  
Sigvard EKLUND

For the United States Atomic Energy Commission  
on behalf of the Government of the United States of America:  
Henry D. SMYTH

For the Government of the Republic of Viet-Nam:  
LE VAN THOI

les Parties, sera soumis, à la demande d'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage ayant la composition suivante:

- a) Si le différend n'oppose que deux des Parties au présent contrat et que les trois Parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune des deux premières désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés éliront un troisième arbitre, qui présidera le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'a pas été élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième.
- b) Si le différend met en cause les trois Parties au présent contrat, chaque Partie désignera un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés éliront à l'unanimité un quatrième arbitre, qui présidera le tribunal, et un cinquième arbitre. Si dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, toutes les Parties n'ont pas désigné chacune un arbitre, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre voulu d'arbitres. La même procédure est appliquée si le président ou le cinquième arbitre n'a pas été élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination des trois premiers arbitres.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises à la majorité des voix. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre elles. La rémunération des membres du tribunal est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales.

#### Article VI

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

12. Le présent contrat entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence ou en son nom, et par les représentants dûment habilités de la Commission et du Viet-Nam.

FAIT en triple exemplaire, en langues anglaise et française.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique:  
Sigvard EKLUND

Pour la Commission de l'énergie atomique des États-Unis,  
agissant au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique:  
Henry D. SMYTH

Pour le Gouvernement de la République du Viet-Nam:  
LE VAN THOI





No. 8966

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,  
PAKISTAN and UNITED STATES OF AMERICA**

**Contract for the transfer of enriched uranium for a research  
reactor in Pakistan. Signed at Vienna, on 28 and  
29 August and 19 October 1967**

*Official text: English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 13 February 1968.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,  
PAKISTAN et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Contrat pour la cession d'uranium enrichi destiné à un  
réacteur de recherche au Pakistan. Signé à Vienne, les  
28 et 29 août et 19 octobre 1967**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 13 février 1968.*

No. 8966. CONTRACT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, PAKISTAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE TRANSFER OF ENRICHED URANIUM FOR A RESEARCH REACTOR IN PAKISTAN. SIGNED AT VIENNA, ON 28 AND 29 AUGUST AND 19 OCTOBER 1967

---

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") and the Government of Pakistan (hereinafter called "Pakistan") on 5 March 1962<sup>2</sup> signed an Agreement (hereinafter called the "Project Agreement") for assistance by the Agency to Pakistan in establishing a project consisting of a research reactor for peaceful purposes, and in securing the special fissionable material necessary for that reactor ;

WHEREAS the Agency, Pakistan and the United States Atomic Energy Commission (hereinafter called the "Commission"), acting on behalf of the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States"), on 5 March 1962<sup>3</sup> signed a Contract for the Transfer of Enriched Uranium and Plutonium (hereinafter called the "First Supply Agreement") for the reactor, pursuant to which a supply of enriched uranium, among other things, was delivered to Pakistan;

WHEREAS Pakistan, in connection with the Project Agreement, has requested the assistance of the Agency in securing from the United States an additional supply of enriched uranium;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved the additional assistance for the project on 21 February 1967;

WHEREAS the Agency and the United States on 11 May 1959<sup>4</sup> concluded an Agreement for Co-operation (hereinafter called the "Co-operation Agreement") under which the United States undertook to make available to the Agency pursuant to its Statute certain quantities of special fissionable material; and

WHEREAS Pakistan has made arrangements with a supplier in the United States of America for the supply of additional fuel elements containing enriched uranium for the reactor;

NOW, THEREFORE, the Agency, the Commission and Pakistan hereby agree as follows:

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 October 1967 by signature, in accordance with article V.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 425, p. 17.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 425, p. 3.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 339, p. 359.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 8966. CONTRAT<sup>3</sup> ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE PAKISTAN ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR LA CESSION D'URANIUM ENRICHÉ DESTINÉ À UN RÉACTEUR DE RECHERCHE AU PAKISTAN. SIGNÉ À VIENNE, LES 28 ET 29 AOÛT ET 19 OCTOBRE 1967

ATTENDU que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») et le Gouvernement pakistanais (ci-après dénommé « le Pakistan ») ont signé, le 5 mars 1962<sup>4</sup>, un accord (ci-après dénommé « l'Accord de projet ») aux termes duquel l'Agence aide le Pakistan à entreprendre l'exécution d'un projet de recherche à des fins pacifiques avec un réacteur et à obtenir les produits fissiles spéciaux nécessaires à ce réacteur;

ATTENDU que l'Agence, le Pakistan et la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée « la Commission »), agissant au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les États-Unis »), ont signé, le 5 mars 1962<sup>5</sup>, un contrat pour la cession d'uranium enrichi et de plutonium destinés au réacteur (ci-après dénommé « le premier Accord de fourniture »), en vertu duquel de l'uranium enrichi notamment a été fourni au Pakistan;

ATTENDU que le Pakistan a demandé à l'Agence, dans le cadre de l'Accord de projet, de l'aider à obtenir des États-Unis une quantité supplémentaire d'uranium enrichi;

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé l'octroi d'une assistance complémentaire relative au projet le 21 février 1967;

ATTENDU que l'Agence et les États-Unis ont conclu, le 11 mai 1959<sup>6</sup>, un accord de coopération (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »), en vertu duquel les États-Unis se sont engagés à mettre à la disposition de l'Agence, conformément à son Statut, une certaine quantité de produits fissiles spéciaux;

ATTENDU que le Pakistan a conclu des arrangements avec un fournisseur aux États-Unis d'Amérique en vue de la fourniture de nouveaux éléments combustibles à uranium enrichi pour ledit réacteur;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence, la Commission et le Pakistan sont convenus de ce qui suit:

<sup>1</sup> Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 19 octobre 1967 par la signature, conformément à l'article V.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 425, p. 17.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 425, p. 3.

<sup>6</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 359.

*Article I*

TRANSFER OF ENRICHED URANIUM

*Section 1.* Subject to the provisions of the Co-operation Agreement, the Commission shall transfer to the Agency and the Agency shall accept from the Commission approximately 4445 grams of uranium enriched to approximately 90 % by weight in the isotope uranium-235 (hereinafter called the "fuel material"), the precise quantities to be determined pursuant to Section 3, contained in fuel elements for a 5-megawatt AMF pool-type research reactor.

*Section 2.* The Agency shall transfer to Pakistan and Pakistan shall accept from the Agency the fuel material.

*Section 3.* The conditions specified in Sections 3(a), 3(b), 3(e) and 3(f) of the First Supply Agreement shall apply, *mutatis mutandis*, to the transfers of the fuel material provided for by Sections 1 and 2.

*Article II*

PAYMENT

*Section 4.* The Agency shall send an invoice to Pakistan at or subsequent to the time the parties have agreed with respect to the determination pursuant to Section 3 (b) of the First Supply Agreement. Within thirty days from the date of this invoice Pakistan shall pay to the Agency in United States currency a sum equal to that which the Agency will be obliged to pay to the Commission pursuant to Section 5. If the Agency does not receive payment within thirty days after the date of invoice, it is entitled to an additional charge at the rate of six per cent per annum on the unpaid amount.

*Section 5.* The Commission shall send an invoice to the Agency at or subsequent to the time the Commission transfers possession pursuant to Section 3(e) of the First Supply Agreement. Within sixty days from the date of this invoice the Agency shall pay for the fuel material as per the schedule of charges for enriched uranium published in the United States Federal Register and in effect on the date of transfer of the material, provided, however, that in the event said charges in effect on the date of transfer of the material should exceed the charges set forth below, the Agency may, and at the request of Pakistan shall, cancel this Contract without incurring obligations of any kind thereunder.

<i>Percentage enrichment by weight in the isotope <sup>235</sup>U of the enriched uranium</i>	<i>Price US\$ /g of enriched uranium</i>
85 . . . . .	10.183
90 . . . . .	10.808
92 . . . . .	11.061

Payment shall be made in United States currency to the Commission or its designated agent or contractor. If payment is not received within sixty days after the date of

*Article premier*

## CESSION D'URANIUM ENRICHÉ

1. Sous réserve des dispositions de l'Accord de coopération, la Commission cède à l'Agence, et l'Agence accepte de la Commission, environ 4 445 grammes d'uranium enrichi à environ 90 % en poids en uranium-235 (ci-après dénommé « le combustible »), les quantités exactes devant être déterminées conformément au paragraphe 3, qui seront contenus dans des éléments combustibles destinés à un réacteur de recherche AMF, de 5 MW, du type piscine.

2. L'Agence cède ce combustible au Pakistan et le Pakistan l'accepte de l'Agence.

3. Les modalités spécifiées aux alinéas *a*, *b*, *e* et *f* du paragraphe 3 de l'article premier du premier Accord de fourniture s'appliquent *mutatis mutandis* aux cessions visées aux paragraphes 1 et 2 du présent contrat.

*Article II*

## MODALITÉS DE PAIEMENT

4. L'Agence envoie une facture au Pakistan lorsque les Parties ont approuvé la détermination prévue à l'alinéa *b* du paragraphe 3 du premier Accord de fourniture. Dans un délai de trente jours à compter de la date de cette facture, le Pakistan verse à l'Agence, en monnaie des États-Unis, un montant égal à celui que l'Agence devra payer à la Commission conformément au paragraphe 5. Si l'Agence ne reçoit pas ce versement dans les trente jours qui suivent la date de la facture, elle a droit à une redevance supplémentaire au taux annuel de 6 % pour la somme non réglée.

5. La Commission envoie une facture à l'Agence lorsqu'elle a effectué la cession conformément à l'alinéa *e* du paragraphe 3 du premier Accord de fourniture. Dans un délai de soixante jours à compter de la date de cette facture, l'Agence verse à la Commission le prix du combustible aux tarifs indiqués pour l'uranium enrichi dans le Federal Register des États-Unis et appliqués à la date de la cession du combustible; il est entendu, toutefois, que si les tarifs appliqués à la date de la cession sont supérieurs aux prix indiqués ci-après, l'Agence peut annuler le contrat, et doit le faire si le Pakistan le lui demande, sans encourir aucune obligation de ce fait.

*Taux d'enrichissement, en poids,  
en uranium-235*

*Prix du gramme d'uranium enrichi  
(en dollars des États-Unis)*

85	.....	10,183
90	.....	10,808
92	.....	11,061

Le montant sera réglé en monnaie des États-Unis à la Commission ou à l'intermédiaire ou sous-traitant désigné par elle. Si le paiement n'est pas intervenu dans les soixante

invoice, the Commission shall be entitled to an additional charge at the rate of six per cent per annum on the unpaid amount.

*Section 6.* In order to assist and encourage research on peaceful uses or for medical therapy, the Commission has in each calendar year offered to distribute to the Agency, free of charge, special fissionable material of a value of up to US\$50 000 at the time of transfer, to be supplied from the amounts specified in Article II.A of the Co-operation Agreement. If the Commission finds the project to which this Contract relates eligible, it shall decide by the end of the calendar year in which this Contract is concluded on the extent, if any, to which the project shall benefit by the gift offer, and shall promptly notify the Agency and Pakistan of that decision. The payments provided in Sections 4 and 5 shall be reduced by the value of any free material thus made available.

### *Article III*

#### GENERAL PROVISIONS

*Section 7.* Articles III, IV and V of the First Supply Agreement shall apply, *mutatis mutandis*, to the transfers specified in Sections 1 and 2.

### *Article IV*

#### AMENDMENT OF PROJECT AGREEMENT

*Section 8.* It is understood by the Agency and Pakistan that Section 3 of the Project Agreement is hereby amended to include the material covered by this Contract under the definition of fuel material.

### *Article V*

#### ENTRY INTO FORCE

*Section 9.* This Contract shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of the Commission and Pakistan.

DONE in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency:

Sigvard EKLUND

For the Government of Pakistan:

Enver MURAD

For the United States Atomic Energy Commission  
on behalf of the Government of the United States of America:

Verne B. LEWIS

jours qui suivent la date de la facture, la Commission a droit à une redevance supplémentaire au taux annuel de 6 % pour la somme non réglée.

6. En vue de promouvoir et d'encourager les recherches sur les applications pacifiques ou les emplois à des fins thérapeutiques, la Commission a offert de mettre à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, au cours de chaque année civile, des produits fissiles spéciaux représentant, au moment de la cession, une valeur allant jusqu'à 50 000 dollars des États-Unis, qui devront être prélevés sur les quantités indiquées au paragraphe A de l'article II de l'Accord de coopération. Si la Commission estime que le projet auquel se rapporte le présent contrat réunit les conditions voulues, elle décide, avant la fin de l'année civile au cours de laquelle le présent contrat est conclu, dans quelle mesure ce projet bénéficiera de ladite offre; elle avise sans délai l'Agence et le Pakistan de la décision prise. Les versements prévus aux paragraphes 4 et 5 sont réduits de la valeur de toute quantité de matières que la Commission alloue gratuitement au projet.

### Article III

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

7. Les dispositions des articles III, IV et V du premier Accord de fourniture s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux cessions spécifiées aux paragraphes 1 et 2 du présent contrat.

### Article IV

#### AMENDEMENT DE L'ACCORD DE PROJET

8. L'Agence et le Pakistan conviennent que le paragraphe 3 de l'Accord de projet est amendé par le présent contrat de manière à inclure la matière faisant l'objet du présent contrat dans la définition du combustible.

### Article V

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

9. Le présent contrat entrera en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par les représentants dûment habilités du Pakistan et de la Commission.

FAIT en triple exemplaire, en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :  
Sigvard EKLUND

Pour le Gouvernement du Pakistan :  
Enver MURAD

Pour la Commission de l'énergie atomique des États-Unis,  
au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
Verne B. LEWIS





No. 8967

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,  
FINLAND and UNITED STATES OF AMERICA**

**Contract for the transfer of enriched uranium for a research  
reactor in Finland (with annex). Signed at Vienna,  
on 30 October and 3 and 5 November 1967**

*Official text: English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 13 February 1968.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,  
FINLANDE et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Contrat pour la cession d'uranium enrichi destiné à un  
réacteur de recherche finlandais (avec annex). Signé à  
Vicune, le 30 octobre et les 3 et 5 novembre 1967**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 13 février 1968.*

No. 8967. CONTRACT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, FINLAND AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE TRANSFER OF ENRICHED URANIUM FOR A RESEARCH REACTOR IN FINLAND. SIGNED AT VIENNA, ON 30 OCTOBER AND 3 AND 5 NOVEMBER 1967

---

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") and the Government of Finland (hereinafter called "Finland") on 30 December 1960<sup>2</sup> signed an Agreement for assistance by the Agency to Finland in establishing a training and research project for peaceful purposes relating to the FiR-1 reactor (hereinafter called the "Project Agreement");

WHEREAS the Agency, Finland and the United States Atomic Energy Commission (hereinafter called the "Commission"), acting on behalf of the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States"), on 23 and 30 December 1960<sup>3</sup> and 8 July 1966<sup>4</sup> signed Contracts for the Transfer of Enriched Uranium (hereinafter called the "First" and "Second Supply Agreement" respectively) for the reactor, pursuant to which a supply of enriched uranium was delivered to Finland;

WHEREAS the maximum power level of the FiR-1 research reactor was raised from 100 to 250 kilowatt during 1967;

WHEREAS Finland, in connection with the Project Agreement, has requested the assistance of the Agency in securing from the United States an additional supply of enriched uranium;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved the additional assistance for the project on 15 June 1966;

WHEREAS the Agency and the United States on 11 May 1959<sup>5</sup> concluded an Agreement for Cooperation (hereinafter called the "Co-operation Agreement"), under which the United States undertook to make available to the Agency pursuant to its Statute certain quantities of special fissionable material; and

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 November 1967 by signature, in accordance with article V.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 395, p. 257.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 395, p. 241.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 572, p. 283.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 339, p. 359.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 8967. CONTRAT<sup>3</sup> ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LA FINLANDE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR LA CESSION D'URANIUM ENRICHİ DESTINÉ À UN RÉACTEUR DE RECHERCHE FINLANDAIS. SIGNÉ À VIENNE, LE 30 OCTOBRE ET LES 3 ET 5 NOVEMBRE 1967

ATTENDU que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») et le Gouvernement finlandais (ci-après dénommé « la Finlande ») ont signé, le 30 décembre 1960<sup>4</sup>, un accord aux termes duquel l'Agence aiderait la Finlande à entreprendre l'exécution d'un projet de formation et de recherche à des fins pacifiques avec le réacteur FiR-1 (ci-après dénommé « l'Accord de projet »);

ATTENDU que l'Agence, la Finlande et la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée « la Commission »), agissant au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les États-Unis »), ont signé les 23 et 30 décembre 1960<sup>5</sup> et le 8 juillet 1966<sup>6</sup> des contrats pour la cession d'uranium enrichi destiné au réacteur (ci-après dénommés respectivement « le premier » et « le deuxième Accord de fourniture ») en vertu desquels de l'uranium enrichi a été fourni à la Finlande ;

ATTENDU que la puissance maximale du réacteur a été portée de 100 à 250 kilowatts en 1967;

ATTENDU que la Finlande a demandé à l'Agence, dans le cadre de l'Accord de projet, de l'aider à obtenir des États-Unis une quantité supplémentaire d'uranium enrichi;

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé l'octroi d'une assistance complémentaire relative au projet le 15 juin 1966;

ATTENDU que l'Agence et les États-Unis ont conclu, le 11 mai 1959<sup>7</sup>, un accord de coopération (ci-après dénommé « l'Accord de coopération ») en vertu duquel les États-Unis se sont engagés à mettre à la disposition de l'Agence, conformément à son Statut, une certaine quantité de produits fissiles spéciaux;

<sup>1</sup> Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 5 novembre 1967 par la signature, conformément à l'article V.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 395, p. 257.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 395, p. 241.

<sup>6</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 572, p. 283.

<sup>7</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 359.

WHEREAS Finland has made arrangements with a manufacturer in the United States of America for the fabrication of enriched uranium into additional fuel elements for the reactor;

NOW, THEREFORE, the Agency, the Commission and Finland hereby agree as follows:

#### *Article I*

##### TRANSFER OF ENRICHED URANIUM

*Section 1.* Subject to the provisions of the Co-operation Agreement, the Commission shall transfer to the Agency, and the Agency shall accept from the Commission, approximately 380 grams of uranium-235 contained in uranium enriched to approximately 20 % by weight in the isotope uranium-235 (hereinafter called the "fuel material"), the precise quantities to be determined pursuant to Section 3, contained in ten fuel elements for the 250-kilowatt FiR-1 Triga Mark II research reactor (hereinafter called the "reactor").

*Section 2.* The Agency shall transfer to Finland and Finland shall accept from the Agency the fuel material.

*Section 3.* The conditions specified in sub-paragraphs 3(a), 3(b), 3(e) and 3(f) of Article I of the First Supply Agreement shall apply, *mutatis mutandis*, to the transfers mentioned in Sections 1 and 2.

#### *Article II*

##### PAYMENT

*Section 4.* The Agency shall send an invoice to Finland at or subsequent to the time the parties have agreed with respect to the determination pursuant to sub-paragraph 3(b) of Article I of the First Supply Agreement referred to in Section 3. Within thirty days from the date of this invoice Finland shall pay to the Agency in United States currency a sum equal to that which the Agency will be obliged to pay to the Commission pursuant to Section 5. If the Agency does not receive payment within thirty days after the date of invoice, it is entitled to an additional charge at the rate of six per cent per annum on the unpaid amount.

*Section 5.* The Commission shall send an invoice to the Agency at or subsequent to the time the Commission transfers possession pursuant to sub-paragraph 3(e) of Article I of the First Supply Agreement referred to in Section 3. Within sixty days from the date of this invoice the Agency shall pay for the fuel material as per the schedule of charges for enriched uranium published in the United States Federal Register and in effect on the date of transfer of the material, provided, however, that in the event said charges in effect on the date of transfer of the material should exceed the charges set forth in the Annex to this Contract, which are the charges in effect on the date of the entry into force of this Contract pursuant to

ATTENDU que la Finlande a conclu des arrangements avec un fabricant des États-Unis d'Amérique en vue de la transformation d'uranium enrichi en éléments combustibles pour ledit réacteur;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence, la Commission et la Finlande sont convenues de ce qui suit:

#### *Article premier*

##### CESSION D'URANIUM ENRICHİ

1. Sous réserve des dispositions de l'Accord de coopération, la Commission cède à l'Agence, et l'Agence accepte de la Commission environ 380 grammes d'uranium-235 contenus dans l'uranium enrichi à environ 20% en poids en uranium-235 (ci-après dénommé « le combustible »), les quantités exactes devant être déterminées conformément au paragraphe 3, qui seront contenus dans dix éléments combustibles destinés au réacteur de recherche Triga Mark II FiR-1 de 250 kW (ci-après dénommé « le réacteur »).

2. L'Agence cède ce combustible à la Finlande et la Finlande l'accepte de l'Agence.

3. Les modalités spécifiées aux alinéas *a*, *b*, *e* et *f* du paragraphe 3 de l'article premier du premier Accord de fourniture s'appliquent *mutatis mutandis* aux cessions visées aux paragraphes 1 et 2 du présent contrat.

#### *Article II*

##### MODALITÉS DE PAIEMENT

4. L'Agence envoie une facture à la Finlande lorsque les Parties ont approuvé la détermination prévue à l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article premier du premier Accord de fourniture, auquel il est fait allusion au paragraphe 3 du présent contrat. Dans un délai de trente jours à compter de la date de cette facture, la Finlande verse à l'Agence, en monnaie des États-Unis, un montant égal à celui que l'Agence devra payer à la Commission conformément au paragraphe 5. Si l'Agence ne reçoit pas ce versement dans les trente jours qui suivent la date de la facture, elle a droit à une redevance supplémentaire au taux annuel de 6 % pour la somme non réglée.

5. La Commission envoie une facture à l'Agence lorsqu'elle a effectué la cession conformément à l'alinéa *e* du paragraphe 3 de l'article premier du premier Accord de fourniture, auquel il est fait allusion au paragraphe 3 ci-dessus. Dans un délai de soixante jours à compter de la date de cette facture, l'Agence verse à la Commission le prix du combustible aux tarifs indiqués pour l'uranium enrichi dans le Federal Register des États-Unis et appliqués à la date de la cession du combustible; il est entendu, toutefois, que si les tarifs appliqués à la date de la cession sont supérieurs aux prix indiqués dans l'annexe du présent contrat, qui sont appliqués à la date d'entrée en vigueur du présent contrat conformément au paragraphe 9, l'Agence

Section 9, the Agency may, and at the request of Finland shall, cancel this Contract without incurring obligations of any kind thereunder. Payment shall be made in United States currency to the Commission or its designated agent or contractor. If payment is not received within sixty days after the date of invoice, the Commission shall be entitled to an additional charge at the rate of six per cent per annum on the unpaid amount.

### *Article III*

#### GENERAL PROVISIONS

*Section 6.* Articles III, IV and V of the First Supply Agreement shall apply, *mutatis mutandis*, to the transfers specified in Sections 1 and 2.

### *Article IV*

#### AMENDMENT OF PROJECT AGREEMENT

*Section 7.* It is understood by the Agency and Finland that paragraph 2 of Article II of the Project Agreement is hereby amended to include the material covered by this Contract under the definition of fuel material.

### *Article V*

#### ENTRY INTO FORCE

*Section 8.* This Contract shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives for the Commission and Finland.

DONE in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency:

John A. HALL

For the Government of Finland:

Eeva-Kristiina FORSMAN

For the United States Atomic Energy Commission  
on behalf of the Government of the United States of America:

Philippe G. JACQUES

peut annuler le contrat, et doit le faire si la Finlande le lui demande, sans encourir aucune obligation de ce fait. Le montant sera réglé en monnaie des États-Unis à la Commission ou à l'intermédiaire ou sous-traitant désigné par elle. Si le paiement n'est pas intervenu dans les soixante jours qui suivent la date de la facture, la Commission a droit à une redevance supplémentaire au taux annuel de 6% pour la somme non réglée.

### Article III

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

6. Les dispositions des articles III, IV et V du premier Accord de fourniture s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux cessions spécifiées aux paragraphes 1 et 2 du présent contrat.

### Article IV

#### AMENDEMENT DE L'ACCORD DE PROJET

7. L'Agence et la Finlande conviennent que le paragraphe 2 de l'article II de l'Accord de projet est amendé par le présent contrat de manière à inclure la matière faisant l'objet du présent contrat dans la définition du combustible.

### Article V

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

8. Le présent contrat entrera en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par les représentants dûment habilités de la Finlande et de la Commission.

FAIT en triple exemplaire, en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

John A. HALL

Pour le Gouvernement de la Finlande :

Eeva-Kristiina FORSMAN

Pour la Commission de l'énergie atomique des États-Unis,  
au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Philippe G. JACQUES

## ANNEX

## UNITED STATES ATOMIC ENERGY COMMISSION CHARGES FOR ENRICHED URANIUM

The rates of charges for enriched uranium, as provided for in Section 5 of this Contract, are as follows:

<i>Percentage enrichment by weight in the isotope <math>^{235}\text{U}</math> of the enriched uranium</i>	<i>Price US\$ /g of enriched uranium</i>
18 . . . . .	2.013
20 . . . . .	2.252
25 . . . . .	2.853



## ANNEXE

PRIX FIXÉS PAR LA COMMISSION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DES ÉTATS-UNIS  
POUR L'URANIUM ENRICHI

Les prix de l'uranium enrichi dont il est question au paragraphe 5 du présent contrat sont les suivants:

<i>Taux d'enrichissement, en poids, en uranium-235</i>	<i>Prix du gramme d'uranium enrichi (en dollars des États-Unis)</i>
18 . . . . .	2,013
20 . . . . .	2,252
25 . . . . .	2,853



No. 8968

---

**ISRAEL**  
**and**  
**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and to the *Gewerbesteuer* (trade tax) (with exchange of letters). Signed at Bad Godesberg, on 9 July 1962**

*Official texts: Hebrew, German and English.*

*Registered by Israel on 13 February 1968.*

---

**ISRAËL**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et de contribution des patentes (avec échange de lettres). Signée à Bad Godesberg, le 9 juillet 1962**

*Textes officiels hébreu, allemand et anglais.*

*Enregistré par Israël le 13 février 1968.*

## VIII

בד גודסברג, ז' בתמוז תשכ"ב  
(9.7.1962)

ד"ר פ. א. טנער  
סגריר פוסטן ומיחוד  
ראש ממשלת ישראל.

מיניסטריאל דירקטור פון הפסן הנכבד,

אני מאשר את קבלת סכתבך מהיום, האומר:

"לרגל החתימה היום על האמנה הישראלית - גרמנית בדבר מניעת מסי כפל, אני מרשה לעצמי לקבוע, שהן ממשלת מדינת ישראל והן ממשלת הרפובליקה הפדרלית של גרמניה הן בדעה, שפעולת הפירסום הגרמנית בישראל, לרבות הקמת סניפים, וכן פעולת פירסום ישראליות ברפובליקה הפדרלית של גרמניה, לרבות הקמת סניפים, אינה כפרפה אלא לאותן הוראות-חוק שכוחן יפה, בדרך כלל, לגבי פירסום חו"ל.

אודה לך מאד אם תאשר לי את קבלת המכתב הזה וכן את הסכמתה של ממשלת מדינת ישראל לתכנון."

אני מרשה לעצמי לאשר שממשלת מדינת ישראל מסכימה לתוכן אגרתך.

קבל נא מחדש את הבעת מיטב רגשי הערכתי.

פ. א. טנער

טנער

מיניסטריאל דירקטור ג. פון הפסן

אוסרשיגכ אמט

ג. ג. ג.

## VII

בד גודסברג, ז' בתמוז תשכ"ב  
(9.7.1962)

מיניסטריאל דירקטור ג. פון הפטן  
אוסורטיגס אמט  
ב ו ן .

ד"ר שבער הנכבד,

לרגל החתימה היום על האמנה הישראלית - גרמנית בדבר סניעת  
מסי כפל, אבי מרשה לעצמי לקבוע, שהן ממשלה מדינת ישראל והן ממשלת  
הרפובליקה הפדרלית של גרמניה הן בדעה, שפעולת הפירמות הגרמניות  
בישראל, לרבות הקמת סניפים, וכן פעולת פירמות ישראליות ברפובליקה  
הפדרלית של גרמניה, לרבות הקמת סניפים, אינה כפופה אלא לאותן  
חוקאות-חוק שכוהן יפה, בדרך כלל, לגבי פירמות חו"ל.

אודה לך מאד אם תאשר לי את קבלת המכתב הזה וכן את הסכמתה  
של ממשלת מדינת ישראל לתכנון.

קבל בא מחדש את הבעת מיטב רגשי הערכתי.

G. v. Haeften

ד"ר פ. א. שבער  
שגריר מוסמך ומיוחד  
ראש משלחת ישראל  
ק ל ן .

## VI

בד גודסברג, ז' בחמוז חשכ"ב  
(9.7.1962)

ד"ר פ. א. שנער  
שגריר מוסמך ומיוחד  
ראם משלחת ישראל.

מיניסטריאל דירקטור פון הפסן הנכבד,

אני מתכבד לאשר את קבלת מכתבך מהיום, שזה לשונו:

"בענין האמנה שנחתמה היום בין ממשלת הרפובליקה הפדרלית של גרמניה ובין ממשלת מדינת ישראל בדבר מניעת מסי כפל לגבי סמים על הכנסה ועל גורובשטוייר (מס עסק), אני מתכבד בסם ממשלת הרפובליקה הפדרלית להודיעך לאמור:

הרשויות המוסטכות ינקטו בפעולות הדרושות כדי להנטיח שהמס על תסלוגים ותשלומים כיוצא בהם - בין חוזרים ונשנים ובין חד פעמיים - לגבי סרטי קולנוע וסרטים המטמשים בקשר עם סלביזיה יהא, החל מיום 1. בינואר 1965, מוגבל על יזי מדינת המקור בהתאם לעקרונות שנקבעו על ידי הועדה הפיסקאלית של ה-O.E.C.C. (O.E.C.D.) .

אם הצעה זו תקבל את אישורה של ממשלת מדינת ישראל אפשר יהיה לראות מכתב זה ותשובתך עליו כחלק של האמנה."

אני מתכבד להודיעך שממשלת מדינת ישראל מסכימה להצעה האמורה בו.

קבל נא מחדש את הבעת מיטב רגשי הערכתי.

פ. א. שנער

שנער

מיניסטריאל דירקטור ג. פון הפסן

אמורטיגס אמט

ב ר י .

## V

בד גודסברג, ז' בתמוז תשכ"ב  
(9.7.1962)

מיניסטריאל דירקטור ג. פון הפטן  
אוסורטיגט אמט  
ב ר ו .

ד"ר שבער הנכבד,

בענין האמנה שנחתמה היום בין ממשלת הרפובליקה הפדרלית של  
גרמניה ובין ממשלת מדינת ישראל בדבר מניעת מסי כפל לגבי מסים על  
הכנסה ועל גורובשטוייר (מס עסק), אני מתכבד בשם ממשלת הרפובליקה  
הפדרלית להודיעך לאמור:

הרשויות המוסמכות יבקשו בפעולות הדרושות כדי להבטיח שהמס על  
תמלוגים ותשלומים כיוצא בהם - בין הוצרים ובטנים ובין חד פעמיים -  
לגבי סרטי קולנוע וסרטים המשמשים בקשר עם טלביזיה יחא, החל מיום  
1 בינואר 1965, מוגבל על ידי מדינת המקור בהתאם לעקרונות שבקבעו על  
ידי הועדה הפיסקאלית של ה- O.E.C.D. ( O.E.C.D. ) .

אם הצעה זו תקבל את אישורה של ממשלת מדינת ישראל אפשר יהיה  
לראות מכתב זה ותשובתך עליו כחלק של האמנה.

קבל נא מחדש את הבעת רגשי הערכתי.



G. v. Haeften

ד"ר פ. א. שבער  
שגריר מוסמך ומיוחד  
ראש משלחת ישראל  
ק ל ז .

## IV

בד גודסברג, ז' בתמוז תשכ"ב  
(9.7.1962)

מיניסטריאל דירקטור ג. פון הפטן  
אוסורטיגס אמט  
ב ו ן .

ד"ר שבער הנכבד,

אני מתכבד לאשר את קבלת מכתבך מהיום, שזה לשובו:

"בענין האמנה שנחתמה היום בין ממשלת מדינת ישראל ובין ממשלת הרפובליקה הפדרלית של גרמניה, אני מתכבד בשם ממשלת מדינת ישראל להודיעך שאנובות, קצבאות ושאר תשלומים חוזרים ובשנים או בלתי חוזרים ובשנים ששולמו ליחיד על ידי הרפובליקה הפדרלית של גרמניה, מדינה ממדינותיה או יחידת-משנה פוליטית שלה, או רשות מקומית שלה בתור פיצוי על חבלה או בזק שבגרמו כתוצאה ממעשי איבה או רדיפה מדינית, הם כיום פטורים מסס בישראל. ממשלת מדינת ישראל מסכימה שלא יחול שינוי בנוהג זה.

אם הצעה זו תקבל את אישורה של ממשלת הרפובליקה הפדרלית של גרמניה, אפשר יהיה לראות מכתב זה ותשובתך עליו כחלק של האמנה."

אני מתכבד להודיעך שממשלת הרפובליקה הפדרלית של גרמניה מסכימה להצעה האמורה בו.

קבל נא מחדש את הבעת מיסב רגשי הערכתי.



G. v. Haeften

ד"ר פ. א. שבער  
שגריר מוסמך ומיוחד  
ראש משלחת ישראל  
פ. ל. ז.



## III

בו גודסברג, ז' בחמוז תשכ"ב  
(9.7.1962)

ד"ר פ. א. שנער  
שגריר מוסמך ומיוחד  
ראש משלחת ישראל.

סיניסטריאל דירקטור סון הפטו הנכבד,

בענין האסנה שנחתמה היום בין ססטלת מדינת ישראל ובין ססטלת הרפובליקה הפדרלית של גרמניה אני מהכבד בסם ססטלת מדינת ישראל להודיעך שאנונות, קצבאות ושאר הסלומים חוזרים ונסנים או בלתי חוזרים ונסנים, שטולמו ליחיד על ידי הרפובליקה הפדרלית של גרמניה, מדינת סמדינותיה או יהידת-משנה פוליטית שלה, או רשות סקופית שלה, בתור פיצוי על חבלת או בזק שנגרסו כתוצאה ספעטי איבה או רדיפה מדינית המ כיום פסורים ססט בישראל. ססטלת מדינת ישראל ססכימה שלא יחול שינוי בנוהג זה.

אם הצעה זו תקבל את אישורה של ססטלת הרפובליקה הפדרלית של גרמניה, אפשר יהיה לראות סכתב זח והטובתך עליו כחלק של האסנה.

קבל נא מחדש את הבעת מיסב רגשי הערכתי.

מ.י.א.ד.ך

סיניסטריאל דירקטור ג. סון הפטו  
אוטורטיגס אמס

ג ו י

## II

בד גודסברג, ז' בתמוז תשכ"ב  
(9.7.1962)

ד"ר פ. א. שבער  
שגריר מוסמך ומיוחד  
ראש משלחת ישראל.

מיניסטריאל דירקטור פון הפסן הנכבד,

אני מתכבד לאשר את קבלת מכתבך מהיום, שזה לטובנו:

"בענין האמנה שנחתמה היום בין ממשלת הרפובליקה הפדרלית של גרמניה ובין ממשלת מדינת ישראל בדבר מניעת ססי כפל לגבי מסיים על הכנסה ועל גוורבסטוייר (מס עסק), אני מתכבד בשם ממשלת הרפובליקה הפדרלית להודיעך לאמור:

פסקה (ג) לסעיף-קסן (1) של סעיף 18 לאמנה תחול מקום שהמס הישראלי הוקל כולו או הופחת לפי סעיף 11 לחוק לעידוד השקעות הון תשי"ו-1950 ולפי סעיפים 46, 47, 47א, 48, 52 ו-53 לחוק לעידוד השקעות הון תשי"ט-1959, כפי שהם בתקפם בתאריך תחילת תקפה של האמנה. כמו-כן היא תחול מקום שהפחתות או הקלות אלו יוענקו לפי הוראות בעתיד שיתקנו או יחליפו את ההוראות הנזכרות לעיל מבלי שיחול שינוי של מסש בהנאות הפוענקות על ידיהן. הרשויות המוסמכות של שתי הארצות יפתרו תוך הסכמה הדדית כל ספקות שיתעוררו לגבי ההוראות שעליהן צריך לחול המספס הקודם.

אם הצעה זו תקבל את אישורה של ממשלת מדינת ישראל, אפשר יהיה לראות מכתב זה ותשובתך עליו כחלק של האמנה."

אני מתכבד להודיעך שממשלת מדינת ישראל מסכימה להצעה האמורה

בר.

קבל נא מחדש את הבעת מיטב רגשי הערכתי.

שבער

מיניסטריאל דירקטור ג. פון הפסן  
אוסורסיגס אסס  
ג. ו. ג.

## EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

## I

בד גודסברג, ז' בחסוד תשכ"ב  
(9.7.1962)

מיניסטריאל דירקטור ג. פון הפסן  
ארטורטיגס אמט  
ב ו ז .

ד"ר שנער הנכבד,

בענין האמנה שנחתמה היום בין ממשלת הרפובליקה הפדרלית של גרמניה רבין ממשלת מדינת ישראל בדבר מביעת מסי כפל לגבי מסיים על הכנסה ועל גורבסטוייר (מס עסק), אבי מתכבד בשם ממשלת הרפובליקה הפדרלית להודיעך לאמור:

פסקה (ג) לסעיף-קטן (1) של סעיף 18 לאמנה תחול מקום שהמס הישראלי הוקל כולו או הופחת לפי סעיף 11 לחוק לעידוד השקעות הון תש"י-1950 ולפי סעיפים 46, 47, 47א, 48, 52 ו-53 לחוק לעידוד השקעות הון תשי"ט-1959, כפי שהם בחקפם בתאריך תחילת תקפה של האמנה. כמו-כן היא תחול מקום שהפחתות או הקלות אלו יוענקו לפי הוראות בעתיד שיתקנו או יחליפו את ההוראות הבזכרות לעיל מבלי שיחול שיבוי של מטש בהנאות המועבקות על ידיהן. הרשויות המוסמכות של שתי הארצות יפתרו תוך הסכמה הדדית כל ספקות שיתעוררו לגבי ההוראות שעליהן צריך לחול המשפט הקודם.

אם הצעה זו תקבל את אישורה של ממשלת מדינת ישראל אפשר יהיה לראות מכתב זה ותשובתך עליו כחלק של האמנה.

קבל בא מחדש את הבעת מיסב רגשי הערכתי.



G. v. Haeften

ד"ר פ. א. שנער  
שגריר מוסמך ומיוחד  
ראש ממשלת ישראל

ק ל ז .

סעיף 24

אמנה זו תחול<sup>ג</sup> על לבד ברליון, בתנאי שממשלת הרפובליקה הפדרלית לא מסרה הצהרה בניגוד לכך לממשלת מדינת ישראל תוך שלושה חדשים מתאריך תחולת תקפה של אמנה זו.

סעיף 25

אמנה זו יתחיל תקפה הודש ימים לאחר שיוחלפו בין הצירים המוסמכים של הצדדים המתקשרים בבוז כתבים המעידים כי הדרישות ההוקתיות לתחילת-תוקף זו נתמלאו, ומאותה שעה תהא האמנה בת-פעל:

- (א) לגבי מס הרפובליקה הפדרלית - ביחס למסים המוטלים בעד השנה האזרחית 1961 ובעד השנים האזרחיות שלאחריה, וכך
- (ב) לגבי המס הישראלי - ביחס למסים המוטלים בעד שנת המס 1961 ובעד שנות המס שלאחריה.

סעיף 26

אמנה זו תעמוד בתקפה לזמן בלתי מוגבל, אך כל אחד משני הצדדים המתקשרים רשאי למסור, עד יום 30 ביוני של כל שנה אזרחית אך לא לפני סנת 1965, הודעה בכתב לצד המתקשר האחר על הבאת האמנה לידי גמר ובמקרה זה תחדל אמנה זו להיות בת-פעל כלהלן:

- (א) לגבי מס הרפובליקה הפדרלית - ביחס למסים המוטלים בעד השנים האזרחיות שלאחר השנה שבה במסרה ההודעה על הבאת האמנה לידי גמר;
- (ב) לגבי המס הישראלי - ביחס למסים המוטלים בעד שנת המס שלאחר השנה שבה במסרה ההודעה על הבאת האמנה לידי גמר.

נעשתה בבד גודסברג ביוט ז' במסרז תסכ"ב (9.7.1962) בטסה העתקים, שנים בטסה העברית, בטסה הגרמנית ובטסה האנגלית, ודין מקור שווה לשלושת הנוסחים, אולם במקרה של ספק יהא הנוסח האנגלי קובע.

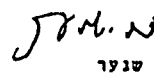
בשם ממשלת הרפובליקה

הפדרלית של גרמניה:



G. v. Haeften

בשם ממשלת מדינת ישראל:



שנער

יגלו אותן אלא לאותם המספלים בשומתם ובגבייתם של הכספים שהם נושא האמנה הזאת. לא יוחלפו על ידי הרשות המוסמכת של הארץ האחת ידיעה כאמור לעיל העשויות לגלות לרשות של הארץ האחרת סוד עסקי, מסחרי, תעשייתי או סקצוועי או כל תהליך עסקי.

- (2) בשום פנים לא יתפרשו הוראות סעיף-קטן (1) כמטילות על אחד הצדדים המתקשרים את החובה לבצע אמצעים מינהליים שאינם מתיישבים עם תקנותיו ובוהגיו או שיהיו בוגדים את ריבונותה, בסחובה או תקנת הציבור של מדינתו, או להמציא פרטים שאינם ניתנים להשגה לא על פי דיני מדינתו הוא ולא על פי דיני מדינתו של הצד המתקשר המבקש אותם.

#### סעיף 21

- (1) הרכיח תושב אחת הארצות שפעולת רשויות הכס של מדינות הצדדים המתקשרים גרמה או תגרם למסי כפל בניגוד להוראות אמנה זו, יהא אותו תושב זכאי להגיש את ענינו לפני הרשות המוסמכת של הארץ שהיא תושבה. נמצאה תביעתו ראויה לעיון, תשתדל הרשות המוסמכת של ארץ זו לבוא לכלל הסכמה עם הרשות המוסמכת של הארץ האחרת לשם מביעת מסי כפל.

- (2) ליישוב קשיים או ספקות בענין פירושה או החלתה של אמנה זו או בענין זיקתה אל אפנות שכתרו מדינות הצדדים המתקשרים עם מדינה שלישית כל שהיא, יגיעו הרשויות המוסמכות של הארצות לכלל הסכמה הדדית במהירות האפשרית.

#### סעיף 22

- (1) הרשויות המוסמכות של שתי הארצות רשאיות להתקין תקנות הדרושות להפעלת אמנה זו בכל אחת משתי הארצות.
- (2) הרשויות המוסמכות של שתי הארצות רשאיות לבוא בדברים זה עם זה במישרין לשם מתן תוקף להוראותיה של אמנה זו.

#### סעיף 23

אמנה זו לא תפגע בשום הסכם שכבר עומד בתקפו בין הצדדים המתקשרים.

בשיעור הקבוע שהמניות זכאיות לו וגם השתתפותה נוספת ברווחים, יובאו בחשבון גם מס הדפובליקה הפדרלית המשולב כאמור על ידי החברה במידת שחויביה עולה על אותו שיעור קבוע.

### טעף 19

- (1) אזרחי המדינה של הצד המתקשר האחד לא יהיו כפופים בארצו של הצד המתקשר האחר למסים, או לכל דרישה הקשורה במסים, השונים או המכבידים יותר מהמסים, ומהדרישות הקשורות במסים שכפופים או עשויים להיות כפופים להם אזרחי המדינה של אותו צד מתקשר אחר באותן הנסיבות.
- (2) בני-אדם מחוסרי אזרחות לא יהיו כפופים בארצו של אחד הצדדים הסתקשרים למסים, או לכל דרישה הקשורה במסים, השונים או מכבידים יותר מהמסים, ומהדרישות הקשורות במסים, שכפופים או עשויים להיות כפופים, להם אזרחי המדינה של אותו צד מתקשר באותן הנסיבות.
- (3) המס על מפעל-קבע שיש למיזם הארץ האחת בארץ האחרת לא יוטל באותה ארץ אחרת בצורה פחות נוחה מהמס המוטל על מיזמים של אותה ארץ אחרת העוסקים באותן הפעילויות.
- (4) הוראה זו לא תתפרש כמחייבת צד מתקשר אחד להעניק לתושבי ארצו של הצד המתקשר האחר ביכויים אישיים, הקלות והפחתות לצרכי מסים, שהוא מעניק לתושביו שלו סכוח מעמד אזרחי או חובות-משפחה.
- (4) מיזמי הארץ האחת שהבעלות או השליטה על הונום נתונה כולה או מקצתה, במישרין או בעקיפין, בידי תושב או תושבים של הארץ האחרת, לא יהיו כפופים בארץ הנזכרת ראשונה למסים, או לדרישות הקשורות במסים, השונים או מכבידים יותר מהמסים, ומהדרישות הקשורות במסים, שמזמים דומים אחרים של אותה ארץ הנזכרת ראשונה כפופים להם או עשויים להיות כפופים להם.
- (5) בסעיף זה, "מס" משמעו מסים מכל סוג ותיאור.

### טעף 20

- (1) הרשויות המוסמכות יחליפו ביניהן ידיעות (העומדות לרשותן לפי דיני המסים שלהן בדרך המינהלית התקינה) ככל שיהיה דרוש לביצוע, הודאותיה של אמנה זו. הידיעות שהוחלפו כך יראו אותן כסודיות ולא

(ג) אם במקרים חבדונים ב- (אא) וב- (בב) לפסקה (ב) לעיל חמט הישרדלי על דיבידנדים או ריבית שוחרר כולו או הופחה לתקופת-זמן סוגבלת לפי הוראות חוק חמט הישרדלי שפורטו בהסכמה הדדית בין הצדדים המתקשרים, יורשה כזיכוי בגד מט הרפובליקה הפדרלית על הכנסה כזאת סכום שאיבו פחות מ-25 אחוז למאה של אותם דיבידנדים או מ-15 אחוז למאה של אותה ריבית. אולם הזיכוי שהורשה לפי המשפט הקודם לא יעלה על חמט שהוטל על ידי ישראל אלמלא הועבקו השחרור או ההפחתה האמורים.

(ד) על אף האמור בפסקאות (ב) ו- (ג) לעיל יהולו הוראות פסקה (א) שלעיל על אותם דיבידנדים המסולמים לחברה שהיא תושב הרפובליקה הפדרלית על ידי חברה שהיא תושב ישראל ואטר 25 אחוזים, או יותר מכך, של מגיות ההצבעה באותה חברה שייכים לחברה הנזכרת דאשובה.

(ה) פסקה (ג) שלעיל לא תחול לגבי דיבידנדים המסולמים על ידי חברה ש-50 אחוזים, או יותר מכך, של האקטיב שלה סורכבים מסגיות בחברות סניהולן או השליטה בהן היא מחוץ לישראל.

(ו) פסקה (ד) שלעיל לא תחול אלא לגבי דיבידנדים המסולמים על ידי חברה המסיגה את הכנסתה אך ורק, או כמעט אך ורק, מסקורות אלה - (אא) מייצורם או מסכירתם של טובין או סחורה, מסתן שירותים, או מניהול עסקי בנק או ביטוח, או

(בב) מדיבידנדים המסולמים על ידי חברה אחת או כמה חברות, שהן תושבי ישראל, שיותר מ-50% ממניות ההצבעה שלהן שייכות לחברה הנזכרת דאשובה, ואשר הן עצמן מסיגות את הכנסתן אך ורק, או כמעט אך ורק, מייצורם או מסכירתם של טובין או סחורה, מסתן שירותים או מניהול עסקי בנק או ביטוח.

לגבי תושב ישראל ייקבע חמט כלהלן: (2)

היתה כלולה בשומה שנעשתה בישראל הכנסה מסקורה בתחומי הרפובליקה הפדרלית אשר לפי אסנה זו אפשר להטיל עליה מט ברפובליקה הפדרלית, יותר כזיכוי בגד חמט הישרדלי על אותה הכנסה סכום השווה למט הרפובליקה הפדרלית שהוסל למעשה או לסכום חמט הישרדלי על אותה הכנסה, הכל לפי הסכום הקטן יותר, ובלבד שהזיכוי לא יותר בסכום העולה על אותו שיעור יחסי מן חמט הישרדלי השווה ליחסה של אותה הכנסה אל סך כל ההכנסה הכפופה למט הישרדלי. היתה הכנסה זו דיבינד רגיל המסולם על ידי חברה המוגבלת במניות (קפיסלגזלשפט) שהיא תושב הרפובליקה הפדרלית יביא הזיכוי בחשבון (נוסף על כל מט של הרפובליקה הפדרלית המיוחד לדיבינד) את מט הרפובליקה הפדרלית המסולם על ידי החברה לגבי רווחיה, ומקום שההכנסה היא דיבינד המסולם על מניות בכודה מסתתפות והטהווה גם דיבינד.

(ג) כמקבל מארגון דתי, מארגון צדקה, מארגון מדעי או מארגון-חינוכי מוכר מענק, קצובה או פרס למטרה ראשית של לימוד או מחקר

לא יוטל עליו מס בארץ האחרת לגבי כספים שהוא מקבל מחוץ-לארץ לצורך מחייתו, חיבוכו או הכשרתו, לגבי סטיפנדיה ולגבי כל סכום המהווה שכר בעד עבודה באותה ארץ אחרת.

(2) יחיד מהארץ האחה הנמצא ארעית בארץ האחרת לתקופה שאינה עולה על שנה אחת, כעובד של מיזם של הארץ הראשונה או של ארגון הנזכר בפסקה (ג) לסעיף קטן (1) לעיל, או כעובד על פי חוזה אתם, אך ורק לשם רכישת ידע טכני, מקצועי או עסקי מאדם שאיננו אותו מיזם או ארגון, לא יוטל באותה ארץ אחרת מס על שכרו בעד אותה תקופה, זולת אם סכום השכר עולה על 15,000 דולר או על שקולתם במטבע ישראלי.

(3) יחיד מהארץ האחה הנמצא ארעית בארץ האחרת לפי הסדרים עם ממשלתה של אותה ארץ אחרת אך ורק לשם הכשרה, מחקר או לימוד, לא יוטל באותה ארץ אחרת מס על השכר שהוא מקבל בעד ההכשרה, המחקר או הלימוד, זולת אם סכום השכר עולה על 25,000 דולר או על שקולתם במטבע ישראלי.

#### 17. סעיף

פרימי הכנסה שלא הוזכרו במפורש בסעיפים הקודמים, יוטל עליהם מס רק באותה ארץ בלבד שהמקבל הוא תושב בה.

#### 18. סעיף

- (1) לגבי תושב הרפובליקה הפדרלית ייקבע המס כלהלן:
- (א) חוץ ממקרה שיחולו לגביו הוראות פסקה (ב) שלהלן יוצאו מכלל הבטיס שעל פיו מוטל מס הרפובליקה הפדרלית כל פריט-הכנסה ממקורות שבתחומי ישראל שמותר לחטיל עליו מס בישראל לפי אפנה זו. אולם הרפובליקה הפדרלית שומרת לעצמה את הזכות לקחת בחשבון, בקביעת שיעור המס שלה, את פריטי הכנסה שהוצאו מהכלל כאמור.
- (ב) מס ישראלי המשתלס לפי דיני ישראל ובהתאם לאמנה זו על פריטי הכנסה שלהלן, יותר כזיכוי נגד אותו מס הרפובליקה הפדרלית על הכנסה המשתלס על פריטי הכנסה אלה:
- (אא) דיבידנדים שלא נדרבות בפסקה (ד) להלן;
- (בב) ריביות במטבעות סעיף 13, סעיף-קטן (1), לאמנה זו;
- (גג) תמלוגים ותשלומים דומים אחרים הנזכרים בסעיף 14 לאמנה זו;
- (דד) שכר-עבודה ושכר דופה אחר המשולמים מתוך קרנות ציבור בישראל תמורת שירותים שאינם פטורים מס הרפובליקה הפדרלית לפי סעיף 10, סעיפים-קטנים (2) ו-(4), לאמנה זו.



סעיף 14

- (1) תמלוגי זכות יוצרים ותשלומים אחרים, בין חוזרים ובשנים ובין חד-פעמיים, המסולמים כתמורה בעד השימוש, או בעד זכות השימוש, ביצירה ספרותית, דרמטית, מוסיקלית או אמנותית (להוציא תמלוגים ותשלומים דומים, בין חוזרים ובשנים ובין חד-פעמיים, בקשר לסרטי קולנוע או סרטים לשימוש בקשר עם סלגיזיה), יוטל עליהם מס רק באותה ארץ שהמקבל הוא תושב בה.
- (2) תמלוגים ותשלומים אחרים, בין חוזרים ובשנים ובין חד-פעמיים, המסולמים לתושב הארץ האחת על ידי תושב הארץ האחרת כתמורה בעד השימוש, או בעד זכות השימוש, בכל פטנט, סימן מסחרי, מדגם או דגם, תרשים, תהליך או נוסחה סודיים, לא יוטל עליהם מס באותה ארץ אחרת בשיעור העולה על 5 אחוז למאה.
- (3) הוראות סעיף-קס"ד (2) לעיל יחולו גם על כל תמלוגים ותשלומים אחרים, בין חוזרים ובשנים ובין חד-פעמיים, המסולמים בעד השימוש או בעד זכות השימוש בציווד תעשייתי, מסחרי או מדעי ובעד אספקת ידיעות הנוגעות לידע תעשייתי, מסחרי או מדעי.
- (4) סעיפים-קט"ז עד (3) לעיל לא יחולו מקום שהמקבל מנהל עסקים בארץ האחרת באמצעות מפעל-קבע המצוי בה ואותם תמלוגים או תשלומים האחרים ניתן לייחסם לאותו מפעל-קבע; במקרה זה יחול סעיף 4 לאמנה זו.

סעיף 15

פרופסור או מורה מהארץ האחת המקבל שכר בעד הוראה באוניברסיטה, קולג', בית ספר או מוסד חינוכי אחר בארץ האחרת, במשך תקופת ישיבה ארעית שלא למעלה משנתיים, יהיה פטור באותה ארץ אחרת ממס לגבי אותו שכר.

סעיף 16

- (1) יחיד מהארץ האחת הנמצא ארעית בארץ האחרת אך ורק -  
 (א) כסטודנט באוניברסיטה, קולג' או בית-ספר מוכר באותה ארץ אחרת,  
 או  
 (ב) כחניך בעסק (לרבות, ברפובליקה הפדרלית, וולונטר או פרקטיקנט),  
 או

(2) על אף הוראות סעיף-קטן (1) לעיל, אנונות, קיצבאות וגמולים דומים אחרים תמורת עבודה שנעשתה בעבר ששולמו מתוך קרנות ציבור של מדינת הצד המתקשר האחד, של מדינה סמדינותיו או של יחידת-מטנה פוליטית שלו או של רשות סקוסית שלו, לתושב שסח מדינתו של הצד המתקשר האחר, יוסל עליהם מס בשטח מדינתו של הצד המתקשר הנזכר ראשונה; לא יוסל עליהם מס בשטח מדינתו של הצד המתקשר האחר.

(3) סעיף-קטן (2) לעיל יחול גם על אנונות, קצבאות וגמולים דומים אחרים תמורת עבודה שנעשתה בעבר, ששולמו - כשהמדובר הוא ברפובליקה הפדרלית - על ידי הדויסשה בונדסבנק, הדויסשה בונדסבאהן והדויסשה בונדספורסט, וכשהמדובר הוא בישראל - על ידי בנק ישראל.

#### סעיף 12

(1) דיבידנדים ששולמו לתושב הארץ האחת על ידי חברה שהיא תושב הארץ האחרת לא יוסל עליהם מס באותה ארץ אחרת בשיעור העולה על 25 אחוז למאה.

(2) סעיף-קטן (1) לעיל לא יחול מקום שהמקבל מנהל עסק בארץ האחרת. באמצעות מפעל-קבע המצוי בה ושאותו דיבידנד ניתן ליחסו לאותו מפעל-קבע; במקרה זה יחול סעיף 4 לאמנה זו.

#### סעיף 13

(1) ריבית והכנסה אחרת שסטרי ערך, בטוחות, שטרות, איגרות-חוב או כל צורת חובות אחרת המשולמת לתושב הארץ האחת על ידי תושב הארץ האחרת, בין שהן מבוטחות במשכנתאות ובין שאינן מבוטחות כן, לא יוסל עליהן מס באותה ארץ אחרת בשיעור העולה על 15 אחוז למאה.

(2) סעיף-קטן (1) לעיל לא יחול מקום שהמקבל מנהל עסקים בארץ האחרת באמצעות מפעל קבע המצוי שם ואותה ריבית ניתן ליחסה לאותו מפעל-קבע; במקרה זה יחול סעיף 4 לאמנה זו.

(3) על אף הוראות סעיפים-קטנים (1) ו-(2) לעיל -  
 א) הכנסה במשמעות סעיף-קטן (1) לעיל ששילם תושב ישראל לבנק הפדרלי הגרמני (Deutsche Bundesbank) יוסל עליה מס ברפובליקה הפדרלית בלבד;

ב) הכנסה במשמעות סעיף-קטן (1) לעיל ששילם תושב הרפובליקה הפדרלית לבנק ישראל יוסל עליה מס בישראל בלבד.

- (ג) התשלום לא נוכח מרווחיו של מפעל-קבע או של בסיס קבע שיש לו למעביד בארץ האחרת.
- (3) על אף הוראות סעיפים-קטנים (1) ו-(2) לעיל, תשלומים בעד שירותים אישיים שבוצעו באניה או בכלי-מים בתעבורה בין-לאומית אפשר להטיל עליהם מס בארץ שבה מצוי מקום ההנהלה הממשית של המיזם.

#### 10 סעיף

- (1) על אף הוראות סעיף 9 לאמנה זו, משכורות, שכר עבודה ושכר דומה אחר ששולמו מתוך קרנות ציבור של הרפובליקה הפדרלית, של מדינה ממדינותיה או של יחידת-משנה פוליטית שלה או של אחת מרשויותיה המקומיות תמורת שירותים שניתנו יוטל עליהם מס ברפובליקה הפדרלית; לא יוטל עליהם מס בישראל אם התשלום נעשה לאזרח של הרפובליקה הפדרלית כמשמעותו בסעיף 2, סעיף-קטן (1), פסקה 9 (א) לאמנה זו.
- (2) על אף הוראות סעיף 9 לאמנה זו, משכורות שכר עבודה ושכר דומה אחר ששולמו מתוך קרנות ציבור של ישראל תמורת שירותים שניתנו, יוטל עליהם מס בישראל; לא יוטל עליהם מס ברפובליקה הפדרלית אם התשלום נעשה לאזרחי ישראלי כמשמעותו בסעיף 2, סעיף-קטן (1), פסקה 9 (ב), לאמנה זו.
- (3) סעיפים-קטנים (1) ו-(2) לעיל לא יחולו על תשלומים תמורת שירותים שניתנו בקטר לכל עסק המתנהל על ידי הרפובליקה הפדרלית או ישראל, על ידי מדינה ממדינותיהן או על ידי יחידת-משנה פוליטית שלהן או רשות מקומית שלהן.
- (4) סעיפים-קטנים (1) ו-(2) לעיל יחולו גם על משכורות, שכר עבודה ושכר דומה אחר ששולמו, לגבי הרפובליקה הפדרלית - על ידי הבנק הפדרלי הגרמני (Deutsche Bundesbank) הרכבת הפדרלית הגרמנית (Deutsche Bundesbahn) והדואר הפדרלי הגרמני (Deutsche Bundespost) ולגבי ישראל - על ידי בנק ישראל.

#### 11 סעיף

- (1) אבונות, קיצבאות וגמולות דומים אחרים ששולמו תמורת עבודה שנעשתה בעבר, יוטל עליהם מס רק באותה ארץ שהמקבל הוא תושב בה.

- (2) סעיף-קטן (1) לעיל לא יחול מקום שתושב הארץ האחת מבהל עסקים בארץ האחרת באמצעות ספעל-קבע המצוי בה ורווחים אלה ניתן ליתסם לאותו ספעל-קבע; במקרה זה יחול סעיף 4 לאמנה זו.

#### סעיף 8

- (1) הכנסה שהושגה על ידי תושב הארץ האחת מסירותים מקצועיים או מפעילויות עצמאיות אחרות בעלות אופי דומה יוסל עליה מס דק באותה ארץ, זולת אם יש לו בארץ האחרת בסיס קבוע העוסד לרשותו בקביעות לצורך ביצוע פעילויותיו. אם יש לו בסיס קבוע כזה הרי אותו חלק מהכנסתו שניתן לייחסו לאותו בסיס אפשר להסיל עליו מס באותה ארץ אחרת.
- (2) על אף הוראות סעיף-קטן (1) לעיל, הכנסה המתקבלת על ידי סבורים ציבוריים, כגון אמני תיאטרון, קולנוע, רדיו או סלביזיה ומוסיקאים ועל ידי אחלטים, מפעילויותיהם האיטיות בתור כאלה אפשר להסיל עליה מס בארץ שבה מבוצעת פעילויות אלה.
- (3) גסול להברי דירקטוריון ותשלומים דומים המתקבלים על ידי תושב הארץ האחת בתפקידו כחבר הדירקטוריון של חברה שהיא תושב הארץ האחרת, אפשר לחסיל עליהם מס באותה ארץ אחרת.

#### סעיף 9

- (1) מסכורות, שכר עבודה ושכר דומה אחר המתקבל על ידי תושב הארץ האחת מסורת עבודה, יוסל עליהם מס דק באותה ארץ זולת אם העבודה מבוצעת בארץ האחרת. אם העבודה מבוצעת בארץ האחרת אפשר להסיל באותה ארץ אחרת מס על שכר שהושג בה.
- (2) על אף הוראות סעיף-קטן (1) לעיל, שכר המתקבל על ידי תושב הארץ האחת מסורת עבודה הסבוצעת בארץ האחרת, יוסל עליו מס דק בארץ הנזכרת ראשונה אם:
- (א) המקבל שוהח בארץ האחרת לתקופה או לתקופות שאינן עולות ביהד על 183 ימים בשנה חפיסקאלית חנדונח;
- (ב) התשלום שולס על ידי מעביד, או בשם מעביד, שאיננו תושב הארץ האחרת; וכן

סעיף 5

- (1) מקום -  
 (א) מיזם הארץ האחת משתתף, במישרין או בעקיפין, בהנהלתו של מיזם הארץ האחרת, בשליטה עליו או בהובו, או -  
 (ב) שאותם בני-אדם משתתפים, במישרין או בעקיפין, בהנהלתם או בהובם של מיזם הארץ האחת ושל מיזם הארץ האחרת, או בשליטה עליהם
- ובמקרה זה או זה נקבעים או מוטלים בין שני המיזמים, ביחסיהם המסחריים או הכספיים, תנאים שונים מאלה שהיו נקבעים בין שני מיזמים בלתי-תלויים זה בזה, הרי כל דווחים שאלמלא אותם תנאים היו נובעים לאחד המיזמים אלא שמפאת אותם תנאים לא נבעו כך, יהא מותר לכלול אותם ברווחיו של אותו מיזם ולהסיל עליהם מס בהתאם לכך.
- (2) סעיף-קסן (1) לעיל יחול כיוצא בזה לגבי מס עסק (Gewerbesteuer) המחושב על בסיס שונה מאשר רווחים מעשייתיים ומסחריים.

סעיף 6

- (1) הכנסה מהפעלת אניות או כלי-מים בתעבורה בין-לאומית תהיה חייבת במס רק באותה ארץ שבה מצוי מקום ההנהלה הממשי של המיזם.
- (2) היה מקום ההנהלה הממשי של מיזם ספנות באניה, רואים את המקום כאילו הוא מצוי בארץ שבה מצוי במל הבית של האניה הזוֹנְיָאם אין במל-בית כזה, בארץ שבה יושב מפעיל האניות.
- (3) סעיפים-קטנים (1) ו-(2) לעיל יחולו כיוצא בזה לגבי מס-עסק (Gewerbesteuer) המחושב על בסיס שונה מאשר רווחים מסחריים ותעשייתיים.

סעיף 7

- (1) בכפוף להוראות סעיף 3, סעיף-קסן (3), לאמנה זו רווחים של חושב הארץ האחת הנובעים מסקורות שבתחומי הארץ האחרת מסכירה, העברה או חילוף של נכסי חון, יוטל עליהם מס רק באותה ארץ הנזכרת ראשונה.

- (2) כיוצא בזה, חלק ברווחים של מיזם המגיע לשותף בו שהוא תושב הארץ האחת, מותר להטיל עליו מס באותה ארץ בלבד, זולת אם המיזם מנהל עסקים בארץ האחרת באמצעות מפעל-קבע המצוי בה. אם המיזם מנהל עסקים כאמור לעיל, מותר להטיל בארץ האחרת מס על חלק הרווחים המגיע לאותו שותף, אבל רק על אותו שיעור המהווה חלקו ברווחים שניתן לייחסם לאותו מפעל-קבע.
- (3) מקום שמיזם של הארץ האחת מנהל עסקים בארץ האחרת באמצעות מפעל-קבע המצוי בה, ייזקפו בכל אחת מהארצות לאותו מפעל-קבע הרווחים שהיה מקבל לפי המצופה אילו היה מפעל-הקבע מיזם נבדל ונפרד העוסק באותן הפעולות או בפעולות דומות להן ולפי אותם התבאים או לפי תבאים דומים להם ואשר יחסי המסחר שלו עם המיזם שהוא משמש לו מפעל-קבע הם לגסרי בלתי-חלויים זה בזה.
- (4) בקביעת רווחיו של מפעל-קבע יותר ניכוי של הוצאות שעמדו בהן לצרכי מפעל הקבע, לרבות הוצאות ביצוע ומינהל כללי שעמדו בהן כאמור, אם בארץ שבה מצוי מפעל-הקבע ואם במקום אחר.
- (5) הוראות סעיף קטן (3) לעיל לא ימנעו אחד הצדדים המתקשרים מלקבוע את הרווחים שיש לייחסם למפעל-קבע על בסיס של מינון סך כל הרווחים של המיזם לחלקיו השונים; אולם שיטת המינון שיבקטו בה תהיה כזאת שהתוצאה תהיה בחתאם לעקרונות שהונחו בסעיף זה.
- (6) אין ליחס רווחים למפעל-קבע אך ורק משום שאותו מפעל-קבע קובע טובין או סחורה בשביל הסיזם.
- (7) לענין סעיפים-קטנים (1) עד (6) לעיל ייקבעו הרווחים שיש לייחסם למפעל-קבע על פי אותה שיטת בכל שנה ושנה, זולת אם יש טעם ראוי ומספיק שלא לעשות כן.
- (8) סעיפים-קטנים (1) ו- (2) לעיל לא יפורשו כאילו הם מונעים אחד הצדדים המתקשרים מלהטיל בהתאם לאמנה זו מס על הכנסה ממקורות שבתחומי ארצו המתקבלת על ידי המיזם של הארץ האחרת (הכנסה מנכסי מקרקעין, דיבידנדים, רבית, חמלוגים במשטעות סעיף 14, סעיפים קטנים (2) ו- (3) לאמנה זו) ואפילו הכנסה כזאת אין ניתן לייחסה למפעל-קבע המצוי בארץ הנזכרת לראשונה.
- (9) סעיפים-קטנים (1) עד (8) לעיל יחולו כיוצא בזה לגבי מס עסק (Gewerbesteuer) המחושב על בסיס שונה מאשר רווחים תעשייתיים ומסחריים.

לאותה ארץ אחרת או המתקבל בתוכה ולא מהוך זיקה אל סכומה המלא של ההכנסה, הרי הפטור או ההפחתה בארץ הנזכרת ראשונה וזובעים מאטבה זו יהולו רק לגבי אותה הכנסה הנשלחת לארץ האחרת. הוראה זו לא חהול על המדובר בסעיף 9, סעיף קמ"ן (2), בסעיף 15 ובסעיף 16, סעיפים קטנים (1) עד (3), לאמנה זו.

- (3) בהפעלת הוראות אמנה זו על ידי אחד הצדדים המתקשרים חהא לכל טובה שלא הוגדר באמנה זו אותה משמעה שיש לו לפי הדינים הנוהגים בארצו של אותו צד מתקשר לגבי המסים. שמדובר עליהם באמנה זו, זולת אם משתמעת מן ההקשר משמעות אחרת.

### טע"ף 3

- (1) הכנסה מבכסי מקרקעים מותר להסיל עליה מס בארץ שבה מצויים מבכסי אלה.
- (2) המונח "מכסי מקרקעים" יוגדר בחתאם לדיני הארץ שבה מצויים המכסים הנידונים. המונח יכלול מכל מקום מבכסי הנלווים אל מבכסי מקרקעים, משק התי וציוד של מיזמים חקלאיים וייעוריים, זכויות שחלות עליהן הוראות החוק הכללי הון במכסי קרקעות, זכות השימוש בפירות של מבכסי מקרקעים וזכויות לתשלומים משתנים או קבועים כתמורה בעד הפעלת מרבצי מחצבים, מקורות ואוצרות טבע אחרים; אביות, סירות וכלי-סיס לא יראו אותם מבכסי מקרקעים.
- (3) הוראה מעיפים-קטנים (1) ו-(2) לעיל יהולו על הכנסה המתקבלת מהשימוש הישיר במכסי מקרקעים או מהשכרתם או מהשימוש בהם בכל דרך אחרת, לרבות הכנסה ממיזמים חקלאיים וייעוריים. כמו-כן יהולו על רווחים מהעברת מבכסי מקרקעים.
- (4) הוראות מעיפים-קטנים (1) עו (3) לעיל יהולו גם על הכנסה מבכסי מקרקעים של מיזמים כל שהם שאינם מיזמים חקלאיים או ייעוריים ועל הכנסה מבכסי מקרקעים המשמשים לביצוע שירותים מקצועיים.

### טע"ף 4

- (1) רווחי מיזם של הארץ האחת יומל עליהם מס באותה ארץ בלבד, זולת אם המיזם מנהל עסקים בארץ האחרת באמצעות מפעל-קבע המצוי בה. אם המיזם מנהל עסקים כאמור לעיל, מותר להסיל בארץ האחרת מס על רווחי המיזם אבל רק על אותו-חלק מהם שביתן לייחסו לאותו מפעל-קבע.

(ד) אדם הפועל בארץ האחת בשם מיזם הארץ האחרת - חוץ מסוכן בעל מעמד בלתי חלוי שחלה עליו פסקת-משנה (ה) להלן - יהיו רואים אותו כמפעל-קבע בארץ הנזכרת ראשונה אם יש לו באותה ארץ סמכות לחתום על חוזים בשם המיזם, והוא נוהג להשתמש בסמכות זו, זולת אם פעילותו מוגבלת לקניית טוביו או סחורה בשביל המיזם.

(ה) מיזם הארץ האחת לא יראו אותו כמי שיש לו מפעל-קבע בארץ האחרת משום זה בלבד שהוא פגחל עסקים באותה ארץ אחרת באמצעות סתור, עמיל כללי או כל סוכן אחר בעל מעמד בלתי-חלוי, מקום שבני-אדם אלה פועלים במהלך-עסקיהם הרגיל.

(ו) העובדה שחברה שהיא תושב הארץ האחת שולטת על הברה, או בתונה לשליטתה של חברה, שהיא תושב הארץ האחרת, או מנהלת עסקים באותה ארץ אחרת (בין באמצעות מפעל-קבע ובין בדרך אחרת), לא תהא סד עצמה עושח אחת החברות האלה למפעל-קבע של החברה האחרת.

8. "דיבידנד" פירושו - הכנסה הנובעת ממניות, מהשתתפות באגודה בערבון מוגבל ( *Gesellschaft mit beschränkter Haftung* ), ממניות מיכרה ( *Kuxen* ) ומתעודות הנאה ( *Genussscheine* ), והכנסה המתקבלת על ידי שותף רדום, שאינו משתתף בהון המפעל, מהשתתפותו בתור כזה. המונח כולל גם חלוקה על פי תעודות השקעה בנאמנות.

9. "אזרח" פירושו -

(א) לגבי הרפובליקה הפדרלית של גרמניה: כל הגרמנים במסמעות סעיף 116, סעיף-קטן 1, לחוק היסוד של הרפובליקה הפדרלית של גרמניה;

(ב) לגבי ישראל: כל האזרחים הישראליים;

(ג) כל חברות, חשופניות וההתאגדויות שמעמדן בתור כאלה נובע מכה החוק הנוהג באחת משתי הארצות.

10. "רשויות מוסמכות" פירושו - לגבי הרפובליקה הפדרלית, מיניסטר הכספים הפדרלי, ולגבי ישראל - שר האוצר או נציגו המוסמך.

(2) מקום שלפי אמנה זו אין הכנסה שמקורה בארץ האחת הייבח במס או חייבת במס רק בשיעור מופחת באותה ארץ ולפי החוק הנוהג בארץ האחרת כפומה אותה הכנסה למס סתור זיקה אל סכום ההכנסה הנשלח



נוהג לגור. אם הוא נוהג לגור בשתי הארצות או אינו  
נוהג לגור אף באחת מהן, יפתרו הרשויות המוסמכות  
של הארצות את השאלה בהסכמה הדדית.

(ג) מקום שמפאת הוראות פסקת-סשנה (א) לעיל נמצא שהנרה היא  
תושב של שתי הארצות, רואים אותה כתושב הארץ שבה נמצא  
מקום ניהולה הממשי; הוא הדין לגבי שותפויות והתאגדויות  
שאינן חברות בסמעות סעיף-קס"ד (1), פסקה 4, לעיל.

6. "מיזם הארץ האחת" ו"מיזם הארץ האחרת" פירושו - מיזם הרפובליקה  
הפדרלית או מיזם ישראלי, הכל לפי החקשר; "מיזם הרפובליקה  
הפדרלית" פירושו - מיזם או מפעל תעשייתי או מסחרי הסתנהל על  
ידי תושב הרפובליקה הפדרלית, ו"מיזם ישראלי" פירושו - מיזם או  
מפעל תעשייתי או מסחרי המתנהל על ידי תושב ישראלי.

7. (א) "מפעל קבע" פירושו - מקום-עסקים קבוע שבו מתנהל עסק המיזם,  
כולו או מקצתו.

(ב) מפעל-קבע יכלול במיוחד:

(אא) מקום הנהלה;

(בב) מניף;

(גג) משרד;

(דד) בית חרושת;

(הה) בית מלאכה;

(וו) מיכרה, מחצבה או מקום אחר להפקת אוצרות טבע;

(זז) אתר בנין או מתקן לבינוי או להרכבה הקיימים למעלה

משנים-עשר הדשים.

(ג) "מפעל-קבע" לא יהיו רואים אותו ככולל:

(אא) השימוש במיחקבים אך ורק לצרכי אחסנה, הצגה או מסירה  
של סובין או סחורה השייכים למיזם;

(בב) החזקת מלאי של סובין או סחורה השייכים למיזם אך ורק  
לצרכי אחסנה, הצגה או מסירה;

(גג) החזקת מלאי של סובין או סחורה השייכים למיזם אך ורק  
לצורך עיבודם על ידי מיזם אחר;

(דד) החזקת מקום-עסקים קבוע אך ורק לצרכי קניית סובין או  
סחורה או לצורך איסוף ידיעות בשביל המיזם;

(הה) החזקת מקום-עסקים קבוע אך ורק לצרכי פרסומת, להספקת  
ידיעות, למחקר מדעי או לפעולות דומות שנועד להן אופי  
מכין או מסייע למען המיזם.

- (4) אמנה זו תחול גם על כל מסים זהים או דומים בעיקרם שיוטלו לאחר מכן בוסף על המסים הקיימים או במקומם, הרשויות המוסמכות של מדינת ישראל ושל הרפובליקה הפדרלית של גרמניה יודיעו זו לזו, אם יש צורך בכך, על כל שינויים שיהוללו בדיני המסים שלהן.
- (5) הרשויות המוסמכות של מדינת ישראל ושל הרפובליקה הפדרלית של גרמניה יפתחו, תוך הסכמה הדדית, כל ספקות שיתעוררו בנוגע למסים שעליהם צריכה אמנה זו לחול.
- (6) אמנה זו הלה. על בני אדם שהם תושבי הארץ של אחד הצדדים הסתקשרים או של שניהם.

### טעף 2

- (1) לעבין אמנה זו:
1. "רפובליקה פדרלית" פירושו - הרפובליקה הפדרלית של גרמניה; "ישראל" פירושו - מדינת ישראל.
  2. "הארץ האחת" ו"הארץ האחרת" פירושם - הרפובליקה הפדרלית או ישראל, הכל לפי ההקשר.
  3. "אדם" פירושו - יחידים וחברות.
  4. "חברה" פירושה - כל גוף מאוגד וכל יחידה שראים אותה כגוף מאוגד לעניני מס.
  5. (א) "תושב הארץ האחת" פירושו - תושב הרפובליקה הפדרלית או תושב ישראל, הכל לפי ההקשר. הביטוי "תושב הרפובליקה הפדרלית" פירושו - כל אדם היושב ברפובליקה הפדרלית לצרכי מס הרפובליקה הפדרלית (בכפוף לחובת מס בלתי סוגבלת) והביטוי "תושב ישראל" פירושו - כל אדם היושב בישראל לצרכי מס ההכנסה הישראלי.
  - (ב) מקום שמפאת חוראות פסקת-משנה (א) לעיל נמצא יחיד שהוא תושב שתי הארצות, פותרים עבין זה לפי הכללים הבאים:
    - (אא) רואים אותו כתושב הארץ שבת עומד לדשותו בית-קבע עומד לרשותו בית-קבע בשתי הארצות, רואים אותו כתושב הארץ שבת יחסיו האישיים והכלכליים הדוקים ביותר (מרכז האינטרסים החיוניים);
    - (בב) אם אי אפשר לקבוע את הארץ בה נמצא מרכז האינטרסים החיוניים שלו, או אם אין עומד לרשותו בית-קבע אף באחת משתי הארצות, רואים אותו כתושב הארץ שבה הוא

No. 8968. HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU

אמנה בין ממשלת סרינת ישראל ובין ממשלת הרפובליקה הפדרלית  
של גרמניה בדבר סניעת מסי כפל לגבי מסים על הכנסה ועל  
הגְוֹוֶרְבֵּשְׁטֵייר (מס עסקים)

ממשלת סרינת ישראל וממשלת הרפובליקה של גרמניה  
ברצותן למנוע מסי כפל לגבי מסים על הכנסה הסכימו כיניהן לאמור:

1 טעף

- (1) אמנה זו תחול לגבי מסים על הכנסה המוטלים בשם סרינת ישראל או הרפובליקה הפדרלית של גרמניה, מדינת (Land) או יחידת-משנה פוליטית או רשות מקומית שלהן, תהיה ככל שתהיה דרך הטלתם.
- (2) רואים כמסים על הכנסה כל המסים המוטלים על כלל ההכנסה או על פרטי ההכנסה לרבות מסים על רווחים המתקבלים מהעברת נכסי מקרקעים או נכסי מסלטים וכן מסים על עליית ערך ההון ומס עסק (Gewerbesteuer) המוטלים על ידי הרפובליקה הפדרלית של גרמניה.
- (3) המסים הקיימים שעליהם תחול אמנה זו הם, ביחוד:  
(א) ברפובליקה הפדרלית של גרמניה:  
(אא) מס הכנסה (Einkommensteuer), לרבות מס על שכר (Lohnsteuer), מס על הכנסה מהון (Kapitalertragsteuer) ומס מועצת פיקוח (Aufsichtsratssteuer),  
(בב) מס חברות (Koerperschaftsteuer),  
(גג) מס עסק (Gewerbesteuer),  
(להלן "מס הרפובליקה הפדרלית").
- (ב) במדינת ישראל:  
(אא) מס הכנסה, לרבות מס חברות,  
(בב) מס שבח מקרקעים,  
(להלן "המס הישראלי").

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 8968. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DES STAATES ISRAEL UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEuerung BEI DEN STEUERN VOM EINKOMMEN UND BEI DER GEWERBESTEUER

Die Regierung des Staates Israel und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

haben in dem Wunsch, bei Steuern vom Einkommen die Doppelbesteuerung zu vermeiden, folgendes vereinbart:

*Artikel 1*

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen, die für Rechnung der Bundesrepublik Deutschland oder des Staates Israel, eines Landes oder einer ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden.

(2) Als Steuern vom Einkommen gelten alle Steuer, die vom Gesamteinkommen oder von Teilen des Einkommens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs und der in der Bundesrepublik Deutschland erhobenen Gewerbesteuer.

(3) Zu den Steuern, für die dieses Abkommen gilt, gehören zur Zeit insbesondere:  
a) in der Bundesrepublik Deutschland:

- aa) die Einkommensteuer einschließlich der Lohnsteuer, der Kapitalertragsteuer und der Aufsichtsratssteuer,
- bb) die Körperschaftsteuer,
- cc) die Gewerbesteuer,  
(im folgenden „Steuer der Bundesrepublik“ genannt);

b) im Staat Israel:

- aa) die Einkommensteuer (*income tax*) einschließlich der Gesellschaftsteuer (*company tax*),
- bb) die Grundwertzuwachssteuer (*land betterment tax*),  
(im folgenden „israelische Steuer“ genannt).

No. 8968. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND TO THE *GEWERBESTEUER* (TRADE TAX). SIGNED AT BAD GODESBERG, ON 9 JULY 1962

---

The Government of the State of Israel and the Government of the Federal Republic of Germany,

Desiring to avoid double taxation with respect to taxes on income have agreed as follows:

*Article 1*

(1) This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of the State of Israel or the Federal Republic of Germany, a Land or a political subdivision or local authority thereof, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on the elements of income, including taxes on profits derived from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation and the *Gewerbesteuer* imposed by the Federal Republic of Germany.

(3) The existing taxes to which this Convention shall apply are, in particular:  
(a) in the Federal Republic of Germany:

(aa) the *Einkommensteuer* (income tax) including the *Lohnsteuer*, the *Kapitalertragsteuer* and the *Aufsichtsratssteuer*.

(bb) the *Koerperschaftsteuer* (corporation tax),

(cc) the *Gewerbesteuer* (trade tax),

(hereinafter referred to as "Federal Republic tax");

(b) in the State of Israel:

(aa) the income tax including the company tax,

(bb) the land betterment tax,

(hereinafter referred to as "Israeli tax").

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 August 1966, one month after the exchange, which took place at Bonn on 21 July 1966, of the instruments certifying that the constitutional requirements had been fulfilled, in accordance with article 25.

(4) Dieses Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder ähnlicher Art, die künftig neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschland und des Staates Israel werden sich erforderlichenfalls die in ihren Steuergesetzen eingetretenen Änderungen mitteilen.

(5) Die zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschland und des Staates Israel werden im beiderseitigen Einvernehmen alle etwaigen Zweifel darüber klären, für welche Steuern dieses Abkommen zu gelten hat.

(6) Dieses Abkommen gilt für Personen, die im Hoheitsgebiet einer oder beider Vertragsparteien ansässig sind.

#### Artikel 2

(1) Für die Anwendung dieses Abkommens gilt folgendes:

1. Der Ausdruck „Bundesrepublik“ bedeutet die Bundesrepublik Deutschland; der Ausdruck „Israel“ bedeutet den Staat Israel.

2. Die Ausdrücke „eines der Hoheitsgebiete“ und „das andere Hoheitsgebiet“ bedeuten je nach dem Zusammenhang die Bundesrepublik oder Israel.

3. Der Ausdruck „Person“ bedeutet natürliche Personen und Gesellschaften.

4. Der Ausdruck „Gesellschaft“ bedeutet eine juristische Person oder einen anderen Rechtsträger, der steuerlich als juristische Person behandelt wird.

5. a) Der Ausdruck „eine in einem der Hoheitsgebiete ansässige Person“ bedeutet je nach dem Zusammenhang eine in der Bundesrepublik oder in Israel ansässige Person. Der Ausdruck „eine in der Bundesrepublik ansässige Person“ bedeutet eine Person, die für die Zwecke der Steuer der Bundesrepublik in der Bundesrepublik ansässig (und dort unbeschränkt steuerpflichtig) ist, und der Ausdruck „eine in Israel ansässige Person“ bedeutet eine Person, die für die Zwecke der israelischen Einkommensteuer in Israel ansässig ist.

b) Ist nach Buchstabe a eine natürliche Person in beiden Hoheitsgebieten ansässig, so gilt folgendes:

aa) Die Person gilt als in dem Hoheitsgebiet ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt. Verfügt sie in beiden Hoheitsgebieten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Hoheitsgebiet ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);

bb) kann nicht bestimmt werden, in welchem Hoheitsgebiet die Person den Mittelpunkt der Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Hoheitsgebiete über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Hoheitsgebiet ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat: hat die

(4) This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the State of Israel and the Federal Republic of Germany shall, if necessary, notify to each other any changes which have been made in their respective taxation laws.

(5) The competent authorities of the State of Israel and the Federal Republic of Germany shall by mutual agreement resolve any doubts which arise as to taxes to which this Convention ought to apply.

(6) This Convention applies to persons who are residents of the territories of either or both of the Contracting Parties.

#### Article 2

(1) For the purposes of this Convention:

1. The term "Federal Republic" means the Federal Republic of Germany; the term "Israel" means the State of Israel.
2. The terms "one of the territories" and "the other territory" mean the Federal Republic or Israel, as the context requires.
3. The term "person" means natural persons and companies.
4. The term "company" means any body corporate and any entity which is treated as a body corporate for tax purposes.
5. (a) The term "resident of one of the territories" means a resident of the Federal Republic or a resident of Israel, as the context requires. The terms "resident of the Federal Republic" and "resident of Israel" mean respectively any person who is resident in the Federal Republic for the purposes of Federal Republic tax (subject to unlimited tax liability) and any person who is resident in Israel for the purposes of Israeli income tax.

(b) Where by reason of the provisions of sub-paragraph (a) above an individual is a resident of both territories, then this case shall be solved in accordance with the following rules:

- (aa) He shall be deemed to be a resident of the territory in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both territories, he shall be deemed to be a resident of the territory with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests).
- (bb) If the territory in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either territory, he shall be deemed to be a resident of the territory in which he has an habitual abode. If he has an habitual abode in both territories or

Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Hoheitsgebieten oder in keinem der Hoheitsgebiete, so werden die zuständigen Behörden der Hoheitsgebiete die Frage im beiderseitigen Einvernehmen regeln.

c) Ist nach Buchstabe *a* eine Gesellschaft in beiden Hoheitsgebieten ansässig, so gilt sie als in dem Hoheitsgebiet ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet. Dasselbe gilt für Personengesellschaften und andere Personenvereinigungen, die keine Gesellschaften im Sinne des Absatzes 1 Nr. 4 sind.

6. Die Ausdrücke „Unternehmen eines der Hoheitsgebiete“ und „Unternehmen des anderen Hoheitsgebiets“ bedeuten je nach dem Zusammenhang ein Unternehmen der Bundesrepublik oder ein israelisches Unternehmen; der Ausdruck „Unternehmen der Bundesrepublik“ bedeutet ein gewerbliches Unternehmen, das von einer in der Bundesrepublik ansässigen Person betrieben wird, und der Ausdruck „israelisches Unternehmen“ bedeutet ein gewerbliches Unternehmen, das von einer in Israel ansässigen Person betrieben wird.

7. a) Der Ausdruck „Betriebsstätte“ bedeutet eine feste Geschäftseinrichtung, in der die Tätigkeit des Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

b) Als Betriebsstätten gelten insbesondere:

aa) ein Ort der Leitung,

bb) eine Zweigniederlassung,

cc) eine Geschäftsstelle,

dd) eine Fabrikationsstätte,

ee) eine Werkstatt,

ff) ein Bergwerk, ein Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen,

gg) eine Bauausführung oder Montage, deren Dauer zwölf Monate überschreitet.

c) Als Betriebsstätten gelten nicht:

aa) die Benutzung von Einrichtungen ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von dem Unternehmen gehörenden Gütern oder Waren;

bb) das Unterhalten eines Bestandes von dem Unternehmen gehörenden Gütern oder Waren ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung;

cc) das Unterhalten eines Bestandes von dem Unternehmen gehörenden Gütern oder Waren ausschließlich zur Bearbeitung oder Verarbeitung durch ein anderes Unternehmen;

dd) das Unterhalten einer festen Geschäftseinrichtung ausschließlich zum Einkauf von Gütern oder Waren oder zur Beschaffung von Informationen für das Unternehmen;

ee) das Unterhalten einer festen Geschäftseinrichtung ausschließlich zur Werbung, zur Erteilung von Auskünften, zur wissenschaftlichen Forschung oder



in neither of them, the competent authorities of the territories shall determine the question by mutual agreement.

(c) Where by reason of the provisions of sub-paragraph (a) above a company is a resident of both territories, then it shall be deemed to be a resident of the territory in which its place of effective management is situated. The same provision shall apply to partnerships and associations which are not companies within the meaning of paragraph (1), sub-paragraph 4 above.

6. The terms "enterprise of one of the territories" and "enterprise of the other territory" mean a Federal Republic enterprise or an Israeli enterprise, as the context requires; the terms "Federal Republic enterprise" and "Israeli enterprise" mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the Federal Republic and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Israel.

7. (a) The term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(b) A permanent establishment shall include especially:

(aa) a place of management;

(bb) a branch;

(cc) an office;

(dd) a factory;

(ee) a workshop;

(ff) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;

(gg) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

(c) The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

(aa) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(bb) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(cc) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(dd) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information for the enterprise;

(ee) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for

zur Ausübung ähnlicher Tätigkeiten, die für das Unternehmen vorbereiten-der Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen.

d) Eine Person, die in einem der Hoheitsgebiete für ein Unternehmen des anderen Hoheitsgebiets tätig ist — mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Buchstaben e — gilt als eine in dem erstgenannten Hoheitsgebiet belegene Betriebsstätte, wenn sie eine Vollmacht besitzt, im Namen des Unternehmens in diesem Hoheitsgebiet Verträge zu schließen und diese Vollmacht dort gewöhnlich ausübt, es sei denn, daß sich ihre Tätigkeit auf den Einkauf von Gütern oder Waren für das Unternehmen beschränkt.

e) Ein Unternehmen eines der Hoheitsgebiete wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in dem anderen Hoheitsgebiet, weil es dort Geschäftsbeziehungen durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter unterhält, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

f) Die Tatsache, daß eine in einem der Hoheitsgebiete ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die in dem anderen Hoheitsgebiet ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder in anderer Weise) Geschäftsbeziehungen unterhält, macht für sich allein die eine der beiden Gesellschaften nicht zur Betriebsstätte der anderen Gesellschaft.

8. Der Ausdruck „Dividenden“ bedeutet Einkünfte aus Aktien, aus Anteilen an einer Gesellschaft mit beschränkter Haftung, aus Kuxen und Genußscheinen sowie Einkünfte eines an dem Kapital des Unternehmens nicht beteiligten stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als solcher. Der Ausdruck umfaßt ferner Ausschüttungen auf Anteilscheine von Kapitalanlagegesellschaften.

9. Der Ausdruck „Staatsangehöriger“ bedeutet

a) in bezug auf die Bundesrepublik alle Deutschen im Sinne des Artikels 116 Absatz 1 des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland;

b) in bezug auf Israel alle israelischen Staatsangehörigen;

c) alle Gesellschaften, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in einem der Hoheitsgebiete geltenden Recht errichtet worden sind.

10. Der Ausdruck „zuständige Behörde“ bedeutet auf seiten der Bundesrepublik den Bundesminister der Finanzen und auf seiten Israels den Minister der Finanzen oder seinen bevollmächtigten Vertreter.

(2) Können nach diesem Abkommen Einkünfte aus Quellen innerhalb eines der Hoheitsgebiete in diesem nicht oder nur zu einem ermäßigten Satz besteuert werden und sind diese Einkünfte nach dem geltenden Recht des anderen Hoheitsgebiets dort nur insoweit steuerpflichtig, als Beträge nach diesem anderen Hoheitsgebiet

similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

(d) A person acting in one of the territories on behalf of an enterprise of the other territory—other than an agent of an independent status to whom sub-paragraph (e) below applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned territory if he has, and habitually exercises in that territory, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

(e) An enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on business in that other territory through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

(f) The fact that a company which is a resident of one of the territories controls or is controlled by a company which is a resident of the other territory, or which carries on business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

8. The term “dividends” means income arising from shares, participations in a limited liability company (*Gesellschaft mit beschränkter Haftung*), mining shares (*Kuxen*) and “jouissance” shares (*Genussscheine*), and income derived by a sleeping partner, who does not participate in the capital of the undertaking, from his participation as such. The term shall also include distributions on investment trust certificates.

9. The term “national” means:

- (a) in respect of the Federal Republic:  
all Germans in the meaning of Article 116 paragraph 1 of the Basic Law for the Federal Republic of Germany;
- (b) in respect of Israel:  
all Israeli citizens;
- (c) all companies, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in one of the territories.

10. The term “competent authorities” means in the case of the Federal Republic, the Federal Minister of Finance, and, in the case of Israel, the Minister of Finance or his authorized representative.

(2) Where according to this Convention income from sources within one of the territories shall not be taxable or shall be taxable only at a reduced rate in this territory, and, under the law in force in the other territory, the said income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that

überwiesen oder dort entgegengenommen werden, so gilt die nach diesem Abkommen in dem erstgenannten Hoheitsgebiet zu gewährende Steuerbefreiung oder -ermäßigung nur für die in das andere Hoheitsgebiet überwiesenen Beträge. Das gilt nicht in den Fällen der Artikel 9 Absatz 2, Artikel 15 und Artikel 16 Absätze 1 bis 3.

(3) Bei der Anwendung dieses Abkommens durch eine der Vertragsparteien hat jeder Begriff, der in diesem Abkommen nicht bestimmt worden ist, dieselbe Bedeutung wie in den im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei geltenden Gesetzen, die sich auf Steuern im Sinne dieses Abkommens beziehen, falls der Zusammenhang keine andere Auslegung erfordert.

#### Artikel 3

(1) Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen können in dem Hoheitsgebiet besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Der Begriff „unbewegliches Vermögen“ bestimmt sich nach dem Recht des Hoheitsgebiets, in dem das Vermögen liegt. Der Begriff umfaßt in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventarland- und forstwirtschaftlicher Unternehmen, die Rechte, auf welche die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke Anwendung finden, die Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie die Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung, Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens, einschließlich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Unternehmen. Sie gelten ferner für Gewinne aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die Absätze 1 bis 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen anderer als land- und forstwirtschaftlicher Unternehmen und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung eines freien Berufes dient.

#### Artikel 4

(1) Gewinne eines Unternehmens eines der Hoheitsgebiete können nur in diesem besteuert werden, es sei denn, daß das Unternehmen in dem anderen Hoheitsgebiet eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt. Übt das Unternehmen eine gewerbliche Tätigkeit in dieser Weise aus, so können die Gewinne des Unternehmens in dem anderen Hoheitsgebiet besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Auch der Anteil an den Gewinnen eines Unternehmens, der auf einen in einem der Hoheitsgebiete ansässigen Mitunternehmer entfällt, kann nur in diesem

other territory and not by reference to the full amount thereof, then the exemption or reduction in the first-mentioned territory resulting from this Convention shall apply only to such income as is remitted to the other territory. This shall not apply in the case of Article 9, paragraph (2), Article 15 and Article 16, paragraphs (1) to (3) of this Convention.

(3) In the application of the provisions of this Convention by one of the Contracting Parties any term not defined in this Convention shall, unless the context otherwise requires, have the same meaning which it has under the laws in force in the territory of the Contracting Party relating to the taxes which are the subject of this Convention.

#### *Article 3*

(1) Income from immovable property may be taxed in the territory in which such property is situated.

(2) The term "immovable property" shall be defined in accordance with the laws of the territory in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment of agricultural and forestry enterprises, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) above shall apply to income derived from the direct use, or from the letting of immovable property or the use in any other form of such property, including income from agricultural or forestry enterprises. They shall likewise apply to profits from the alienation of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) to (3) above shall also apply to the income from immovable property of any enterprises other than agricultural or forestry enterprises and to income from immovable property used for the performance of professional services.

#### *Article 4*

(1) The profits of an enterprise of one of the territories shall be taxable only in that territory unless the enterprise carries on business in the other territory through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, tax may be imposed in the other territory on the profits of the enterprise but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) The share of profits of an enterprise accruing to a partner therein who is a resident of one of the territories, shall likewise be taxable only in that territory unless

Hoheitsgebiet besteuert werden, es sei denn, daß das Unternehmen in dem anderen Hoheitsgebiet eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt. Übt das Unternehmen eine gewerbliche Tätigkeit in dieser Weise aus, so können in dem anderen Hoheitsgebiet die anteiligen Gewinne dieses Mitunternehmers besteuert werden, jedoch nur in Höhe seines Anteils an dem Gewinn, der dieser Betriebsstätte zugerechnet werden kann.

(3) Übt ein Unternehmen eines der Hoheitsgebiete in dem anderen Hoheitsgebiet eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so sind dieser Betriebsstätte in jedem der beiden Hoheitsgebiete die Gewinne zuzurechnen, die sie als selbständiges Unternehmen mit gleicher oder ähnlicher Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen und unabhängig von dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, hätte erzielen können.

(4) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte können die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, abgezogen werden, gleichgültig, ob sie in dem Hoheitsgebiet, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

(5) Absatz 3 schließt nicht aus, daß eine der Vertragsparteien die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne durch eine Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile ermittelt; die Art der angewendeten Gewinnaufteilung muß jedoch so sein, daß das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

(6) Auf Grund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet.

(7) Bei Anwendung der Absätze 1 bis 6 sind die der Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, daß ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(8) Die Absätze 1 und 2 sind nicht so auszulegen, als hinderten sie eine der Vertragsparteien daran, die aus Quellen innerhalb ihres Hoheitsgebiets einem Unternehmen des anderen Hoheitsgebiets zufließenden Einkünfte (Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, Dividenden, Zinsen, Lizenzgebühren im Sinne des Artikels 14 Absätze 2 und 3) nach Maßgabe dieses Abkommens zu besteuern, auch wenn diese Einkünfte keiner im erstgenannten Hoheitsgebiet gelegenen Betriebsstätte zuzurechnen sind.

(9) Die Absätze 1 bis 8 gelten entsprechend für die nicht nach dem Gewerbeertrag berechnete Gewerbesteuer.

the enterprise carries on business in the other territory through a permanent establishment situated therein. If it carries on business as aforesaid, tax may be imposed in the other territory on the share of the profits accruing to that partner, but only on so much of them as represents his share of the profits attributable to that permanent establishment.

(3) Where an enterprise of one of the territories carries on business in the other territory through a permanent establishment situated therein, there shall in each territory be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing quite independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(4) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purpose of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the territory in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(5) The provisions of paragraph (3) above shall not preclude one of the Contracting Parties from determining the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

(6) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(7) For the purposes of paragraphs (1) to (6) above, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(8) Paragraphs (1) and (2) above shall not be construed as preventing one of the Contracting Parties from imposing pursuant to this Convention tax on income derived from sources within its territory (income from immovable property, dividends, interest, royalties within the meaning of Article 14, paragraphs (2) and (3) of this Convention) by an enterprise of the other territory, even if such income is not attributable to a permanent establishment in the first-mentioned territory.

(9) Paragraphs (1) to (8) above shall likewise apply in respect of the *Gewerbesteuer* (trade tax) computed on a basis other than industrial and commercial profits.

*Artikel 5*

## (1) Wenn

- a) ein Unternehmen eines der Hoheitsgebiete unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsführung, der Kontrolle oder am Kapital eines Unternehmens des anderen Hoheitsgebiets beteiligt ist, oder
- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsführung, der Kontrolle oder am Kapital eines Unternehmens eines der Hoheitsgebiete und eines Unternehmens des anderen Hoheitsgebiets beteiligt sind,

und wenn in diesen Fällen zwischen den beiden Unternehmen hinsichtlich ihrer kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen Bedingungen vereinbart oder auferlegt werden, die von denen abweichen, die zwischen unabhängigen Unternehmen vereinbart würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen hätte erzielen können, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für die nicht nach dem Gewerbeertrag berechnete Gewerbesteuer.

*Artikel 6*

(1) Einkünfte aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr können nur in dem Hoheitsgebiet besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(2) Befindet sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung eines Unternehmens der Seeschifffahrt an Bord eines Schiffes, so gilt er als in dem Hoheitsgebiet gelegen, in dem der Heimathafen des Schiffes liegt oder, wenn kein Heimathafen vorhanden ist, in dem Hoheitsgebiet, in dem die Person, die das Schiff betreibt, ansässig ist.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten entsprechend für die nicht nach dem Gewerbeertrag berechnete Gewerbesteuer.

*Artikel 7*

(1) Vorbehaltlich des Artikels 3 Absatz 3 kann der Gewinn aus dem Verkauf, der Übertragung oder dem Tausch von Vermögenswerten, den eine in einem der Hoheitsgebiete ansässige Person aus Quellen innerhalb des anderen Hoheitsgebiets bezieht, nur in dem erstgenannten Hoheitsgebiet besteuert werden.

(2) Absatz 1 gilt nicht, wenn eine in einem der Hoheitsgebiete ansässige Person in dem anderen Hoheitsgebiet eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und der Gewinn dieser Betriebsstätte zuzurechnen ist; in diesem Fall ist Artikel 4 anzuwenden.



*Article 5*

- (1) Where
- (a) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory, or
  - (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Paragraph (1) above shall likewise apply in respect of the *Gewerbesteuer* (trade tax) computed on a basis other than industrial and commercial profits.

*Article 6*

(1) Income from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the territory in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the territory in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the territory of which the operator of the ship is a resident.

(3) Paragraphs (1) and (2) above shall likewise apply in respect of the *Gewerbesteuer* (trade tax) computed on a basis other than industrial and commercial profits.

*Article 7*

(1) Subject to the provisions of Article 3 paragraph (3) of this Convention gains from the sale, transfer or exchange of capital assets derived by a resident of one of the territories from sources within the other territory shall be taxable only in the first-mentioned territory.

(2) Paragraph (1) above shall not apply where a resident of one of the territories carries on business in the other territory through a permanent establishment situated therein and such gains are attributable to that permanent establishment; in such event Article 4 of this Convention shall be applicable.

*Artikel 8*

(1) Einkünfte, die eine in einem der Hoheitsgebiete ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit ähnlicher Art bezieht, können nur in diesem Hoheitsgebiet besteuert werden, es sei denn, daß die Person für die Ausübung ihrer Tätigkeit in dem anderen Hoheitsgebiet regelmäßig über eine feste Einrichtung verfügt. Verfügt sie über eine solche feste Einrichtung, so kann der Teil der Einkünfte, der dieser Einrichtung zuzurechnen ist, in diesem anderen Hoheitsgebiet besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 können Einkünfte, die berufsmäßige Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- oder Fernsehkünstler und Musiker sowie Sportler aus ihrer in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit beziehen, in dem Hoheitsgebiet besteuert werden, in dem sie diese Tätigkeit ausüben.

(3) Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem der Hoheitsgebiete ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrates einer Gesellschaft bezieht, die in dem anderen Hoheitsgebiet ansässig ist, können in diesem anderen Hoheitsgebiet besteuert werden.

*Artikel 9*

(1) Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem der Hoheitsgebiete ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, können nur in diesem Hoheitsgebiet besteuert werden, es sei denn, daß die Arbeit in dem anderen Hoheitsgebiet ausgeübt wird. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so können die dafür bezogenen Vergütungen in diesem anderen Hoheitsgebiet besteuert werden.

(2) Abweichend von Absatz 1 können Vergütungen, die eine in einem der Hoheitsgebiete ansässige Person für eine in dem anderen Hoheitsgebiet ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht nur in dem erstgenannten Hoheitsgebiet besteuert werden, wenn:

- a) sich der Empfänger während des betreffenden Steuerjahres insgesamt nicht länger als 183 Tage in dem anderen Hoheitsgebiet aufhält,
- b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht in dem anderen Hoheitsgebiet ansässig ist, und
- c) die Vergütungen nicht vom Gewinn einer Betriebstätte oder einer festen Einrichtung abgezogen werden, die der Arbeitgeber in dem anderen Hoheitsgebiet hat.

(3) Abweichend von den Absätzen 1 und 2 können Vergütungen für Dienstleistungen, die an Bord eines Seeschiffes oder Luftfahrzeuges im internationalen Verkehr erbracht werden, in dem Hoheitsgebiet besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

*Article 8*

(1) Income derived by a resident of one of the territories in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that territory unless he has a fixed base regularly available to him in the other territory for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, such part of that income as is attributable to that base may be taxed in that other territory.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) above, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, and musicians and by athletes, from their personal activities as such, may be taxed in the territory in which these activities are exercised.

(3) Directors' fees and similar payments derived by a resident of one of the territories in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other territory may be taxed in that other territory.

*Article 9*

(1) Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the territories in respect of an employment shall be taxable only in that territory unless the employment is exercised in the other territory. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other territory.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) above, remuneration derived by a resident of one of the territories in respect of an employment exercised in the other territory shall be taxable only in the first-mentioned territory if :

- (a) the recipient is present in the other territory for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned;
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of an employer who is not a resident of the other territory; and,
- (c) the remuneration is not deducted from the profits of a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other territory.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) above remuneration for personal services performed aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the territory in which the place of effective management of the enterprise is situated.

*Artikel 10*

(1) Abweichend von Artikel 9 können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die von öffentlichen Kassen der Bundesrepublik, eines Landes oder einer seiner Gebietskörperschaften für Dienstleistungen gezahlt werden, in der Bundesrepublik besteuert werden; sie werden in Israel nicht besteuert, wenn die Zahlung an einen deutschen Staatsangehörigen im Sinne des Artikels 2 Absatz 1 Nummer 9 *a* geleistet wird.

(2) Abweichend von Artikel 9 können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die von öffentlichen Kassen Israels für Dienstleistungen gezahlt werden, in Israel besteuert werden; sie werden in der Bundesrepublik nicht besteuert, wenn die Zahlung an einen Staatsangehörigen Israels im Sinne des Artikels 2 Absatz 1 Nummer 9 *b* geleistet wird.

(3) Die Absätze 1 und 2 sind nicht auf Zahlungen für Dienstleistungen anzuwenden, die im Zusammenhang mit einer gewerblichen Tätigkeit der Bundesrepublik oder Israels, eines Landes oder einer ihrer Gebietskörperschaften erbracht werden.

(4) Die Absätze 1 und 2 gelten auch für Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die im Falle der Bundesrepublik die Deutsche Bundesbank, die Deutsche Bundesbahn und die Deutsche Bundespost, und im Falle Israels die Bank von Israel zahlen.

*Artikel 11*

(1) Renten, Ruhegehälter und andere ähnliche Vergütungen, die für frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, können nur in dem Hoheitsgebiet besteuert werden, in dem der Empfänger ansässig ist.

(2) Abweichend von Absatz 1 können Renten, Ruhegehälter und andere ähnliche Vergütungen für frühere unselbständige Arbeit, die von öffentlichen Kassen des Staates einer Vertragspartei, eines Landes oder einer ihrer Gebietskörperschaften an eine in dem Hoheitsgebiet des Staates der anderen Vertragspartei ansässige Person gezahlt werden, in dem Hoheitsgebiet des Staates der erstgenannten Vertragspartei besteuert werden; sie werden in dem Hoheitsgebiet des Staates der anderen Vertragspartei nicht besteuert.

(3) Absatz 2 gilt auch für Renten, Ruhegehälter und andere ähnliche Vergütungen für frühere unselbständige Arbeit, die im Falle der Bundesrepublik die Deutsche Bundesbank, die Deutsche Bundesbahn und die Deutsche Bundespost, und im Falle Israels die Bank von Israel zahlen.

*Artikel 12*

(1) Für Dividenden, die einer in einem der Hoheitsgebiete ansässigen Person von einer in den anderen Hoheitsgebiet ansässigen Gesellschaft gezahlt werden, darf der Satz der Steuer in diesem anderen Hoheitsgebiet 25 vom Hundert nicht übersteigen.

*Article 10*

(1) Notwithstanding the provisions of Article 9 of this Convention salaries, wages and other similar remuneration paid out of public funds of the Federal Republic, a Land or one of its political sub-divisions or local authorities in respect of services rendered shall be taxable in the Federal Republic; they shall not be taxed in Israel if the payment is made to a German national within meaning of Article 2 paragraph (1) sub-paragraph 9 (a) of this Convention.

(2) Notwithstanding the provisions of Article 9 of this Convention salaries, wages and other similar remuneration paid out of public funds of Israel in respect of services rendered shall be taxable in Israel; they shall not be taxed in the Federal Republic if the payment is made to a national of Israel within the meaning of Article 2 paragraph (1) sub-paragraph 9 (b) of this Convention.

(3) Paragraphs (1) and (2) above shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any business carried on by the Federal Republic or Israel, a Land or political sub-division or local authority thereof.

(4) Paragraphs (1) and (2) above shall also apply to salaries, wages and other similar remuneration paid, in the case of the Federal Republic by the Deutsche Bundesbank, the Deutsche Bundesbahn and the Deutsche Bundespost, and in the case of Israel by the Bank of Israel.

*Article 11*

(1) Annuities, pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment shall be taxable only in the territory of which the recipient is a resident.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) above annuities, pensions and other similar remuneration in respect of past employment paid out of public funds of the State of a Contracting Party, a Land or a political sub-division or local authority thereof to a resident of the territory of the State of the other Contracting Party, shall be taxable in the territory of the State of the first-mentioned Contracting Party; they shall not be taxed in the territory of the State of the other Contracting Party.

(3) Paragraph (2) above shall also apply to annuities, pensions and other similar remuneration in respect of past employment paid, in the case of the Federal Republic by the Deutsche Bundesbank, the Deutsche Bundesbahn and the Deutsche Bundespost, and in the case of Israel by the Bank of Israel.

*Article 12*

(1) Dividends paid to a resident of one of the territories by a company resident of the other territory may not be taxed in that other territory at a rate exceeding 25 percent.

(2) Absatz 1 gilt nicht, wenn der Empfänger in dem anderen Hoheitsgebiet eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Dividenden dieser Betriebsstätte zuzurechnen sind; in diesem Fall gilt Artikel 4.

#### Artikel 13

(1) Für die einer in einem der Hoheitsgebiete ansässigen Person von einer in dem anderen Hoheitsgebiet ansässigen Person gezahlten Zinsen und sonstigen Einkünften aus Obligationen, Wertpapieren, Wechseln und Schuldverschreibungen oder anderen Schuldverpflichtungen, auch wenn sie durch Grundpfandrechte gesichert sind, darf der Satz der Steuer in diesem anderen Hoheitsgebiet 15 vom Hundert nicht übersteigen.

(2) Absatz 1 gilt nicht, wenn der Empfänger in dem anderen Hoheitsgebiet eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Zinsen dieser Betriebsstätte zuzurechnen sind; in diesem Fall gilt Artikel 4.

(3) Abweichend von den Absätzen 1 und 2

- a) können Einkünfte im Sinne des Absatzes 1, die eine in Israel ansässige Person an die Deutsche Bundesbank zahlt, nur in der Bundesrepublik besteuert werden;
- b) können Einkünfte im Sinne des Absatzes 1, die eine in der Bundesrepublik ansässige Person an die Bank von Israel zahlt, nur in Israel besteuert werden.

#### Artikel 14

(1) Wiederkehrende oder einmalige Lizenzgebühren auf Grund von Urheberrechten und andere Vergütungen, die für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung literarischer, bühnschriftstellerischer, musikalischer oder künstlerischer Werke gezahlt werden (mit Ausnahme von wiederkehrenden oder einmaligen Lizenzgebühren und ähnlichen Vergütungen für kinematographische oder im Fernsehen verwendete Filme), können nur in dem Hoheitsgebiet besteuert werden, in dem der Empfänger ansässig ist.

(2) Für wiederkehrende oder einmalige Lizenzgebühren und andere Vergütungen, die einer in einem der Hoheitsgebiete ansässigen Person von einer in dem anderen Hoheitsgebiet ansässigen Person für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung von Patenten, Warenzeichen, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Verfahren oder Formeln gezahlt werden, darf der Satz der Steuer in diesem anderen Hoheitsgebiet 5 vom Hundert nicht übersteigen.

(3) Absatz 2 gilt auch für wiederkehrende oder einmalige Lizenzgebühren und andere Vergütungen für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblichen,

(2) Paragraph (1) above shall not apply where the recipient carries on business in the other territory through a permanent establishment situated therein and such dividend is attributable to that permanent establishment; in such event Article 4 of this Convention shall be applicable.

*Article 13*

(1) Interest and other income from bonds, securities, notes, debentures or any other form of indebtedness, whether or not secured by mortgages, paid to a resident of one of the territories by a resident of the other territory may not be taxed in that other territory at a rate exceeding 15 percent.

(2) Paragraph (1) above shall not apply where the recipient carries on business in the other territory through a permanent establishment situated therein and such interest is attributable to that permanent establishment; in such event Article 4 of this Convention shall be applicable.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) above

- (a) income within the meaning of paragraph (1) above paid by a resident of Israel to the Deutsche Bundesbank shall be taxable only in the Federal Republic;
- (b) income within the meaning of paragraph (1) above paid by a resident of the Federal Republic to the Bank of Israel shall be taxable only in Israel.

*Article 14*

(1) Copyright royalties and other payments, whether recurring or not, paid as consideration for the use of, or the right to use, any literary, dramatic, musical or artistic work (excluding royalties and like payments, whether recurring or not, in respect of motion picture films or films for use in connection with television) shall be taxable only in the territory of which the recipient is a resident.

(2) Royalties and other payments, whether recurring or not, paid as consideration for the use of, or the right to use, any patent, trade mark, design or model, plan, secret process or formula to a resident of one of the territories by a resident of the other territory may not be taxed in that other territory at a rate exceeding 5 percent.

(3) The provisions of paragraph (2) above shall also apply to all royalties and other payments, whether recurring or not, paid as consideration for the use of, or the

kaufmännischen oder wissenschaftlichen Geräts und für die Erteilung von Auskünften über gewerbliche, kaufmännische und wissenschaftliche Erfahrungen.

(4) Die Absätze 1 bis 3 gelten nicht, wenn der Empfänger in dem anderen Hoheitsgebiet eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Lizenzgebühren oder anderen Vergütungen dieser Betriebsstätte zuzurechnen sind; in diesem Fall gilt Artikel 4.

#### *Artikel 15*

Hochschullehrer oder Lehrer aus einem der Hoheitsgebiete, die während eines vorübergehenden Aufenthaltes von höchstens zwei Jahren eine Vergütung für eine Lehrtätigkeit an einer Universität, Hochschule, Schule oder anderen Lehranstalt in dem anderen Hoheitsgebiet erhalten, sind hinsichtlich dieser Vergütung in diesem anderen Hoheitsgebiet nicht steuerpflichtig.

#### *Artikel 16*

(1) Eine natürliche Person aus einem der Hoheitsgebiete, die sich vorübergehend in dem anderen Hoheitsgebiet aufhält, und zwar lediglich

- a) als Student an einer anerkannten Universität, Hochschule oder Schule dieses anderen Hoheitsgebiets,
- b) als Lehrling (in der Bundesrepublik einschließlich der Volontäre oder Praktikanten) oder
- c) als Empfänger eines in erster Linie für das Studium oder für die Forschung bestimmten Zuschusses, Unterhaltsbetrages oder Preises einer religiösen, mildtätigen, wissenschaftlichen oder pädagogischen Organisation,

wird mit den für ihren Unterhalt, ihre Erziehung oder ihre Ausbildung bestimmten Überweisungen aus dem Ausland, mit einem Stipendium und mit allen Beträgen, die eine Vergütung für eine in diesem anderen Hoheitsgebiet ausgeübte nichtselbständige Arbeit darstellen, in dem anderen Hoheitsgebiet nicht zur Steuer herangezogen.

(2) Eine natürliche Person aus einem der Hoheitsgebiete, die sich in dem anderen Hoheitsgebiet vorübergehend für die Dauer von längstens einem Jahr als Arbeitnehmer eines Unternehmens des erstgenannten Hoheitsgebiets oder einer der in Absatz 1 Buchstabe c genannten Organisationen oder auf Grund eines mit einem solchen Unternehmen oder einer solchen Organisation geschlossenen Vertrages lediglich zu dem Zweck aufhält, technische, berufliche oder geschäftliche Erfahrungen von einer anderen Person — also nicht von dem Unternehmen oder der Organisation — zu erwerben, wird in dem anderen Hoheitsgebiet mit den Vergütungen, die für diesen Zeitraum gezahlt werden, nicht zur Steuer herangezogen, es sei denn, daß die Vergütungen den Betrag von 15.000 DM oder dessen Gegenwert in israelischer Währung übersteigen.



right to use, industrial, commercial or scientific equipment and for the supply of information concerning industrial, commercial and scientific experience.

(4) Paragraphs (1) to (3) above shall not apply where the recipient carries on business in the other territory through a permanent establishment situated therein and such royalties or other payments are attributable to that permanent establishment; in such event Article 4 of this Convention shall be applicable.

#### Article 15

A professor or teacher from one of the territories, who receives remuneration for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, college, school or other educational institution in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory in respect of that remuneration.

#### Article 16

(1) An individual from one of the territories who is temporarily present in the other territory solely

- (a) as a student at a recognized university, college or school in such other territory;
- (b) as a business apprentice (including in the Federal Republic a *Volontär* or a *Praktikant*), or
- (c) as the recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a religious, charitable, scientific or educational organization,

shall not be taxed in the other territory in respect of remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training, in respect of a scholarship, and in respect of any amount representing remuneration for an employment in that other territory.

(2) An individual from one of the territories who is temporarily present in the other territory for a period not exceeding one year, as an employee of, or under contract with, an enterprise of the former territory or an organization referred to in paragraph (1) sub-paragraph (c) above, solely to acquire technical, professional or business experience from a person other than such enterprise or organization shall not be taxed in that other territory on remuneration for such period unless the amount thereof exceeds 15,000 DM or its equivalent in Israeli currency.

(3) Eine natürliche Person aus einem der Hoheitsgebiete, die sich in dem anderen Hoheitsgebiet vorübergehend auf Grund von Vereinbarungen mit der Regierung des anderen Hoheitsgebiets lediglich zur Ausbildung, zur Forschung oder zum Studium, aufhält, wird in dem anderen Hoheitsgebiet mit den Vergütungen, die sie für die Ausbildung, Forschung oder das Studium erhält, nicht zur Steuer herangezogen, es sei denn, daß die Vergütungen den Betrag von 25.000 DM oder dessen Gegenwert in israelischer Währung übersteigen.

#### Artikel 17

Die in den vorstehenden Artikeln nicht ausdrücklich erwähnten Einkünfte können nur in dem Hoheitsgebiet besteuert werden, in dem der Empfänger ansässig ist.

#### Artikel 18

(1) Bei einer in der Bundesrepublik ansässigen Person wird die Steuer wie folgt festgesetzt:

- a) Von der Bemessungsgrundlage für die Steuer der Bundesrepublik werden die Einkünfte aus Quellen innerhalb Israels ausgenommen, die in Übereinstimmung mit diesem Abkommen in Israel besteuert werden können, es sei denn, daß Buchstabe *b* anzuwenden ist. Die Bundesrepublik behält aber das Recht, die so ausgenommenen Einkünfte bei der Festsetzung des Steuersatzes zu berücksichtigen.
- b) Auf die für die nachstehenden Einkünfte zu zahlende Steuer der Bundesrepublik vom Einkommen wird die israelische Steuer angerechnet, die für diese Einkünfte nach israelischem Recht und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen zu zahlen ist:
  - aa) Dividenden, soweit sie nicht unter Buchstabe *d* fallen;
  - bb) Zinsen im Sinne des Artikels 13 Absatz 1;
  - cc) Lizenzgebühren und andere ähnliche Vergütungen im Sinne des Artikels 14;
  - dd) Gehälter, Löhne und andere ähnliche Vergütungen, die von öffentlichen Kassen Israels für Dienstleistungen gezahlt werden und nicht nach Artikel 10 Absätze 2 und 4 von der Steuer der Bundesrepublik befreit sind.
- c) Wird in den Fällen des Buchstaben *b* Doppelbuchstaben *aa* und *bb* die israelische Steuer von Dividenden oder Zinsen nach Vorschriften des israelischen Steuerrechts, welche die Vertragsparteien im beiderseitigen Einvernehmen bezeichnen, für eine begrenzte Zeit ganz erlassen oder ermäßigt, so wird ein Betrag von mindestens 25 vom Hundert dieser Dividenden oder 15 vom Hundert dieser Zinsen auf die Steuer der Bundesrepublik von diesen Einkünften angerechnet. Die Anrechnung nach Satz 1 darf jedoch nicht die Steuer übersteigen, die Israel ohne diesen Steuererlaß oder diese Ermäßigung erhoben hätte.
- d) Abweichend von den Buchstaben *b* und *c* gilt Buchstabe *a* für Dividenden, die einer in der Bundesrepublik ansässigen Gesellschaft von einer in Israel ansässigen

(3) An individual from one of the territories temporarily present in the other territory under arrangements with the Government of that other territory solely for the purpose of training, research or study shall not be taxed in that other territory on remuneration received in respect of such training, research or study, unless the amount thereof exceeds 25,000 DM or its equivalent in Israeli currency.

*Article 17*

The items of income not expressly mentioned in the foregoing Articles shall be taxable only in the territory of which the recipient is a resident.

*Article 18*

(1) Tax shall be determined in the case of a resident of the Federal Republic as follows:

- (a) Unless the provisions of sub-paragraph (b) below apply, there shall be excluded from the basis upon which Federal Republic tax is imposed, any item of income from sources within Israel, which, according to this Convention, may be taxed in Israel. The Federal Republic, however, retains the right to take into account in the determination of its rate of tax the items of income so excluded.
- (b) Israeli tax payable under the laws of Israel and in accordance with this Convention on the following items of income shall be allowed as a credit against such Federal Republic tax on income as is payable in respect of these following items of income:
  - (aa) dividends not dealt with in sub-paragraph (d) below;
  - (bb) interest within the meaning of Article 13, paragraph (1) of this Convention;
  - (cc) royalties and other like payments referred to in Article 14 of this Convention;
  - (dd) salaries, wages and other similar remuneration paid out of public funds of Israel in respect of services not being exempt from Federal Republic tax under Article 10, paragraphs (2) and (4) of this Convention.
- (c) If in the cases (aa) and (bb) of sub-paragraph (b) above Israeli tax on dividends or interest has been wholly relieved or reduced for a limited period of time under provisions of Israeli tax law specified by mutual agreement between the Contracting Parties, there shall be allowed as a credit against Federal Republic tax on such income an amount of not less than 25 percent of such dividends or 15 percent of such interest. The credit allowed under the foregoing sentence shall, however, not exceed the tax imposed by Israel if no such relief or reduction had been granted.
- (d) Notwithstanding sub-paragraphs (b) and (c) above the provisions of sub-paragraph (a) above shall apply to such dividends as are paid to a company being a

Gesellschaft gezahlt werden, deren stimmberechtigte Anteile zu mindestens 25 vom Hundert der erstgenannten Gesellschaft gehören.

- e) Buchstabe *c* gilt nicht für Dividenden, die von einer Gesellschaft gezahlt werden, deren Vermögenswerte zu mindestens 50 vom Hundert aus Anteilen an Gesellschaften bestehen, die ihre Geschäftsleitung außerhalb Israels haben.
- f) Buchstabe *d* gilt für Dividenden nur dann, wenn sie von einer Gesellschaft gezahlt werden, deren Einkünfte ausschließlich oder fast ausschließlich
  - aa) aus der Herstellung oder dem Verkauf von Gütern oder Waren, aus Dienstleistungen oder aus Bank- oder Versicherungsgeschäften oder
  - bb) aus Dividenden stammen, die von einer oder mehreren in Israel ansässigen Gesellschaften gezahlt werden, deren stimmberechtigte Anteile zu mehr als 50 vom Hundert der erstgenannten Gesellschaft gehören und die ihre Einkünfte wiederum ausschließlich oder fast ausschließlich aus der Herstellung oder dem Verkauf von Gütern oder Waren, aus Dienstleistungen oder aus Bank- oder Versicherungsgeschäften beziehen.

(2) Bei einer in Israel ansässigen Person wird die Steuer wie folgt festgesetzt:

Werden in eine in Israel durchgeführte Veranlagung Einkünfte einbezogen, die aus Quellen innerhalb der Bundesrepublik stammen und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen in der Bundesrepublik besteuert werden können, so wird auf die israelische Steuer von diesen Einkünften ein Betrag angerechnet, welcher der tatsächlich erhobenen Steuer der Bundesrepublik, höchstens aber der israelischen Steuer von diesen Einkünften entspricht; der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der israelischen Steuer nicht übersteigen, der dem Verhältnis dieser Einkünfte zum Gesamtbetrag der der israelischen Steuer unterliegenden Einkünfte entspricht. Handelt es sich bei diesen Einkünften um eine gewöhnliche Dividende, die eine in der Bundesrepublik ansässige Kapitalgesellschaft zahlt, so wird bei der Anrechnung (neben einer für die Dividenden zu zahlenden Steuer der Bundesrepublik) die von der Gesellschaft für ihre Gewinne zu zahlende Steuer der Bundesrepublik berücksichtigt; handelt es sich um eine auf Gesellschaftsanteile mit zusätzlicher Gewinnbeteiligung gezahlte Dividende, die sowohl eine in den Anteilen verbrieftete Dividende zum festgesetzten Satz als auch eine zusätzliche Gewinnbeteiligung umfaßt, so wird bei der Anrechnung die von der Gesellschaft für ihren Gewinn zu zahlende Steuer der Bundesrepublik auch insoweit berücksichtigt, als die Dividende den festen Vorzugsbetrag übersteigt.

#### Artikel 19

(1) Die Angehörigen des Staates einer der Vertragsparteien dürfen in dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als

resident of the Federal Republic by a company being a resident of Israel 25 percent or more of the voting shares of which are owned by the first-mentioned company.

- (e) Sub-paragraph (c) shall not apply to dividends paid by a company 50 % or more of the assets of which consist of shares in companies managed and controlled outside Israel.
- (f) Sub-paragraph (d) above shall only apply to dividends paid by a company which derives its income exclusively or almost exclusively—
  - (aa) from producing or selling goods or merchandise, rendering services, or doing banking or insurance business, or
  - (bb) from dividends paid by one or more companies, being residents of Israel, more than 50 % of the voting shares of which are owned by the first-mentioned company, which themselves derive their income exclusively or almost exclusively from producing or selling goods or merchandise, rendering services or doing banking or insurance business.

(2) Tax shall be determined in the case of a resident of Israel as follows:

Where there is included in an assessment made in Israel income from sources within the Federal Republic which in accordance with this Convention may be taxed in the Federal Republic, there shall be allowed as credit against Israeli tax on such income a sum equal to the Federal Republic tax actually levied or the Israeli tax on such income, whichever is lower, provided that such credit shall not be allowed in an amount exceeding that proportion of the Israeli tax which such income bears to the entire income subject to the Israeli tax. Where such income is an ordinary dividend paid by a company limited by shares (*Kapitalgesellschaft*) resident in the Federal Republic, the credit shall take into account (in addition to any Federal Republic tax appropriate to the dividend) the Federal Republic tax payable by the company in respect of its profits, and, where it is a dividend paid on participating preference shares and representing both a dividend at the fixed rate to which the shares are entitled and an additional participation in profits, the Federal Republic tax so payable by the company shall likewise be taken into account in so far as the dividend exceeds that fixed rate.

#### Article 19

(1) The nationals of the State of one of the Contracting Parties shall not be subjected in the territory of the other Contracting Party to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the

die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen die Angehörigen des Staates dieser anderen Vertragspartei unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(2) Staatenlose dürfen in dem Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen die Angehörigen des Staates dieser Vertragspartei unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(3) Die Besteuerung einer Betriebstätte, die ein Unternehmen eines der Hoheitsgebiete in dem anderen Hoheitsgebiet hat, darf in dem anderen Hoheitsgebiet nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen dieses anderen Hoheitsgebiets, welche die gleiche Tätigkeit ausüben.

Diese Vorschrift ist nicht dahin auszulegen, daß sie eine Vertragspartei verpflichtet, den in dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen auf Grund des Personenstandes oder der Familienlasten zu gewähren, die sie den in ihrem Hoheitsgebiet ansässigen Personen gewährt.

(4) Die Unternehmen eines der Hoheitsgebiete, deren Kapital ganz oder teilweise, unmittelbar oder mittelbar, einer in dem anderen Hoheitsgebiet ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder der Kontrolle dieser Personen unterliegt, dürfen in dem erstgenannten Hoheitsgebiet keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Hoheitsgebiets unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(5) In diesem Artikel bedeutet der Ausdruck „Besteuerung“ Steuern jeder Art und Bezeichnung.

#### *Artikel 20*

(1) Die zuständigen Behörden werden die ihnen auf Grund ihrer Steuergesetze auf dem normalen Verwaltungswege zur Verfügung stehenden Auskünfte austauschen, die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlich sind. Die so ausgetauschten Auskünfte sind als geheim zu behandeln und dürfen nur Personen zugänglich gemacht werden, die sich mit der Veranlagung oder Erhebung von Steuern im Sinne dieses Abkommens befassen. Die zuständige Behörde eines Hoheitsgebiets darf keine Auskünfte geben, die der Behörde des anderen Hoheitsgebiets ein Handels-, Geschäfts-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein gewerbliches Verfahren preisgeben würden.

(2) Absatz 1 darf nicht so ausgelegt werden, als verpflichte er eine der Vertragsparteien, Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von ihren Vorschriften oder

taxation and connected requirements to which nationals of the State of that other Contracting Party in the same circumstances are or may be subjected.

(2) Stateless persons shall not be subjected in the territory of one of the Contracting Parties to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State of that Contracting Party in the same circumstances are or may be subjected.

(3) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the territories has in the other territory shall not be less favourably levied in that other territory than the taxation levied on enterprises of that other territory carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting Party to grant to residents of the territory of the other Contracting Party any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

(4) Enterprises of one of the territories, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other territory, shall not be subjected in the first-mentioned territory to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned territory are or may be subjected.

(5) In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

#### *Article 20*

(1) The competent authorities shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of this Convention. No information as aforesaid shall be exchanged by the competent authority of one of the territories which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or any trade process to the authority of the other territory.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) above be construed so as to impose upon one of the Contracting Parties the obligation to carry out administrative

ihrer Verwaltungspraxis abweichen oder die der Souveränität, der Sicherheit oder öffentlichen Ordnung ihres Staates widersprechen, oder Angaben zu übermitteln, die auf Grund der Rechtsvorschriften ihres oder des Staates der ersuchenden Vertragspartei nicht beschafft werden können.

*Artikel 21*

(1) Weist eine in einem der Hoheitsgebiete ansässige Person nach, daß Maßnahmen der Steuerbehörden der Staaten der Vertragsparteien eine diesem Abkommen widersprechende Doppelbesteuerung bewirkt haben oder bewirken werden, so kann sie ihren Fall der zuständigen Behörde des Hoheitsgebiets, in dem sie ansässig ist, unterbreiten. Werden ihre Einwendungen als begründet erachtet, so wird sich die zuständige Behörde dieses Hoheitsgebiets mit der zuständigen Behörde des anderen Hoheitsgebiets über die Vermeidung der Doppelbesteuerung zu verständigen suchen.

(2) Über Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens oder im Verhältnis dieses Abkommens zu Abkommen der Staaten der Vertragsparteien mit dritten Staaten auftreten, verständigen sich die zuständigen Behörden der Hoheitsgebiete möglichst rasch.

*Artikel 22*

(1) Die zuständigen Behörden der beiden Hoheitsgebiete können die für die Anwendung dieses Abkommens in dem jeweiligen Hoheitsgebiet erforderlichen Richtlinien erlassen.

(2) Zum Zwecke der Anwendung dieses Abkommens können die zuständigen Behörden der beiden Hoheitsgebiete unmittelbar miteinander verkehren.

*Artikel 23*

Zwischen den Vertragsparteien bereits in Kraft befindliche Vereinbarungen werden von diesem Abkommen nicht berührt.

*Artikel 24*

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Staates Israel innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 25*

Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die Bevollmächtigten der Vertragsparteien in Bonn Urkunden ausgetauscht haben, in denen bestätigt wird, daß die verfassungsrechtlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind, und gilt dann



measures at variance with its regulations and practice or which would be contrary to the sovereignty, security or public policy of its State or to supply particulars which are not procurable under the legislation of its own State or the State of the Contracting Party making application.

*Article 21*

(1) Where a resident of one of the territories shows proof that the action of the tax authorities of the States of the Contracting Parties has resulted or will result in double taxation contrary to the provisions of this Convention, he shall be entitled to present his case to the competent authority of the territory of which he is a resident. Should his claim be deemed worthy of consideration, the competent authority of this territory shall endeavour to come to an agreement with the competent authority of the other territory with a view to avoidance of double taxation.

(2) For the settlement of difficulties or doubts in the interpretation or application of this Convention or in respect of its relations to conventions of the States of the Contracting Parties with third States the competent authorities of the territories shall reach a mutual agreement as quickly as possible.

*Article 22*

(1) The competent authorities of the two territories may prescribe regulations necessary to carry into effect this Convention within the respective territories.

(2) The competent authorities of the two territories may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Convention.

*Article 23*

This Convention shall not affect any agreement already in force between the Contracting Parties.

*Article 24*

This Convention shall also apply to Land Berlin provided that the Government of the State of Israel has not delivered a contrary declaration to the Government of the Federal Republic of Germany within three months from the date of entry into force of the Convention.

*Article 25*

This Convention shall enter into force one month after the exchange by the plenipotentiaries of the Contracting Parties at Bonn of instruments certifying that the constitutional requirements for such entry into force have been fulfilled, and shall thereupon have effect:

- a) hinsichtlich der Steuer der Bundesrepublik für Steuern, die für das Kalenderjahr 1961 und die folgenden Kalenderjahre erhoben werden, und
- b) hinsichtlich der israelischen Steuer für Steuern, die für das Steuerjahr 1961 und die folgenden Steuerjahre erhoben werden.

*Artikel 26*

Dieses Abkommen bleibt auf unbegrenzte Zeit in Kraft, jedoch kann jede der Vertragsparteien am oder vor dem 30. Juni jedes Kalenderjahres, frühestens jedoch 1965, das Abkommen gegenüber der anderen Vertragspartei schriftlich kündigen; in diesem Fall verliert das Abkommen seine Gültigkeit wie folgt:

- a) hinsichtlich der Steuer der Bundesrepublik für Steuern, die für die dem Kündigungsjahr folgenden Kalenderjahre erhoben werden;
- b) hinsichtlich der israelischen Steuer für Steuern, die für die dem Kündigungsjahr folgenden Steuerjahre erhoben werden.

GESCHEHEN zu Bad Godesberg am 9. Juli 1962 in sechs Urschriften, je zwei in hebräischer, deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; im Zweifelsfall ist der englische Text maßgebend.

Für die Regierung  
des Staates Israel:

SHINNAR

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland:

G. V. HAEFTEN

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

AUSWÄRTIGES AMT  
Ministerialdirektor G. von Haeften

Bad Godesberg, den 9. Juli 1962

Sehr geehrter Herr Dr. F. E. Shinnar,

Anlässlich der heutigen Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Staates Israel zur Vermeidung der Doppelbesteuerung bei den Steuern vom Einkommen und bei der Gewerbesteuer beehre ich mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgendes mitzuteilen:

Artikel 18 Absatz 1 Buchstabe *c* des Abkommens ist anzuwenden, wenn die israelische Steuer nach folgenden Vorschriften — in der beim Inkrafttreten des Abkommens geltenden Fassung — ganz erlassen oder ermäßigt wird: Section 11

- (a) in respect of the Federal Republic tax, for taxes which are levied for the calendar year 1961 and for subsequent calendar years, and,
- (b) in respect of the Israeli tax, for taxes which are levied for the tax year 1961 and for subsequent tax years.

*Article 26*

This Convention shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting Parties may, on or before the 30th day of June in any calendar year not earlier than the year 1965, give to the other Contracting Party written notice of termination and, in such event, the present Convention shall cease to be effective:

- (a) in respect of the Federal Republic tax, for taxes which are levied for the calendar years following the year in which notice of termination is given;
- (b) in respect of the Israeli tax, for taxes which are levied for the tax year following the year in which the notice of termination is given.

DONE at Bad Godesberg, on 9th July, 1962, in six originals, two each in the Hebrew, German and English languages, all texts being equally authentic, except in the case of doubt, when the English text shall prevail.

For the Government  
of the State of Israel:

SHINNAR

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

G. VON HAEFTEN

EXCHANGE OF LETTERS

I

AUSWÄRTIGES AMT  
Ministerialdirektor G. von Haeften

Bad Godesberg, 9th July, 1962

Dear Dr. Shinnar,

With reference to the Convention signed today between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the State of Israel for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and to the *Gewerbesteuer* (trade tax) I have the honour on behalf of the Government of the Federal Republic to inform you of the following:

Article 18, paragraph (1), sub-paragraph (c) of the Convention shall apply, where Israeli tax is wholly relieved or reduced under Section 11 of the "Encouragement of Capital Investments Law 5710-1950" and Sections 46, 47, 47A, 48, 52 and

des *Encouragement of Capital Investments Law 5710-1950* und Sections 46, 47, 47A, 48, 52 und 53 des *Encouragement of Capital Investments Law 5719-1959*. Er ist ferner anzuwenden, wenn derartige Steuererlasse oder -ermäßigungen auf Grund künftiger Vorschriften gewährt werden, welche die erstgenannten Vorschriften ändern oder ersetzen, ohne die durch diese gewährten Vergünstigungen wesentlich zu ändern. Die zuständigen Behörden der beiden Hoheitsgebiete werden im beiderseitigen Einvernehmen alle etwaigen Zweifel darüber klären, für welche Vorschriften der vorhergehende Satz zu gelten hat.

Falls dieser Vorschlag die Billigung der Regierung des Staates Israel findet, können dieses Schreiben und Ihr Antwortschreiben als Bestandteil des Abkommens gelten.

Genehmigen Sie die erneute Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

o

G. V. HAEFTEN

An den Leiter der Israel-Mission  
Herrn Botschafter Dr. F. E. Shinnar  
Köln

## II

### LEITER DER ISRAEL-MISSION

Dr. F. E. Shinnar, Außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter

Bad Godesberg, den 9. Juli 1962

Sehr geehrter Herr Ministerialdirektor von Haeften,

Ich beehre mich, den Empfang Ihres heutigen Schreibens zu bestätigen, das wie folgt lautet:

[See letter I — Voir lettre I]

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, daß die Regierung von Israel mit dem in Ihrem Schreiben enthaltenen Vorschlag einverstanden ist.

Genehmigen Sie die erneute Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

gez. SHINNAR

An Herrn Ministerialdirektor G. von Haeften  
Auswärtiges Amt  
Bonn

53 of the "Encouragement of Capital Investments Law 5719-1959" as in effect on the date of entry into force of the Convention. It shall also apply, where such reductions or reliefs are granted under any future provisions amending or substituting the first-mentioned provisions without substantial change to the benefits granted by them. The competent authorities of the two territories shall by mutual agreement resolve any doubts which arise as to the provisions to which the foregoing sentence ought to apply.

If this proposal meets with the approval of the Government of the State of Israel, this letter and your reply thereto could be deemed to be part of the Convention.

Accept the renewed assurance of my highest consideration.

G. V. HAEFTEN

The Head of Israel Mission  
Ambassador Dr. F. E. Shinnar  
Cologne

## II

### HEAD OF ISRAEL MISSION

Dr. F. E. Shinnar, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

Bad Godesberg, 9th July, 1962

Dear Ministerialdirektor von Haeften,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Government of Israel agrees to the proposal made therein.

Accept the renewed assurance of my highest consideration.

SHINNAR

Ministerialdirektor G. von Haeften  
Auswärtiges Amt  
Bonn

## III

LEITER DER ISRAEL-MISSION

Dr. F. E. Shinnar, Außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter

Bad Godesberg, den 9. Juli 1962

Sehr geehrter Herr Ministerialdirektor von Haeften,

Anläßlich der heutigen Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Staates Israel beehre ich mich, Ihnen im Namen der Regierung des Staates Israel mitzuteilen, daß Renten, Ruhegehälter und andere wiederkehrende oder einmalige Zahlungen, welche die Bundesrepublik Deutschland, ein Land oder eine ihrer Gebietskörperschaften an eine natürliche Person als Vergütung für einen Schaden leistet, der als Folge von Kriegshandlungen oder politischer Verfolgung entstanden ist, zur Zeit in Israel nicht steuerpflichtig sind. Die Regierung des Staates Israel sagt zu, hieran nichts zu ändern.

Falls dieser Vorschlag die Billigung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland findet, können dieses Schreiben und Ihr Antwortschreiben als Bestandteil des Abkommens gelten.

Genehmigen Sie die erneute Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

gez. SHINNAR

An Herrn Ministerialdirektor G. von Haeften  
Auswärtiges Amt  
Bonn

## IV

AUSWÄRTIGES AMT

Ministerialdirektor G. von Haeften

Bad Godesberg, den 9. Juli 1962

Sehr geehrter Herr Dr. F. E. Shinnar,

Ich beehre mich, den Empfang Ihres heutigen Schreibens zu bestätigen, das wie folgt lautet:

[See letter III — Voir lettre III]

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit dem in Ihrem Schreiben enthaltenen Vorschlag einverstanden ist.

Genehmigen Sie die erneute Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

G. V. HAEFTEN

An den Leiter der Israel-Mission  
Herrn Botschafter Dr. F. E. Shinnar  
Köln

## III

HEAD OF ISRAEL MISSION

Dr. F. E. Shinnar, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

Bad Godesberg, 9th July, 1962

Dear Ministerialdirektor von Haeften,

With reference to the Convention signed today between the Government of the State of Israel and the Government of the Federal Republic of Germany I have the honour on behalf of the Government of the State of Israel to inform you that annuities, pensions and other recurring or nonrecurring payments made to any individual by the Federal Republic of Germany, a Land or a political sub-division or local authority thereof as compensation for injury or damage sustained as a result of hostilities or political persecution are at present not taxable in Israel. The Government of the State of Israel agrees that this practice shall not be altered.

If this proposal meets with the approval of the Government of the Federal Republic of Germany, this letter and your reply thereto could be deemed to be part of the Convention.

Accept the renewed assurance of my highest consideration.

SHINNAR

Ministerialdirektor G. von Haeften  
Auswärtiges Amt  
Bonn

## IV

AUSWÄRTIGES AMT

Ministerialdirektor G. von Haeften

Bad Godesberg, 9th July, 1962

Dear Dr. Shinnar,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today which reads as follows:

[See letter III]

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany agrees to the proposal made therein.

Accept the renewed assurance of my highest consideration.

G. V. HAEFTEN

The Head of Israel Mission  
Ambassador Dr. F. E. Shinnar  
Cologne

## V

AUSWÄRTIGES AMT  
Ministerialdirektor G. von Haeften

Bad Godesberg, den 9. Juli 1962

Sehr geehrter Herr Dr. F. E. Shinnar,

Anläßlich der heutigen Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Staates Israel zur Vermeidung der Doppelbesteuerung bei den Steuern vom Einkommen und bei der Gewerbesteuer beehre ich mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgendes mitzuteilen:

Die zuständigen Behörden werden die Schritte unternehmen, die erforderlich sind um sicherzustellen, daß der Quellenstaat den Steuersatz für wiederkehrende oder einmalige Lizenzgebühren und ähnliche Vergütungen für kinematographische oder im Fernsehen verwendete Filme mit Wirkung vom 1. Januar 1965 in Übereinstimmung mit den vom Steuerausschuß der OEEC (OECD) festgelegten Grundsätzen beschränkt.

Falls dieser Vorschlag die Billigung der Regierung des Staates Israel findet, können dieses Schreiben und Ihr Antwortschreiben als Bestandteil des Abkommens gelten.

Genehmigen Sie die erneute Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

G. V. HAEFTEN

An den Leiter der Israel-Mission  
Herrn Botschafter Dr. F. E. Shinnar  
Köln

## VI

LEITER DER ISRAEL-MISSION  
Dr. F. E. Shinnar, Außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter

Bad Godesberg, den 9. Juli 1962

Sehr geehrter Herr Ministerialdirektor von Haeften,

Ich beehre mich, den Empfang Ihres heutigen Schreibens zu bestätigen, das wie folgt lautet:

[See letter V — Voir lettre V]



## V

AUSWÄRTIGES AMT  
Ministerialdirektor G. von Haeften

Bad Godesberg, 9th July, 1962

Dear Dr. Shinnar,

With reference to the Convention signed today between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the State of Israel for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and to the *Gewerbesteuer* (trade tax) I have the honour on behalf of the Government of the Federal Republic to inform you of the following:

The competent authorities shall take the necessary steps in order to ensure that with effect from the 1st of January 1965 the rate of tax imposed on royalties and like payments, whether recurring or not, in respect of motion picture films and films for use in connection with television, shall be limited by the state of source in accordance with the principles laid down by the Fiscal Committee of the O.E.E.C. (O.E.C.D.).

If this proposal meets with the approval of the Government of the State of Israel, this letter and your reply thereto could be deemed to be part of the Convention.

Accept the renewed assurance of my highest consideration.

G. v. HAEFTEN

The Head of Israel Mission  
Ambassador Dr. F. E. Shinnar  
Cologne

## VI

HEAD OF ISRAEL MISSION  
Dr. F. E. Shinnar, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

Bad Godesberg, 9th July, 1962

Dear Ministerialdirektor von Haeften,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today which reads as follows:

[See letter V]

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, daß die Regierung von Israel mit dem in Ihrem Schreiben enthaltenen Vorschlag einverstanden ist.

Genehmigen Sie die erneute Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

gez. SHINNAR

An Herrn Ministerialdirektor G. von Haeften  
Auswärtiges Amt  
Bonn

## VII

AUSWÄRTIGES AMT  
Ministerialdirektor G. von Haeften

Bad Godesberg, den 9. Juli 1962

Sehr geehrter Herr Dr. F. E. Shinnar,

Anläßlich der heutigen Unterzeichnung des deutsch-israelischen Doppelbesteuerungsabkommens darf ich feststellen, daß sowohl die Regierung der Bundesrepublik Deutschland als auch die Regierung des Staates Israel die Auffassung vertreten, daß die Tätigkeit deutscher Firmen in Israel einschließlich der Errichtung von Niederlassungen wie auch die Tätigkeit israelischer Firmen in der Bundesrepublik Deutschland einschließlich der Errichtung von Niederlassungen keinen anderen gesetzlichen Bestimmungen unterliegen als solchen, die ganz allgemein für ausländische Firmen gelten.

Ich wäre Ihnen sehr verbunden, wenn Sie mir den Empfang dieses Schreibens sowie das Einverständnis der Regierung des Staates Israel mit seinem Inhalt bestätigen könnten.

Genehmigen Sie die erneute Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

G. V. HAEFTEN

An den Leiter der Israel-Mission  
Herrn Botschafter Dr. F. E. Shinnar  
Köln

## VIII

LEITER DER ISRAEL-MISSION  
Dr. F. E. Shinnar, Außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter

Bad Godesberg, den 9. Juli 1962

Sehr geehrter Herr Ministerialdirektor von Haeften,

Ich bestätige den Empfang Ihres Schreibens vom heutigen Tage, das folgenden Wortlaut hat:

[See letter VII — Voir lettre VII]

I have the honour to inform you that the Government of Israel agrees to the proposal made therein.

Accept the renewed assurance of my highest consideration.

SHINNAR

Ministerialdirektor G. von Haeften  
Auswärtiges Amt  
Bonn

VII

AUSWÄRTIGES AMT  
Ministerialdirektor G. von Haeften

Bad Godesberg, 9th July, 1962

Dear Dr. Shinnar,

In connection with the signing today of the German-Israeli Convention for the avoidance of double taxation, may I be permitted to note that both the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the State of Israel take the view that the activities of German firms in Israel, including the establishment of branches, as well as the activities of Israeli firms in the Federal Republic of Germany, including the establishment of branches, are subject to no legal provisions other than those applying to foreign firms generally.

I shall be much obliged if you will kindly acknowledge receipt of this letter and intimate the agreement of the Government of the State of Israel to its contents.

Accept the renewed assurance of my highest consideration.

G. V. HAEFTEN

The Head of Israel Mission  
Ambassador Dr. F. E. Shinnar  
Cologne

VIII

HEAD OF ISRAEL MISSION  
Dr. F. E. Shinnar, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

Bad Godesberg, 9th July, 1962

Dear Ministerialdirektor von Haeften,

I acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows :

[See letter VII]

Ich darf Ihnen bestätigen, daß die Regierung des Staates Israel mit dem Inhalt Ihres Schreibens einverstanden ist.

Genehmigen Sie die erneute Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

gez. SHINNAR

An Herrn Ministerialdirektor G. von Haefen  
Auswärtiges Amt  
Bonn

I wish to inform you that the Government of the State of Israel agrees to the contents of your above letter.

Accept the renewed assurance of my highest consideration.

SHINNAR

Ministerialdirektor G. von Haefen  
Auswärtiges Amt  
Bonn

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8968. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET DE CONTRIBUTION DES PATENTES. SIGNÉE À BAD GODESBERG, LE 9 JUILLET 1962

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux d'éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu prélevés, sous quelque forme que ce soit, pour le compte de la République fédérale d'Allemagne ou de l'État d'Israël, ou pour le compte d'un *Land* ou d'une collectivité locale des États contractants.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tous impôts frappant le revenu global ou divers éléments du revenu, y compris les impôts auxquels sont assujettis les bénéficiaires provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur les accroissements de fortune et, dans la République fédérale d'Allemagne, la contribution des patentes.

3. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont, notamment, à l'heure actuelle:

a) Dans la République fédérale d'Allemagne:

aa) L'impôt sur le revenu (*Einkommensteuer*) [y compris l'impôt sur les salaires (*Lohnsteuer*)], l'impôt sur les revenus de capitaux (*Kapitalertragsteuer*) et l'impôt sur les jetons de présence et tantièmes (*Aufsichtsratssteuer*),

bb) L'impôt sur les sociétés (*Körperschaftsteuer*),

cc) La contribution des patentes (*Gewerbesteuer*)

(ci-après dénommés « l'impôt de la République fédérale »);

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 21 août 1966, un mois après l'échange, qui a eu lieu à Bonn le 21 juillet 1966, des instruments certifiant l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises à cet effet, conformément à l'article 25.

b) Dans l'État d'Israël:

aa) L'impôt sur le revenu (*income tax*), y compris l'impôt sur les sociétés (*company tax*),

bb) L'impôt sur les plus-values foncières (*land betterment tax*)  
(ci-après dénommés « l'impôt israélien »).

4. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue qui pourraient ultérieurement s'ajouter ou se substituer aux impôts actuels. Les autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne et de l'État d'Israël s'informeront mutuellement, le cas échéant, de toutes modifications apportées à la législation fiscale des deux États.

5. Les autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne et de l'État d'Israël s'entendront pour dissiper les doutes qui pourraient s'élever quant aux impôts auxquels la présente Convention s'applique.

6. La présente Convention s'applique aux personnes résidentes de l'une des Parties contractantes ou des deux Parties.

#### Article 2

1. Aux fins de l'application de la présente Convention :

1) Les mots « République fédérale » désignent la République fédérale d'Allemagne; le mot « Israël » désigne l'État d'Israël.

2) Les mots « l'un des territoires » et « l'autre territoire » désignent, selon le contexte, la République fédérale ou Israël.

3) Le mot « personne » désigne les personnes physiques et les personnes morales.

4) Le mot « société » désigne toute personne morale ainsi que tout sujet de droit, qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une personne morale.

5) a) Les mots « résident de l'un des territoires » désignent, selon le contexte, un résident de la République fédérale ou un résident d'Israël. Les mots « résident de la République fédérale » et « résident d'Israël » désignent, respectivement, toute personne qui, au regard de l'impôt de la République fédérale, réside dans la République fédérale (et y est sans réserve assujettie à l'impôt) et toute personne qui, au regard de l'impôt israélien sur le revenu, réside en Israël :

b) Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application de l'alinéa a du présent paragraphe, résidente des deux territoires, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :

aa) Ladite personne physique est réputée résidente du territoire où elle a un foyer permanent d'habitation. Si elle a un foyer permanent d'habitation dans les deux territoires, elle est réputée résidente du territoire auquel

- l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux);
- bb)* S'il n'est pas possible de déterminer dans lequel des deux territoires se trouve le centre des intérêts vitaux de ladite personne, ou si celle-ci n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun des deux territoires, elle est réputée résidente du territoire où elle séjourne habituellement. Si ladite personne séjourne habituellement dans les deux territoires ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, les autorités compétentes des deux territoires se concerteront en vue de trancher la question d'un commun accord;
- c)* Lorsqu'une société se trouve être, par application de l'alinéa *a* du présent paragraphe, résidente des deux territoires, elle est réputée résidente du territoire où se trouve le siège de sa direction effective. Il en va de même pour les sociétés de personnes et autres associations qui ne sont pas assimilées à des sociétés au sens de l'alinéa 4 du paragraphe 1 du présent article.
- 6) Les mots « entreprise de l'un des territoires » et « entreprise de l'autre territoire » désignent, selon le contexte, une entreprise de la République fédérale ou une entreprise israélienne; les mots « entreprise de la République fédérale » et « entreprise israélienne » désignent, respectivement, toute entreprise industrielle ou commerciale exploitée par un résident de la République fédérale et toute entreprise industrielle ou commerciale exploitée par un résident d'Israël.
- 7) *a)* Par « établissement stable », il faut entendre un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise;
- b)* Sont, notamment, considérés comme établissements stables:
- aa)* Un siège de direction,
- bb)* Une succursale,
- cc)* Un bureau,
- dd)* Une usine,
- ee)* Un atelier,
- ff)* Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'exploitation de ressources du sol ou du sous-sol,
- gg)* Un chantier de construction, d'installation ou de montage, si l'exécution de l'ouvrage dure plus de douze mois;
- c)* On ne considère pas qu'il y a établissement stable:
- aa)* S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- bb)* Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- cc)* Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés ou traités par une autre entreprise;



- dd)* Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise;
- ee)* Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire;

*d)* Toute personne qui agit dans l'un des territoires pour le compte d'une entreprise de l'autre territoire — à moins qu'il ne s'agisse d'un représentant indépendant au sens de l'alinéa *e* du présent paragraphe — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier territoire si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans ce territoire des contrats pour le compte de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise;

*e)* Une entreprise de l'un des territoires n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire du seul fait qu'elle y entretient des relations d'affaires par l'intermédiaire d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre représentant indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires;

*f)* Le fait qu'une société résidente de l'un des territoires contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre territoire ou y entretient des relations d'affaires (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

8) Le mot « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions, de parts de sociétés à responsabilité limitée, de parts minières et de bons de jouissance ainsi que les revenus qu'un associé non gérant qui ne participe pas au capital de l'entreprise tire de son association. Le mot englobe aussi les revenus de parts de sociétés d'investissements.

9) Par « ressortissant » il faut entendre:

- a)* En ce qui concerne la République fédérale, tout Allemand au sens du paragraphe 1 de l'article 116 de la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne;
- b)* En ce qui concerne Israël, toute personne physique qui a la nationalité israélienne;
- c)* Toute personne morale, société de personnes ou association dont le statut est régi par la législation de l'un des territoires.

10) Les mots « autorités compétentes » désignent, en ce qui concerne la République fédérale, le Ministre fédéral des finances et, en ce qui concerne Israël, le Ministre des finances ou son représentant habilité.

2. Lorsque la présente Convention dispose qu'un revenu provenant de sources situées dans l'un des territoires est exonéré d'impôt ou n'est imposé qu'à un taux réduit dans ledit territoire et que, selon la législation en vigueur dans l'autre territoire, ledit revenu est assujéti à l'impôt dans cet autre territoire à raison, non de son montant intégral, mais du montant qui y est transféré ou perçu, l'exonération ou le dégrèvement à accorder dans le premier territoire en vertu de la présente Convention ne s'applique qu'au montant ainsi transféré dans l'autre territoire. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas en ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 9, l'article 15 et les paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 16 de la présente Convention.

3. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'une ou l'autre des Parties contractantes, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation de ladite Partie relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

#### *Article 3*

1. Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans le territoire où ces biens sont sis.

2. L'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle lesdits biens sont sis. En tout état de cause, elle comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit de biens immobiliers et les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation de gisements miniers, de sources ou d'autres ressources du sol ou du sous-sol; les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers et, notamment, aux revenus d'entreprises agricoles ou forestières. Elles s'appliquent de même aux gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus qui proviennent des biens immobiliers faisant partie des avoirs d'une entreprise autre qu'une entreprise agricole ou forestière, ou de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

#### *Article 4*

1. Les bénéfiques d'une entreprise de l'un des territoires ne sont imposables que dans ce territoire, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou

commerciale dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, les bénéfices de l'entreprise ne peuvent être imposés dans l'autre territoire que pour autant qu'ils sont attribuables audit établissement stable.

2. La part des bénéfices d'une entreprise qui revient à un associé résident de l'un des territoires n'est également imposable que dans ce territoire, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, la part des bénéfices qui revient à l'associé ne peut être imposée dans l'autre territoire que pour autant qu'elle représente sa part des bénéfices attribuables audit établissement stable.

3. Lorsqu'une entreprise de l'un des territoires exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable, dans chaque territoire, les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

4. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction toutes les dépenses faites pour les besoins de l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans le territoire où l'établissement stable est sis, soit ailleurs.

5. Les dispositions du paragraphe 3 du présent article n'empêchent aucunement l'une des Parties contractantes de déterminer les bénéfices attribuables à l'établissement stable en fonction d'une répartition des bénéfices globaux de l'entreprise entre les diverses parties de celle-ci; le mode de répartition adopté doit cependant être tel que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

6. Aucun bénéfice n'est attribué à l'établissement stable pour la seule raison que l'établissement stable a acheté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

7. Aux fins des paragraphes 1 à 6 du présent article, les bénéfices à attribuer à l'établissement stable sont calculés selon la même méthode d'année en année, à moins qu'il n'y ait une raison valable de les calculer autrement.

8. Les paragraphes 1 et 2 du présent article ne seront pas interprétés comme empêchant l'une des Parties contractantes d'assujettir à l'impôt, conformément à la présente Convention, les revenus (revenus provenant de biens immobiliers, dividendes, intérêts et redevances au sens des paragraphes 2 et 3 de l'article 14 de la présente Convention) que tire de sources situées sur son territoire une entreprise de l'autre territoire, même si lesdits revenus ne sont pas attribuables à un établissement stable sis dans le premier territoire.

9. Les dispositions des paragraphes 1 à 8 du présent article s'appliquent *mutatis mutandis* à la contribution des patentes calculée sur une base autre que le revenu.

#### Article 5

1. Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des territoires participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire, ou
- b) Lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire,

et lorsque, dans l'un et l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent *mutatis mutandis* à la contribution des patentes calculée sur une base autre que le revenu.

#### Article 6

1. Les revenus provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans le territoire où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

2. Lorsque le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation se trouve à bord d'un navire, il est réputé situé dans le territoire où se trouve le port d'attache du navire ou, s'il n'y a pas de port d'attache, dans le territoire dont l'exploitant du navire est résident.

3. Les paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent *mutatis mutandis* à la contribution des patentes calculée sur une base autre que le revenu.

#### Article 7

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article 3 de la présente Convention, les gains provenant de la vente, du transfert ou de l'échange d'avoirs en capital qu'un résident de l'un des territoires tire de sources situées dans l'autre territoire ne sont imposables que dans le premier territoire.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables lorsque ledit résident de l'un des territoires exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est

sis et que lesdits gains sont attribuables à cet établissement stable; en pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 4 de la présente Convention qui s'appliquent.

#### *Article 8*

1. Les revenus qu'un résident de l'un des territoires tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de nature analogue ne sont imposables que dans ce territoire, à moins que l'intéressé n'utilise, pour ladite profession ou activité, une installation permanente qui se trouve habituellement à sa disposition dans l'autre territoire. En pareil cas, la partie des revenus qui est attribuable à cette installation permanente peut être imposée dans l'autre territoire.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les revenus que les professionnels du spectacle tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens ou athlètes tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité sont imposables dans le territoire où cette activité est exercée.

3. Les jetons de présence, tantièmes ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des territoires tire de l'activité qu'il exerce en qualité de membre du conseil d'administration ou du conseil de surveillance d'une société résidente de l'autre territoire sont imposables dans cet autre territoire.

#### *Article 9*

1. Les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des territoires tire d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans ce territoire, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre territoire. En pareil cas, les rémunérations provenant de l'activité exercée dans l'autre territoire peuvent être imposées dans cet autre territoire.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des territoires tire d'une activité lucrative non indépendante exercée dans l'autre territoire ne sont imposables que dans le premier territoire:

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre territoire n'excède pas 183 jours au total au cours de l'exercice fiscal considéré;
- b) Si les rémunérations sont versées par un employeur qui n'est pas résident de l'autre territoire, ou en son nom;
- c) Et si les rémunérations ne viennent pas en déduction des bénéfices d'un établissement stable ou d'une installation permanente de l'employeur sis dans l'autre territoire.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les rémunérations de prestations de services fournies à bord de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international sont imposables dans le territoire où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

*Article 10*

1. Nonobstant les dispositions de l'article 9 de la présente Convention, les traitements, salaires ou rémunérations analogues versés à l'aide de fonds publics de la République fédérale ou d'un *Land* ou une des collectivités locales de la République fédérale, en contrepartie de prestations de services, sont imposables dans la République fédérale; ils ne sont pas imposés en Israël s'ils sont versés à un ressortissant allemand au sens de l'alinéa 9, *a*, du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 9 de la présente Convention, les traitements, salaires ou rémunérations analogues versés à l'aide de fonds publics d'Israël en contrepartie de prestations de services sont imposables en Israël; ils ne sont pas imposés dans la République fédérale s'ils sont versés à un ressortissant israélien au sens de l'alinéa 9, *b*, du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention.

3. Les paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux sommes qui sont versées en contrepartie de prestations de services ayant trait à une activité industrielle ou commerciale exercée par la République fédérale ou par Israël ou par un *Land* ou une des collectivités des États contractants.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent également aux traitements, salaires ou rémunérations analogues versés, en ce qui concerne la République fédérale, par la Banque fédérale, les Chemins de fer fédéraux et l'administration fédérale des postes, et, en ce qui concerne Israël, par la Banque d'Israël.

*Article 11*

1. Les retraites, pensions ou rémunérations analogues versées en contrepartie de l'exercice antérieur d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans le territoire dont le bénéficiaire est résident.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les retraites, pensions ou rémunérations analogues que l'une des Parties contractantes ou un *Land* ou une des collectivités locales de cette Partie verse, à l'aide de fonds publics, à un résident de l'autre Partie contractante sont imposables dans le territoire de la première Partie contractante; elles ne sont pas imposées dans le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article s'appliquent également aux retraites, pensions ou rémunérations analogues afférentes à l'exercice antérieur d'une activité lucrative non indépendante qui sont versées, en ce qui concerne la République fédérale, par la Banque fédérale, les Chemins de fer fédéraux et l'Administration fédérale des postes et, en ce qui concerne Israël, par la Banque d'Israël.

*Article 12*

1. Le taux de l'impôt qui, dans l'un des territoires, frappe les dividendes qu'une société résidente dudit territoire verse à un résident de l'autre territoire ne peut excéder 25 p. 100 du montant desdits dividendes.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables lorsque le bénéficiaire des dividendes exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis et que lesdits dividendes sont attribuables à cet établissement stable; en pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 4 de la présente Convention qui s'appliquent.

*Article 13*

1. Le taux de l'impôt qui, dans l'un des territoires, frappe les intérêts et autres revenus des obligations, valeurs, billets, effets ou tous autres titres de créance, assortis ou non de garanties hypothécaires, qu'un résident de l'un des territoires verse à un résident de l'autre territoire ne peut excéder 15 p. 100 du montant desdits intérêts.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis et que lesdits intérêts sont attribuables à cet établissement stable; en pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 4 de la présente Convention qui s'appliquent.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article:

- a) Les intérêts, au sens du paragraphe 1 du présent article, qu'un résident d'Israël verse à la Banque fédérale d'Allemagne ne sont imposables que dans la République fédérale;
- b) Les intérêts, au sens du paragraphe 1 du présent article, qu'un résident de la République fédérale verse à la Banque d'Israël ne sont imposables qu'en Israël

*Article 14*

1. Les redevances ou autres rémunérations, périodiques ou non, versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation d'œuvres littéraires, dramatiques, musicales ou artistiques (à l'exclusion des redevances ou autres rémunérations, périodiques ou non, versées en contrepartie de l'exploitation de films cinématographiques ou de films destinés à la télévision) ne sont imposables que dans le territoire dont le bénéficiaire est résident.

2. L'impôt qui, dans l'un des territoires, frappe les redevances ou autres rémunérations, périodiques ou non, qu'un résident dudit territoire verse à un résident de l'autre territoire en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de modèles ou dessins, de plans ou

de procédés ou formules de fabrication de caractère secret ne peut excéder 5 p. 100 du montant desdites redevances.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article s'appliquent également aux redevances ou autres rémunérations, périodiques ou non, versées en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial et scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne sont pas applicables lorsque le bénéficiaire des redevances ou autres rémunérations exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis et lorsque lesdites redevances ou autres rémunérations sont attribuables à cet établissement stable; en pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 4 de la présente Convention qui s'appliquent.

#### Article 15

Tout professeur ou instituteur de l'un des territoires qui séjourne temporairement dans l'autre territoire pour y enseigner, pendant deux ans au plus, dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement est exonéré d'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne la rétribution de son enseignement.

#### Article 16

1. Toute personne physique de l'un des territoires qui séjourne temporairement dans l'autre territoire exclusivement :

- a) En qualité d'étudiant inscrit dans une université, un collège ou une école reconnus de cet autre territoire,
- b) En qualité d'apprenti du commerce ou de l'industrie (et, notamment, en ce qui concerne la République fédérale, en qualité de *Volontär* ou de *Praktikant*),  
ou
- c) En tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense qui lui est versée par une organisation religieuse, charitable, scientifique ou éducative du premier territoire et dont l'objet essentiel est de lui permettre de poursuivre des études ou des recherches,

est exonérée d'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne les sommes qu'elle reçoit de l'étranger en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation, la bourse dont elle bénéficie et la rémunération qu'elle tire d'une activité lucrative non indépendante exercée dans cet autre territoire.

2. Toute personne physique de l'un des territoires qui séjourne temporairement dans l'autre territoire, pendant un an au plus, en qualité d'agent d'une entreprise du premier territoire ou de l'une des organisations visées à l'alinéa c du paragraphe 1 du présent article, ou en vertu d'un contrat passé avec ladite entreprise ou ladite



organisation, à seule fin d'acquérir une expérience technique ou professionnelle ou l'expérience des affaires auprès d'une personne autre que ladite entreprise ou ladite organisation, est exonérée d'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne la rétribution qu'elle reçoit pendant ladite période, pour autant que ladite rétribution n'excède pas 15 000 marks ou l'équivalent de cette somme en monnaie israélienne.

3. Toute personne physique de l'un des territoires qui séjourne temporairement dans l'autre territoire en vertu d'arrangements conclus avec le Gouvernement de cet autre territoire, à seule fin d'y acquérir une formation, d'y effectuer des recherches ou d'y poursuivre des études, est exonérée d'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne la rétribution qu'elle reçoit à l'occasion de cette formation, de ces recherches ou de ces études, pour autant que ladite rétribution n'excède pas 25 000 marks ou l'équivalent de cette somme en monnaie israélienne.

#### *Article 17*

Les revenus qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans le territoire dont le bénéficiaire est résident.

#### *Article 18*

1. En ce qui concerne les résidents de la République fédérale, l'impôt est établi comme suit:

- a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* ci-après, tout revenu provenant de sources situées en Israël et qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, est imposable en Israël, est exclu de l'assiette de l'impôt de la République fédérale, la République fédérale se réservant de faire entrer en ligne de compte, aux fins de calcul du taux d'imposition, les revenus ainsi exclus de l'assiette de l'impôt;
- b) L'impôt israélien dû, conformément à la législation israélienne et à la présente Convention, en ce qui concerne les éléments de revenu ci-après est admis en déduction de l'impôt sur le revenu de la République fédérale qui frappe ces éléments de revenu:
  - aa*) Les dividendes qui ne sont pas visés à l'alinéa *d* du présent article,
  - bb*) Les intérêts au sens du paragraphe 1 de l'article 13 de la présente Convention,
  - cc*) Les redevances ou autres rémunérations visées à l'article 14 de la présente Convention,
  - dd*) Les traitements, salaires ou rémunérations analogues qui sont versés par prélèvement sur des fonds publics d'Israël en contrepartie de prestations de services et qui ne sont pas exonérés de l'impôt de la République fédérale conformément aux paragraphes 2 et 4 de l'article 10 de la présente Convention;
- c) Si, dans les cas prévus aux sous-alinéas *aa* et *bb* ci-dessus, l'impôt israélien frappant les dividendes ou les intérêts a fait l'objet d'une remise totale ou partielle pour

une période de temps limitée, conformément aux dispositions de la législation israélienne spécifiées par accord mutuel entre les Parties contractantes, un montant représentant 25 p. 100 au moins desdits dividendes ou 15 p. 100 au moins desdits intérêts est admis en déduction de l'impôt de la République fédérale qui frappe lesdits revenus. Toutefois, le montant ainsi admis en déduction ne doit pas excéder l'impôt qui aurait été prélevé en Israël s'il n'avait pas été accordé de remise totale ou partielle;

- d) Nonobstant les dispositions des alinéas *b* et *c* ci-dessus, les dispositions de l'alinéa *a* s'appliquent aux dividendes versés à une société résidente de la République fédérale par une société résidente d'Israël dans laquelle la première société détient 25 p. 100 au moins des voix;
- e) L'alinéa *c* ne s'applique pas aux dividendes versés par une société dont 50 p. 100 au moins des avoirs sont constitués par des actions dans des sociétés dirigées en dehors d'Israël;
- f) L'alinéa *d* du présent article ne s'applique qu'aux dividendes versés par une société qui tire ses revenus exclusivement ou quasi exclusivement:
  - aa) De la production ou de la vente de produits ou marchandises, de prestations de services, d'activités bancaires ou d'affaires d'assurances, ou
  - bb) De dividendes versés par une ou plusieurs sociétés résidentes d'Israël dont plus de 50 p. 100 des voix sont détenus par la première société et qui elles-mêmes tirent leurs revenus exclusivement ou quasi exclusivement de la production ou de la vente de produits ou marchandises, de prestations de services, d'activités bancaires ou d'affaires d'assurances.

2. En ce qui concerne les résidents d'Israël, l'impôt est établi comme suit: si l'assiette de l'impôt établie en Israël englobe des revenus provenant de sources situées dans la République fédérale et qui, conformément à la présente Convention, sont imposables dans la République fédérale, il est admis en déduction de l'impôt israélien qui frappe ces revenus une somme égale à l'impôt de la République fédérale effectivement prélevé ou à l'impôt israélien frappant lesdits revenus, le montant le plus faible étant retenu, étant entendu que le montant de cette réduction ne doit pas être plus élevé par rapport à l'impôt israélien que ne le sont lesdits revenus par rapport à la totalité des revenus assujettis à l'impôt israélien. S'il s'agit de dividendes ordinaires versés par une société de capitaux résidente de la République fédérale, il est, aux fins de ladite déduction, tenu compte (outre tout impôt de la République fédérale dû en ce qui concerne ces dividendes) de l'impôt de la République fédérale sur les bénéfices qui est dû par la société en ce qui concerne ses bénéfices; s'il s'agit de dividendes versés au titre d'actions privilégiées, qui représentent à la fois les dividendes au taux fixe auxquels les actions donnent droit et une participation supplémentaire aux bénéfices, il est tenu compte également de l'impôt de la République fédérale dû par la société pour autant que les dividendes sont supérieurs à ce taux fixe.

*Article 19*

1. Aucun ressortissant de l'une des Parties contractantes ne sera assujéti dans l'autre Partie contractante à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujéti, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cette autre Partie.

2. Aucun apatride ne sera assujéti, dans l'une des Parties contractantes, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujéti, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cette Partie contractante.

3. Aucune entreprise de l'un des territoires qui a un établissement stable dans l'autre territoire ne sera assujéti, dans cet autre territoire, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre territoire qui exercent la même activité.

Les dispositions du présent paragraphe ne seront pas interpréées comme obligeant l'une des Parties contractantes à accorder à des résidents de l'autre Partie contractante, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements ou déductions qu'elle accorde aux personnes résidant sur son territoire.

4. Aucune entreprise de l'un des territoires dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre territoire, ne sera assujéti dans le premier territoire à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujéti des entreprises analogues du premier territoire.

5. Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne tout impôt, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination.

*Article 20*

1. Les autorités compétentes se communiqueront les renseignements qu'elles sont, en vertu des législations fiscales respectives des deux territoires, habilitées à recueillir par les voies administratives normales et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention. Il ne sera communiqué de l'autorité compétente de l'un des territoires à l'autorité compétente de l'autre territoire aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront en aucun cas interpréées comme obligeant l'une des Parties contractantes à appliquer des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou avec sa pratique administrative ou qui seraient inconciliables avec la souveraineté, la sécurité ou l'ordre public de

l'État, ou à communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de sa législation ou aux termes de la législation de la Partie requérante.

*Article 21*

1. Tout résident de l'un des territoires qui établit que les mesures prises par les autorités fiscales des Parties contractantes entraînent ou entraîneront une double imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention peut adresser une réclamation à l'autorité compétente du territoire où il réside. Si la réclamation est reconnue fondée, l'autorité compétente dudit territoire s'efforce de s'entendre avec l'autorité compétente de l'autre territoire en vue d'éviter la double imposition.

2. Les autorités compétentes des territoires se concerteront dès que possible pour résoudre les difficultés ou dissiper les doutes que pourraient susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention ou les rapports entre la présente Convention et les conventions conclues par les Parties contractantes avec des États tiers.

*Article 22*

1. Les autorités compétentes des deux territoires pourront arrêter les dispositions réglementaires nécessaires pour donner effet à la présente Convention dans l'un ou l'autre des territoires.

2. Les autorités compétentes des deux territoires pourront se mettre directement en rapport en vue de donner effet aux dispositions de la présente Convention.

*Article 23*

La présente Convention ne porte aucunement atteinte aux accords en vigueur entre les Parties contractantes.

*Article 24*

La présente Convention s'appliquera également au *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne signifie le contraire au Gouvernement de l'État d'Israël dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de la présente Convention.

*Article 25*

La présente Convention entrera en vigueur un mois après que les plénipotentiaires des Parties contractantes se seront communiqué, à Bonn, les instruments attestant que les prescriptions constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la Convention ont été remplies; une fois qu'elle sera entrée en vigueur, la présente Convention s'appliquera:

- a) En ce qui concerne l'impôt de la République fédérale, aux impôts dus pour l'année civile 1961 et pour les années civiles ultérieures;
- b) En ce qui concerne l'impôt israélien, aux impôts dus pour l'exercice fiscal 1961 et pour les exercices fiscaux ultérieurs.

*Article 26*

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacune des Parties contractantes pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile à partir de l'année civile 1965, adresser à l'autre Partie contractante une notification écrite de dénonciation; en pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer:

- a) En ce qui concerne l'impôt de la République fédérale, aux impôts dus pour l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et pour les années civiles ultérieures;
- b) En ce qui concerne l'impôt israélien, aux impôts dus pour l'exercice fiscal suivant l'année au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et pour les exercices fiscaux ultérieurs.

FAIT à Bad Godesberg, en six exemplaires, deux en hébreu, deux en allemand, et deux en anglais, tous ces textes faisant également foi, étant entendu qu'en cas de doute le texte anglais prévaudra, le 9 juillet 1962.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne:

G. VON HAEFTEN

Pour le Gouvernement  
de l'État d'Israël:

SHINNAR

ÉCHANGE DE LETTRES

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bad Godesberg, le 9 juillet 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et de contribution des patentes que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'État d'Israël signent ce jour, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République fédérale, de porter ce qui suit à votre connaissance:

L'alinéa c du paragraphe 1 de l'article 18 de la Convention est applicable lorsqu'il est procédé à une remise totale ou partielle de l'impôt israélien en vertu de l'article 11

de la loi 5710-1950 visant à favoriser les investissements en biens de capital et des articles 46, 47, 47, A, 48, 52 et 53 de la loi 5719-1959 visant à favoriser les investissements en biens de capital, telles que ces dispositions étaient en vigueur à la date d'entrée en vigueur de la Convention. Ledit alinéa est également applicable lorsque ladite remise totale ou partielle est accordée en vertu de toute disposition qui pourrait ultérieurement modifier ou remplacer les dispositions susmentionnées sans modifier sensiblement les avantages qui en découlent. Les autorités compétentes des deux territoires s'entendront pour dissiper tout doute qui pourrait s'élever quant aux dispositions auxquelles la phrase précédente s'applique.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de l'État d'Israël, la présente lettre et votre réponse marquant cette acceptation seront considérées comme faisant partie intégrante de la Convention.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur:

G. VON HAEFTEN

Son Excellence Monsieur F. E. Shinnar  
Ambassadeur d'Israël  
Chef de la Mission israélienne  
Cologne

## II

### MISSION ISRAÉLIENNE

Bad Godesberg, le 9 juillet 1962

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

Je tiens à porter à votre connaissance que la proposition qui précède a l'agrément du Gouvernement israélien.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Chef de la Mission israélienne:

SHINNAR

Monsieur le Directeur G. von Haefthen  
Ministère des affaires étrangères  
Bonn

## III

## MISSION ISRAÉLIENNE

Bad Godesberg, le 9 juillet 1962

Monsieur le Directeur,

Me référant à la Convention que le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne signent ce jour, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de l'État d'Israël, de porter à votre connaissance que les rentes, pensions ou autres prestations, périodiques ou non, versées à une personne physique par la République fédérale d'Allemagne ou par un *Land* ou une collectivité locale de la République fédérale, à titre de réparation de dommages résultant de faits de guerre ou de persécutions politiques, ne sont pas actuellement imposables en Israël. Le Gouvernement de l'État d'Israël accepte que cette pratique ne soit pas modifiée.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, la présente lettre et votre réponse marquant cette acceptation seront considérées comme faisant partie intégrante de la Convention.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Chef de la Mission israélienne:

SHINNAR

Monsieur le Directeur G. von Haeften  
Ministère des affaires étrangères  
Bonn

## IV

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bad Godesberg, le 9 juillet 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur suit:

[Voir lettre III]

Je tiens à porter à votre connaissance que la proposition consignée dans la lettre précitée a l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur :

G. VON HAEFTEN

Son Excellence Monsieur F. E. Shinnar  
Ambassadeur d'Israël  
Chef de la Mission israélienne  
Cologne

## V

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bad Godesberg, le 9 juillet 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et de contribution des patentes que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'État d'Israël signent ce jour, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de porter ce qui suit à votre connaissance:

Les autorités compétentes prendront les mesures nécessaires pour que, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1965, le taux de l'impôt frappant les redevances ou rémunérations analogues, périodiques ou non, versées en contrepartie de l'exploitation de films cinématographiques ou de films destinés à la télévision, soit limité, dans l'État où ces redevances ou rémunérations ont leur source, conformément aux principes arrêtés par la Commission fiscale de l'OECE (OCDE).

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de l'État d'Israël, la présente lettre et votre réponse marquant cette acceptation seront considérées comme faisant partie intégrante de la Convention.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur:

G. VON HAEFTEN

Son Excellence Monsieur F. E. Shinnar  
Ambassadeur d'Israël  
Chef de la Mission israélienne  
Cologne

## VI

## MISSION ISRAÉLIENNE

Bad Godesberg, le 9 juillet 1962

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur suit:

[Voir lettre V]



Je tiens à porter à votre connaissance que la proposition qui précède a l'agrément du Gouvernement israélien.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Chef de la Mission israélienne:

SHINNAR

Monsieur le Directeur G. von Haeften  
Ministère des affaires étrangères  
Bonn

## VII

### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bad Godesberg, le 9 juillet 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la Convention tendant à éviter la double imposition que la République fédérale d'Allemagne et l'État d'Israël signent ce jour, j'ai l'honneur de signaler à votre attention que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'État d'Israël considèrent que l'activité de sociétés allemandes en Israël, y compris la création de succursales, ainsi que l'activité de sociétés israéliennes dans la République fédérale d'Allemagne, y compris la création de succursales, ne sont pas assujetties à des dispositions légales autres que celles qui s'appliquent de manière générale aux sociétés étrangères.

Je vous serais très obligé de bien vouloir accuser réception de la présente lettre et confirmer l'accord du Gouvernement de l'État d'Israël à ce sujet.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur:

G. VON HAEFTEN

Son Excellence Monsieur F. E. Shinnar  
Ambassadeur d'Israël  
Chef de la Mission israélienne  
Cologne

## VIII

## MISSION ISRAÉLIENNE

Bad Godesberg, le 9 juillet 1962

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur suit:

[Voir lettre VII]

Je tiens à porter à votre connaissance que les dispositions de la lettre précitée ont l'agrément du Gouvernement de l'État d'Israël.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Chef de la Mission israélienne:

SHINNAR

Monsieur le Directeur G. von Haeften  
Ministère des affaires étrangères  
Bonn

---

No. 8969

---

**ISRAEL**  
and  
**CHAD**

**Agreement for technical co-operation. Signed at Jerusalem,  
on 7 October 1964**

*Official texts: Hebrew and French.*

*Registered by Israel on 13 February 1968.*

---

**ISRAËL**  
et  
**TCHAD**

**Accord de coopération technique. Signé à Jérusalem, le  
7 octobre 1964**

*Textes officiels hébreu et français.*

*Enregistré par Israël le 13 février 1968.*

## סעיף 4

ולראיה חתמו החתומים מטה על הסכם זה בשני עותקי־מקור, כל אחד מהם בשפה העברית ובשפה הצרפתית, ודין מקור במידה שווה לשני הנסחים, וזאת בירושלים ביום א' חשון תשכ"ה, הוא יום 7 באוקטובר 1964.

הסכם זה טעון אישרור ע"י בעלות ההסכם בהתאם להוראות החוקתיות של כל אחד מהן. הסכם זה ייכנס לתוקפו עם חילוף כתבי האישור שיתקיים בהקדם האפשרי.

בשם ממשלת  
הריפובליקה של צ'אד:  
Silas Selingar  
שר העבודות הציבוריות

בשם ממשלת  
מדינת ישדאל:  
גולדה מאיר  
שרת החוץ

הסכם זה יירשם בהתאם לסעיף 102 של מגילת  
האומות המאוחדות.

No. 8969. HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU

## הסכם בדבר שיתוף פעולה טכני בין מדינת ישראל ובין הריפובליקה של צ'אד

(1) לימוד לשם שיפורם של אמצעי התחבורה, התקשורת ושירותי התובלה ביבשה, בים ובא-וויר, והכשרת הצוותים הדרושים לכך;

(2) חקר אוצרות הטבע והתעשייה וניצולם והכשרת המומחים הדרושים לכך;

עם זאת תוכלנה שתי הממשלות להסכים ביניהן על שיתוף פעולה בכל תחום אחר שייקבע מתוך הסכם הדדי.

### סעיף 2

ממשלת מדינת ישראל תעמיד לרשות ממשלת הריפובליקה של צ'אד, במסגרת אפשרויותיה, מספר מילגות לימודים והשתלמות בכל אחד משדות הפעולה שצויינו בסעיף 1 לעיל, ותשגר ל צ'אד, על פי בקשת ממשלת הריפובליקה של צ'אד, מומחים, יועצים וטכנאים מישראל.

### סעיף 3

ממשלת מדינת ישראל תשא, במידת יכולתה הכספית, בכל הוצאות הלימוד והקיום של משתלמים מצ'אד בישראל, בהתאם להוראות הסכם זה. ממשלת הריפובליקה של צ'אד תשא בהוצאות הנסיעה, הלוך וחזור, של משתלמים מצ'אד אשר ישוגדו לישראל.

ממשלת מדינת ישראל תשלם, במסגרת הסכם זה, את משכורותיהם בישראל של המומחים והיועצים הישראליים אשר יישלחו ל צ'אד לתקופות אשר אינן עולות על שלשה חודשים.

ממשלת הריפובליקה של צ'אד תעמיד לדשותם של המומחים והיועצים את כל האמצעים הדרושים למילוי תפקידם. דבר שיגורם ל צ'אד של מומחים ויועצים ישראליים לתקופות העולות על שלשה חודשים יהווה נושא להסדרים מיוחדים בין שתי הממשלות.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הריפובליקה של צ'אד,

מתוך רצון לכונן יחסים הדוקים יותר של שיתוף פעולה כלכלי, טכני ומדעי בין ארצותיהן, בכוונה לעודד חילופי ניסיון וידע העשויים לתרום לפיתוח המקורות הכלכליים, להגברת כושר הייצור ולשיפור רמת החיים של תאוכלוסייה,

הסכימו ביניהן כדלקמן:

### סעיף 1

במסגרת ההסכם הנוכחי תכוונה ממשלת ישראל וממשלת הריפובליקה של צ'אד באופן מיוחד את מאמציהן לשיתוף פעולה ולסיוע הדדי כתחומים הבאים, שאותם הם רואים כבעלי עדיפות:

(א) לימוד גושאי פיתוח המדינה והכשרת כוח אדם הדרוש לצרכי ביצוע מפעלי הפיתוח;

(ב) הדרכתו והיגונו של הנוער על מנת להכשירו למילוי התפקיד שנועד לו בבנין המדינה;

(ג) לימוד הבעיות של בריאות הציבור והכשרת סגל רפואי מתאים לצרכי העלאת רמתם ויעילותם של שירותי הרפואה;

(ד) קידום ההכשרה המקצועית והטכנית;

(ה) קידומה של רשת החינוך הכללי והמדעי;

N° 8969. ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE  
L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD.  
SIGNÉ À JÉRUSALEM, LE 7 OCTOBRE 1964

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Tchad,

Désireux d'établir des relations étroites de coopération économique, technique et scientifique entre leurs deux Pays, en vue de favoriser les échanges de connaissances et d'informations pouvant contribuer au développement des ressources économiques, à l'augmentation de la capacité de production et à l'amélioration du niveau de vie des populations,

Convient de ce qui suit:

*Article 1*

Dans le cadre du présent Accord le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Tchad porteront plus particulièrement leurs efforts de collaboration et d'assistance sur les points suivants, considérés comme prioritaires:

- a) l'étude des matières concernant le développement de la nation et la formation de la main-d'œuvre nécessaire aux besoins des entreprises de développement;
- b) l'instruction et l'éducation de la jeunesse en vue de la rendre apte à assumer la mission qui lui est dévolue dans la construction nationale;
- c) l'étude des problèmes de santé publique et la formation de personnel médical propre à faire augmenter le niveau et l'efficacité des services médicaux;
- d) le développement de la formation professionnelle et technique;
- e) le développement du réseau de l'enseignement général et de l'enseignement scientifique;
- f) l'étude des moyens de communication, de télécommunication et des services de transports par terre, par mer et par air, en vue de leur amélioration, et la formation des cadres nécessaires;
- g) la recherche et l'exploitation des ressources naturelles et industrielles, ainsi que la formation des cadres nécessaires.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 février 1966 par l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Fort-Lamy, conformément à l'article 4.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8969. AGREEMENT<sup>1</sup> FOR TECHNICAL CO-OPERATION  
BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE REPUBLIC  
OF CHAD. SIGNED AT JERUSALEM, ON 7 OCTOBER  
1964

---

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Chad,

Desiring to establish close relations of economic, technical and scientific co-operation between their two countries, with a view to encouraging the exchange of experience and knowledge likely to contribute to the development of the economic resources, the expansion of the productive capacity and the raising of the level of living of their peoples,

Agree as follows:

*Article 1*

Under this Agreement, the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Chad shall direct their efforts to collaborate with and assist each other more particularly to the following areas, to which they give priority:

- (a) The study of matters relating to national development and the training of manpower needed for development projects;
- (b) The teaching and education of youth with a view to preparing it for the tasks assigned to in national construction;
- (c) The study of public health problems and the training of medical staff needed to raise the level and improve the efficiency of medical services;
- (d) The development of vocational and technical training;
- (e) The development of institutions of general and scientific education;
- (f) The study of methods of improving communications, telecommunications and land, sea and air transport services, and the training of necessary staff;
- (g) Study and use of natural and industrial resources, and training of the necessary staff.

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 February 1966 by the exchange of the instruments of ratification which took place at Fort-Lamy, in accordance with article 4.

Toutefois les deux Gouvernements peuvent convenir de coopérer dans tout autre domaine choisi d'un commun accord.

*Article 2*

Le Gouvernement de l'État d'Israël mettra à la disposition du Gouvernement de la République du Tchad, dans la mesure de ses possibilités, des bourses de formation et de perfectionnement dans les domaines mentionnés à l'Article 1<sup>er</sup> ci-dessus. Il enverra au Tchad, sur la demande du Gouvernement de celui-ci, des experts, des conseillers et des techniciens.

*Article 3*

Le Gouvernement de l'État d'Israël prendra à sa charge, dans la mesure de ses possibilités financières, tous les frais d'études et d'entretien des stagiaires tchadiens en Israël, conformément aux termes du présent Accord, les frais de voyage aller-retour de ces stagiaires restant à la charge de la République du Tchad.

Le Gouvernement de l'État d'Israël prendra à sa charge, dans le cadre du présent Accord, les salaires en Israël des experts et conseillers israéliens envoyés au Tchad pour des périodes n'excédant pas trois mois. Le Gouvernement de la République du Tchad mettra à la disposition de ces experts et conseillers les moyens nécessaires pour l'accomplissement de leur mission.

L'envoi au Tchad d'experts et conseillers israéliens pour des périodes supérieures à trois mois fera l'objet de conventions particulières entre les deux Gouvernements.

*Article 4*

Cet Accord est sujet à ratification par les Hautes Parties Contractantes en conformité avec les dispositions constitutionnelles respectives des deux Pays. Cet Accord entrera en vigueur avec l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu le plus tôt possible.

Cet Accord sera enregistré en vertu de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont apposé leurs signatures au présent Accord qui a été établi en deux originaux, chacun en langue hébraïque et en langue française, les deux textes faisant également foi, et ce à Jérusalem le 1<sup>er</sup> hechvan 5725, correspondant au 7 octobre 1964.

Pour le Gouvernement  
de l'État d'Israël:  
Golda MEÏR  
Ministre des Affaires Étrangères

Pour le Gouvernement  
de la République du Tchad:  
Silas SELINGAR  
Ministre des Travaux Publics



Nevertheless, the two Governments may arrange to co-operate in any other sphere of activity upon which they mutually agree.

*Article 2*

The Government of the State of Israel shall, to the extent of its capacity to do so, place at the disposal of the Government of the Republic of Chad training and specialization fellowships in the fields of activity specified in article 1 above. At the request of the Government of Chad, it shall send experts, advisers and technicians to Chad.

*Article 3*

The Government of the State of Israel shall defray, to the extent of its capacity to do so, all the study and subsistence costs of Chad fellowship-holders in Israel, in accordance with the terms of this Agreement, the costs of travel to and from Israel of the said fellowship-holders being defrayed by the Republic of Chad.

Under this Agreement, the Government of the State of Israel shall pay the salary in Israel of Israel experts and advisers sent to Chad for periods not exceeding three months. The Government of the Republic of Chad shall place at the disposal of the experts and advisers the facilities necessary for the performance of their tasks.

The dispatch to Chad of Israel experts and advisers for periods exceeding three months shall form the subject of special agreements between the two Governments.

*Article 4*

This Agreement shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional procedures. It shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification, which shall take place as soon as possible.

This Agreement shall be registered in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have affixed their signatures to this Agreement, done at Jerusalem, on 1 Heshvan 5725, corresponding to 7 October 1964, in duplicate, in the Hebrew and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the State of Israel:

Golda MEIR  
Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of Chad:

Silas SELINGAR  
Minister of Public Works



No. 8970

---

**ISRAEL**  
and  
**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN**  
**AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to reciprocal arrangements for licensing of radio amateurs. London, 3 February 1966, and Jerusalem, 24 April 1966**

*Official text: English.*

*Registered by Israel on 13 February 1968.*

---

**ISRAËL**  
et  
**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE**  
**ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de notes constituant un accord relatif à des arrangements permettant d'accorder, par réciprocité, des autorisations aux sans-filistes amateurs. Londres, 3 février 1966, et Jérusalem, 24 avril 1966**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par Israël le 13 février 1968.*

No. 8970. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN ISRAEL AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO RECIPROCAL ARRANGEMENTS FOR LICENSING OF RADIO AMATEURS. LONDON, 3 FEBRUARY 1966, AND JERUSALEM, 24 APRIL 1966

I

3 February, 1966

Sir,

I am directed by the Postmaster General to say that he would be pleased if your Administration would be willing to enter into a reciprocal agreement with this Administration providing for:

- (i) The authorising of Israeli licensed radio amateurs to engage in amateur radio transmissions in the United Kingdom of Great Britain, Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man;
- (ii) The authorising of United Kingdom licensed radio amateurs to engage in amateur radio transmissions in Israel.

I am to suggest that the provisions of such an agreement might be as follows:

1. So long as the agreement was in force:
  - (a) The Postmaster General would authorise to engage in amateur radio transmissions in the United Kingdom Israeli nationals who at the time when they applied to be so authorised were holders of current amateur radio transmitting licences which had been granted to them by your Administration, the operating and technical qualifications required of the licence holder by your Administration being of a standard acceptable to the Postmaster General as a basis for authorising operation in the United Kingdom.
  - (b) Your Administration would authorise to engage in amateur radio transmissions in Israel United Kingdom nationals who at the time when they applied to be so authorised were holders of current amateur radio transmitting licences which had been granted to them by the Postmaster General, the operating and technical qualifications required of the licence holder by the Postmaster General

<sup>1</sup> Came into force on 24 April 1966, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8970. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE ISRAËL ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À DES  
ARRANGEMENTS PERMETTANT D'ACCORDER, PAR RÉ-  
CIPROCITÉ, DES AUTORISATIONS AUX SANS-FILISTES  
AMATEURS. LONDRES, 3 FÉVRIER 1966, ET JÉRUSA-  
LEM, 24 AVRIL 1966

I

Le 3 février 1966

Monsieur le Directeur général,

Le Ministre des postes et télégraphes m'a chargé de vous faire savoir qu'il serait heureux que votre Administration accepte de conclure, sur une base de réciprocité, un accord avec le Ministère des postes et télégraphes de Grande-Bretagne afin d'autoriser :

- i) Les sans-filistes amateurs israéliens titulaires d'une licence à effectuer des émissions radio-électriques d'amateur au Royaume-Uni de Grande-Bretagne, en Irlande du Nord, dans les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.
- ii) Les sans-filistes amateurs britanniques titulaires d'une licence à effectuer des émissions radio-électriques d'amateur en Israël.

Ledit Accord pourrait contenir les dispositions suivantes :

1. Pendant la durée de l'accord :

- a) Le Ministre des postes et télégraphes autoriserait à effectuer, au Royaume-Uni, des émissions radio-électriques d'amateur les personnes de nationalité israélienne qui au moment où elles en feraient la demande seraient titulaires d'une licence de sans-filiste amateur valable, délivrée par votre Administration, à la condition que le Ministre des postes et télégraphes puisse accepter, pour délivrer les autorisations d'effectuer les émissions au Royaume-Uni, les qualifications techniques et opérationnelles que votre Administration exige des personnes possédant une licence;
- b) Votre Administration autoriserait à effectuer des émissions radio-électriques d'amateur en Israël les ressortissants du Royaume-Uni qui, au moment où ils présenteraient leur demande, seraient titulaires d'une licence de sans-filiste amateur valable délivrée par le Ministre des postes et télégraphes, à la condition que votre Administration puisse accepter, pour délivrer les autorisations d'effectuer

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 avril 1966, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

being of a standard acceptable to your Administration as a basis for authorising operation in Israel.

2. The authorisations referred to in 1 (a) above would be granted subject to such terms and conditions as the Postmaster General might prescribe.

3. The authorisations referred to in 1 (b) above would be granted subject to such terms and conditions as your Administration might prescribe.

I am to say that if your Administration would be prepared to enter into an agreement in the foregoing terms a reply from you to that effect and this letter would, if you so wished, be regarded by the Postmaster General as constituting such an agreement to take effect from the date of your reply and to be subject to termination by either party giving to the other six months notice in writing of its intention to terminate.

I am, Sir, your obedient Servant,

P. W. FRYER

The Director General of Posts,  
Telegraphs, Telephones and Radio  
Jerusalem, Israel

II

Jerusalem, April 24, 1966

Dear Sir,

Subject: Reciprocal Arrangements for  
Licensing of Radio Amateurs

Reference: Your letter B/167/02 of  
February 3rd, 1966

I have the honour to inform you that this Administration is prepared to enter into the proposed agreement for reciprocal arrangements for licensing of radio amateurs.

According to your suggestion, please regard this letter and your referenced letter, taken together, as constituting such an agreement.

For your information, enclosed is a copy of our license syllabus and conditions.

Yours faithfully,

For the Director General:  
M. E. BERMAN  
Director of Engineering Services

The Postmaster-General  
General Post Office  
Saint-Martin's-Le-Grand  
London E.C. 1  
England

les émissions au Royaume-Uni, les qualifications techniques et opérationnelles que le Ministre des postes et télégraphes exige des personnes possédant une licence.

2. Les autorisations mentionnées à l'alinéa *a* du paragraphe 1 ci-dessus seraient délivrées aux conditions et dans les termes que le Ministre des postes et télégraphes estimera devoir fixer.

3. Les autorisations mentionnées à l'alinéa *a* du paragraphe 1 ci-dessus seraient délivrées aux conditions et dans les termes que votre Administration estimera devoir fixer.

J'ai l'honneur de vous proposer que, si votre Administration est disposée à conclure un accord sur la base des dispositions ci-dessus, votre réponse dans ce sens et la présente lettre soient considérées par le Ministre des postes et télégraphes comme constituant un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui pourra être résilié par l'une des deux parties six mois après que celle-ci aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veuillez agréer, etc.

P. W. FRYER

Le Directeur général des postes,  
télégraphes et téléphones et de la radio  
Jérusalem, Israël

## II

Jérusalem, le 24 avril 1966

Monsieur le Ministre,

Me référant à votre lettre B/167/02 du 3 février 1966 relative à des arrangements permettant d'accorder, par réciprocité, des autorisations aux sans-filistes amateurs, j'ai l'honneur de vous faire savoir que l'Administration des postes israéliennes est prête à conclure l'accord proposé.

Conformément à votre suggestion, je vous prie de considérer que la présente lettre et votre lettre susmentionnée constituent un accord à ce sujet.

À titre d'information, vous trouverez ci-joint un exemplaire du document indiquant les connaissances et les conditions requises pour obtenir une licence.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Directeur général:  
M. E. BERMAN  
Directeur des Services techniques

Le Ministre des postes et télégraphes  
Ministère des postes  
Saint-Martin's-le-Grand  
Londres E.C.1  
Angleterre





**No. 8971**

---

**ISRAEL  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters. Signed at London, on 5 July 1966**

*Official texts: Hebrew and English.*

*Registered by Israel on 13 February 1968.*

---

**ISRAËL  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Convention concernant les actes de procédure en matière civile et commerciale. Signée à Londres, le 5 juillet 1966**

*Textes officiels hébreu et anglais.*

*Enregistrée par Israël le 13 février 1968.*

(3) ההודעה תקבע את הרשויות בשטח הנוגע בדבר, שאליהן יש להעביר בקשות-המצאה לפי סעיף 3, או מכתבי-בקשה לפי סעיף 7, ואת הלשון או הלשונות המחקבלות באותו שטח כאמור בסעיף 3(4). תאריך הכניסה לחוקף של ההחבה כאמור יהיה תודש אחד לאחר תאריך ההודעה.

(4) כל בעלת-אמנה זו חוכל, בכל עת לאחר תום שלוש שנים מבניסתה לחוקף של הרהבת אמנה זו על שטח מהשטחים שנזכרו בסעיף קסן (2) של סעיף זה, ולסיים את ההרהבת בפחן הודעת סיום ששה תודשים מראש באינור הניפלומטי.

(5) סיופה של האמנה לפי סעיף 17 יסיימה מעצמו, גם לגבי כל שטח שעליו הורחבה לפי סעיף קסן (2) של סעיף זה, וולח אם הוטכס במפורש על דרך אחרת בין שתי בעלות-האמנה.

ולראיה חתמו על אמנה זו החחומים מטה, שהוטמכו לכך כדין על-ידי ממשלותיהם.

נעשתה בשני עותקים כלונדון ב-י"ז בחמוז השכ"ו בשפות העברית והאנגלית, כששני הנוטחים דין מקור להם במירה שווה.

בשם ממשלת ישראל:

### אהרן רמז

בשם ממשלת הממלכה המאוחדת  
של בריטניה הגרולה ואירלנד  
הצפונית ;

WALSTON

סעיף 15

## מאסר על חוב

אזרחיה של בעלת-האמנה האחת לא יהיו נתונים בשטח-ארצה של בעלת-האמנה האחרת למאסר כאמצעי להוצאה-לפועל בשל חוב, או כאמצעי מגע, בכל מקרה שבו אזרחי בעלת-האמנה האחרת לא יהיו נתונים לכך.

חלק ה' - הוראות כלליות

סעיף 16

קשיים העלולים להתעורר לרגל הפעלתה של אמנה זו ייושבו בציגור הדיפלומטי.

סעיף 17

אמנה זו תעוגה אשרור. כתבי-האשרור יוחלפו בהקדם האפשרי. האמנה תיכנס לתקפה שלושה חודשים לאחר החאריך שבו הוחלפו כתבי-האשרור, ותעמוד בתקפה שלוש שנים לאחר האריך כניסתה לתוקף. אם אף אחת מבעלות-האמנה לא תודיע לאחרת, בציגור הדיפלומטי, לפחות ששה חודשים לפני תום החקופה האמורה של שלוש שנים, על כוונתה לסיים את האמנה, היא תיאר בתקפה עד עכור ששה חודשים פן היום שבו תודיע אחת מבעלות-האמנה על רצונה לסיימה.

סעיף 18

(1) אמנה זו תחול לגבי ממשלת הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה ואירלנד הצפונית, על השטח שבתחום שיפוטם של בחי-המשפט של אנגליה וויילס, סקוטלנד ואירלנד הצפונית, ולגבי ממשלת ישראל, על השטח שבתחום שיפוטם של בחי-המשפט של ישראל.

(2) אמנה זו לא תחול מעצמה על כל שטח שממשלת הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה ואירלנד הצפונית אחראית ליהסיו הבינלאומיים, אך ממשלת הממלכה המאוחדת תוכל בכל עת, בהודעה שניתנה בציגור הדיפלומטי, להרחיב את תחלתה של האמנה על כל שטח כאמור.

(2) החזרתן של הוצאות אלה התבצע הרשות המוסמכת שביצעה את מכתב-הבקשה מן הנציג הדיפלומטי או הפקיד הקונסולרי שהעבירו את מכתב-הבקשה, בשעה שחשלה אליה את המסמכים המוכיחים את ביצועו כאמור בסעיף 7(8).

(3) חוץ מן האמור לעיל, לא תהא בעלת-האמנה האחת חייבת לשלם לחברתה אגרות מכל סוג שהוא בטל גביית עדות.

חלק ד' - הוראות בדבר יחס שווה בעניינים משפטיים

סעיף 12

הגנה משפטית וגיטת לבתי-המשפט:

- (1) אזרחיה של בעלת-האמנה האחת ייהנו בשטח-ארצה של האחרת מאוּחן זכויות להגנה משפטית על הגוף ועל הרכוש הנתונים לאזרחיה של הארץ האחרת וזהא להם גיטת חופשית לבתי-המשפט לשם חביעת זכויותיהם להגנה עליהן, לפי אותם התנאים, לרבות מסיים זאגרות שיש לשלם, כמו אזרחיה של בעלת-האמנה האחרת.
- (2) סעיף זה חל על עניינים פליליים כמו על עניינים אזרחיים ומסחריים.

סעיף 13

ערובה להוצאות:

אזרחיה של בעלת-האמנה האחת היושבים קבע בשטח-ארצה של המדינה האחרת לא יחויבו ליתן ערובה להוצאות ככל מקרה שבו אזרח של בעלת-האמנה האחרת לא היה מחויב לעשות כן.

סעיף 14

עזרה משפטית:

- (1) אזרחיה של בעלת האמנה האחת ייהנו, בשטח ארצה של בעלת-האמנה האחרת, מסיורי יחס מלא עם אזרחיה של בעלת-האמנה האחרת ככל הנוגע לעזרה משפטית כסורה מחשלוט או נחמכה.
- (2) הוראות סעיף זה יחולו על עניינים פליליים כמו על עניינים אזרחיים ומסחריים, אך לא יחולו על גופים משפטיים.

אפשר למנוח בדרך זו נציג דיפלומטי או פקיד קונסולרי המועלים מטעם ארץ-המוצא או כל יחיד מחאים אחר.

(2) אדם שנתמנה בדרך זו לבנות עדות יכול לבקש מאנשים טעוייניו על-ידי בית-המשפט שמינה אותו להתייצב לפניו ולהעיר. הוא רשאי לבנות עדות מכל סוג שאינו נוגד את דיני ארץ-הביצוע, ויהא מוסמך להשביע. ההתייצבות לפני אדם כזה ומתן העדות לפניו יהיו ענין של רשות גמורה, ולא יינקטו כל אמצעי-כפיה.

(3) בקשות-ההתייצבות שיוצא אדם כאמור ייערכו בלשון המתקבלת בארץ-הביצוע או יצורף להן תרגום ללשון זו, זולת אם המקבל הוא אזרח ארץ-המוצא.

(4) העדות תיגבה בהתאם לסדר-הדין המקובל לפי דיני ארץ-המוצא, ונוכחות הצדדים לא חידוש, ובלבד שתינתן להם הזדמנות לאחר הודעה מוקדמת סבירה, להיות נוכחים בעצמם או מיוצגים על-ידי עורכי-דין של אותה ארץ או על-ידי אנשים אחרים המוסמכים להתייצב בפניו בתי-המשפט של ארץ-המוצא או של ארץ-הביצוע.

#### סעיף 10

תעובדה כי נסיון לבנות עדות לפי השיטה האמורה בסעיף 9 לא עלה יפה, מחמת סירובו של עד להתייצב או להשמיע עדותו, לא תמנע הגשת בקשה לאתר-בכח בהתאם לסעיפים 7 או 8.

#### סעיף 11

(1) נגבתה עדות בדרך שנקבעה בסעיפים 7 או 8, תחזיר בעלת-האמנה שרשותה השיפוטית שלחה את מכתב-הבקשה לבעלת-האמנה האחרת את כל-ההוצאות שנגרמו לרשות המוסמכת של האחרונה בביצוע הבקשה, בשל שכר-טרחה והוצאות המשתלמים לעדים, למומחים, לתורגמנים או למתרגמים, את ההוצאות להשגת התייצבותם של עדים שלא באו מרצונם, ושכר-טרחה והוצאות המשתלמים לאדם שהרשות מינתה לפעול, במקרים שדיני ארץ-הביצוע מתירים זאת, וכל דמי-טרחה והוצאות שנגרמו בשל צוהל מיוחד שהיה צורך לנקוט בו ונקטו בו. הוצאות אלה יהיו כגון ההוצאות המותרות כריגיל במקרים דומים בתי-המשפט של ארץ-הקליצוע.

סעיף 8

- (1) במכתב-הבקשה הנשלח אל הרשות המוסמכת של ארץ-הביצוע יכולה הרשות השיפוטית של ארץ-הביצוע לבקש ממנה שהמנה אדם, שהועד לכך במיוחד במכתב-בקשה, לבבוח את הערות. אפשר להוסיף לענין זה נציג דיפלומטי או פקיד קונסולרי הפועלים בשם ארץ-המוצא, או כל אדם מתאים אחר.
- (2) מקום שנקטו נוהל כאמור, יתולו הוראות הסעיפים הקטנים (2), (3), (6), (7) ו-(8) של סעיף 7, יחד עם הוראות הסעיפים הקטנים (3), (4) ו-(5) של סעיף זה.

- (3) הרשות המוסמכת של ארץ-הביצוע תקיים את מכתב-הבקשה ותמנה את האדם שהועד לבבוח את הערות, זולה אם האדם אינו תפץ לעשה זאת. בנוסף לכך, ואם יהיה צורך, השתמש הרשות בסמכויות-הכפיה המוקנות לה לפי דיניה, כדי להבטיח שהעדים יתייצבו לפני האדם שנחמנה בדרך זו ויעידו לפניו.
- (4) האדם שנחמנה בדרך זו יהיה מוסמך לחשיב את העד, וכל אדם המעיד לפניו עדות-סקר יהיה צפוי, בבתי-המשפט של ארץ-הביצוע, לענשים הקבועים בדיני אותה ארץ על שוועת סקר.
- (5) העדות חייבה לפי דיני ארץ-המוצא, ובלבד ששיטה זו אינה נוגדת את דיני ארץ-הביצוע, ונוכחות הצדדים לא חיוורש, ובלבד שחניחן להם הזדמנות, לאחר הודעה מוקדמת סבירה, להיות נוכחים בעצמם או להיות מיוצגים על-ידי עורכי-דין של ארץ-המוצא או על-ידי אנשים אחרים המוסמכים לתופיע לפני בתי-המשפט של ארץ-המוצא או של ארץ-הביצוע.

סעיף 9

- (1) אפשר גם לבבוח את הערות, בלא בקשה על כך לרשויות ארץ-הביצוע או התערבותן, על-ידי אדם באותה ארץ שנחמנה לכך במיטריין על-ידי בית-המשפט של ארץ-המוצא.

(4) הרשות המוסמכת של ארץ הביצוע תקייה את מכתב-הבקשה וחשיב את העדות אדרושה, בהשתמש באותו נוהל ובאותם אמצעי-כמה הנקוטים בכיצוע הנראה או אז שמקורם ברשויות של ארצה, ובלבד שאם הובעה במכתב-הבקשה מטלה שיינקט נוהל מיוחד, יינקט נוהל מיוחד זה במידה שאין הוא נוגד את דין ארץ-הביצוע.

(5) לנציג הדיפלומטי או לפקיד הקונסולרי שהעביר את מכתב-הבקשה יש להודיע - אם רצונו בכך - את התאריך והמקום שבהם יתקיימו ההליכים, כדי שיוכלו להודיע לצר או לצדדים המעוניינים, ויחזרו להם להיות נוכחים בעצמם או להיות מיוצגים, אם רצונם בכך, על-ידי עורכי-דין או על-ידי נציגים אחרים המוסמכים להתייצב לפני כתי-המסמך של ארץ-המוצא או של ארץ-הביצוע.

(6) אין לסרב לביצוע מכתב-בקשה שנמקיים בו האמור בסעיפים האמורים הקורמים של סעיף זה, אלא אם

(א) לא הוכחה מהימנותו של מכתב-הבקשה;

(ב) ביצועו של מכתב-הבקשה אינו מהפקידה של הרשות השיפוטית בארץ-הביצוע;

(ג) המדינה בעלת-האמנה שבשטח ארצה יש לבצעו סבורה כי הביצוע יפגע בריבונותה או בבטחונתה או יהיה נוגד את חקנת הציבור.

(7) ככל שקרה שמכתב-בקשה אינו מבוצע על-ידי הרשות שאליה נשלח, חודיע הרשות על-כך בהקדם האפשרי לנציג הדיפלומטי או לפקיד הקונסולרי שהעביר אותו, בציון הנימוקים שהגיעו לסרב לביצוע מכתב-הבקשה.

(8) מבוצע מכתב-בקשה, חשלח הרשות המוסמכת שאליה הועבר, אל הנציג הדיפלומטי או הפקיד הקונסולרי שהעביר אותו אליה, את המסמכים הדרושים המוכיחים את ביצועו.

סעיף 7

(1) הרשות השיפוטית של ארץ-המוצא תוכל, בהתאם להוראות דיני אותה ארץ, לפנות במכתב-בקשה אל הרשות המוסמכת בארץ-הביצוע, ולבקש ממנה לגבות את העדוה.

(2) מכתב-הבקשה ינוסח בלשון המתקבלת בארץ-הביצוע, כמפורש בסעיף 3(4) או יצורף אליו הרגום ללשון כאמור. התרגום יאושר כתרגום נכון על-ידי נציג דיפלומטי או פקיד קונסולרי הפועלים בשם ארץ-המוצא. מכתב-הבקשה יפרש את טיב הליך משפטי שבשילו יש צורך בעדות, ויכלול את כל הידיעות הדרושה לענין, את שמו הצדדים בו, נאח שמותיהם, היאזריהם ומעניהם של העדים. בנוסף על כך:

(א) יצורף למכתב רשימת שאלות שיש להציגן לעד או לעדים, או היאור המסמכים, המוצגים או התפצים האחרים שיש להציג, לזהות או לברוק, הכל לפי המקרה, ותרגומם, המאושר כתרגום נכון בדרך שנקבעה לפיל;

(ב) שיבוקש בו מן הרשות המוסמכת להחיר שיטאלו שאלות בעל-פה כרצונם של הצדדים או נציגיהם.

(3) מכתב-בקשה יועברו על-ידי נציג דיפלומטי או פקיד קונסולרי:

(א) באנגליה ובוויילס לרשם הבכיר של ביה-המשפט העליון;

(ב) בסקוטלנד לנציג הכתר, אריגבורו;

(ג) באירלנד הצפונית לרשם ביה-המשפט העליון לאירלנד הצפונית, בלפאסט;

(ד) בישראל למנהל בתי-המשפט.

אם הרשות שאליה הועבר מכתב-בקשה אינה מוסמכת לבצעו, תעביר את מכתב-הבקשה, בירזמחה היא - אם אין סירוב לביצוע בהתאם לסעיף קטן (6) של סעיף זה - אל הרשות המוסמכת של ארץ-הביצוע, ותודיע לנציג דיפלומטי או לפקיד הקונסולרי שהעביר את מכתב-הבקשה למי הועבר המכתב.



סעיף 8

(1) בכל מקרה שהומצאו מסמכים בהחאם לאמור בסעיף 3, על בעלה-האמנה, שהנציג הדיפלומטי או הפקיד הקונסולרי שלה שלח את בקשת-ההמצאה, להחזיר לבעלה-האמנה האחרת כל שכר-טרחת שיש לשלמן לפי דיני ארץ-הביצוע לאנשים שהועסקו בכיצוע ההמצאה, וכל הוצאה ממשית שהוצאה תוך כדי הכיצוע. שכר-טרחת והוצאות אלה לא יעלו על המותר כרגיל בבתי-המשפט של ארץ-הביצוע.

(2) החזרתם של שכר-טרחת והוצאות אלה חחבע הרשות המוסמכת שביצעה את ההמצאה מן הנציג הדיפלומטי או הפקיד הקונסולרי ששלח את הבקשה בעת שתשלח אליו את התעודה האמורה בסעיף 3(9).

(3) חוץ מן האמור לעיל, לא הטלם בעלה-האמנה לחברתה כל אגרה מכל סוג שהוא בשל חמצאת מסמן.

חלק ג' - גביית עדותסעיף 6

(1) ביקשה רשות שיפוטית בשטח-ארצה של אחת מבעלות-האמנה שהיגבה עדות בשטח-ארצה של בעלה-האמנה האחרת, היגבה עדות זו - תהא אזורותם של הצדדים או הערים אשר תהא - באחת הדרכים המפורשות בסעיפים 7, 8 או 9.

(2) לענין חלק ג' של אמנה זו:

(א) "גביית עדות" - לרבות שמיעת הודעתו של הנזכר, נחבע, מומחה או כל אדם אחר, בשבועה או שלא בשבועה; השבעתו של הנזכר, נחבע, מומחה או כל אדם אחר לענין כל הליך משפטי; והגשתם, זיהויים או בדוקתם של מסמכים, מדגמים או המצאים אחרים;

(ב) "צד" - כל אדם שיש לגבות ממנו עדות כלשהי;

(ג) "ארץ-המוצא" - ארץ שהרשות השיפוטית שלה מבקשת את העדות, ו"ארץ-הביצוע" - ארץ שבה יש לגבות את העדות;

(ד) "שבועה" - לרבות הן-צדק.

(8) בכל מקרה שבקשת-המצאה אינה מבוצעת על-ידי הרשות סאליה ושלחה, חודיע הרשות בהקדם ככל האפשר לנציג הדיפלומטי או למקיד הקונסולרי ששלחו את הבקשה את סיבוך המירוב להיענות לה

(9) הרשות המבצעת את בקשת-ההמצאה הספק תעודה המוכיחה את ההמצאה או המפרשה את הסיבה שמנעה את ההמצאה, והמצייגת את העובדה, האופן והחאריך של ההמצאה, או של הנסיון להמציא, ותשלח את התעודה האמורה לנציג הדיפלומטי או למקיד הקונסולרי ששלחו את הבקשה. תעודה-ההמצאה או הנסיון להמציא חתיה על אחד הכפלים או במצורף אליו.

#### סעיף 4

(1) המצאה אפשר שתבוצע, בלא כל בקשה אל רשויות ארץ-הביצוע או בלא התערבותן, וכמוכן בלי השתמש תוך כדי כך, או לשם כך, באמצעי-כפיה כלשהם באחת הדרכים:

(א) על-ידי נציג דיפלומטי או מקיד קונסולרי הפועלים בשם

ארץ-המוצא;

(ב) באמצעות מדואר;

(ג) באמצעות כל שיטה-המצאה אחרת שאינה בלתי-חוקית, לפי הדין

הקיים בעת ההמצאה בארץ-הביצוע.

(2) כל המטמכים המוצגים כדרך שנקבעה בפסקה (א) של הסעיף הקודם ינוסחו בשפה המתקבלת בארץ-הביצוע, כמפורט בסעיף 3(4), או יצורף אליהם חרגום לשפה זו, שיאושר כחובטם וכוון לפי סעיף 3(3), זולח אם המקבל הוא אזרח המדינה בעלה-האמנה שמשטה-ארצה נזכר המטמך. שיש להמציאו.

(3) בעלות-האמנה מטכיופה ביניהם כי מבחינה עקרונית רצוי גם שהאמור בסעיף קטן (2) יחול על מטמכים המוצגים בדרך שנקבעה בפסקה (ב) ובפסקה (ג) של סעיף קטן (1). עם זאת, באין בשטה-ארצה של אחת מהן תחיקה המטילה חובת חרגומים במקרים כאלה, אין בעלות האמנה מקבלות על עצמן התחייבות בענין זה.

(4) מוכן ששאלת חקפה של המצאה המבוצעת אגב שימוש באחת השיטות האמורות בסעיף קטן (1) שמורה לשיקול-דעתם חתפשי של בחי-המשפט של כל אחת מבעלות-האמנה בהתאם לדיניהם

(4) לענין אמנה זו:

(א) הלשונות המתקבלות בישראל יהיו עבריה, אנגלית ערבית וצרפתית;

(ב) הלשון המתקבלה בממלכה המאוחדת תהיה אנגלית;

(ג) ביחס לכל שטח-ארץ שלגביו תקפה אמנה זו מכוח הרחבה לפי סעיף 18, תפרש ההודעה הזמסרת בהתאם לסעיף 18(2) את הלשון או הלשונות שיתקבלו באותו שטח-ארץ.

(5) בקשות המצאה יופנו ויישלחו:

(א) באנגליה ובוויילס לרשם הבכיר של בית-המשפט העליון;

(ב) בסקוטלנד לנציג הכח, אריגבורן;

(ג) באירלנד הצפונית לרשם בית-המשפט העליון לאירלנד הצפונית, בלפאסט;

(ד) בישראל למנהל בחי-המשפט.

אם הרשות שאליה נשלחה בקשת המצאה אינה מוסמכת לבצע אותה, חתכיד ביוזמתה היא אח הבקשה — אם אין סירוב לביצוע בהתאם לסעיף קטן (7) של סעיף זה — אל הרשות המוסמכת בארץ-הביצוע ותודיע לנציג-הדיפלומטי או לפקיד הקונסולרי ששלחו את הבקשה למי הועברה לשם ביצוע.

(6) ההמצאה תבוצע על-ידי הרשות המוסמכת של ארץ-הביצוע, והיא תמציא את המסמך בדרך שנקבעה על-פי החוק הפנימי של אותה ארץ בענין המצאה מסמכים דומים, אלא שאם הובעה בבקשת ההמצאה משאלה לדרך-המצאה מיוחדת, ינהגו לפי דרך זו במידה שאינה נוגדת את חוקי הארץ.

(7) ביצוע בקשת-המצאה שוערכה כדין בהתאם לתקנות שלעיל בסעיף זה, אין מטריבים לה אלא את:

(א) לא הוכחה מהימנותה של בקשת-המצאה, או

(ב) בעלת-האמנה שבשטח-ארצה יש לבצעה טבורה כי ריבונותה או בטחונה ייפגעו על-ידי כך, או שהביצוע יהיה נוגד את תקנת הציבור.

(2) ביחס לממשלת ישראל - אורחי ישראל;

(3) ביחס לשה' המדינות בעלות-האמנה - לריבוח גופים

משפטיים שהוקמו או שהואגדו לפי דיני שטח-ארצה  
של בעלה-האמנה;

(ה) "בני-אדם" - יחידים וגופים משפטיים;

(ו) "שטח-ארץ" - כמשמעותו בסעיף 18.

חלק ב' - המצאה מסמכים משפטיים ושאינם משפטיים

### סעיף 2

(1) מקום שיש צורך להמציא מסמכים משפטיים או שאינם משפטיים שנערכו בשטח-

ארצה של אחת המדינות בעלות-האמנה, לאנשים בשטח-ארצה של האחרת, אפשר  
להמציאם למקבל, תחא אורחותיו אשר תהא, לפי אחת השיטות הקבועות בסעיפים 3  
ו-4.

(2) בחלק ב' של אמנה זו, הביטוי "ארץ-המוצא" משמעו הארץ שממנה נובעים  
המסמכים שאותם יש להמציא, והביטוי "ארץ-הביצוע" - הארץ שבה יש לבצע את  
המצאה המסמכים.

### סעיף 3

(1) בקשה המצאה הוטנה וחישלה על-ידי נציג דיפלומטי או פקיד קונסולרי

הפועלים בשם ארץ-המוצא אל הרשות המוסמכת של ארץ-הביצוע, ובה התבקש  
דשות זו להביא לידי כך שהמסמך הגדון יומצא.

(2) בקשה ההמצאה תנוסח בלשון המתקבלת בארץ-הביצוע, ותפרש את סמותיהם

וחיאודיהם של הצדדים, שמו, היאורו ומענו של המקבל, וסיב המסמך שיש  
להמציאו, ויצורפו אליה שני עותקים של המסמך שיש להמציאו.

(3) המסמך שיש להמציאו ייערך בלשון המתקבלת בארץ-הביצוע או יצורף אליו

חרגום ללשון כאמור, בשני עותקים. החרגום יאושר כחידגום נכון על-ידי  
נציג דיפלומטי או פקיד קונסולרי הפועלים בשם ארץ-המוצא.

No. 8971. HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU

אמנה ברבר הליכים משפטיים בענינים אזרחיים ומסחריים

בין

ממשלת ישראל

ובין

ממשלת הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה ואירלנד הצפונית

ממשלת ישראל וממשלת הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה ואירלנד הצפונית,

ברצונן להגיש עזרה הדדית בניהול הליכים משפטיים בענינים אזרחיים ומסחריים

המחבררים, או שלפי הצמדי הט עטויים להחבר, בפני הרשויות השיפוטיות שבטט

ארצה של כל אחת מהן;

הסכימו ביניהן לאמור:

חלק א' - הגדרות וחורם

סעיף 1

(1) מקום שאין הזואה אהדה מפורטה, חלה אמנה זו על ענינים אזרחיים ומסחריים

בלבד, לרבות ענינים שלא-על-דיב.

(2) לענין אמנה זו:

(א) "פקיד קונסולרי" - כל אדם שנחבנה כדיון, מטעם המדינה השולחת,

למלא תפקידים קונסולריים במדינה המקבלת שנחנה לו אישור

סמיכות או אישור תקף אחר;

(ב) "נציג דיפלומטי" - ראש המשלחת של המדינה השולחת או חבר הסגל

הריפלומטי של אותה זשלחה, שנחבל כדיון על-ידי המדינה המקבלת;

(ג) "גופים משפטיים" כולל שותפויות, חברות, אגורות ותאגידים אחרים;

(ד) "אזרחים" -

(1) ביחס לממשלת הממלכה המאוחדת - נתינים בריטיים

ובני-הסות בריטיים;

No. 8971. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT LONDON, ON 5 JULY 1966

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Israel;

Desiring to render mutual assistance in the conduct of legal proceedings in civil and commercial matters which are being dealt with or which it is anticipated may be dealt with by the judicial authorities in their respective territories;

Have agreed as follows:

PART I

DEFINITIONS AND SCOPE

*Article 1*

- (1) Except where the contrary is expressly stated, this Convention applies only to civil and commercial matters, including non-contentious matters.
- (2) For the purposes of this Convention the words—
  - (a) “Consular Officer” shall mean any person duly appointed by the sending State to exercise consular functions in the receiving State to whom the latter has issued an exequatur or other valid authorisation;
  - (b) “Diplomatic Agent” shall mean the head of the mission of the sending State or a member of the diplomatic staff of that mission, duly accepted by the receiving State;
  - (c) “juridical persons” shall be deemed to include partnerships, companies, societies and other corporations;
  - (d) “nationals” shall be deemed—
    - (i) in relation to the Government of the United Kingdom to mean British subjects and British protected persons;

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 November 1967, three months after the exchange of the instruments of ratification which took place at Jerusalem on 16 August 1967, in accordance with article 17.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8971. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL CONCERNANT LES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE À LONDRES, LE 5 JUILLET 1966

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'État d'Israël,

Désireux de se prêter mutuellement assistance dans l'accomplissement des actes de procédure relatifs à des affaires civiles ou commerciales dont sont saisies ou pourraient être saisies les autorités judiciaires de leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

DÉFINITIONS ET PORTÉE

*Article premier*

1. Sauf indication expresse contraire, la présente Convention ne s'applique qu'aux affaires civiles et commerciales, y compris les affaires non contentieuses.

2. Aux fins de la présente Convention :

- a) Les termes « fonctionnaire consulaire » s'entendent de toute personne dûment nommée par l'État d'envoi pour exercer des fonctions consulaires dans l'État de réception et à laquelle ce dernier aura accordé un exequatur ou toute autre autorisation valide ;
- b) Les termes « agent diplomatique » s'entendent du chef de la mission de l'État d'envoi ou d'un membre du personnel diplomatique de ladite mission, dûment accepté par l'État de réception ;
- c) Les termes « personnes morales » englobent les sociétés de personnes, les sociétés de capitaux, les sociétés civiles et toutes autres personnes morales ;
- d) Le terme « nationaux » s'entend :
  - i) Pour ce qui est du Gouvernement du Royaume-Uni, des sujets britanniques et des personnes protégées britanniques ;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 16 novembre 1967, trois mois après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Jérusalem le 16 août 1967, conformément à l'article 17.

- (ii) in relation to the Government of Israel to mean nationals of Israel;
- (iii) in relation to both Contracting Parties to include juridical persons constituted or incorporated under the laws of the territory of such Contracting Party;
- (e) "persons" shall be deemed to mean individuals and juridical persons;
- (f) "territory" shall be interpreted in accordance with the provisions of Article 18.

## PART II

### SERVICE OF JUDICIAL AND EXTRA-JUDICIAL DOCUMENTS

#### *Article 2*

(1) When judicial or extra-judicial documents drawn up in the territory of one of the Contracting Parties are required to be served on persons in the territory of the other Contracting Party, such documents may be served on the recipient, whatever his nationality, by any of the methods provided in Articles 3 and 4.

(2) In Part II of this Convention the expression "country of origin" means the country from which the documents to be served emanate, and the expression "country of execution" means the country in which service of documents is to be effected.

#### *Article 3*

(1) A request for service shall be addressed and sent by a Diplomatic Agent or Consular Officer acting for the country of origin to the competent authority of the country of execution, requesting such authority to cause the document in question to be served.

(2) The request for service shall be drawn up in a language acceptable in the country of execution, and shall state the names and descriptions of the parties, the name, description and address of the recipient, and the nature of the document to be served, and shall enclose the document to be served in duplicate.

(3) The document to be served shall either be drawn up in a language acceptable in the country of execution, or be accompanied by a translation into such a language in duplicate. Such translation shall be certified as correct by a Diplomatic Agent or Consular Officer acting for the country of origin.

(4) For the purposes of this Convention:

- (a) the languages acceptable in Israel shall be Hebrew, English, Arabic and French;
- (b) the language acceptable in the United Kingdom shall be English;



- ii) Pour ce qui est du Gouvernement de l'État d'Israël, de nationaux israéliens;
- iii) Pour ce qui est des deux Parties contractantes, de toute personne morale constituée conformément aux lois en vigueur dans le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante;
- e) Le terme « personnes » s'entend des personnes physiques et morales;
- f) Le terme « territoire » sera interprété conformément aux dispositions de l'article 18.

## DEUXIÈME PARTIE

### COMMUNICATION D'ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES

#### *Article 2*

1. Les actes judiciaires ou extrajudiciaires dressés sur le territoire de l'une des Parties contractantes qu'il y aura lieu de signifier à des personnes se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante pourront l'être quelle que soit la nationalité du destinataire suivant l'un des modes prévus aux articles 3 et 4.

2. Dans la deuxième partie de la présente Convention, l'expression « pays d'origine » s'entend du pays d'où émanent les actes à signifier, et l'expression « pays d'exécution » s'entend du pays où les actes doivent être signifiés.

#### *Article 3*

1. Un agent diplomatique ou un fonctionnaire consulaire représentant le pays d'origine adressera la demande de signification à l'autorité compétente du pays d'exécution, en la priant de faire procéder à la signification de l'acte visé dans ladite demande.

2. La demande de signification sera rédigée dans une langue acceptable dans le pays d'exécution; elle devra indiquer les noms, prénoms et qualités des Parties, les nom, prénoms, adresse et qualités du destinataire, ainsi que la nature de l'acte à signifier lequel sera établi en double exemplaire et joint à la demande.

3. L'acte à signifier sera rédigé dans une langue acceptable dans le pays d'exécution, ou accompagné d'une traduction dans l'une de ces langues, établie en double exemplaire. Cette traduction sera certifiée conforme par un agent diplomatique ou un fonctionnaire consulaire représentant le pays d'origine.

4. Aux fins de la présente Convention :

- a) Les langues acceptables en Israël seront l'hébreu, l'anglais, l'arabe et le français;
- b) La langue acceptable au Royaume-Uni sera l'anglais;

- (c) in respect of any territory to which this Convention is in force by reason of extension under Article 18, the notification made under Article 18 (2) shall specify the language or languages which shall be acceptable in that territory;
- (5) Requests for service shall be addressed and sent:
- (a) in England and Wales to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature;
- (b) in Scotland to the Crown Agent, Edinburgh;
- (c) in Northern Ireland to the Registrar, Supreme Court of Judicature for Northern Ireland, Belfast;
- (d) in Israel to the Director of Courts.

If the authority to whom a request for service has been sent is not competent to execute it, such authority shall, except in cases where execution is refused in accordance with paragraph (7) of this Article, of its own motion forward the request to the competent authority of the country of execution and inform the Diplomatic Agent or Consular Officer by whom the request was sent to whom it has been forwarded for execution.

(6) Service shall be effected by the competent authority of the country of execution, who shall serve the document in the manner prescribed by the municipal law of such country for the service of similar documents, except that, if a wish for some special manner of service is expressed in the request for service, such manner of service shall be followed in so far as it is not incompatible with the law of that country.

(7) The execution of a request for service duly made in accordance with the preceding provisions of this Article, shall not be refused unless:

- (a) the authenticity of the request for service is not established, or
- (b) the Contracting Party in whose territory it is to be executed considers that the sovereignty or safety of the State would be prejudiced thereby or that such execution would be contrary to public policy.

(8) In every instance where a request for service is not executed by the authority to whom it has been sent, the latter will as soon as possible inform the Diplomatic Agent or Consular Officer by whom the request was sent of the grounds for refusing the request.

(9) The authority by whom the request for service is executed shall furnish a certificate proving the service or explaining the reason which has prevented such service and setting forth the fact, the manner and the date of such service or attempted service, and shall send the said certificate to the Diplomatic Agent or Consular Officer by whom the request was sent. The certificate of service or of attempted service shall be placed on one of the duplicates or attached thereto.

c) En ce qui concerne tout territoire auquel l'application de la présente Convention est étendue en vertu de l'article 18, la notification faite en vertu de l'article 18, 2, précisera la langue ou les langues qui sera (ou qui seront) acceptable(s);

5. Les demandes de signification seront adressées:

a) En Angleterre et au Pays de Galles au *Senior Master of the Supreme Court of Judicature* ;

b) En Écosse, au *Crown Agent*, Édimbourg;

c) En Irlande du Nord, au *Registrar, Supreme Court of Judicature for Northern Ireland*, Belfast;

d) En Israël au *Director of Courts*.

Si l'autorité à laquelle une demande de signification a été adressée n'est pas compétente pour en assurer l'exécution, elle devra, sauf dans les cas où l'exécution est refusée conformément au paragraphe 7 du présent article, faire suivre d'office ladite demande à l'autorité compétente du pays d'exécution et informer l'agent diplomatique ou le fonctionnaire consulaire requérant du nom du destinataire.

6. La signification sera assurée par l'autorité compétente du pays d'exécution, laquelle signifiera l'acte dans la forme prescrite par la législation interne dudit pays pour la signification d'actes analogues, sauf dans les cas où une forme spéciale aura été réclamée dans la demande. En pareil cas, l'acte sera signifié dans cette dernière forme si elle n'est pas contraire à la législation dudit pays.

7. L'exécution d'une demande de signification dûment formulée conformément aux dispositions précédentes du présent article ne pourra être refusée que si:

a) L'authenticité de la demande n'est pas établie, ou si

b) La Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution de la demande devrait être assurée la juge de nature à porter atteinte à la souveraineté ou à la sûreté de l'État ou contraire à l'intérêt public.

8. Dans tous les cas où une demande de signification n'aura pas été exécutée par l'autorité requise, celle-ci informera dès que possible l'agent diplomatique ou le fonctionnaire consulaire requérant des raisons de son rejet.

9. L'autorité chargée de l'exécution de la demande délivrera une attestation prouvant que la signification a été faite ou exposant les raisons pour lesquelles elle n'a pu l'être, et constatant le fait, la forme et la date de cette signification ou tentative de signification. L'attestation sera envoyée à l'agent diplomatique ou au fonctionnaire consulaire requérant; elle sera portée sur l'un des doubles ou y sera annexée.

*Article 4*

(1) Service may be effected, without any request to or intervention of the authorities of the country of execution, by any of the following methods, it being understood that no compulsion shall be used in the course of, or in connection with, such service:

- (a) by a Diplomatic Agent or Consular Officer acting for the country of origin;
- (b) through the post; or
- (c) by any other method of service which is not illegal, under the law existing at the time of service, in the country of execution.

(2) All documents served in the manner provided in sub-paragraph (a) of the preceding paragraph shall, unless the recipient is a national of the Contracting Party from whose territory the document to be served emanates, either be drawn up in a language acceptable in the country of execution as specified in Article 3 (4) or be accompanied by a translation into such a language certified as correct as prescribed in Article 3 (3).

(3) The Contracting Parties agree that in principle it is also desirable that the provisions of paragraph (2) of this Article should apply to documents served in the manner provided in sub-paragraphs (b) and (c) of paragraph (1) of this Article. Nevertheless, in the absence of any legislation in their respective territories making translations obligatory in such cases, the Contracting Parties do not accept any obligation in this respect.

(4) It is understood that the question of the validity of any service effected by the use of any of the methods referred to in paragraph (1) of this Article will remain a matter for the free determination of the respective courts of the Contracting Parties in accordance with their laws.

*Article 5*

(1) In any case where documents have been served in accordance with the provisions of Article 3, the Contracting Party by whose Diplomatic Agent or Consular Officer the request for service was sent shall repay to the other Contracting Party any charges which are payable under the law of the country of execution to the persons employed to effect service and any actual expenses incurred in effecting service. These charges and expenses shall not exceed such as are usually allowed in the courts of the country of execution.

(2) Repayment of these charges and expenses shall be claimed by the competent authority by whom the service has been effected from the Diplomatic Agent or Consular Officer by whom the request was sent when sending to him the certificate provided for in Article 3 (9).

*Article 4*

1. La signification pourra être assurée selon l'un des modes prévus ci-après, sans qu'il soit nécessaire d'adresser une demande quelconque à cet effet aux autorités du pays d'exécution ou sans que celles-ci aient à intervenir, étant entendu qu'il ne sera pas recouru à la contrainte pour une telle signification ou à son propos :

- a) Signification par un agent diplomatique ou par un fonctionnaire consulaire représentant le pays d'origine ;
- b) Signification par la voie postale ; ou
- c) Tout autre mode de signification qui ne contrevient pas à la législation en vigueur au moment de la signification dans le pays d'exécution.

2. Tous les actes signifiés de la manière prévue à l'alinéa *a* du paragraphe précédent seront rédigés dans une des langues acceptables dans le pays d'exécution et visées à l'article 3, 4, ou accompagnés d'une traduction dans l'une de ces langues certifiée conforme comme le prévoit l'article 3, 3, à moins que le destinataire ne soit un national de la Partie contractante du territoire de laquelle émane l'acte à signifier.

3. Les Parties contractantes conviennent qu'en principe il est également souhaitable que les dispositions du paragraphe 2 du présent article s'appliquent aux actes signifiés de la manière prévue aux alinéas *b* et *c* du paragraphe 1 du présent article. Néanmoins, à défaut, dans leurs territoires respectifs, de toute disposition légale rendant la traduction obligatoire en pareil cas, les Parties contractantes n'assument aucune obligation à cet égard.

4. Il est convenu qu'il incombera aux tribunaux des Parties contractantes de statuer, conformément à leurs lois respectives, sur la question de la validité de toute signification effectuée selon l'un des modes indiqués au paragraphe 1 du présent article.

*Article 5*

1. Dans tous les cas où des actes auront été signifiés conformément aux dispositions de l'article 3, la Partie contractante dont l'agent diplomatique ou le fonctionnaire consulaire aura envoyé la demande de signification remboursera à l'autre Partie contractante les frais dus aux personnes chargées d'assurer la signification en vertu de la législation en vigueur dans le pays d'exécution, ainsi que tous les dépens afférents aux significations effectuées. Ces frais et dépens ne devront pas dépasser le montant de ceux qui sont généralement alloués par les tribunaux du pays d'exécution.

2. L'autorité compétente qui aura effectué la signification réclamera le remboursement de ces frais et dépens à l'agent diplomatique ou au fonctionnaire consulaire requérant, en même temps qu'elle lui fera parvenir l'attestation prévue à l'article 3, 9.

(3) Except as provided above, no fees of any description shall be payable by one Contracting Party to the other in respect of the service of any document.

PART III

TAKING OF EVIDENCE

*Article 6*

(1) When a judicial authority in the territory of one of the Contracting Parties requires that evidence should be taken in the territory of the other Contracting Party, such evidence may be taken, whatever the nationality of the parties or the witnesses may be, in any one of the ways prescribed in Articles 7, 8 or 9.

(2) For the purposes of Part III of this Convention the expressions:

- (a) "taking of evidence" shall be deemed to include the taking of the statement of a plaintiff, pursuer, defendant, defender, expert or any other person on oath or otherwise; the submission to a plaintiff, pursuer, defendant, defender, expert or any other person of any oath with regard to any legal proceedings; and the production, identification or examination of documents, samples or other objects;
- (b) "witness" shall be deemed to include any person from whom any evidence is required to be taken;
- (c) "country of origin" shall be deemed to mean the country by whose judicial authority the evidence is required, and "country of execution" the country in which the evidence is to be taken;
- (d) "oath" shall be deemed to include an affirmation.

*Article 7*

(1) The judicial authority of the country of origin may, in accordance with the provisions of the law of that country, address itself by means of a Letter of Request to the competent authority of the country of execution, requesting such authority to take the evidence.

(2) The Letter of Request shall be drawn up in a language acceptable in the country of execution as specified in Article 3 (4) or be accompanied by a translation into such a language. The translation shall be certified as correct by a Diplomatic Agent or Consular Officer acting for the country of origin. The Letter of Request shall state the nature of the proceedings for which the evidence is required, giving all necessary information in regard thereto, the names of the parties thereto, and the names, descriptions and addresses of the witnesses. They shall also either:

3. À l'exception des frais et dépens prévus ci-dessus, l'exécution de la signification de documents ne donnera pas lieu, de la part de l'une des Parties contractantes à l'égard de l'autre, à la perception de taxes ou droits quelconques.

#### TROISIÈME PARTIE

### RASSEMBLEMENT DES ÉLÉMENTS DE PREUVE

#### *Article 6*

1. Lorsqu'une autorité judiciaire constituée dans le territoire de l'une des Parties contractantes demandera que des éléments de preuve soient recueillis sur le territoire de l'autre Partie contractante, lesdits éléments de preuve pourront être recueillis, quelle que soit la nationalité des parties ou des témoins, suivant l'un des modes visés aux articles 7, 8 ou 9.

2. Aux fins de la troisième partie de la présente Convention :

- a) Les termes « rassemblement des éléments de preuve » s'entendent de l'enregistrement de la déclaration d'un demandeur, défendeur, expert, ou de toute autre personne assermentée ou non ; de l'administration à un demandeur, défendeur, expert ou à toute autre personne de tout serment concernant tout acte de procédure ; et de la production, de l'identification ou de l'examen de documents, échantillons ou autres objets ;
- b) Le terme « témoin » s'entend de toute personne qui est requise de faire une déposition ;
- c) Les termes « pays d'origine » s'entendent du pays dont l'autorité judiciaire requiert les éléments de preuve, et les termes « pays d'exécution » du pays où les éléments de preuve doivent être recueillis ;
- d) Le terme « serment » s'entend également de la déclaration solennelle.

#### *Article 7*

1. L'autorité judiciaire du pays d'origine pourra, conformément aux dispositions de sa législation, s'adresser, par commission rogatoire, à l'autorité compétente du pays d'exécution pour lui demander de recueillir les éléments de preuve.

2. La commission rogatoire devra être rédigée dans une des langues acceptables dans le pays d'exécution, et visées à l'article 3, 4, ou être accompagnée d'une traduction dans l'une de ces langues. Cette traduction devra être certifiée conforme par un agent diplomatique ou un fonctionnaire consulaire représentant le pays d'origine. La commission rogatoire devra indiquer la nature de l'affaire en cause, donner tous renseignements nécessaires à cet égard, les noms et prénoms des parties, ainsi que les noms, prénoms, adresses et qualités des témoins. Elle devra également :

- (a) be accompanied by a list of interrogatories to be put to the witness or witnesses, or, as the case may be, by a description of the documents, samples or other objects to be produced, identified or examined, and a translation thereof, certified as correct in the manner heretofore provided; or
- (b) shall request the competent authority to allow such questions to be asked *viva voce* as the parties or their representatives shall desire to ask.

(3) Letters of Request shall be transmitted by a Diplomatic Agent or Consular Officer:

- (a) in England and Wales to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature;
- (b) in Scotland to the Crown Agent, Edinburgh;
- (c) in Northern Ireland to the Registrar, Supreme Court of Judicature for Northern Ireland, Belfast;
- (d) in Israel to the Director of Courts.

If the authority to whom a Letter of Request has been transmitted is not competent to execute it, such authority shall, except in cases where execution is refused in accordance with paragraph (6) of this Article, of its own motion forward the Letter of Request to the competent authority of the country of execution, and inform the Diplomatic Agent or Consular Officer by whom the Letter of Request was transmitted to whom it has been forwarded.

(4) The competent authority of the country of execution shall give effect to the Letter of Request and obtain the evidence required by the use of the same procedure and the same measures of compulsion as are employed in the execution of a commission or order emanating from the authorities of its own country, except that, if a wish that some special procedure should be followed is expressed in the Letter of Request, such special procedure shall be followed in so far as it is not incompatible with the law of the country of execution.

(5) The Diplomatic Agent or Consular Officer by whom the Letter of Request is transmitted shall, if he so desires, be informed of the date when and the place where the proceedings will take place, in order that he may inform the interested party or parties, who shall be permitted to be present in person or to be represented, if they so desire, by barristers, advocates, or solicitors, or by any representatives who are competent to appear before the courts either of the country of origin or of the country of execution.

(6) The execution of a Letter of Request which complies with the provisions of the preceding paragraphs of this Article can only be refused:

- (a) if the authenticity of the Letter of Request is not established;
- (b) if, in the country of execution, the execution of the Letter of Request in question does not fall within the functions of the judiciary;



- a) Soit être accompagnée d'une liste de questions à poser au témoin ou aux témoins, ou, le cas échéant, d'une description des documents, échantillons ou autres objets à produire, identifier ou examiner et d'une traduction de ces questions et documents certifiée conforme de la manière prévue ci-dessus;
- b) Soit demander à l'autorité compétente de permettre aux parties ou à leurs représentants de poser de vive voix toutes questions qu'ils voudront.

3. La commission rogatoire sera transmise par un agent diplomatique ou un fonctionnaire consulaire :

- a) En Angleterre et au Pays de Galles au *Senior Master of the Supreme Court of Judicature* ;
- b) En Écosse, au *Crown Agent*, Édimbourg ;
- c) En Irlande du Nord, au *Registrar, Supreme Court of Judicature for Northern Ireland*, Belfast ;
- d) En Israël au *Director of Courts*.

Si l'autorité à laquelle une commission rogatoire a été transmise n'est pas compétente pour en assurer l'exécution, elle devra, sauf dans les cas où l'exécution est refusée conformément au paragraphe 6 du présent article, la faire suivre d'office à l'autorité compétente du pays d'exécution, et informer l'agent diplomatique ou le fonctionnaire consulaire par qui la commission rogatoire a été transmise du nom du destinataire.

4. L'autorité compétente du pays d'exécution assurera l'exécution de la commission rogatoire et recueillera les éléments de preuve demandés, en utilisant les mêmes voies de procédure et les mêmes mesures coercitives que celles qui sont employées pour assurer l'exécution d'une commission ou d'une ordonnance émanant des autorités de son propre pays ; toutefois, dans les cas où la commission rogatoire demanderait expressément l'emploi d'un mode de procédure déterminé, il y aura lieu d'appliquer ce dernier s'il n'est pas contraire à la législation du pays d'exécution.

5. L'agent diplomatique ou le fonctionnaire consulaire chargé de transmettre la commission rogatoire pourra, s'il le désire, être informé de la date et du lieu où il sera procédé à l'acte demandé, afin qu'il puisse aviser la partie, ou les parties intéressées qui, si elles le désirent, seront autorisées soit à y assister en personne, soit à s'y faire représenter par des avocats, des avoués, ou par tous représentants ayant qualité pour comparaître devant les tribunaux du pays d'origine ou du pays d'exécution.

6. L'exécution d'une commission rogatoire conforme aux dispositions des paragraphes précédents du présent article ne pourra être refusée que :

- a) Si l'authenticité de la commission rogatoire n'est pas établie ;
- b) Si, dans le pays d'exécution, l'exécution de la commission rogatoire ne rentre pas dans les attributions du pouvoir judiciaire ;

(c) if the Contracting Party in whose territory it is to be executed considers that the sovereignty or safety of the State would be prejudiced thereby or that such execution would be against public policy.

(7) In every instance where a Letter of Request is not executed by the authority to whom it is addressed, the latter will as soon as possible inform the Diplomatic Agent or Consular Officer by whom it was transmitted, stating the grounds on which the execution of the Letter of Request has been refused.

(8) When a Letter of Request has been executed, the competent authority to whom it was transmitted or forwarded shall send to the Diplomatic Agent or Consular Officer by whom it was transmitted the necessary documents establishing its execution.

#### *Article 8*

(1) The judicial authority of the country of origin may, in the Letter of Request addressed to the competent authority of the country of execution, request such authority to appoint a person, specially designated in the Letter of Request, to take the evidence. A Diplomatic Agent or Consular Officer acting for the country of origin or any other suitable person may be so designated.

(2) Where this procedure is adopted, the provisions of paragraphs (2), (3), (6), (7) and (8) of Article 7 shall apply, together with the provisions of paragraphs (3), (4) and (5) of the present Article.

(3) The competent authority of the country of execution shall give effect to the Letter of Request and shall appoint the person designated to take the evidence, unless such person shall be unwilling so to act. In addition, if necessary, such authority shall make use of such powers of compulsion as it possesses under its own law to secure the attendance of and the giving of evidence by the witnesses before the person so appointed.

(4) The person so appointed shall have power to administer an oath and any person giving false evidence before him shall be liable in the courts of the country of execution to the penalties provided by the law of that country for perjury.

(5) The evidence shall be taken in accordance with the law of the country of origin, provided such method is not contrary to the law of the country of execution, and the presence of the parties shall not be required, provided that they shall be given the opportunity, by reasonable notice, of being present in person, or of being represented by barristers, advocates or solicitors or any other persons who are competent to appear before the courts either of the country of origin or of the country of execution.

- c) Si la Partie contractante sur le territoire de laquelle la commission rogatoire doit être exécutée juge cet acte de nature à porter atteinte à la souveraineté ou à la sûreté de l'État ou contraire à l'intérêt public.

7. Dans tous les cas où la commission rogatoire n'aura pas été exécutée par l'autorité requise, cette dernière en informera, dès que possible, l'agent diplomatique ou le fonctionnaire consulaire qui l'aura transmise, en indiquant les raisons pour lesquelles l'exécution de la commission rogatoire a été refusée.

8. Lorsqu'une commission rogatoire aura été exécutée, l'autorité compétente à qui elle aura été transmise ou retransmise adressera à l'agent diplomatique ou au fonctionnaire consulaire qui l'aura transmise les pièces qui en constatent l'exécution.

#### *Article 8*

1. L'autorité judiciaire du pays d'origine pourra, dans la commission rogatoire adressée à l'autorité compétente du pays d'exécution, demander à cette dernière de charger une personne, nommément désignée dans la commission rogatoire, de recueillir les éléments de preuve. Cette personne pourra être un agent diplomatique ou un fonctionnaire consulaire représentant le pays d'origine ou toute autre personne compétente.

2. Lorsque pareille procédure sera adoptée, les dispositions des paragraphes 2, 3, 6, 7 et 8 de l'article 7 et les dispositions des paragraphes 3, 4 et 5 du présent article seront applicables.

3. L'autorité compétente du pays d'exécution assurera l'exécution de la commission rogatoire et chargera la personne désignée de recueillir les éléments de preuve sauf si cette personne s'y refuse. De plus, cette autorité fera le cas échéant usage des moyens de contrainte que sa législation lui confère pour obliger les témoins à se présenter et à déposer devant la personne ainsi désignée.

4. La personne ainsi désignée aura le droit de recevoir le serment et quiconque aura fait devant elle une déposition mensongère, sera passible, devant les tribunaux du pays d'exécution, des peines prévues pour le faux témoignage par les lois dudit pays.

5. Les éléments de preuve seront recueillis conformément aux lois du pays d'origine, à condition que cette méthode ne soit pas contraire aux lois du pays d'exécution et la présence des parties ne sera pas requise, à condition qu'un préavis donné suffisamment à l'avance leur ait permis d'être présentes en personne ou d'être représentées par des avocats, des avoués, ou toute autre personne ayant qualité pour comparaître devant les tribunaux du pays d'origine ou du pays d'exécution.

*Article 9*

(1) The evidence may also be taken, without any request to or the intervention of the authorities of the country of execution, by a person in that country directly appointed for the purpose by the court of the country of origin. A Diplomatic Agent or Consular Officer acting for the country of origin or any other suitable individual may be so appointed.

(2) A person so appointed to take evidence may request the individuals named by the court appointing him to appear before him and to give evidence. He may take all kinds of evidence which are not contrary to the law of the country of execution, and shall have power to administer an oath. The attendance and giving of evidence before any such person shall be entirely voluntary and no measures of compulsion shall be employed.

(3) Requests to appear issued by such person shall, unless the recipient is a national of the country of origin, be drawn up in a language acceptable in the country of execution or be accompanied by a translation into such a language.

(4) The evidence shall be taken in accordance with the procedure recognised by the law of the country of origin, and the presence of the parties shall not be required, provided that they shall be given the opportunity, by reasonable notice, of being present in person, or of being represented by barristers, advocates, or solicitors of that country or by any other persons who are competent to appear before the courts either of the country of origin or of the country of execution.

*Article 10*

The fact that an attempt to take evidence by the method laid down in Article 9 has failed owing to the refusal of any witness to appear or to give evidence does not preclude a request being subsequently made in accordance with Article 7 or 8.

*Article 11*

(1) Where evidence is taken in the manner provided in Article 7 or 8 the Contracting Party, by whose judicial authority the Letter of Request was addressed, shall repay to the other Contracting Party any expenses incurred by the competent authority of the latter in the execution of the request in respect of any charges and expenses payable to witnesses, experts, interpreters or translators, the costs of obtaining the attendance of witnesses who have not appeared voluntarily, and the charges and expenses payable to any person whom such authority may have deputed to act, in cases where the law of the country of execution permits this to be done, and any charges and expenses incurred by reason of a special procedure being re-

*Article 9*

1. Les éléments de preuve peuvent être également recueillis, sans qu'il soit nécessaire d'adresser une demande à cet effet aux autorités du pays d'exécution et que ces dernières aient à intervenir, par une personne se trouvant dans ledit pays et directement désignée à cet effet par le tribunal du pays d'origine. Un agent diplomatique ou un fonctionnaire consulaire représentant le pays d'origine, ou toute autre personne compétente peut être ainsi désigné.

2. Une personne ainsi désignée pour recueillir les éléments de preuve peut demander aux individus indiqués par le tribunal qui l'a désignée de venir déposer devant elle. Elle peut recueillir les éléments de preuve de tous modes qui ne sont pas contraires à la loi du pays d'exécution, et elle est habilitée à recevoir le serment. La comparution et la déposition devant cette personne sont entièrement volontaires et il ne sera recouru à aucune mesure coercitive.

3. Les invitations à comparaître envoyées par pareille personne seront, sauf si le destinataire est un national du pays d'origine, rédigées dans une langue acceptable dans le pays d'exécution ou accompagnées d'une traduction dans une de ces langues.

4. Les éléments de preuve seront recueillis conformément à la procédure définie par la législation du pays d'origine, et la présence des parties ne sera pas requise, à condition qu'un préavis donné suffisamment à l'avance leur ait permis d'être présentes en personne ou d'être représentées par des avocats ou des avoués dudit pays ou par toutes autres personnes ayant qualité pour comparaître devant les tribunaux du pays d'origine ou du pays d'exécution.

*Article 10*

Le fait qu'une tentative de recueillir les éléments de preuve suivant la procédure exposée à l'article 9 a échoué par suite du refus d'un témoin de comparaître ou de déposer ne mettra pas obstacle à l'envoi ultérieur d'une commission rogatoire en conformité de l'article 7 ou 8.

*Article 11*

1. Lorsque les éléments de preuve seront recueillis dans la forme prévue à l'article 7 ou 8, la Partie contractante dont l'autorité judiciaire aura adressé une commission rogatoire devra rembourser à l'autre Partie contractante tous les frais exposés par l'autorité compétente de cette dernière pour assurer l'exécution de la commission rogatoire, du chef des indemnités dues aux témoins, experts, interprètes ou traducteurs, des dépenses afférentes à la comparution des témoins qui n'ont pas comparu volontairement, des frais et dépens dus à toute personne que ladite autorité pourra avoir déléguée lorsque la législation du pays d'exécution permet cette délégation, et de tous les frais et débours résultant du fait qu'une procédure spéciale a

quested and followed. These expenses shall be such as are usually allowed in similar cases in the courts of the country of execution.

(2) Repayment of these expenses shall be claimed by the competent authority by whom the Letter of Request has been executed from the Diplomatic Agent or Consular Officer by whom it was transmitted, when sending to him the documents establishing its execution as provided in Article 7 (8).

(3) Except as provided above, no fees of any description shall be payable by one Contracting Party to the other in respect of the taking of evidence.

#### PART IV

### PROVISIONS RELATING TO EQUALITY OF TREATMENT IN JUDICIAL MATTERS

#### *Article 12*

##### LEGAL PROTECTION AND ACCESS TO THE COURTS OF JUSTICE

(1) The nationals of one Contracting Party shall enjoy in the territory of the other the same rights in respect of the legal protection of person and property, and shall have free access to the courts of justice for the prosecution or defence of their rights under the same conditions, including the taxes and fees payable, as nationals of the other Contracting Party.

(2) This Article applies to criminal as well as to civil and commercial matters.

#### *Article 13*

##### SECURITY FOR COSTS

The nationals of one Contracting Party resident in the territory of the other shall not be compelled to give security for costs in any case where a national of such other Contracting Party would not be so compelled.

#### *Article 14*

##### LEGAL AID

(1) The nationals of one Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Contracting Party a perfect equality of treatment with nationals of the latter Contracting Party as regards free or assisted legal aid.

été requise et suivie. Ces frais devront correspondre à ceux qui sont alloués normalement dans des cas analogues par les tribunaux du pays d'exécution.

2. Le remboursement de ces frais sera réclamé par l'autorité compétente qui aura assuré l'exécution de la commission rogatoire, à l'agent diplomatique ou au fonctionnaire consulaire qui la lui aura transmise, lors de l'envoi des pièces constatant ladite exécution visé à l'article 7, 8.

3. Sauf dans les cas prévus ci-dessus, le rassemblement des éléments de preuve ne pourra pas donner lieu, de la part d'une Partie contractante à l'égard de l'autre, à la perception de taxes ou droits quelconques.

#### QUATRIÈME PARTIE

### DISPOSITIONS RELATIVES À L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT EN MATIÈRE JUDICIAIRE

#### *Article 12*

##### PROTECTION JUDICIAIRE ET ACCÈS AUX TRIBUNAUX

1. Les nationaux de l'une des Parties contractantes bénéficieront sur le territoire de l'autre des mêmes droits en matière de protection judiciaire des personnes et des biens que les nationaux de l'autre Partie contractante, et auront accès aux tribunaux pour y faire reconnaître ou défendre leurs droits, dans les mêmes conditions que ceux-ci, y compris pour ce qui est des taxes et droits à acquitter.

2. Les dispositions du présent article s'appliquent en matière pénale comme en matière civile et commerciale.

#### *Article 13*

##### CAUTION « JUDICATUM SOLVI »

Les nationaux d'une Partie contractante résidant sur le territoire de l'autre seront dispensés de fournir une caution pour les frais de justice chaque fois que, dans les mêmes conditions, un national de ladite Partie contractante en aurait été lui-même dispensé.

#### *Article 14*

##### ASSISTANCE JUDICIAIRE

1. Les nationaux de l'une des Parties contractantes bénéficieront sur le territoire de l'autre Partie contractante d'une égalité complète de traitement avec les nationaux de ladite Partie contractante en ce qui concerne l'assistance judiciaire gratuite ou financée sur des fonds publics.

(2) The provisions of this Article shall apply to criminal as well as to civil and commercial matters, but shall not apply to juridical persons.

*Article 15*

IMPRISONMENT FOR DEBT

The nationals of one Contracting Party shall not in the territory of the other Contracting Party be liable to imprisonment as a means of execution for debt or as a conservatory measure in any case where the nationals of the other Contracting Party would not be so liable.

PART V

GENERAL PROVISIONS

*Article 16*

Any difficulties which may arise in connexion with the operation of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

*Article 17*

The present Convention shall be ratified. Instruments of Ratification shall be exchanged as soon as possible. The Convention shall come into force three months after the date on which the Instruments of Ratification are exchanged and shall remain in force for three years after the date of its coming into force. If neither of the Contracting Parties shall have given notice through the diplomatic channel to the other, not less than six months before the expiration of the said period of three years, of its intention to terminate the Convention, it shall remain in force until the expiration of six months from the day on which either of the Contracting Parties shall have given notice to terminate it.

*Article 18*

(1) This Convention shall apply in the case of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the territory within the jurisdiction of the Courts of England and Wales, Scotland and Northern Ireland, and in the case of the Government of Israel to the territory within the jurisdiction of the Courts of Israel.

(2) This Convention shall not apply *ipso facto* to any of the territories for the international relations of which the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are responsible, but the Government of the United Kingdom may, at any time, by a notification given through the diplomatic channel, extend the operation of the Convention to any of the above mentioned territories..



2. Les dispositions du présent article s'appliquent en matière pénale comme en matière civile et commerciale, sans toutefois que les personnes morales puissent en bénéficier.

*Article 15*

CONTRAINTE PAR CORPS

La contrainte par corps, soit comme moyen d'exécution soit comme mesure conservatoire, ne pourra pas être appliquée aux nationaux de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante dans les cas où elle ne serait pas applicable aux nationaux de cette autre Partie contractante.

CINQUIÈME PARTIE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 16*

Toutes les difficultés qui pourront s'élever au sujet de l'application de la présente Convention seront réglées par la voie diplomatique.

*Article 17*

La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible. La Convention entrera en vigueur trois mois après la date de l'échange des instruments de ratification et demeurera en vigueur pendant trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur. Si aucune des Parties contractantes n'a notifié à l'autre, par la voie diplomatique et six mois au moins avant l'expiration de ladite période de trois ans, son intention de la dénoncer, la Convention demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir du jour où l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention de la dénoncer.

*Article 18*

1. La présente Convention sera applicable, en ce qui concerne le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, au territoire relevant de la juridiction des tribunaux d'Angleterre et du Pays de Galles, d'Écosse et d'Irlande du Nord, et, en ce qui concerne le Gouvernement de l'État d'Israël, au territoire relevant de la juridiction des tribunaux d'Israël.

2. La présente Convention ne sera pas applicable *ipso facto* aux territoires dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, mais ledit Gouvernement pourra, à toute époque, étendre l'application de la Convention à l'un des territoires susmentionnés, au moyen d'une notification transmise par la voie diplomatique.

(3) Such notification shall state the authorities in the territory concerned to whom requests for service under Article 3 or Letters of Request under Article 7 are to be transmitted, and the language or languages which are acceptable in that territory, as required by Article 3 (4). The date of the coming into force of any such extension shall be one month from the date of such notification.

(4) Either of the Contracting Parties may, at any time after the expiry of three years from the coming into force of an extension of this Convention to any of the territories referred to in paragraph (2) of this Article, terminate such extension on giving six months' notice of termination through the diplomatic channel.

(5) The termination of the Convention under Article 17 shall, unless otherwise expressly agreed to by both Contracting Parties, *ipso facto* terminate it in respect of any territories to which it has been extended under paragraph (2) of this Article.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE in duplicate at London this 5th day of July, 1966, in the English and Hebrew languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

WALSTON

For the Government of Israel:

Aharon REMEZ

---

3. Cette notification devra indiquer les autorités du territoire en question auxquelles les demandes de signification visées à l'article 3 ou les commissions rogatoires visées à l'article 7 doivent être adressées, et la langue ou les langues acceptable(s) dans ce territoire, conformément à l'article 3, 4. La Convention deviendra applicable au territoire visé par la notification un mois après la date de cette notification.

4. A l'expiration d'un délai de trois ans à compter de la date à laquelle l'extension de cette Convention aura pris effet à l'égard de l'un quelconque des territoires visés au paragraphe 2 du présent article, chacune des Parties contractantes pourra y mettre fin à tout moment, moyennant préavis de six mois notifié par la voie diplomatique.

5. La dénonciation de la présente Convention dans les conditions prévues à l'article 17 mettra *ipso facto* un terme à l'application de cette Convention aux territoires auxquels elle aura été étendue en vertu du paragraphe 2 du présent article, à moins que les Parties contractantes n'en aient convenu autrement en termes exprès.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 5 juillet 1966, en langues anglaise et hébraïque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord:

WALSTON

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël:

Aharon REMEZ



No. 8972

---

**ISRAEL  
and  
NORWAY**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Signed at Oslo, on 2 November 1966**

*Official text: English.*

*Registered by Israel on 13 February 1968.*

---

**ISRAËL  
et  
NORVÈGE**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Oslo, le 2 novembre 1966**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrée par Israël le 13 février 1968.*

No. 8972. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE KINGDOM OF NORWAY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL. SIGNED AT OSLO, ON 2 NOVEMBER 1966

---

The Government of the State of Israel and the Government of the Kingdom of Norway

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital,

Have appointed for that purpose as their respective Plenipotentiaries:

The Government of the State of Israel:

Nathan Bar-Yaacov, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the State of Israel to Norway;

The Government of the Kingdom of Norway:

John Lyng, Minister of Foreign Affairs,

Who, having communicated to one another their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

CHAPTER I

SCOPE OF THE CONVENTION

*Article 1*

PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 January 1968 by the exchange of the instruments of ratification at Jerusalem, in accordance with article 31.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8972. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE ROYAUME DE NORVÈGE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À OSLO, LE 2 NOVEMBRE 1966

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune,

Ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires:

Le Gouvernement de l'État d'Israël:

M. Nathan Bar-Yaacov, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'État d'Israël en Norvège;

Le Gouvernement du Royaume de Norvège:

M. John Lyng, Ministre des affaires étrangères,

Lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE PREMIER

CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

*Article premier*

PERSONNES AUXQUELLES LA PRÉSENTE CONVENTION S'APPLIQUE

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes des deux États contractants ou de l'un d'eux.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 11 janvier 1968 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Jérusalem, conformément à l'article 31.

*Article 2*

## TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply, are in particular:

a) In the case of Israel:

- (1) the income tax;
- (2) the company profits tax;
- (3) the urban and agricultural property taxes;  
and
- (4) the tax on gains from the sale of land under the Land Appreciation Tax Law;  
(hereinafter referred to as "Israeli tax");

b) In the case of Norway:

- (1) national income tax;
- (2) national tax-equalization dues;
- (3) national tax in aid of developing countries;
- (4) national dues on the salaries of foreign artistes;
- (5) national capital tax;
- (6) municipal income tax;
- (7) municipal capital tax; and
- (8) seamen's tax;  
(hereinafter referred to as "Norwegian tax").

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any major changes which have been made in their respective taxation laws.



*Article 2*

## IMPÔTS QUI FONT L'OBJET DE LA PRÉSENTE CONVENTION

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et aux impôts sur la fortune prélevés, sous quelque forme que ce soit, pour le compte de l'un ou l'autre des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu ou impôts sur la fortune tous impôts frappant le revenu global ou la fortune globale ou certains éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts auxquels sont assujettis les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers et les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts auxquels la présente Convention s'applique sont, notamment, à l'heure actuelle:

a) En ce qui concerne Israël:

- 1) L'impôt sur le revenu;
- 2) L'impôt sur les bénéfices des sociétés;
- 3) L'impôt foncier urbain ou rural; et
- 4) L'impôt sur les gains provenant de la vente de propriétés non bâties institué par la loi sur l'imposition des plus-values foncières; (ci-après dénommés « l'impôt israélien »);

b) En ce qui concerne la Norvège:

- 1) L'impôt d'État sur le revenu;
- 2) Les contributions d'État au titre de la péréquation des charges;
- 3) L'impôt d'État au titre de l'aide aux pays en voie de développement;
- 4) L'impôt d'État sur les cachets versés aux artistes étrangers;
- 5) L'impôt d'État sur la fortune;
- 6) L'impôt communal sur le revenu;
- 7) L'impôt communal sur la fortune; et
- 8) L'impôt sur les gens de mer;  
(ci-après dénommés « l'impôt norvégien »).

4. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue qui pourraient ultérieurement s'ajouter ou se substituer aux impôts actuels. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront, à la fin de chaque année, toutes modifications pertinentes apportées à la législation fiscale des deux États.

## CHAPTER II

## DEFINITIONS

*Article 3*

## GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

- a) the term "Israel" means the State of Israel;
- b) the term "Norway" means the Kingdom of Norway, including the sea bed and its sub-soil in the submarine areas outside the coast of the Kingdom of Norway which are subject to Norwegian sovereignty in respect of activities connected with the exploitation and exploration of natural deposits, the term does not include Svalbard (Spitzbergen), Jan Mayen and the Norwegian dependencies out of Europe;
- c) the term "person" includes individuals, companies and all other entities which are treated as taxable units under the taxation laws in force in either Contracting State;
- d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- f) the term "competent authorities" means in the case of Israel, the Minister of Finance or his authorised representative; and in the case of Norway, the Minister of Finance and Customs or his authorised representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

*Article 4*

## FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

## CHAPITRE II

## DÉFINITIONS

*Article 3*

## DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

- a) Le mot « Israël » désigne l'État d'Israël;
- b) Le mot « Norvège » désigne le Royaume de Norvège, le lit de la mer et le sous-sol des régions sous-marines adjacentes aux côtes du Royaume de Norvège sur lesquels le Royaume de Norvège exerce des droits souverains aux fins de l'exploitation ou l'exploration des ressources naturelles; ce mot n'englobe pas le Svalbard (Spitzberg), l'île Jan Mayen et les possessions norvégiennes situées hors d'Europe;
- c) Le mot « personne » englobe les personnes physiques, les sociétés et tous autres sujets de droit qui, au regard de la législation fiscale en vigueur dans l'un ou l'autre des États contractants, sont assimilés à des contribuables;
- d) Le mot « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une personne morale;
- e) Les mots « entreprise de l'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent, respectivement, une entreprise exploitée par un résident de l'un des États contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- f) Les mots « autorités compétentes » désignent, en ce qui concerne Israël, le Ministre des finances ou son représentant autorisé, et, en ce qui concerne la Norvège, le Ministre des finances et des douanes ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un ou l'autre des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit État relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

*Article 4*

## DOMICILE FISCAL

1. Aux fins de la présente Convention, par « résident de l'un des États contractants » il faut entendre toute personne qui, aux termes de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État du fait de son domicile, de sa résidence ou de son siège de direction, ou eu égard à tout autre critère analogue.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

- a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);
- b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

#### Article 5

##### PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop;
- f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

2. Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux États contractants, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :

- a) Ladite personne est réputée résidente de l'État contractant où elle a un foyer permanent d'habitation. Si elle a un foyer permanent d'habitation dans les deux États contractants, elle est réputée résidente de l'État contractant auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux);
- b) S'il n'est pas possible de déterminer dans lequel des deux États contractants se trouve le centre des intérêts vitaux de ladite personne, ou si celle-ci n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun des deux États contractants, elle est réputée résidente de l'État contractant où elle séjourne habituellement;
- c) Si ladite personne séjourne habituellement dans les deux États contractants ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée résidente de l'État contractant dont elle est ressortissante;
- d) Si ladite personne est ressortissante des deux États contractants ou si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants se concerteront en vue de trancher la question d'un commun accord.

3. Lorsqu'une personne autre qu'une personne physique se trouve être, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux États contractants, ladite personne est réputée résidente de l'État contractant où se trouve le siège de sa direction effective.

#### Article 5

##### ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, les mots « établissement stable » désignent un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. Sont, notamment, considérés comme établissements stables :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction, d'installation ou de montage, si l'exécution de l'ouvrage dure plus de 12 mois.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:
- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
  - b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
  - c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise, provided that the processing has been done under arrangements or conditions which are or would be made between independent persons;
  - d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
  - e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. A resident of one of the Contracting States shall be deemed—notwithstanding paragraphs 1-3 of this article—to have a permanent establishment in the other Contracting State if he sells in that other State goods or merchandise which either (i) were subjected to substantial processing in that State (whether or not purchased in that State) or (ii) were purchased in that State and not subjected to substantial processing outside that State.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not itself constitute either company a permanent establishment of the other.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable :

- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise ;
- b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;
- c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés par une autre entreprise, sous réserve que l'opération de transformation se fasse en vertu de dispositions ou de conditions dont sont ou seraient convenus des agents indépendants ;
- d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise ;
- e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques, ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

4. Toute personne qui agit dans l'un des États contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant — à moins qu'il ne s'agisse d'un agent indépendant au sens du paragraphe 6 du présent article — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier État contractant si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans cet État des contrats au nom de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article, tout résident de l'un des États contractants sera considéré comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant s'il vend dans cet autre État des produits ou marchandises i) qui ont fait l'objet d'une transformation importante dans ledit État (qu'ils aient ou non été achetés dans ledit État) ou ii) qui ont été achetés dans ledit État et n'ont pas fait l'objet d'une transformation importante en dehors dudit État.

6. Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y entretient des relations d'affaires par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

7. Le fait qu'une société résidente de l'un des États contractants contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre État contractant ou y entretient des relations d'affaires (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPTER III  
TAXATION OF INCOME

*Article 6*

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

*Article 7*

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.



## CHAPITRE III

## IMPOSITION DES REVENUS

*Article 6*

## REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont sis.

2. L'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'État contractant où lesdits biens sont sis. En tout état de cause, elle comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers, les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation, ou le droit d'exploitation de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles. Les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus qui proviennent de biens immobiliers faisant partie des avoirs d'une entreprise ou de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

*Article 7*

## BÉNÉFICES INDUSTRIELS OU COMMERCIAUX

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, les bénéfices de l'entreprise ne peuvent être imposés dans cet autre État que pour autant qu'ils sont attribuables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable, dans chacun des États contractants, les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purpose of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### *Article 8*

##### SHIPPING AND AIR TRANSPORT, ETC.

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If ships, as mentioned in paragraph 1, are operated by jointly and fully responsible owners of which one or more are residents of a Contracting State and one or more are residents of the other Contracting State, profits derived from such activity may be taxed in that State in which the ships are registered.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits derived from the operation of fishing, sealing or whaling vessels on the high seas.

4. The provisions of paragraph 1 shall likewise apply in respect of participations in pools of any kind by Israeli or Norwegian enterprises engaged in air transport.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses faites pour les besoins de l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où l'établissement stable est sis, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans l'un des États contractants, de déterminer les bénéfices attribuables à l'établissement stable en fonction d'une ventilation des bénéfices globaux de l'entreprise entre les diverses parties de celle-ci, les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'empêchent aucunement ledit État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; le mode de répartition adopté doit cependant être tel que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est attribué à l'établissement stable pour la seule raison que l'établissement stable a acheté des produits ou des marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à attribuer à l'établissement stable sont calculés selon la même méthode d'année en année, à moins qu'il n'y ait une raison valable de les calculer autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui font l'objet d'articles distincts de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont aucunement modifiées par celles du présent article.

#### *Article 8*

##### TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

2. Lorsqu'un navire auquel s'appliquent les dispositions du paragraphe 1 du présent article est exploité par des propriétaires conjointement et solidairement responsables, dont l'un au moins est résident de l'un des États contractants et un autre au moins est résident de l'autre État contractant, les bénéfices provenant de l'exploitation dudit navire sont imposables dans l'État où se trouve le port d'attache dudit navire.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent de même aux bénéfices provenant de l'exploitation de bateaux de pêche ou de navires utilisés pour la chasse au phoque ou à la baleine en haute mer.

4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent de même aux participations à une entente, de quelque nature que ce soit, des entreprises israéliennes ou norvégiennes qui exploitent des transports aériens.

*Article 9*

## ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

*Article 10*

## DIVIDENDS

1. Subject to the provisions of paragraph 2, dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may, subject to the provisions of subparagraphs a) and b), be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State.

a) The rate of Norwegian tax on dividends paid to a resident of Israel shall not exceed 15 per cent; provided that where the resident of Israel is a company which controls, directly or indirectly, at least 50 per cent of the entire voting power of the company paying the dividends, the rate of Norwegian tax shall not exceed 5 per cent.

b) The tax on dividends paid by an Israeli company to a resident of Norway shall not exceed the rate of 25 per cent of such dividend.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State,

*Article 9*

## ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des États contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant,
- b) Ou lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et lorsque, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

*Article 10*

## DIVIDENDES

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dividendes qu'une société résidente de l'un des États contractants verse à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, lesdits dividendes peuvent, sous réserve des dispositions des alinéas *a* et *b* du présent paragraphe, être imposés dans l'État contractant dont la société distributrice est résidente, conformément à la législation dudit État.

a) Le taux de l'impôt qui, en Norvège, frappe les dividendes versés à un résident d'Israël n'excédera pas 15 p. 100; toutefois, si le résident d'Israël est une société qui contrôle, directement ou indirectement, 50 p. 100 au moins de la totalité des voix de la société distributrice des dividendes, le taux de l'impôt norvégien n'excédera pas 5 p. 100.

b) Le taux de l'impôt qui frappe les dividendes qu'une société d'Israël verse à un résident de Norvège n'excédera pas 25 p. 100 du montant desdits dividendes.

3. Aux fins du présent article, le mot « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions, de parts de fondateurs ou autres parts bénéficiaires — à l'exception des créances — ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'État contractant dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus provenant d'actions.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des États contractants

of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

*Article 11*

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 25 per cent of the amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

a, dans l'État contractant dont la société distributrice est résidente, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

#### *Article 11*

#### INTÉRÊTS

1. Les intérêts qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État contractant sont imposables dans le premier État.

2. Toutefois, lesdits intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant où ils ont leur source, conformément à la législation de cet État, mais le taux de l'impôt ainsi prélevé n'excédera pas 25 p. 100 du montant des intérêts. Les autorités compétentes des États contractants arrêteront d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Aux fins du présent article, le mot « intérêts » désigne le revenu des fonds publics, des obligations d'emprunt (assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices) et des créances de toute nature, ainsi que de tous autres produits que la législation fiscale de l'État où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des intérêts qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

5. Les intérêts sont réputés provenir de l'un des États contractants si le débiteur en est l'État lui-même, l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales ou un résident dudit État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des États contractants, a dans l'un des États contractants un établissement stable pour les besoins duquel l'emprunt productif des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable est sis.

6. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

*Article 12*

## ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State; however, the Contracting State in which the royalties arise may tax such royalties according to its own laws but the rate of tax shall not exceed 10 per cent of such royalties. The competent authorities of the two States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films and films or video tapes for use in connection with television, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

4. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

*Article 13*

## CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such



*Article 12*

## REDEVANCES

1. Les redevances qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État contractant sont imposables dans le premier État; toutefois, l'État contractant d'où proviennent les redevances peut imposer lesdites redevances conformément à sa législation interne, mais le taux de l'impôt n'excédera pas 10 p. 100 du montant desdites redevances. Les autorités compétentes des deux États arrêteront d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

2. Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques (y compris les films cinématographiques et les films ou bandes destinés à la télévision), de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de plans, de procédés ou formules de caractère secret, ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des redevances qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

4. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances, eu égard à l'exploitation, au droit d'exploitation ou à la communication de données en contrepartie desquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

*Article 13*

## GAINS DE CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6 de la présente Convention, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont sis.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens meubles à usage industriel ou commercial qui font partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des États contractants a dans l'autre État, y compris les gains provenant de

a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise), may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in paragraph 3 of Article 22 shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxable according to the said Article.

3. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1 and 2, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### *Article 14*

##### PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17, 18, 19, and 20, income from personal services derived by a resident of one of the Contracting States shall be taxable only in that State unless the personal services were performed in the other Contracting State.

The term "income from personal services" means:

- a) salaries, wages and other similar remuneration derived in respect of an employment;
- b) income derived in respect of professional services including especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists, and accountants.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, income from personal services derived by a resident of a Contracting State in respect of services performed in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and either

- a) in the case of remuneration with respect to employment
  - (i) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
  - (ii) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State, and
  - (iii) such income does not exceed 35 000 Kr. or its equivalent in Israeli pounds;
- b) in the case of income derived from independent personal services—if such income does not exceed 35 000 Kr. or its equivalent in Israeli pounds.

l'aliénation d'un tel établissement stable (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière), sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation des biens meubles visés au paragraphe 3 de l'article 22 de la présente Convention ne sont imposables que dans l'État contractant où lesdits biens sont imposables aux termes de cet article.

3. Les gains provenant de l'aliénation de tout bien autre que ceux qui sont visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est résident.

#### *Article 14*

##### PRESTATIONS DE SERVICES

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17, 18, 19 et 20 de la présente Convention, les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire de prestations de services ne sont imposables que dans ledit État, à moins que lesdites prestations n'aient été fournies dans l'autre État contractant.

L'expression « revenus provenant de prestations de services » désigne :

- a) Les traitements, salaires ou rémunérations analogues tirés de l'exercice d'une activité lucrative non indépendante ;
- b) Les revenus tirés de l'exercice d'une profession libérale, notamment les activités indépendantes de nature scientifique, littéraire, artistique, éducative ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et agents fiduciaires.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une prestation de services fournie dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre État contractant n'excède pas 183 jours au total au cours de l'exercice fiscal considéré et,

- a) S'agissant de rémunérations tirées de l'exercice d'une activité lucrative non indépendante,
  - i) si les rémunérations sont versées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État,
  - ii) si les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État,
  - iii) et si lesdits revenus n'excèdent pas 35 000 couronnes norvégiennes ou l'équivalent en livres israéliennes ;
- b) S'agissant de revenus tirés de l'exercice d'une activité indépendante, si lesdits revenus n'excèdent pas 35 000 couronnes norvégiennes ou l'équivalent en livres israéliennes.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. If the employment is exercised aboard a ship operated by jointly and fully responsible owners, remuneration for such services may be taxed in the Contracting State in which the ship is registered. The same rules shall apply to remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a fishing, sealing or whaling vessel, also if the remuneration is paid to him in the form of a certain lay or share of the proceeds of the fishing, sealing or whaling activity.

#### *Article 15*

##### DIRECTORS' FEES

Directors' fees and similar payments including fees paid to members of shareholders' committees, derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or as a member of the shareholders' committee of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

#### *Article 16*

##### ARTISTES AND ATHLETES

Notwithstanding the provisions of article 14, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

#### *Article 17*

##### PENSIONS AND ANNUITIES

1. Subject to the provisions of paragraph 1 of Article 18, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State. The same rule shall apply to annuities derived from sources within a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State.

2. As used in this Article:

- a) the term "pension" means periodic payments made in consideration of past services;
- b) the term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations de prestations de services fournies à bord de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international sont imposables dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise. Si les prestations de services sont fournies à bord d'un navire exploité par des propriétaires conjointement et solidairement responsables, les rémunérations desdites prestations de services sont imposables dans l'État contractant où se trouve le port d'attache dudit navire. Il en va de même pour les rémunérations qu'un résident d'un État contractant tire de prestations de services fournies à bord d'un bateau de pêche ou d'un navire utilisé pour la chasse au phoque ou à la baleine et pour les rémunérations qu'il reçoit sous forme de participation aux bénéfices de la pêche ou de la chasse au phoque ou à la baleine.

#### *Article 15*

##### RÉTRIBUTION DES MEMBRES DES CONSEILS D'ADMINISTRATION

Les tantièmes, jetons de présence ou autres rétributions analogues qu'un résident de l'un des États contractants reçoit en qualité de membre du Conseil d'administration ou de membre du Comité de surveillance d'une société résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

#### *Article 16*

##### ARTISTES ET ATHLÈTES

Nonobstant les dispositions de l'article 14 de la présente Convention, les revenus que les professionnels du spectacle, tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens ou athlètes, tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité sont imposables dans l'état contractant où cette activité est exercée.

#### *Article 17*

##### PENSIONS ET RENTES

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 18 de la présente Convention, les pensions ou rémunérations analogues versées à un résident de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État. Il en est de même des rentes qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État contractant.

2. Aux fins du présent article :

- a) Le mot « pension » désigne tout versement périodique effectué en contrepartie de prestations de services antérieures ;
- b) Le mot « rente » désigne une somme fixe, payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou qui peut

to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

*Article 18*

GOVERNMENTAL FUNCTIONS

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any natural person, who is not a national of the other Contracting State, in respect of services rendered to the first-mentioned State or subdivision or local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature may be taxed in that State.

2. The provisions of Articles 14, 15, and 17 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or local authority thereof.

*Article 19*

STUDENTS

A resident of a Contracting State who is temporarily present in the other Contracting State solely:

- a) as a student at a university, college or school, or
- b) as a commercial or technical apprentice, or
- c) as a recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a religious, charitable, scientific or educational organisation

shall not be taxed in that other State in respect of remittances received for the purpose of his maintenance, education or training or in respect of a scholarship grant. The same shall apply to any amount representing remuneration for services rendered in that other State, provided that such services are in connection with his studies or training or are necessary for the purpose of his maintenance. However, this provision shall not apply to such cases where the studies or training have a secondary character as compared with the services for which the remuneration is paid.

être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

*Article 18*

FONCTIONS PUBLIQUES

1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées par l'un des États contractants ou une des subdivisions politiques ou des collectivités locales de cet État, ou à l'aide de fonds constitués par ledit État contractant, ladite subdivision politique ou ladite collectivité locale, à une personne physique qui n'est pas ressortissant de l'autre État contractant, en contrepartie de prestations de services fournies audit État, à ladite subdivision politique ou à ladite collectivité locale dans l'accomplissement de fonctions de caractère public sont imposables dans cet État.

2. Les dispositions des articles 14, 15 et 17 s'appliquent aux rémunérations ou aux pensions versées en contrepartie de prestations de services ayant trait à une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des États contractants ou une des subdivisions politiques ou des collectivités locales de cet État.

*Article 19*

ÉTUDIANTS

Tout résident de l'un des États contractants qui séjourne temporairement dans l'autre État contractant exclusivement :

- a) En qualité d'étudiant inscrit dans une université, un collège ou une école,
- b) En qualité d'apprenti du commerce ou de l'industrie,
- c) Ou en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense qui lui est versée par une institution religieuse, charitable, scientifique ou éducative et dont l'objet essentiel est de lui permettre de poursuivre des études ou des recherches,

est exonéré d'impôt dans cet autre État en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation, ou en ce qui concerne toute bourse dont il est titulaire. Il en est de même de toute somme qu'il reçoit en rémunération de prestations de services fournies dans cet autre État, à condition que lesdits services soient liés à ses études ou à sa formation ou soient nécessaires à son entretien. Toutefois, la présente disposition ne s'applique pas lorsque les études ou la formation ont un caractère secondaire par rapport aux prestations de services en contrepartie desquelles ladite rémunération est versée.

*Article 20*

## PROFESSORS, TEACHERS AND RESEARCHERS

A resident of a Contracting State who, at the invitation of a university, college or other establishment for higher education or scientific research in the other Contracting State, visits that other State solely for the purpose of teaching or scientific research at such an institution for a period not exceeding two years shall not be taxed in that other State on his remuneration for such teaching or research.

*Article 21*

## INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

## CHAPTER IV

## TAXATION OF CAPITAL

*Article 22*

## CAPITAL

1. Capital represented by immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.
2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.
3. Capital represented by ships, aircraft and vessels operated in fishing, sealing and whaling activities, as mentioned in Article 8, as well as movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft and vessels, shall be taxable only in the Contracting State in which the profits derived from such activities are taxable.
4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.



*Article 20*

## ENSEIGNANTS, PROFESSEURS ET CHERCHEURS

Tout résident de l'un des États contractants qui séjourne dans l'autre État contractant sur l'invitation d'une université, d'un collège ou de tout autre établissement d'enseignement supérieur ou de recherche scientifique de cet autre État, à seule fin d'enseigner ou de poursuivre des travaux de recherche scientifique dans ledit établissement pendant deux ans au plus, est exonéré d'impôt dans cet autre État en ce qui concerne la rétribution de son enseignement ou de ses travaux de recherche.

*Article 21*REVENUS QUI NE SONT PAS EXPRESSÉMENT VISÉS  
PAR LA PRÉSENTE CONVENTION

Les revenus d'un résident de l'un des États contractants qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

## CHAPITRE IV

## IMPOSITION DE LA FORTUNE

*Article 22*

## FORTUNE

1. Les éléments de fortune qui consistent en biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6 de la présente Convention sont imposables dans l'État contractant où lesdits biens sont sis.

2. Les éléments de fortune qui consistent en biens meubles à usage industriel ou commercial faisant partie des avoirs d'un établissement stable d'une entreprise sont imposables dans l'État contractant où ledit établissement stable est sis.

3. Les éléments de fortune qui, au sens de l'article 8 de la présente Convention, consistent en navires ou aéronefs exploités en trafic international, en bateaux de pêche ou en navires utilisés pour la chasse au phoque ou à la baleine, ainsi que les biens meubles qui sont affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'État contractant dans lequel les bénéfices provenant de leur exploitation sont imposables.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État.

## CHAPTER V

## METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

*Article 23*

## EXEMPTION METHOD

1. Where a resident of Norway derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Israel, Norway shall, subject to the provisions of paragraph 2, exempt such income or capital from tax but may, in calculating tax on the remaining income or capital of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted.

2. Where a resident of Norway derives income which, in accordance with the provisions of Articles 10, 11 and 12, may be taxed in Israel, Norway shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in Israel. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from Israel.

The provisions of this paragraph shall also apply when the Israeli income tax appropriate to dividends and interest has been wholly relieved or reduced for a limited period of time as if no such relief had been given or no such reduction had been allowed.

*Article 24*

## CREDIT METHOD

Where a resident of Israel derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Norway, Israel shall, subject to the provisions of the law of Israel, allow as a deduction from the tax on the income of that person, an amount equal to the income tax paid in Norway. The deduction shall not, however, exceed that part of the income tax as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Norway.

Where such income is an ordinary dividend paid by a company resident in Norway, the deduction shall take into account (in addition to any Norwegian tax appropriate to the dividend) the Norwegian tax payable by the company in respect of its profits, provided that the deductions shall not exceed 25 per cent of the said dividend. Where it is a dividend paid on participating preference shares and representing both a dividend at a fixed rate to which the shares are entitled and an additional participation in profits, the Norwegian tax so payable by the company shall likewise be taken into account in so far as the dividend exceeds that fixed rate.

## CHAPITRE V

## MÉTHODES PERMETTANT D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION

*Article 23*

## EXONÉRATION D'IMPÔTS

1. Lorsque les revenus ou la fortune d'un résident de la Norvège sont, conformément aux dispositions de la présente Convention, imposables en Israël, la Norvège, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, exonère d'impôt lesdits revenus ou ladite fortune mais il peut, aux fins du calcul du montant de l'impôt dû en ce qui concerne les autres éléments de revenu ou de fortune dudit résident, appliquer le taux de l'impôt qui aurait été applicable si lesdits revenus ou ladite fortune n'avaient pas été exonérés d'impôt.

2. Lorsque les revenus d'un résident de la Norvège sont, conformément aux articles 10, 11 et 12 de la présente Convention, imposables en Israël, la Norvège défalque de l'impôt frappant les revenus dudit résident un montant égal à l'impôt acquitté en Israël. Toutefois, le montant à défalquer ne peut excéder la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, qui correspond aux revenus tirés de sources situées en Israël.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent également lorsque l'impôt israélien sur les revenus qui correspond à des dividendes et à des intérêts a fait l'objet d'un dégrèvement total ou d'une réduction, pendant une période limitée, comme si ledit dégrèvement ou ladite réduction n'avaient pas été accordés.

*Article 24*

## IMPUTATIONS D'IMPÔTS

Lorsque les revenus d'un résident d'Israël sont, conformément aux dispositions de la présente Convention, imposables en Norvège, Israël, sous réserve des dispositions de la législation israélienne, défalque de l'impôt frappant les revenus dudit résident un montant égal à l'impôt sur le revenu acquitté en Norvège. Toutefois, le montant à défalquer ne peut excéder la fraction de l'impôt sur le revenu, calculé avant la déduction, qui correspond aux revenus imposables en Norvège.

Si lesdits revenus sont des dividendes ordinaires versés par une société résidant en Norvège, il est, aux fins de ladite déduction, tenu compte (en sus de tout impôt norvégien frappant ces dividendes) de l'impôt norvégien dû par la société en ce qui concerne ses bénéfices, étant entendu toutefois que le montant à défalquer ne peut excéder 25 p. 100 desdits dividendes. S'il s'agit de dividendes versés au titre d'actions privilégiées qui représentent à la fois les dividendes au taux fixe auxquels les actions donnent droit et une participation supplémentaire aux bénéfices, il est tenu compte également de l'impôt norvégien dû par la société pour autant que lesdits dividendes excèdent ce taux fixe.

## CHAPTER VI

## SPECIAL PROVISIONS

*Article 25*

## NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term "nationals" means:

- a) all individuals possessing the nationality of a Contracting State;
- b) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.

3. The taxation of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall not be construed as obliging Norway to grant to nationals of Israel the exceptional tax relief which is accorded to Norwegian nationals and persons born of parents having Norwegian nationality pursuant to Section 22 of the Norwegian Taxation Act for the Rural Districts and Section 17 of the Norwegian Taxation Act for the Urban Districts.

6. In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

## CHAPITRE VI

## DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

*Article 25*

## NON-DISCRIMINATION

1. Aucun ressortissant de l'un des États contractants ne sera assujéti dans l'autre État à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujéti, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre État.

2. Par « ressortissant », il faut entendre :

- a) Toute personne physique qui a la nationalité de l'un des États contractants ;
- b) Toute personne morale, société de personnes, ou association dont le statut est régi par la législation en vigueur dans l'un des États contractants.

3. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants a un établissement stable dans l'autre État, cet établissement stable ne peut être assujéti, dans cet autre État, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

La présente disposition ne sera pas interprétée comme obligeant l'un des États contractants à accorder aux résidents de l'autre État contractant, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements ou réductions qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Aucune entreprise de l'un des États contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sera assujéti, dans le premier État, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujéti des entreprises analogues du premier État.

5. Les dispositions du présent article ne seront pas interprétées comme obligeant la Norvège à accorder aux ressortissants d'Israël le bénéfice des exonérations fiscales spéciales auxquelles les ressortissants norvégiens et les Norvégiens de naissance peuvent prétendre en vertu de l'article 22 de la loi fiscale norvégienne sur les districts ruraux et de l'article 17 de la loi fiscale norvégienne sur les agglomérations urbaines.

6. Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne tout impôt, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination.

*Article 26*

## MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purposes of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

*Article 27*

## EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment, including judicial determination, or collection of the taxes which are the subject of the Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

*Article 26*

## PROCÉDURE DE CONCILIATION

1. Tout résident de l'un des États contractants qui estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est résident.

2. Ladite autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des états contractants s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles pourront aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas que la présente Convention ne prévoit pas.

4. Les autorités compétentes des États contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de parvenir à l'entente visée aux paragraphes précédents. S'il paraît utile à cet effet de procéder verbalement à un échange de vues, cet échange de vues pourra avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des États contractants.

*Article 27*

## ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les renseignements qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention ou pour appliquer les dispositions législatives internes qui ont trait aux impôts faisant l'objet de la présente Convention, dans la mesure où l'imposition prévue par ces dispositions est compatible avec les dispositions de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux autorités ou aux personnes, y compris les tribunaux, chargés d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront en aucun cas interprétées comme obligeant l'un ou l'autre des États contractants:

- a) A prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative, ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre État contractant;

- b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

*Article 28*

ASSISTANCE IN THE COLLECTION OF TAXES

Whether the Contracting States should undertake to lend assistance and support to each other in the collection of taxes which are the subject of the present Convention and if so, to which extent, may be agreed between the Contracting States through a future exchange of notes to be made, when it is feasible, through diplomatic channels.

*Article 29*

TERRITORIAL EXTENSION

This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to any part of the territory of Norway, which is specifically excluded from the application of the Convention, which imposes taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels.

*Article 30*

DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Insofar as, due to fiscal privileges granted to diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special international treaties, income or capital are not subject to tax in the receiving State, the right to tax shall be reserved to the sending State irrespective of the provisions of this Convention.



- b) A communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de sa législation ou de celle de l'autre État contractant ou qui ne peuvent être recueillis par les voies administratives normales;
- c) A communiquer des renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication, ni des renseignements dont la divulgation serait incompatible avec l'ordre public.

#### *Article 28*

##### ASSISTANCE EN MATIÈRE DE RECOUVREMENT D'IMPÔTS

Les États contractants pourront ultérieurement s'entendre, par un échange de notes qui s'effectuera, si possible, par la voie diplomatique, sur la question de savoir si et, dans l'affirmative, dans quelle mesure ils s'engageront à se prêter mutuellement aide et assistance en matière de recouvrement des impôts qui font l'objet de la présente Convention.

#### *Article 29*

##### EXTENSION TERRITORIALE

La présente Convention pourra être étendue, soit dans son intégralité, soit avec les modifications nécessaires, à toute partie du territoire de la Norvège qui est expressément exclue de l'application de la Convention, si les impôts qui y sont levés sont analogues par leur nature à ceux qui font l'objet de la présente Convention. Cette extension prendra effet à compter de la date, avec les modifications et dans les conditions (y compris les conditions relatives à la dénonciation), que les États contractants arrêteront d'un commun accord par voie d'échange de notes diplomatiques.

#### *Article 30*

##### AGENTS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent aucunement atteinte aux privilèges fiscaux auxquels les agents diplomatiques ou consulaires sont en droit de prétendre en vertu des règles générales du droit international ou en vertu de conventions particulières.

Dans la mesure où, en raison des privilèges fiscaux accordés aux agents diplomatiques ou consulaires en vertu des règles générales du droit international ou en vertu de traités internationaux particuliers, les revenus ou la fortune ne sont pas assujettis à l'impôt dans l'État de résidence, le droit d'imposition est réservé à l'État d'envoi, indépendamment des dispositions de la présente Convention.

CHAPTER VII  
FINAL PROVISIONS

*Article 31*

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Jerusalem as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

a) In the case of Israel:

in respect of Israeli taxes for the tax years beginning on or after the first day of April, 1965, or for any special tax year ending after the said date;

b) In the case of Norway:

(1) in respect of taxes on income, as to income acquired during the calendar year of 1965 or during any accounting period closed in the course of that calendar year;

(2) in respect of taxes on capital, as to the capital as per the first day of January, 1966, or as per the last day of any accounting period closed in the course of the calendar year of 1965.

3. The Agreement between Israel and Norway, dated the 1st of February and the 24th of May, 1955,<sup>1</sup> for reciprocal exemption from income taxes and all other taxes on income derived from the exercise of shipping activities and the operation of aircraft services shall not have effect for any period for which the present Convention has effect.

*Article 32*

TERMINATION

This Convention shall remain in force until denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may denounce the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the year of 1970. In such event, the Convention shall cease to have effect:

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 220, p. 71.

CHAPITRE VII  
DISPOSITIONS FINALES

*Article 31*

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention est sujette à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Jérusalem aussitôt que faire se pourra.

2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification; une fois qu'elle sera entrée en vigueur, ses dispositions s'appliqueront:

a) Dans le cas d'Israël:

En ce qui concerne les impôts israéliens, aux exercices fiscaux commençant le 1<sup>er</sup> avril 1965 ou aux exercices fiscaux ultérieurs ou à tout exercice fiscal particulier se terminant après ladite date;

b) Dans le cas de la Norvège:

1) En ce qui concerne les impôts sur le revenu, aux revenus acquis pendant l'année civile 1965 ou pendant tout exercice comptable terminé au cours de ladite année civile;

2) En ce qui concerne les impôts sur la fortune, à la fortune existant au premier jour du mois de janvier 1966 ou au dernier jour de tout exercice comptable terminé au cours de l'année civile 1965.

3. La Convention tendant à exonérer réciproquement de l'impôt sur le revenu et de tous autres impôts les bénéficiaires provenant des entreprises de navigation maritime et de l'exploitation de services aériens qu'Israël et la Norvège ont conclue le 24 mai 1955<sup>1</sup> ne produira pas effet durant toute période pendant laquelle la présente Convention sera en vigueur.

*Article 32*

DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des États contractants. Chacun des États contractants pourra dénoncer la présente Convention pour la fin de toute année civile postérieure à l'année 1970, sous réserve d'un préavis de six mois, en adressant à l'autre État contractant par la voie diplomatique une notification écrite de dénonciation. En pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer:

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 220, p. 71.

a) In the case of Israel:

in respect of Israeli tax for any tax year beginning on or after the first day of April in the calendar year next following that in which the notice is given;

b) In the case of Norway:

(1) in respect of taxes on income, as to income of the taxable years or accounting periods beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice is given;

(2) in respect of taxes on capital, as to tax the payment of which is required on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two States have signed the Convention and have affixed thereto their seals.

DONE at Oslo, this 2nd day of November, 1966 in duplicate in the English language.

For the State of Israel:

Nathan BAR-YAACOV

For the Kingdom of Norway:

John LYNG

a) En Israël:

En ce qui concerne l'impôt israélien, à l'exercice fiscal commençant le 1<sup>er</sup> avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux exercices fiscaux ultérieurs;

b) En Norvège:

1) En ce qui concerne les impôts sur le revenu, aux revenus acquis pendant l'année d'imposition ou l'exercice comptable imposable commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou après cette date;

2) En ce qui concerne les impôts sur la fortune, aux impôts dus à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou après cette date.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux États ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Oslo, en double exemplaire, en anglais, le 2 novembre 1966.

Pour l'État d'Israël:

Nathan BAR-YAACOV

Pour le Royaume de Norvège:

John LYG



**No. 8973**

---

**ISRAEL  
and  
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement for the avoidance  
of double taxation on income derived from the operation  
of ships or aircraft. Ottawa, 30 November 1966**

*Official texts: English and French.*

*Registered by Israel on 13 February 1968.*

---

**ISRAËL  
et  
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord tendant à éviter la  
double imposition des revenus provenant de l'exploita-  
tion de navires ou d'aéronefs. Ottawa, 30 novembre  
1966**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par Israël le 13 février 1968.*

No. 8973. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN ISRAEL AND CANADA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON INCOME DERIVED FROM THE OPERATION OF SHIPS OR AIRCRAFT. OTTAWA, 30 NOVEMBER 1966

---

I

EMBASSY OF ISRAEL

November 30, 1966

Sir:

I have the honour to refer to discussions between representatives of our two Governments for the conclusion of an Agreement for the avoidance of double taxation of income derived from the operation of ships or aircraft.

On instructions from my Government, I have the honour to propose that an Agreement be concluded between the Government of Israel and the Government of Canada having the following terms:

(1) The Government of Israel shall exempt, from income tax and all other taxes on income imposed in Israel, all income derived by a Canadian enterprise from the operation by that enterprise of ships or aircraft in international traffic.

(2) The Government of Canada shall exempt, from income tax and all other taxes on income imposed by it, all income derived by an Israeli enterprise from the operation by that enterprise of ships or aircraft in international traffic.

(3) For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires, the term:

(a) "Canadian enterprise" shall mean the Government of Canada, a physical person ordinarily resident in Canada and not ordinarily resident in Israel, and a corporation or a partnership managed and controlled in Canada;

(b) "Israeli enterprise" shall mean the Government of Israel, a physical person ordinarily resident in Israel and not ordinarily resident in Canada, and a body of persons managed and controlled in Israel;

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 November 1966 by the exchange of the said notes.



N<sup>o</sup> 8973. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE ISRAËL ET LE CANADA TENDANT À ÉVITER  
LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS PROVENANT  
DE L'EXPLOITATION DE NAVIRES OU D'AÉRONEFS.  
OTTAWA, 30 NOVEMBRE 1966

---

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE D'ISRAËL

Le 30 novembre 1966

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements en vue de la conclusion d'un accord tendant à éviter la double imposition des revenus provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs.

D'ordre de mon Gouvernement, je propose qu'un accord soit conclu entre le Gouvernement israélien et le Gouvernement canadien dans les termes ci-après :

1. Le Gouvernement israélien exonérera de l'impôt sur le revenu et de tous autres impôts qui frappent les revenus en Israël tous les revenus qu'une entreprise canadienne tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

2. Le Gouvernement canadien exonérera de l'impôt sur le revenu et de tous autres impôts qu'il prélève sur les revenus tous les revenus qu'une entreprise israélienne tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

3. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Par « entreprise canadienne », il faut entendre le Gouvernement canadien, toute personne physique qui réside habituellement au Canada et qui ne réside pas habituellement en Israël, ainsi que toute société de capitaux ou société de personnes dont les affaires sont dirigées ou contrôlées au Canada ;

b) Par « entreprise israélienne », il faut entendre le Gouvernement israélien, toute personne physique qui réside habituellement en Israël et ne réside pas habituellement au Canada, ainsi que toute société de personnes dont les affaires sont dirigées ou contrôlées en Israël ;

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 novembre 1966 par l'échange desdites notes.

- (c) "the operation of ships or aircraft" shall mean the business of transporting persons, livestock, goods or mail, by ship or aircraft owned or chartered by a Canadian or an Israeli enterprise, respectively; and
- (d) "international traffic" shall include traffic between places in one country in the course of a voyage or flight that extends over more than one country.

(4) As regards the application of this Agreement by one of the Contracting Governments, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting Government relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

(5) This Agreement shall become effective with respect to taxation years commencing on or after the 1st day of January 1965.

(6) This Agreement shall continue in effect indefinitely but may be terminated on the 1st day of January of any calendar year after 1967 by either of the Contracting Governments if that Contracting Government has given at least six months' notice in writing before that day to the other Contracting Government. In such event the Agreement shall cease to be effective with respect to any taxation year commencing in or after that calendar year.

If the foregoing proposals are acceptable to your Government, I have the honour to propose that this Note and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments which will enter into force upon the date of your reply.

Yours sincerely,

Gershon AVNER  
Ambassador of Israel

The Hon. Paul Martin, P.C., M.P.  
Secretary of State for External Affairs  
East Block, Parliament Buildings  
Ottawa 4, Ontario

## II

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS — MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
CANADA

Ottawa, November 30, 1966

Excellency,

I have the honour to refer to your Note of November 30 proposing an agreement between our two Governments for the avoidance of double taxation on income

- c) Par « exploitation de navires ou d'aéronefs », il faut entendre le transport de personnes, de bétail, de marchandises ou de courrier, par des navires ou aéronefs appartenant à une entreprise canadienne ou à une entreprise israélienne, ou affrétés par une entreprise canadienne ou une entreprise israélienne, respectivement ;
- d) L'expression « trafic international » englobe les transports qui sont effectués entre localités d'un même pays au cours d'un voyage ou d'un vol s'étendant à plus d'un pays.

4. Aux fins de l'application du présent Accord par le Gouvernement de l'un des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans le présent Accord aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit État contractant relative aux impôts qui font l'objet du présent Accord.

5. Le présent Accord s'appliquera à l'année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1965 et aux années d'imposition ultérieures.

6. Le présent Accord demeurera en vigueur indéfiniment, mais il pourra être dénoncé par le Gouvernement de chacun des États contractants le 1<sup>er</sup> janvier de toute année civile ultérieure à l'année 1967, moyennant un préavis d'au moins six mois adressé par écrit au Gouvernement de l'autre État contractant. En pareil cas, le présent Accord cessera de s'appliquer à toute année d'imposition commençant lors de ladite année civile et aux années d'imposition ultérieures.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Gershon AVNER  
Ambassadeur d'Israël

Son Excellence l'Honorable Paul Martin, P.C., M.P.  
Secrétaire d'État aux affaires extérieures  
East Block, Parliament Buildings  
Ottawa 4 (Ontario)

## II

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS — MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
CANADA

Ottawa, le 30 novembre 1966

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 30 novembre proposant un accord entre nos deux Gouvernements tendant à éviter la double imposition des revenus

derived from the operation of ships or aircraft. The terms proposed in your Note are acceptable to the Government of Canada, and I have the honour to confirm that your Note and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an agreement between the Government of Canada and the Government of Israel, to be effective from the date of this reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Paul MARTIN  
Secretary of State  
for External Affairs

His Excellency Mr. G. Avner  
Ambassador of Israel  
Embassy of Israel  
Ottawa

provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs. Le Gouvernement du Canada juge acceptables les propositions énoncées dans votre Note et j'ai l'honneur de confirmer que votre Note et la présente réponse, faisant également foi en français et en anglais, constitueront un accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement d'Israël, lequel accord entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Paul MARTIN  
Secrétaire d'État  
aux Affaires extérieures

Son Excellence M. G. Avner  
Ambassadeur d'Israël  
Ambassade d'Israël  
Ottawa



**No. 8974**

---

**ISRAEL  
and  
BELGIUM**

**Cultural Agreement. Signed at Brussels, on 23 March 1967**

*Official texts: Hebrew, French and Dutch.*

*Registered by Israel on 13 February 1968.*

---

**ISRAËL  
et  
BELGIQUE**

**Accord culturel. Signé à Bruxelles, le 23 mars 1967**

*Textes officiels hébreu, français et néerlandais.*

*Enregistré par Israël le 13 février 1968.*

בכינוסי הוועדה המעורבת יהיו נוכחים, בזכות, נציגה הדיפלומטי של בלגיה בישראל ונציגה הדיפלומטי של ישראל בבלגיה, או ממלאי מקום, בהתאם למקום מושב המליאה, בישראל או בבלגיה. במקרה הצורך תוכל ועדת הקבע המעורבת על שתי אגפיה לצרף מומחים בחפקיד של יועצים טכניים. הקשר בין שני האגפים, מחוץ לכינוסי המליאה של ועדת הקבע המעורבת, יובטח באמצעותו של נציג שגרירות בלגיה בישראל ליד האגף הישראלי, ובאמצעותו של נציג שגרירות ישראל בבלגיה ליד האגף הבלגי.

#### סעיף 15

הסכם זה יאשרר ומסמכי האשרור יוחלפו בירושלים. הוא ייכנס לתוקף חודש ימים לאחר התאריך שבו יוחלפו מסמכי האשרור, ויעמוד בתוקפו תקופה בלתי מוגבלת. תוקפו יפוג עם תום ששה חודשים לאחר היום שבו תודיע אחת מבעלות ההסכם על הסתלקותה הימנו. במקרה של הסתלקות מן ההסכם, יוסיף להתקיים מצב הדברים ממנו נהנים הנהנים השונים עד לסיומה של השנה השוטפת, ואשר למקבלי מענקי הלימוד - עד לסיומה של השנה האקדמית השוטפת.

ולראיה חתמו מיופי הכח, שהוטמכו לכך כדין, על הסכם זה וטבעו בו חותמותיהם.

נעשה בבריסל, יום "א אצמ'ה תשכ"ג, בשני עותקי מקור, בלשונות העברית, הצרפתית והנארלנדית, ולשלושת הנוסחים תוקף שווה.

עבור מדינת ישראל:

עבור ממלכת בלגיה:

עמיאל א. נג'ר

Pierre HARMEL



## סעיף 9

כל אחת מבעלות ההסכם השקוד, באמצעים שבקושה ובגבולות החיקה, על כך שהשאלות הנוגעות בבעלת ההסכם האחדת יוצגו בתכלית האוביקטיביות בכל ספרי הלימוד המשמשים בכל מערכות ההודאה, ובמיוחד בספרי הלימוד להיסטוריה. היא תתן דעתה לכל הצעה של בעלת ההסכם האחרת המכוונת לחיקון טעויות שבעובדה או שבהערכה העלולות להימצא בספרי לימוד אלה.

## סעיף 10

בעלות ההסכם יסייעו, במסגרת דיני ארצותיהן, לחילופין, תרגום והפצה של ספרים, חוברות, פרסומים, כמבי עת וטרטים, בעלי אופי ספרותי, אמנותי, מדעי, חינוכי או טבני, וכן לחילופין ולהפצה של מוסיקה מוקלטת.

## סעיף 11

כל אחת מבעלות ההסכם מתחייבת להקל על ארגונם של תערוכות אמנותיות, מדעיות, ופדגוגיות, של הרצאות, קונצרטים, הצגות תיאטרון ושאר מופעי תרבות, בתחום שחזה של בעלת ההסכם האחרת.

## סעיף 12

בעלות ההסכם יעודדו שיתוף פעולה טכני וכן חילופי תכניות תרבותיות ואמנותיות בין תחנות הרדיו והטלוויזיה אשר להן.

## סעיף 13

לשם הפעלת הסכם זה תוקם ועדת קבע מעודבת אשר תמנה שמונה חברים. ועדה זו תכלול שני אגפים, האחד יורכב מן החברים הבלגיים ומקום מושבו בבלגיה, האחר יורכב מן החברים הישראליים ומקום מושבו בישראל. כל אגף ימנה ארבעה חברים. המיניסטר הבלגי לחינוך לאומי, בהסכם עם המיניסטר הבלגי ליחסי חוץ, ימנה את חברי האגף הבלגי, ושר החינוך הישראלי, בהסכם עם שר החוץ הישראלי, ימנה את חברי האגף הישראלי. כל אחת מרשימות החברים תועבר לאישור לבעלת ההסכם האחרת, בדרך הדיפלומטית.

## סעיף 14

ועדת הקבע המעורבת תהכנס למושב מליאה כל אימת שיהא צורך בכך, ולפחות אחת לשנה, בישראל ובלגיה, חליפות. בנשיאות ישמש יושב ראש האגף של הארץ המזמינה.

## סעיף 3

בעלות ההסכם יעודרו חילופי העוד מדעי וטכני וכן חילופי אינפורמציה בדבר מחקרים וטכניקות הקשורים בארכיאולוגיה ובאחזקתם של מבנים היסטוריים.

## סעיף 4

בעלות ההסכם יסייעו ויעודרו עריכת בקורים ונסיעות בשטחיהן, לצרכי אינפורמציה פדגוגית, של עובדי הוראה, או של פקידים מומחים בתחום ההוראה, של בעלת ההסכם האחרת. הן גם יעודרו שיתוף פעולה ופגישות בין ארגוני נועד וגורמים מוכרים בחינוך העממי.

## סעיף 5

כל אחת מבעלות ההסכם תעניק מענקי לימוד ומחקר, הן כדי לאפשר לאזרחיה שלה להתחיל או להמשיך, בשטח ארצה של בעלת ההסכם האחרת, בלימודים, החמחיות או מחקרים, בעלי אופי מדעי, אמנותי או פדגוגי, והן כדי לאפשר לאזרחיה של בעלת ההסכם האחרת לקיים לימודיהם, התמחותם או מחקריהם כאמור, בתחומי שטחה היא.

## סעיף 6

בעלות ההסכם מחייבות לבחון את התנאים שבהם ניתן יהא להכיר בשוויון ערך בין דיפלומות, תארים אוניברסיטאיים ותעודות לימוד אחרות, שהוצאו בשתי הארצות.

## סעיף 7

כל אחת מבעלות ההסכם תקל על אזרחיה של בעלת ההסכם האחרת את ההשתתפות בקורסים לימי פגרא שיאורגנו בשטח ארצה.

## סעיף 8

כל אחת מבעלות ההסכם תשתדל במיטב יכולתה כדי לקדם את ידיעתן של הלסון, הספרות וההיסטוריה של בעלת ההסכם האחרת, וכן את ידיעת כל הנושאים האחרים הקשורים בכך, באוניברסיטאות ובשאר מוסדות להשכלה גבוהה שבתחומי שטחה, במיוחד באמצעות יצירתן של קתדראות וארגונים של קורסים, התמחיות או הרצאות.

No. 8974. HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU

הסכם חרנות בין מדינת ישראל ובין ממלכת בלגיה

ממשלת מדינת ישראל

וממשלת ממלכת בלגיה,

ברצותן לקדם ולפתח, באמצעות שיתוף פעולה ידידותי, את היחסים בין שתי הארצות בתחומי המדע, הספרות, האמנות וההוראה, וכן את ההבנה ההדדית של אורחות חיהן החברתיים והתרבותיים,

הסכימו על האמור דלקמן:

#### סעיף 1

בעלות ההסכם יסייעו ויעודדו חילופין בין שתי הארצות של טורים ממערכות ההוראה השונות, חוקרי מדע, תלמידים, אמנים, ונציגים של מקצועות אחרים שלהם אופי תרבותי או מדעי.

הן יסייעו ויעודדו שיתוף פעולה בין אוניברסיטאות, בתי-ספר ומכוניס גבוהים, מוסדות להוראה סכנית, הוראה תיכונית, הכשרת מורים והכשרה אמנותית, מעבדות מדעיות, בתי נכות, ספריות, ארגונים פדגוגיים וחברות מדע ואמנות של שתי הארצות.

#### סעיף 2

כל אחת מבעלות ההסכם מחייבת להעניק בשטחה את כל ההקלות למלומדים ולחוקרים, וכן למוסדות ולמשלחות מדעיים, של בעלת ההסכם האחרת, במגמה לסייע להם בביצוע מחקריהם המדעיים, במיוחד על ידי מתן גישה למרכזי מחקר, ספריות, ארכיונים, מוזומנטים, אוספים של בתי נכות ואתרי חפירות ארכיאולוגיות.

N<sup>o</sup> 8974. ACCORD CULTUREL<sup>1</sup> ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL  
ET LE ROYAUME DE BELGIQUE. SIGNÉ À BRUXELLES,  
LE 23 MARS 1967

---

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Désireux de promouvoir et de développer par le moyen d'une collaboration amicale, les relations entre les deux pays dans les domaines des sciences, des lettres, des arts et de l'enseignement ainsi que la compréhension mutuelle de leur vie sociale et culturelle,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article 1*

Les Parties contractantes favoriseront et encourageront l'échange entre les deux pays de professeurs des divers ordres de l'enseignement, de chercheurs scientifiques, d'étudiants, d'artistes et de représentants d'autres professions de caractère culturel ou scientifique.

Elles favoriseront et encourageront la coopération entre les Universités, les écoles et instituts supérieurs, les établissements d'enseignement technique, moyen, normal et artistique, les laboratoires scientifiques, les musées et bibliothèques, les organisations pédagogiques, les associations scientifiques et artistiques des deux pays.

*Article 2*

Chaque Partie contractante s'engage à accorder sur son territoire toutes facilités aux savants et chercheurs, ainsi qu'aux institutions et missions scientifiques de l'autre Partie contractante, en vue de les aider à effectuer leurs recherches scientifiques, notamment en leur donnant accès aux centres de recherches, bibliothèques, archives, monuments, collections des musées et terrains de fouilles archéologiques.

*Article 3*

Les Parties contractantes encourageront les échanges de documentation scientifique et technique ainsi que les échanges d'informations sur les recherches et techniques relatives à l'archéologie et à l'entretien des monuments historiques.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 janvier 1968, un mois après la date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Jérusalem le 21 décembre 1967, conformément à l'article 15.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 8974. CULTUREEL AKKOORD TUSSEN DE STAAT IS-  
RAËL EN HET KONINKRIJK BELGIË

---

De Regering van de Staat Israël en de Regering van het Koninkrijk België,

Geleid door de wens, de betrekkingen tussen beide landen op het gebied van de wetenschappen, de letterkunde, de kunst en het onderwijs alsmede het wederzijds begrip van hun maatschappelijk en cultureel leven te bevorderen en te ontwikkelen door middel van vriendschappelijke samenwerking,

Zijn overeengekomen als volgt:

*Artikel 1*

De Verdragsluitende Partijen begunstigen en bevorderen tussen beide landen de uitwisseling van leraren uit de verschillende takken van onderwijs, van onderzoekers, studenten, kunstenaars en vertegenwoordigers van andere beroepen met een cultureel of wetenschappelijk karakter.

Zij begunstigen en bevorderen tussen beide landen de samenwerking tussen de universiteiten, de scholen en instellingen van hoger onderwijs, de instellingen voor technisch, middelbaar, normaal en kunstonderwijs, de wetenschappelijke laboratoria, de musea en bibliotheken, de opvoedkundige organisaties, en de wetenschappelijke en artistieke verenigingen.

*Artikel 2*

Iedere Verdragsluitende Partij verleent op haar grondgebied aan de geleerden en onderzoekers, de wetenschappelijke instellingen en zendingen van de andere Verdragsluitende Partij alle faciliteiten die hun wetenschappelijk onderzoek kunnen bevorderen, inzonderheid het recht op toegang tot de onderzoekcentra, de bibliotheken, archieven, monumenten, museumverzamelingen en opgravingen.

*Artikel 3*

De Verdragsluitende Partijen bevorderen de uitwisseling van wetenschappelijke en technische documentatie, van gegevens nopens het onderzoek en de technieken op het gebied van de oudheidkunde en het onderhoud van historische monumenten.

*Article 4*

Les Parties contractantes favoriseront et encourageront sur leurs territoires respectifs les visites et voyages d'information pédagogique par des membres du personnel enseignant ou des fonctionnaires spécialisés en matière d'enseignement de l'autre Partie.

Elles encourageront également la coopération et les rencontres entre les organisations de jeunes et les œuvres d'éducation populaire reconnues.

*Article 5*

Chacune des Parties contractantes accordera des bourses d'études et de recherches soit pour permettre à ses nationaux d'entreprendre ou de poursuivre, sur le territoire de l'autre Partie, des études, des stages ou des recherches d'ordre scientifique, artistique ou pédagogique, soit pour permettre à des nationaux de l'autre Partie d'effectuer de telles études, stages ou recherches sur son propre territoire.

*Article 6*

Les Parties contractantes s'engagent à procéder à l'examen des conditions dans lesquelles l'équivalence entre les diplômes, grades universitaires et autres titres d'études délivrés dans les deux pays, pourra être reconnue.

*Article 7*

Chacune des Parties contractantes facilitera aux nationaux de l'autre Partie la participation aux cours de vacances organisés sur son territoire.

*Article 8*

Chacune des Parties contractantes s'emploiera de son mieux à promouvoir dans les universités ou autres établissements d'enseignement supérieur situés sur son territoire la connaissance de la langue, de la littérature, de l'histoire de l'autre Partie contractante, ainsi que de tous autres sujets qui s'y rapportent: notamment par la création de chaires et cours, stages ou conférences.

*Article 9*

Chacune des Parties contractantes veillera, par les moyens en son pouvoir et dans le cadre de sa législation interne, à ce que, les questions intéressant l'autre Partie soient présentées avec la plus grande objectivité dans tous les manuels utilisés dans tous les ordres d'enseignement et notamment les manuels d'histoire. Elle

*Artikel 4*

De Verdragsluitende Partijen begunstigen en bevorderen op hun respectieve grondgebieden de reizen en bezoeken van leden van het onderwijzend personeel of in onderwijszaken gespecialiseerde ambtenaren van de andere Partij, welke pedagogische voorlichting tot doel hebben.

Zij bevorderen tevens de samenwerking en de ontmoetingen tussen de erkende jeugdorganisaties en stichtingen voor volksopleiding.

*Artikel 5*

Ieder der Verdragsluitende Partijen verleent studie- en onderzoeksbeurzen, hetzij om haar onderdanen in staat te stellen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij studiën, stages of onderzoekingen op het gebied van de wetenschappen, de kunst of de opvoedkunde aan te vatten of voort te zetten, hetzij om onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij in staat te stellen dergelijke studiën, onderzoekingen of stages op haar eigen grondgebied te doen.

*Artikel 6*

De Verdragsluitende Partijen verbinden er zich toe de voorwaarden te onderzoeken waaronder de gelijkwaardigheid van de in beide landen verleende universitaire diploma's, academische graden en andere studiegetuigschriften kan worden erkend.

*Artikel 7*

Ieder der Verdragsluitende Partijen vergemakkelijkt voor de onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij het deelnemen aan de op haar grondgebied georganiseerde vacantiecurssussen.

*Artikel 8*

Ieder der Verdragsluitende Partijen stelt alles in het werk om in de universiteiten of andere op haar grondgebied gevestigde instellingen voor hoger onderwijs de kennis te bevorderen van de taal, de letterkunde, de geschiedenis van de andere Verdragsluitende Partij, alsook van alle andere onderwerpen die erop betrekking hebben, inzonderheid door het instellen van leerstoelen en cursussen, van stages of conferenties.

*Artikel 9*

Ieder der Verdragsluitende Partijen waakt ervoor, met de middelen waarover zij beschikt en in het kader van haar wetgeving, dat kwesties die de andere Partij raken met de grootst mogelijke objectiviteit worden behandeld in de handboeken, en inzonderheid de geschiedenisboeken, die in de onderscheiden takken van onderwijs

prendra en considération toute suggestion de l'autre Partie, tendant à rectifier les erreurs de fait ou de jugement que ces manuels pourraient contenir.

*Article 10*

Les Parties contractantes favoriseront dans la limite de leurs législations respectives, l'échange, la traduction et la diffusion de livres, brochures, publications, périodiques et films à caractère littéraire, artistique, scientifique, éducatif ou technique ainsi que l'échange et la diffusion de musique enregistrée.

*Article 11*

Chaque Partie contractante s'engage à faciliter l'organisation, sur le territoire de l'autre, d'expositions artistiques, littéraires, scientifiques, pédagogiques, de conférences, concerts, représentations théâtrales et autres manifestations culturelles.

*Article 12*

Les Parties contractantes encourageront la coopération technique ainsi que l'échange de programmes culturels et artistiques entre leurs stations de radio et de télévision.

*Article 13*

En vue de l'application du présent Accord, il sera constitué une Commission mixte permanente comprenant huit membres. Cette Commission comprendra deux sections, l'une composée de membres belges et siégeant en Belgique, l'autre composée de membres israéliens et siégeant en Israël. Chaque section comprendra quatre membres. Le Ministre belge ayant la Culture dans ses attributions, d'accord avec le Ministre belge des Affaires étrangères, désignera les membres de la section belge et le Ministère israélien de l'Instruction publique, d'accord avec le Ministère israélien des Affaires étrangères, désignera les membres de la section israélienne. Chaque liste sera transmise pour approbation à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique.

*Article 14*

La Commission mixte permanente se réunira en session plénière chaque fois qu'il sera nécessaire et, au moins une fois par an, alternativement en Belgique et en Israël.

La présidence sera assurée par le Président de la section du pays invitant.



worden gebruikt. Zij neemt ieder voorstel van de andere Partij in overweging dat ertoe strekt feitelijke vergissingen of beoordelingsfouten die in deze handboeken mochten voorkomen, te herstellen.

*Artikel 10*

De Verdragsluitende Partijen bevorderen, binnen de perken van hun onderscheiden wetgevingen, de uitwisseling, de vertaling en verspreiding van boeken, brochures, uitgaven, tijdschriften en films van literaire, artistieke, wetenschappelijke, opvoedende of technische aard, alsook de uitwisseling en de verspreiding van muziekopnamen.

*Artikel 11*

Iedere Verdragsluitende Partij verbindt er zich toe, op het grondgebied van de andere de organisatie te vergemakkelijken van artistieke, literaire, wetenschappelijke en opvoedkundige tentoonstellingen, van conferenties, concerten, toneelvoorstellingen en andere culturele manifestaties.

*Artikel 12*

De Verdragsluitende Partijen bevorderen de technische samenwerking en de uitwisseling van culturele en artistieke programma's tussen hun radio- en televisiestations.

*Artikel 13*

Met het oog op de toepassing van dit Akkoord wordt een Vaste Gemengde Commissie opgericht. Deze Commissie bestaat uit acht leden en omvat twee afdelingen, de ene met zetel in België, samengesteld uit Belgische leden; de andere met zetel in Israël, samengesteld uit Israëlische leden. Iedere afdeling telt vier leden. De Belgische Minister die de Cultuur onder zijn bevoegdheid heeft, benoemt in overleg met de Belgische Minister van Buitenlandse Zaken, de leden van de Belgische afdeling en de Israëlische Minister van Openbaar onderwijs benoemt, in overleg met de Israëlische Minister van Buitenlandse Zaken, de leden van de Israëlische afdeling. Elke lijst wordt, langs diplomatieke weg, aan de andere Verdragsluitende Partij ter goedkeuring voorgelegd.

*Artikel 14*

De Vaste Gemengde Commissie komt in plenaire zitting bijeen telkens als het nodig blijkt, en tenminste eenmaal per jaar, beurtelings in België en in Israël.

Het voorzitterschap wordt waargenomen door de voorzitter van de afdeling van het land dat uitnodigt.

Assisteront de droit aux réunions de la Commission mixte, le Représentant diplomatique de la Belgique en Israël et le Représentant diplomatique d'Israël en Belgique, ou leurs remplaçants, suivant que la session plénière aura lieu en Israël ou en Belgique. En cas de besoin, la Commission mixte permanente et ses deux sections pourront s'adjoindre des experts à titre de conseillers techniques.

La liaison entre les deux sections, en dehors des réunions plénières de la Commission mixte permanente, sera assurée par un représentant de l'Ambassade de Belgique en Israël auprès de la section israélienne et par un représentant de l'Ambassade d'Israël en Belgique auprès de la section belge.

*Article 15*

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Jérusalem.

Il entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur pour une période indéterminée.

Il pourra être dénoncé moyennant un préavis de six mois.

En cas de dénonciation, la situation dont jouissent les divers bénéficiaires continuera jusqu'à la fin de l'année en cours et, pour ce qui concerne les boursiers, jusqu'à celle de l'année académique en cours.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé le présent Accord et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à Bruxelles, le 23 mars 1967, en double original, en langues française, néerlandaise et hébraïque, les trois textes faisant également foi.

Pour l'État  
d'Israël:

Amiel E. NAJAR

Pour le Royaume  
de Belgique:

Pierre HARMEL

Wonen van rechtswege de vergaderingen van de Gemengde Commissie bij, de diplomatieke vertegenwoordiger van België in Israël en de diplomatieke vertegenwoordiger van Israël in België, of hun plaatsvervanger, naar gelang de plenaire zitting in Israël of in België plaatsheeft. Desnoods kunnen deskundigen als technische adviseurs aan de Vaste Gemengde Commissie en aan haar twee afdelingen worden toegevoegd.

De verbinding tussen de twee afdelingen, wanneer de Vaste Gemengde Commissie niet in plenaire zitting vergadert, wordt bij de Israëliëische afdeling verzekerd door een vertegenwoordiger van de Belgische Ambassade in Israël, bij de Belgische afdeling door een vertegenwoordiger van de Israëliëische Ambassade in België.

*Artikel 15*

Dit Akkoord zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen worden uitgewisseld te Jeruzalem.

Het treedt in werking één maand na de datum van uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden en blijft voor een onbepaalde tijd van kracht.

Het mag worden opgezegd mits een opzeggingstermijn van 6 maanden in acht te nemen.

In geval van opzegging blijft de toestand van de onderscheidene begunstigden ongewijzigd tot op het einde van het lopend jaar en de toestand van de bursalen tot op het einde van het lopend academisch jaar.

TEN BLIJKE WAARVAN, de Gevolmachtigden dit Akkoord hebben ondertekend en van haar zegel hebben voorzien.

GEDAAN te Brussel, op 23 maart 1967, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Hebreeuwse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Staat Israël:

Voor het Koninkrijk België:

Amiel E. NAJAR

Pierre HARMEL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8974. CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE KINGDOM OF BELGIUM. SIGNED AT BRUSSELS, ON 23 MARCH 1967

---

The Government of the State of Israel and the Government of the Kingdom of Belgium,

Desirous of encouraging and developing, through friendly collaboration, relations between the two countries in the sciences, literature, arts and education, and appreciation of each other's social and cultural life,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties shall promote and encourage exchanges of teachers at the various levels of education, and of scientific research workers, students, artists and representatives of other cultural or scientific professions.

They shall promote and encourage co-operation between universities, schools and institutes of higher education, technical, secondary, teacher-training and art schools, scientific laboratories, museums, libraries, educational organizations and scientific and artistic associations in the two countries.

*Article 2*

Each Contracting Party undertakes to accord in its own territory every facility to scientists and research workers and to scientific institutions and missions from the other Contracting Party with a view to assisting them in carrying out their scientific research, in particular by giving them access to research centres, libraries, archives, monuments, museum collections and archaeological excavation sites.

*Article 3*

The Contracting Parties shall encourage the exchange of scientific and technical documentation and of information on research and techniques relating to archaeology and the preservation of historical monuments.

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 January 1968, one month after the date of the exchange of the instruments of ratification which took place at Jerusalem on 21 December 1967, in accordance with article 15.

*Article 4*

Each Contracting Party shall in its own territory promote and encourage visits and educational information missions by members of the teaching profession or officials specializing in education from the other Party.

Each shall also encourage co-operation and meetings between recognized youth organizations and popular education institutions.

*Article 5*

Each Contracting Party shall award study and research fellowships to enable its nationals to undertake or pursue studies, training courses or research of a scientific, artistic or educational nature in the territory of the other Party, or to enable nationals of the other Party to pursue such studies, training courses or research in its own territory.

*Article 6*

The Contracting Parties undertake to consider the conditions in which the equivalence of diplomas, university degrees and other certificates of study awarded in the two countries may be recognized.

*Article 7*

Each Contracting Party shall facilitate participation by nationals of the other Party in vacation courses organized in its territory.

*Article 8*

Each Contracting Party shall make every effort to promote, in its universities or other institutions of higher education, knowledge of the language, literature and history of the other Contracting Party, and of all other subjects relating thereto, in particular by establishing Chairs and by organizing study and training courses and lectures.

*Article 9*

Each Contracting Party shall ensure, by the means at its disposal and within the framework of its internal legislation, that questions relating to the other Party are presented with the greatest objectivity in all the textbooks, in particular history textbooks, used at all levels of education. It shall take into account any suggestion by the other Party designed to correct any errors of fact or judgement those textbooks may contain.

*Article 10*

The Contracting Parties shall promote, in so far as their respective laws permit, the exchange, translation and dissemination of books, pamphlets, publications, periodicals and films of a literary, artistic, scientific, educational or technical nature, and the exchange and dissemination of recorded music.

*Article 11*

Each Contracting Party undertakes to facilitate the organization in the territory of the other Party of artistic, literary, scientific and educational exhibitions, of lectures, concerts and theatrical performances, and of other cultural events.

*Article 12*

The Contracting Parties shall encourage technical co-operation and exchanges of cultural and artistic programmes between their respective radio and television stations.

*Article 13*

With a view to the application of this Agreement, a Permanent Mixed Commission composed of eight members shall be established. This Commission shall comprise two sections. One consisting of Belgian members and sitting in Belgium, and the other consisting of Israel members and sitting in Israel. Each section shall comprise four members. The Belgian Minister responsible for cultural matters, in consultation with the Belgian Minister for Foreign Affairs, shall appoint the members of the Belgian section, and the Israel Minister of Education in consultation with the Israel Minister for Foreign Affairs, shall appoint the members of the Israel section. Each list of members shall be transmitted for approval to the other Contracting Party through the diplomatic channel.

*Article 14*

The Permanent Mixed Commission shall meet in plenary session whenever necessary and at least once a year, alternately in Belgium and Israel.

The Chairman shall be the Chairman of the section of the host country.

According as the plenary session is held in Israel or in Belgium, the diplomatic representative of Belgium in Israel and the diplomatic representative of Israel in Belgium, or their substitutes, shall attend the meetings of the Mixed Commission *ex officio*. When necessary, the Permanent Mixed Commission and its two sections may enlist the services of experts as technical advisers.

When the Permanent Mixed Commission is not in plenary session, liaison between the two sections shall be maintained by a representative of the Belgian

Embassy in Israel to the Israel section and by a representative of the Israel Embassy in Belgium to the Belgian section.

*Article 15*

This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Jerusalem.

It shall enter into force one month after the date of the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for an indefinite period.

It may be terminated at six months' notice.

In the event of termination, the status of the various beneficiaries shall be maintained until the end of the current calendar year or, in the case of fellowship-holders, until the end of the current academic year.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement and have hereto affixed their seals.

DONE at Brussels, on 23 March 1967, in two original copies, in the Hebrew, French and Dutch languages, all three texts being equally authentic.

For the State of Israel:

Amiel E. NAJAR

For the Kingdom of Belgium:

Pierre HARMEL





**No. 8975**

---

**ISRAEL  
and  
HAITI**

**Treaty of friendship, commerce and navigation. Signed at  
Port-au-Prince, on 28 March 1967**

*Official text: French.*

*Registered by Israel on 13 February 1968.*

---

**ISRAËL  
et  
HAÏTI**

**Traité d'amitié, de commerce et de navigation. Signé à  
Port-au-Prince, le 28 mars 1967**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par Israël le 13 février 1968.*

N° 8975. TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI. SIGNÉ À PORT-AU-PRINCE, LE 28 MARS 1967

---

Le Gouvernement de la République d'Israël et le Gouvernement de la République d'Haïti, désireux de resserrer les liens de paix et d'amitié entre eux et d'encourager le développement des relations commerciales entre les deux pays, ont décidé de conclure un Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation et ont nommé à cet effet leurs plénipotentiaires respectifs

Le Gouvernement d'Israël:

Son Excellence Monsieur Joel Barromi, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire d'Israël en Haïti;

Le Gouvernement d'Haïti:

Son Excellence Monsieur René Chalmers, Secrétaire d'État du Département des Affaires Étrangères de la République d'Haïti;

Son Excellence Monsieur Lebert Jean Pierre, Secrétaire d'État du Département du Commerce et de l'Industrie de la République d'Haïti;

Son Excellence Monsieur Adrien Raymond, Sous-Secrétaire d'État du Département des Affaires Étrangères de la République d'Haïti,

lesquels après avoir échangé leurs Pleins Pouvoirs reconnus en bonne et due forme sont convenus des dispositions suivantes:

*Article 1*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes peuvent entrer librement sur le territoire de l'autre partie, y séjourner, y voyager, s'y établir et en sortir à tout moment sous réserve des dispositions des lois de police, de sûreté publique, de défense nationale et d'immigration qui sont applicables à tous les étrangers.

*Article 2*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouissent sur le territoire de l'autre partie du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits privés et civils, l'exercice du commerce et de l'industrie, des professions et des métiers, la direction d'établissements industriels ou commer-

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 mars 1967 par la signature, conformément à l'article 11.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8975. TREATY OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND NAVIGATION<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF ISRAEL AND THE REPUBLIC OF HAITI. SIGNED AT PORT-AU-PRINCE, ON 28 MARCH 1967

The Government of the Republic of Israel and the Government of the Republic of Haiti, desirous of strengthening the bonds of peace and friendship between them and of encouraging the development of commercial relations between the two countries, have resolved to conclude a Treaty of Friendship, Commerce and Navigation, and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The Government of Israel:

His Excellency Mr. Joel Barromi, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Israel in Haiti;

The Government of Haiti:

His Excellency Mr. René Chalmers, Secretary of State of the Department of Foreign Affairs of the Republic of Haiti;

His Excellency Mr. Lebert Jean Pierre, Secretary of State of the Department of Trade and Industry of the Republic of Haiti;

His Excellency Mr. Adrien Raymond, Under-Secretary of State of the Department of Foreign Affairs of the Republic of Haiti;

Who, having exchanged their full powers found in good and due form, have agreed as follows:

*Article 1*

Nationals of either High Contracting Party may freely enter, stay, travel and establish themselves in the territory of the other Party, and leave the said territory at any time subject to police regulations and the laws concerning public safety, national defence and immigration which are applicable to aliens generally.

*Article 2*

Nationals of either High Contracting Party shall be accorded in the territory of the other Party most-favoured-nation treatment in all matters relating to private and civil rights, the pursuit of commercial and industrial activities, professions and trades, the direction of or technical collaboration with industrial or commercial

<sup>1</sup> Came into force on 28 March 1967 by signature, in accordance with article 11.

ciaux ou la collaboration technique à ces établissements, le droit d'acquérir, de posséder tous biens meubles et immeubles et d'en disposer dans les conditions fixées par les lois ou les dispositions constitutionnelles.

#### Article 3

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouissent sur le territoire de l'autre Partie de la liberté de conscience et des cultes conformément aux dispositions constitutionnelles de cette autre partie contractante. Ils peuvent se consacrer à toutes sortes d'activités religieuses, culturelles et sociales. Cette disposition ne devra pas être interprétée dans un sens qui accorde ou reconnaît tacitement le droit de se livrer à des activités politiques.

#### Article 4

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouissent sur le territoire de l'autre partie de la protection et de la sécurité personnelle dont jouissent les ressortissants de l'autre partie. Si un ressortissant de l'une des Hautes Parties contractantes est détenu sur le territoire de l'autre partie, on informera aussitôt que possible à sa demande, son représentant consulaire le plus proche. Celui-ci aura le droit de lui rendre visite et d'être en communication avec lui. Le ressortissant détenu sera traité humainement, mis sans retard en connaissance des faits qui lui sont imputés, et traduit aussitôt que possible devant un tribunal. Il sera en outre autorisé à recourir pour sa défense à tous les moyens nécessaires adéquats en particulier à choisir un avocat.

#### Article 5

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à s'accorder réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée conformément à l'article 1<sup>1</sup> de l'Accord Général sur les Tarifs et le Commerce (G.A.T.T.)<sup>2</sup>.

#### Article 6

Les produits naturels ou fabriqués originaires du territoire de l'une des Hautes Parties contractantes ne pourront en aucun cas être passibles de droits, taxes ou charges différents ou plus élevés ou se voir appliquer une réglementation ou des conditions différentes plus sévères que celles qui sont prévues pour des produits similaires originaires de tout pays tiers.

#### Article 7

Le paiement entre les deux pays en ce qui concerne les opérations commerciales seront effectués en dollars américains sauf ententes spéciales intervenues entre im-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187, et vol. 138, p. 335.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour tous faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 1 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 557, 567, 570, 572, 590, 591, 595, 596, 609, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628 et 629.

establishments, and the right to acquire and possess any movable or immovable property and to dispose thereof under the conditions laid down by laws or constitutional provisions.

*Article 3*

Nationals of either High Contracting Party shall be accorded in the territory of the other Party freedom of conscience and of religion in accordance with the constitutional provisions of that other Contracting Party. They may take part in religious, cultural and social activities of any kind. This provision shall not be interpreted as granting or tacitly recognizing the right to engage in political activities.

*Article 4*

Nationals of either High Contracting Party shall be accorded in the territory of the other Party the protection and personal security accorded to nationals of the other Party. If a national of either High Contracting Party is taken into custody in the territory of the other Party, his nearest consular representative shall on his demand be notified as soon as possible. Such representative shall have the right to visit and communicate with him. The national in custody shall receive humane treatment, be immediately informed of the charges against him and be brought before a court as promptly as possible. He shall also be permitted to employ all means necessary and adequate for his defence and in particular to choose counsel.

*Article 5*

The High Contracting Parties undertake to accord each other most-favoured-nation treatment in accordance with article 1<sup>1</sup> of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT).<sup>2</sup>

*Article 6*

Natural or manufactured products originating in the territory of either High Contracting Party shall in no case be subject to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or conditions other or more burdensome, than those prescribed for like products originating in any third country.

*Article 7*

Payments between the two countries in respect of commercial transactions shall be effected in United States dollars, subject to any special arrangements that may be

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187, and Vol. 138, p. 334.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in volumes 551, 557, 567, 570, 572, 590, 591, 595, 596, 609, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628 and 629.

portateurs et exportateurs et approuvées par les deux gouvernements sur toute autre devise librement transférable et négociable ou sur tous modés particuliers de paiement afin de faciliter entre les deux pays les échanges de marchandises et de services.

*Article 8*

Les Autorités compétentes de chacune des Hautes Parties contractantes pourront exiger que les marchandises importées de l'autre partie soient accompagnées d'un certificat d'origine ou d'une facture commerciale ou consulaire ou de tous les documents à la fois, visés par les autorités consulaires compétentes du pays importateur.

*Article 9*

Les navires de l'une des Hautes Parties contractantes pourront entrer avec leurs passagers et leur chargement dans tous les ports, places et eaux de l'autre Partie contractante qui sont ou pourront être ouverts à la navigation et au commerce étranger, et jouiront dans ces ports du même traitement accordé aux navires de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne les droits, tarifs douaniers, impôts, services ou facilités.

*Article 10*

Si un navire de l'une des Hautes Parties contractantes échoue sur les côtes de l'autre Partie contractante ou fait naufrage ou se voit dans la nécessité d'entrer dans un port de l'autre Partie contractante, celle-ci accordera, au navire, aux passagers et aux membres de l'équipage ainsi qu'au chargement du navire, la même protection et la même assistance qu'elle accorderait dans des circonstances analogues à un navire battant son propre pavillon. Les objets transportés par le navire seront exemptés de paiement des droits de douane s'ils ne sont pas livrés à la consommation intérieure, cependant on pourra soumettre ces objets à des mesures de sécurité douanière jusqu'à ce qu'ils sortent du pays.

*Article 11*

Le présent Traité entrera en vigueur au moment de sa signature. Sa validité est de 3 ans.

FAIT à Port-au-Prince, Haïti, le 28 mars 1967, en deux exemplaires en langue française.

Pour le Gouvernement  
de la République d'Israël:

Joel BARROMI

Pour le Gouvernement  
de la République d'Haïti:

René CHALMERS  
Lebert JEAN PIERRE  
Adrien RAYMOND

made between importers and exporters and duly approved by the two Governments concerning any other freely transferable and negotiable currency or any other special method of payment likely to facilitate the exchange of goods and services between the two countries.

*Article 8*

The competent Authorities of each High Contracting Party may require that goods imported from the other Party shall be accompanied by a certificate of origin or by a commercial or consular invoice or by both documents, duly visaed by the competent consular authority of the importing country.

*Article 9*

Vessels of either High Contracting Party may enter, with their passengers and cargoes, all ports, places and waters of the other Contracting Party which are or may be open to navigation and foreign commerce and shall enjoy in such ports the treatment accorded to vessels of the most-favoured nation in regard to dues, customs tariffs, taxes, services or facilities.

*Article 10*

If a vessel of either High Contracting Party runs aground on the coasts of the other Contracting Party or is wrecked or must put into a port of the other Contracting Party, the latter shall extend to the vessel, the passengers and the members of the crew and to the cargo of the vessel, the same assistance and protection as would in like circumstances be extended to a vessel under its own flag. Articles transported by the vessel shall be exempt from customs duties if they are not entered for domestic consumption; nevertheless, such articles may be subject to customs security measures until they leave the country.

*Article 11*

This Treaty shall enter into force at the time of signature. It shall remain in force for three years.

DONE at Port-au-Prince, Haiti, on 28 March 1967, in duplicate in the French language.

For the Government  
of the Republic of Israel:

Joel BARROMI

For the Government  
of the Republic of Haiti:

René CHALMERS  
Lebert JEAN PIERRE  
Adrien RAYMOND





**No. 8976**

---

**ISRAEL  
and  
AUSTRIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
alien amateur radio operators. Jerusalem, 23 March  
1967, and Vienna, 3 April 1967**

*Official text: English.*

*Registered by Israel on 13 February 1968.*

---

**ISRAËL  
et  
AUTRICHE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux sans-  
filistes amateurs étrangers. Jérusalem, 23 mars 1967,  
et Vienne, 3 avril 1967**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par Israël le 13 février 1968.*

No. 8976. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN ISRAEL AND AUSTRIA RELATING TO ALIEN AMATEUR RADIO OPERATORS. JERUSALEM, 23 MARCH 1967, AND VIENNA, 3 APRIL 1967

---

I

Jerusalem, March 23rd, 1967

30 SR 222 (4)

Subject: Reciprocity for Amateur Radio Licensees  
Reference: Your letter HML 59216-8/66

Gentlemen:

I have the honour to inform you that this Administration is prepared, according to your suggestion, to enter into a reciprocal agreement providing for exception of Israeli licensed radio amateurs from Austrian amateur examination requirements in the subjects "Transmitting and Receiving Technology" and "Operation and Qualifications", and for exemption of Austrian amateur licensees from the Israeli Grade "B" examination requirements in the comparable subjects, as described in the enclosed syllabus.

If your Administration is prepared to enter into an agreement in these terms, your affirmative reply taken together with this letter would be regarded by this Administration as constituting such an agreement, effective from the date of your reply and subject to termination by either party giving the other six months' notice in writing of its intention to terminate.

Yours faithfully,

M. E. BERMAN  
Acting Director General  
Ministry of Posts

Direction Générale des Postes  
et des Télégraphes  
Postgasse 9  
A-1011 Wien, Austria

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 April 1967 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8976. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE ISRAËL ET L'AUTRICHE RELATIF AUX SANS-  
FILISTES AMATEURS ÉTRANGERS. JÉRUSALEM, 23  
MARS 1967, ET VIENNE, 3 AVRIL 1967

I

Jérusalem, le 23 mars 1967

30 SR 222(4)

Objet: Réciprocité pour les détenteurs de licences de sans-filiste amateur  
Référence: Votre lettre HML 59216-8/66

Messieurs,

J'ai l'honneur de vous informer que notre administration est disposée, selon votre proposition, à conclure un accord réciproque aux termes duquel les sans-filistes amateurs détenteurs d'une licence israélienne seront dispensés de l'examen obligatoire pour les ressortissants autrichiens, dans les disciplines « Techniques d'émission et de réception » et « Fonctionnement et aptitudes », et que les sans-filistes amateurs détenteurs d'une licence autrichienne seront dispensés de l'examen, obligatoire pour les ressortissants israéliens, au niveau « B » dans les disciplines correspondantes, dont le contenu est décrit dans le programme d'études ci-joint.

Si votre administration est disposée à conclure un accord selon les modalités ci-dessus, notre administration propose que votre réponse affirmative et la présente lettre constituent cet accord, qui entrerait en vigueur à la date de votre réponse, et pourrait être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant préavis de six mois notifié par écrit.

Veillez agréer, etc.

M. E. BERMAN  
Directeur général par intérim  
Ministère des postes

Direction générale des postes  
et des télégraphes  
Postgasse 9  
A-1011 Vienne (Autriche)

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 avril 1967 par l'échange desdites notes.

## II

MINISTÈRE FÉDÉRAL DES TRANSPORTS ET DES ENTREPRISES ÉTATISÉES

Direction Générale des Postes et des Télégraphes

Wien, April 3, 1967

BMZ1. 21588-8/67

Gentlemen:

With reference to your letter dated March 23, 1967, File No. 30 SR 222 (4), we wish to thank you for your willingness to enter into a reciprocal agreement regarding the recognition of the examinations.

By virtue of this agreement, citizens of Israel holding a Grade "B" Amateur Radio Operator Certificate of the State of Israel will be exempted, at their request, from the examination in the subjects "Transmitting and Receiving Technology" and "Operation and Qualifications".

In conformity with your letter, the agreement in question shall enter into force as of this date. It may be terminated by either party by giving written notice to the other, in which case the agreement will continue in force throughout six months following such notice of termination.

Yours very truly,

For the Director General:  
Dipl. Ing. Dr. Techn. B. KUDRNA

Ministry of Posts  
Engineering Services  
Jerusalem, Israel

## II

MINISTÈRE FÉDÉRAL DES TRANSPORTS ET DES ENTREPRISES ÉTATISÉES

Direction générale des postes et des télégraphes

Vienne, le 3 avril 1967

BMZI. 21588-8/67

Messieurs,

Nous référant à votre lettre 30 SR 222 (4) du 23 mars 1967, nous vous remercions d'accepter de conclure un accord réciproque relatif à la reconnaissance des examens.

En vertu de cet Accord, les citoyens israéliens en possession d'un certificat de sans-filiste amateur du niveau « B » de l'État d'Israël seront dispensés, sur leur demande, de l'examen dans les disciplines « Techniques d'émission et de réception » et « Fonctionnement et aptitudes ».

Conformément à la proposition contenue dans votre lettre, l'Accord en question entrera en vigueur à compter de ce jour. Il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite, auquel cas l'Accord restera en vigueur six mois après réception de la notification.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Directeur général:

B. KUDRNA

Ministère des postes  
Services techniques  
Jérusalem (Israël)



**No. 8977**

---

**ISRAEL  
and  
NORWAY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
the languages to be used in documents relating to  
mutual assistance in legal matters. Oslo, 5 and 18 April  
1967**

*Official text: English.*

*Registered by Israel on 13 February 1968.*

---

**ISRAËL  
et  
NORVÈGE**

**Échange de notes constituant un accord concernant les  
langues à employer dans les documents relatifs à l'assis-  
tance réciproque en matière juridique. Oslo, 5 et 18  
avril 1967**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par Israël le 13 février 1968.*

No. 8977. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN ISRAEL AND NORWAY CONCERNING THE LANGUAGES TO BE USED IN DOCUMENTS RELATING TO MUTUAL ASSISTANCE IN LEGAL MATTERS. OSLO, 5 AND 18 APRIL 1967

---

## I

## EMBASSY OF ISRAEL

Oslo, 5th April 1967

Excellency,

I refer to Article 3 of the Hague Convention on Civil Procedure, 1905,<sup>2</sup> concerning the language to be used in documents that relate to mutual assistance in legal matters rendered by the Norwegian authorities to the authorities of Israel, and vice versa, and following upon instructions of my Government I have the honour to propose as follows:

1. Israel judicial or extra-judicial documents to be used in the Kingdom of Norway, with enclosures, shall be accompanied by a duly certified translation into English.

2. Norwegian judicial or extra judicial documents to be served in Israel, with enclosures, shall be accompanied by a duly certified translation into English.

If the foregoing is acceptable to the Government of Norway, it is proposed that this note and your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between our Governments, to become effective on the date of your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Nathan BAR-YAACOV  
Ambassador of Israel

His Excellency John Lyng  
Minister of Foreign Affairs  
Oslo

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 April 1967, the date of the note in reply, in accordance with provisions of the said notes.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 99, p. 990.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8977. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE ISRAËL ET LA NORVÈGE CONCERNANT LES  
LANGUES À EMPLOYER DANS LES DOCUMENTS RELA-  
TIFS À L'ASSISTANCE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE  
JURIDIQUE. OSLO, 5 ET 18 AVRIL 1967

I

AMBASSADE D'ISRAËL

Oslo, le 5 avril 1967

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article 3 de la Convention de La Haye de 1905<sup>2</sup> concernant la procédure civile, au sujet de la langue à utiliser dans les documents relatifs à l'assistance réciproque en matière juridique rendue par les autorités norvégiennes aux autorités israéliennes et vice versa, et d'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer ce qui suit:

1. Les actes judiciaires ou extra-judiciaires d'Israël qui doivent être utilisés dans le Royaume de Norvège, ainsi que leurs annexes, seront accompagnés de leur traduction anglaise dûment certifiée.

2. Les actes judiciaires ou extra-judiciaires norvégiens qui doivent être signifiés en Israël, ainsi que leurs annexes, seront accompagnés de leur traduction anglaise dûment certifiée.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement norvégien, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent entre nos Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Nathan BAR-YAACOV  
Ambassadeur d'Israël

Son Excellence John Lyng  
Ministre des affaires étrangères  
Oslo

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 avril 1967, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome II, p. 243.

## II

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
LE MINISTRE

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note, dated the 5th April, 1967, reading as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that this proposal is acceptable to the Government of Norway, who will regard Your Excellency's Note and this reply as constituting an Agreement between our respective Governments, effective from today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Oslo, 18th April, 1967

John LYG

His Excellency Mr. Nathan Bar-Yaacov  
Ambassador of Israel  
Oslo

## II

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

LE MINISTRE

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 5 avril 1967 ainsi conçue:

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à faire savoir à Votre Excellence que cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement norvégien qui considérera que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entre en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Oslo, le 18 avril 1967

John LYNG

Son Excellence Nathan Bar-Yaacov  
Ambassadeur d'Israël  
Oslo



**No. 8978**

---

**ISRAEL  
and  
SWITZERLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
visas. Bern, 1 May 1967**

*Official text: French.*

*Registered by Israel on 13 February 1968.*

---

**ISRAËL  
et  
SUISSE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visas.  
Berne, 1<sup>er</sup> mai 1967**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par Israël le 13 février 1968.*

N<sup>o</sup> 8978. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE ISRAËL ET LA SUISSE RELATIF AUX VISAS.  
BERNE, 1<sup>er</sup> MAI 1967

---

I

DÉPARTEMENT FÉDÉRAL DE JUSTICE ET POLICE

Le Département fédéral de justice et police présente ses compliments à l'Ambassade d'Israël et a l'honneur de lui faire savoir que le Gouvernement suisse est disposé à conclure avec le Gouvernement israélien un accord sur la suppression réciproque du visa, fondé sur les dispositions suivantes:

1. Les ressortissants suisses et les ressortissants de la Principauté de Liechtenstein munis d'un passeport national valable pourront entrer en Israël, y demeurer et voyager en transit sans être tenus de se procurer préalablement un visa.
2. Les ressortissants israéliens munis d'un passeport national valable pourront entrer en Suisse et au Liechtenstein, y demeurer et voyager en transit sans être tenus de se procurer préalablement un visa.
3. Les ressortissants suisses et les ressortissants de la Principauté de Liechtenstein qui désirent résider en Israël plus de trois mois ou qui veulent s'y rendre pour y prendre un emploi devront se procurer avant leur départ un visa d'entrée auprès de la représentation diplomatique ou consulaire israélienne compétente.
4. Les ressortissants israéliens qui désirent résider en Suisse ou au Liechtenstein plus de trois mois ou qui veulent s'y rendre pour y prendre un emploi devront se procurer avant leur départ un visa d'entrée auprès de la représentation diplomatique ou consulaire suisse compétente.
5. Les ressortissants suisses et les ressortissants de la Principauté de Liechtenstein résidant temporairement en Israël, qui voyagent à l'étranger, seront dispensés du visa pour leur retour en Israël. Les ressortissants israéliens résidant en Suisse ou au Liechtenstein, qui voyagent à l'étranger, peuvent également retourner en Suisse ou au Liechtenstein sans visa.
6. La suppression du visa dispense également de l'obligation de se munir d'un visa de sortie ou de remplir n'importe quelle autre formalité pour sortir des pays contractants.
7. Chacun des États contractants s'engage à réadmettre à n'importe quel moment et sans formalités les personnes entrées sur le territoire de l'autre État contractant conformément aux dispositions du présent accord.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1967, 30 jours après l'échange desdites notes, conformément au paragraphe 10.4

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8978. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN ISRAEL AND SWITZERLAND CONCERNING VISAS. BERNE, 1 MAY 1967

---

I

FEDERAL DEPARTMENT OF JUSTICE AND POLICE

The Federal Department of Justice and Police presents its compliments to the Embassy of Israel and has the honour to inform it that the Swiss Government is prepared to conclude with the Israel Government an agreement on the reciprocal abolition of visas, in the following terms:

1. Swiss nationals and nationals of the Principality of Liechtenstein who hold a valid national passport may enter, stay in and travel in transit through Israel without the necessity of obtaining a visa in advance.
2. Israel nationals who hold a valid national passport may enter, stay in and travel in transit through Switzerland and Liechtenstein without the necessity of obtaining a visa in advance.
3. Swiss nationals and nationals of the Principality of Liechtenstein who wish to remain for more than three months in Israel or to go to Israel in order to take up employment there must, before their departure, obtain an entry visa from the competent Israel diplomatic or consular mission.
4. Israel nationals who wish to remain for more than three months in Switzerland or Liechtenstein or to go to Switzerland or Liechtenstein in order to take up employment there must, before their departure, obtain an entry visa from the competent Swiss diplomatic or consular mission.
5. Swiss nationals and nationals of the Principality of Liechtenstein who are temporarily resident in Israel and who travel abroad shall not require a visa to return to Israel. Israel nationals who are resident in Switzerland or Liechtenstein and who travel abroad may also return to Switzerland or Liechtenstein without a visa.
6. The abolition of the visa shall also make it unnecessary to obtain an exit visa or to comply with any other formality in order to leave the contracting countries.
7. Each of the contracting States undertakes to readmit at any time and without formalities persons who have entered the territory of the other contracting State in accordance with the terms of this Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 June 1967, thirty days after the exchange of the said notes, in accordance with paragraph 10.

8. La suppression du visa ne dispense pas les ressortissants suisses et Liechtensteinois et les ressortissants israéliens qui se rendent respectivement en Israël, en Suisse ou au Liechtenstein de l'obligation de se soumettre aux lois et règlements relatifs à l'entrée et au séjour des étrangers ainsi qu'à l'exercice par des étrangers d'une activité lucrative salariée ou indépendante.

9. Les autorités suisses, liechtensteinoises et israéliennes se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour dans leur pays respectif aux personnes qu'elles considèrent comme indésirables selon les principes de politique générale appliqués en la matière par chacun des Gouvernements.

10. Le présent accord entrera en vigueur 30 jours après la date de l'échange de notes et sera valable pour la durée d'un an. S'il n'est pas dénoncé un mois avant le terme de cette période, l'accord sera prolongé pour une durée indéfinie. Chacune des parties pourra le dénoncer, une fois la première période d'un an passée, moyennant avis préalable d'un mois.

11. Chacun des États contractants pourra suspendre le présent accord temporairement, en tout ou en partie, pour des raisons d'ordre public ou de sécurité publique. La suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre État contractant par la voie diplomatique.

Le Département fédéral de justice et police propose que la présente note et celle de même teneur que l'Ambassade d'Israël voudra bien lui adresser constituent l'accord entre les deux Gouvernements.

Le Département fédéral de justice et police saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade d'Israël l'assurance de sa haute considération.

Berne, le 1<sup>er</sup> mai 1967  
Ambassade d'Israël  
3000 Berne

## II

### AMBASSADE D'ISRAËL

L'Ambassade d'Israël présente ses compliments au Département Fédéral de Justice et Police et a l'honneur d'accuser la réception de sa note du 1<sup>er</sup> mai 1967, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

L'Ambassade d'Israël a l'honneur de faire savoir au Département Fédéral de Justice et Police que son Gouvernement donne son accord au contenu de la note précitée.

L'Ambassade d'Israël saisit cette occasion pour renouveler au Département Fédéral de Justice et Police l'assurance de sa haute considération.

Berne, le 1<sup>er</sup> mai 1967  
Département Fédéral de Justice et Police  
Berne



8. The abolition of the visa shall not exempt Swiss and Liechtenstein nationals and Israel nationals proceeding to Israel, Switzerland or Liechtenstein respectively from the obligation to comply with the laws and regulations relating to the entry and stay of foreigners and to gainful employment or self-employment engaged in by foreigners.

9. The Swiss, Liechtenstein and Israel authorities reserve the right to refuse leave to enter or stay in their respective territories to persons whom they consider undesirable according to the principles of general policy applied in the matter by each Government.

10. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of the exchange of notes and shall remain in force for one year. Unless it has been denounced one month before the expiry of that period, the Agreement shall be deemed to have been extended indefinitely. Each of the parties may denounce it on one month's notice after the initial period of one year.

11. Each contracting State may suspend this Agreement temporarily, in whole or in part, for reasons of public policy or public security. Such suspension shall be notified immediately to the other contracting State through the diplomatic channel.

The Federal Department of Justice and Police proposes that this note and the Israel Embassy's reply in similar terms should constitute the Agreement between the two Governments.

The Federal Department of Justice and Police takes this opportunity to renew to the Embassy of Israel the assurances of its highest consideration.

Berne, 1 May 1967  
Embassy of Israel  
3000 Berne

## II

### EMBASSY OF ISRAEL

The Embassy of Israel presents its compliments to the Federal Department of Justice and Police and has the honour to acknowledge receipt of its note of 1 May 1967 which reads as follows:

[See note I]

The Israel Embassy has the honour to inform the Federal Department of Justice and Police that its Government agrees to the contents of the above-mentioned note.

The Israel Embassy takes this opportunity to renew to the Federal Department of Justice and Police the assurances of its highest consideration.

Berne, 1 May 1967  
Federal Department of Justice and Police  
Berne



**No. 8979**

---

**ISRAEL  
and  
ECUADOR**

**Exchange of notes constitnting an agreement concerning the  
abolition of visas. Quito, 9 August 1967**

*Official text: Spanish.*

*Registered by Israel on 13 February 1968.*

---

**ISRAËL  
et  
ÉQUATEUR**

**Échange de notes constituant une convention relative à la  
suppression des visas. Quito, 9 août 1967**

*Texte officiel espagnol.*

*Enregistré par Israël le 13 février 1968.*

No. 8979. EXCHANGE OF NOTES  
CONSTITUTING AN AGREE-  
MENT<sup>1</sup> BETWEEN ISRAEL AND  
ECUADOR CONCERNING THE  
ABOLITION OF VISAS. QUITO,  
9 AUGUST 1967

Nº 8979. ÉCHANGE DE NOTES  
CONSTITUANT UNE CONVEN-  
TION<sup>1</sup> ENTRE ISRAËL ET L'É-  
QUATEUR RELATIVE À LA SUP-  
PRESSION DES VISAS. QUITO,  
9 AOÛT 1967

## I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## EMBAJADA DE ISRAEL

No. MRE-59

Quito, a 9 de Agosto de 1967

Señor Ministro:

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de expresarle que el Gobierno de Israel está dispuesto a concluir con el Gobierno de la República del Ecuador un Convenio de supresión de visas, de conformidad con las siguientes estipulaciones:

I. Los ciudadanos israelíes, portadores de un pasaporte válido, podrán entrar al Ecuador, permanecer allí, y pasar en tránsito sin estar obligados a portar visa.

II. Los ecuatorianos, portadores de pasaporte válido, podrán entrar a Israel, permanecer allí, y pasar en tránsito, sin estar obligados a portar visa.

III. Los ciudadanos israelíes o ecuatorianos que deseen permanecer en el Ecuador o Israel, respectivamente, durante un período mayor de tres meses, deberán antes de su partida obtener del Agente Diplomático o Consular competente la visa correspondiente.

IV. La supresión de la necesidad de visas no exime a los ciudadanos israelíes ni a los ciudadanos ecuatorianos, que se encuentren respectivamente en Ecuador o Israel, de las obligaciones que imponen las Leyes o Reglamentos, en cuanto a la permanencia, domicilio y ejercicio de cualquier actividad lucrativa independiente, remunerada o no.

V. Las Autoridades israelíes y ecuatorianas se reservan la facultad de negar el acceso a su territorio a toda persona que consideren como indeseable, según los principios de política general aplicados en la materia por cada uno de los dos gobiernos.

VI. El presente Convenio entrará en vigencia a los noventa días de la fecha de las notas intercambiadas para este efecto, y tendrá validez por un año. Si no fuese denunciado un mes antes de la terminación de este período, el Convenio será promulgado por tiempo indefinido. Cada una de las partes podrá denunciarlo pasado el primer período de un año mediante previo aviso de un mes.

VII. Cada una de las partes podrá suspender el presente Convenio temporalmente por razones de orden público o de seguridad. La suspensión deberá notificarse inmediatamente a la otra Parte, por vía diplomática.

<sup>1</sup> Came into force on 7 November 1967, ninety days from the exchange of the said notes, in accordance with paragraph VI thereof.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 novembre 1967, 90 jours après l'échange desdites notes, conformément à leur paragraphe VI.

Me es grato llevar a conocimiento de Vuestra Excelencia que mi Gobierno está en condiciones de hacer efectivo lo dispuesto anteriormente, considerando la presente nota y la respuesta de Vuestra Excelencia como un acuerdo entre los dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar, a Vuestra Excelencia, la seguridad de mi más alta consideración.

Abraham SARLOUIS  
Embajador de Israel

Excino. Sr. Dr. Dn  
Julio Prado Vallejo  
Ministro de Relaciones Exteriores  
Presente

[TRANSLATION]

EMBASSY OF ISRAEL

No. MRE-59

Quito, 9 August 1967

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of Israel is prepared to conclude with the Government of the Republic of Ecuador an Agreement concerning the abolition of visas, on the following terms:

I. Israel citizens holding a valid passport may enter Ecuador, sojourn there and pass through it in transit without being obliged to hold a visa.

II. Ecuadorians holding valid passports may enter Israel, sojourn there and pass through it in transit without being obliged to hold a visa.

III. Israel or Ecuadorian citizens wishing to remain in Ecuador or Israel respectively for a period exceeding three months shall, before their departure, obtain the appropriate visa from the competent Diplomatic or Consular Agent.

IV. Abolition of the need for visas shall not exempt Israel citizens or Ecuadorian citizens, in Ecuador or Israel respectively, from the obligations imposed by the laws

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'ISRAËL

Nº MRE-59

Quito, le 9 août 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement d'Israël est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République de l'Équateur une convention relative à la suppression des visas dont les dispositions seraient les suivantes:

I. Les Israéliens porteurs d'un passeport en cours de validité pourront entrer en Équateur, y séjourner et y passer en transit sans être tenus d'avoir un visa.

II. Les Équatoriens porteurs d'un passeport en cours de validité pourront entrer en Israël, y séjourner et y passer en transit sans être tenus d'avoir un visa.

III. Les Israéliens ou Équatoriens qui désirent séjourner en Équateur ou en Israël, respectivement, pendant plus de trois mois, devront, avant leur départ, obtenir de l'Agent diplomatique consulaire compétent le visa approprié.

IV. La suppression du visa ne libère pas les citoyens israéliens ni les citoyens équatoriens se trouvant respectivement en Équateur ou en Israël des obligations

and regulations concerning residence, domicile and pursuit of any independent lucrative occupation, whether paid or not.

V. The Israel and Ecuadorian authorities reserve the right to refuse entry to their territory of any person they consider undesirable, in accordance with the principles of general policy applied by each Government.

VI. This Convention shall enter into force ninety days after the date of the notes exchanged for this purpose, and shall be valid for one year. Failing denunciation one month before expiry of this period, the Agreement shall remain in force indefinitely. Either party may denounce it after the first period of one year by giving one month's prior notice.

VII. Either party may temporarily suspend this Agreement for reasons of public order and security. The other party shall immediately be notified of such suspension through the diplomatic channel.

I am pleased to inform Your Excellency that my Government is in a position to put the above provisions into effect, considering this note and your reply as an Agreement between our two Governments.

I take this opportunity, etc.

Abraham SARLOUIS  
Ambassador of Israel

His Excellency Mr. Julio Prado Vallejo

Minister for Foreign Affairs

Quito

No. 8979

prévues par les lois ou règlements en ce qui concerne le séjour, le domicile et l'exercice d'une activité lucrative indépendante, rémunérée ou non, quelle qu'elle soit.

V. Les autorités israéliennes et équatoriennes se réservent le droit de refuser l'entrée sur leur territoire de toute personne qu'elles considèrent comme indésirable selon les principes de politique générale appliqués en la matière par chacun des deux Gouvernements.

VI. La présente Convention entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours après la date de l'échange de notes à cet effet et aura une durée de validité d'une année. Sauf dénonciation un mois avant l'expiration de cette période, la Convention sera prorogée pour une période indéterminée. Chacune des Parties contractantes pourra dénoncer la Convention après la première période d'une année moyennant un préavis d'un mois.

VII. Chacune des Parties pourra suspendre provisoirement l'application de la présente Convention pour des raisons d'ordre public ou de sécurité. La suspension devra être notifiée immédiatement par la voie diplomatique à l'autre Partie.

Je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement est en mesure de donner effet aux dispositions qui précèdent, la présente note et la réponse de Votre Excellence étant considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Abraham SARLOUIS  
Ambassadeur d'Israël

Son Excellence Monsieur Julio Prado Vallejo

Ministre des relations extérieures de l'Équateur

Quito

## II

REPÚBLICA DEL ECUADOR  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Nº 21 DCR-C

Quito, a 9 de Agosto de 1967

Señor Embajador:

Con referencia a la atenta nota de Vuestra Excelencia número MRE-59, de fecha 9 de Agosto del presente año, mediante la cual se sirve proponer la suscripción de un Acuerdo de exoneración de visas con el objeto de facilitar el intercambio turístico entre Ecuador e Israel, me honro manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de mi país acepta dicho Acuerdo, cuyos términos son los siguientes:

[See note I]

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más alta y distinguida.

Julio PRADO VALLEJO  
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Excelentísimo Señor Don Abraham Sarlouis  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Israel  
Ciudad

## [TRANSLATION]

REPUBLIC OF ECUADOR  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
No. 21 DCR-C

Quito, 9 August 1967

Sir,

With reference to your note No. MRE-59 of 9 August 1967, in which you propose that an Agreement concerning the abolition of visas should be signed in order to facilitate tourism between Ecuador and Israel, I have the honour to inform you that my country's

## [TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
Nº 21 DCR-C

Quito, le 9 août 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la note de Votre Excellence N° MRE-59 datée du 9 août 1967 proposant la conclusion d'un accord supprimant les visas en vue de faciliter les échanges touristiques entre l'Équateur et Israël, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon

Government accepts the said Agreement,  
the terms of which are as follows:

[See note I]

I take this opportunity, etc.

Julio PRADO VALLEJO  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Abraham Sarlouis  
Ambassador Extraordinary and Pleni-  
potentiary of Israel  
Quito

Gouvernement accepte ledit Accord, con-  
çu comme suit:

[Voir note I]

Je saisis cette occasion, etc.

Julio PRADO VALLEJO  
Ministre des relations extérieures

Son Excellence M. Abraham Sarlouis  
Ambassadeur Extraordinaire et Pléni-  
potentiaire d'Israël  
Quito



**No. 8980**

---

**BULGARIA  
and  
UNITED ARAB REPUBLIC**

**Veterinary Agreement. Signed at Sofia, on 29 August 1966**

*Official text: English.*

*Registered by Bulgaria on 14 February 1968.*

---

**BULGARIE  
et  
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

**Accord vétérinaire. Signé à Sofia, le 29 août 1966**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Bulgarie le 14 février 1968.*

No. 8980. VETERINARY AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE UNITED  
ARAB REPUBLIC. SIGNED AT SOFIA, ON 29 AUGUST  
1966

---

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the United Arab Republic with a view to ensuring a good status of public health in both countries, to facilitating the exchange of animals and animal products as well as to developing cooperation in the field of veterinary medicine, have concluded the following Veterinary and Sanitary Agreement.

*Article 1*

The competent State veterinary authorities of both countries shall work out, upon mutual agreement, the rules establishing veterinary and sanitary conditions for import of live animals and animal products from the territory of one of the Contracting Parties to the territory of the other Party.

*Article 2*

For the purposes of this Agreement :

“animals”, in the context of this Agreement, means:

- solidungular animals (horses, donkeys, mules);
- cloven-hoofed domestic and wild animals (cattle, buffaloes, camels, sheep, goats and pigs);
- domestic and wild rodents;
- poultry (chicken, turkeys, geese, ducks, guinea-fowls);
- birds of luxury (pheasants, partridges, blackcocks etc.);
- domestic and wild animals of luxury;
- exotic animals and birds;
- bees;
- fish, crabs, snails, tortoises, frogs, snakes;

“animal products”, in the context of this Agreement, means:

- animal raw materials — all parts of the animal body, unprocessed, regardless of their designation;

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 November 1967 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 33.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8980. ACCORD<sup>1</sup> VÉTÉRINAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE  
POPULAIRE DE BULGARIE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE  
UNIE. SIGNÉ À SOFIA, LE 29 AOÛT 1966

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement de la République arabe unie, désireux de favoriser la santé publique dans les deux pays, de faciliter les échanges d'animaux et de produits d'origine animale et de développer leur coopération en matière de médecine vétérinaire, ont conclu l'Accord vétérinaire et sanitaire ci-après.

*Article premier*

Les autorités vétérinaires nationales compétentes des deux pays établiront, d'un commun accord, les règlements vétérinaires et sanitaires régissant l'importation d'animaux vivants et de produits d'origine animale du territoire de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie.

*Article 2*

Aux fins du présent Accord:

Le terme « animaux » désigne:

- Les solipèdes (chevaux, ânes, mulets);
- Les tissipèdes domestiques et sauvages (bovins, buffles, chameaux, ovins, caprins et porcins);
- Les rongeurs domestiques et sauvages;
- La volaille (poules, dindes, oies, canards, pintades);
- Les oiseaux de luxe (faisans, perdrix, coqs de bruyère, etc.);
- Les animaux de luxe, domestiques et sauvages;
- Les animaux et les oiseaux exotiques;
- Les abeilles;
- Les poissons, les crabes, les escargots, les tortues, les grenouilles, les serpents;

L'expression « produits d'origine animale » désigne:

- Les produits d'origine animale bruts, c'est-à-dire toutes les parties du corps de l'animal, non traitées, quelle que soit leur désignation;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1967 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 33.

- animal products — all parts of the animal body, fresh or processed, destined for human consumption as well as eggs, milk, dairy products and honey;
- animal offals — component parts of the animal body, not used for human consumption.

Live animals and animal products not stipulated in this Agreement shall be treated in accordance with the regulations of either Contracting Party.

#### *Article 3*

Frontier Examination Posts, charged with the veterinary and sanitary control of animals and products stipulated in the Agreement, shall be established by either Contracting Party.

#### *Article 4*

Animals and animal products, while imported, exported or in transit, shall be accompanied by the following documents:

1. Animals:

- a) A veterinary certificate of health and origin issued by a state veterinarian or by a person authorized by the State;
- b) A certificate of ownership (for large animals).

2. Animal products:

- a) A veterinary certificate of health and origin issued by a state veterinarian or by a person authorized by the State;
- b) Experts' report — issued in conformity with the regulations of the Contracting Parties and in accordance with the requirements of the importing countries.

The texts of the veterinary documents shall be drawn up in the language of the exporting country and in English or French.

#### *Article 5*

The veterinary certificate of health and origin for animals should contain: the name of the owner, the place, district or region of origin, the kind, number, description and characteristic features of the animals. It should make evident the fact that the animals have been bred on the territory of the exporting country.

The certificate should contain data bearing out that, before the expedition, the animals have remained for 21 days without interruption in the place of origin. The state veterinarian should confirm in the veterinary certificate that, at the moment, in the place of origin of the animals, in the territory of the People's Councils and

- Les produits d'origine animale, c'est-à-dire toutes les parties du corps de l'animal, fraîches ou traitées, destinées à la consommation humaine, ainsi que les œufs, le lait, les produits laitiers et le miel;
- Les abats, c'est-à-dire les parties du corps de l'animal non destinées à la consommation humaine.

Les animaux vivants et les produits d'origine animale non énumérés dans le présent Accord seront assujettis à la réglementation de l'une ou de l'autre Partie contractante.

#### *Article 3*

Chacune des Parties contractantes établira des postes frontières de contrôle chargés du contrôle vétérinaire et sanitaire des animaux et des produits visés dans le présent Accord.

#### *Article 4*

A l'importation, à l'exportation ou en transit, les animaux et les produits d'origine animale seront accompagnés des documents suivants:

1. Animaux:

- a) Un certificat vétérinaire de santé et d'origine délivré par un vétérinaire de l'administration ou par une personne agréée par l'État;
- b) Un certificat de propriété (pour les gros animaux).

2. Produits d'origine animale:

- a) Un certificat vétérinaire de santé et d'origine délivré par un vétérinaire de l'administration ou par une personne agréée par l'État;
- b) Un rapport d'expertise délivré conformément aux règlements en vigueur dans les Parties contractantes et établi conformément aux exigences des pays importateurs.

Les documents vétérinaires seront établis dans la langue du pays exportateur et en anglais ou en français.

#### *Article 5*

Le certificat vétérinaire de santé et d'origine pour les animaux doit indiquer: le nom du propriétaire, le lieu, le district ou la région d'origine, l'espèce, le nombre, la description et les signes distinctifs des animaux. Il doit préciser que les animaux ont été élevés sur le territoire du pays exportateur.

Le certificat doit attester qu'avant l'expédition, les animaux ont séjourné dans le lieu d'origine pendant 21 jours consécutifs. Le vétérinaire de l'administration doit attester dans le certificat vétérinaire qu'à la date de l'expédition, aucune maladie contagieuse transmissible aux animaux transportés et soumise à déclaration n'a été

Municipalities through which they have passed on the way to the station of loading, contagious diseases subject to announcement and which could infect the transported animals, have not been found. He should also certify that the animals have been examined and found healthy before being loaded.

The veterinary certificate of health and origin for animals shall be valid for a period of 15 days after the issueing. In case the said period has expired before the animals' arrival at the frontier post of the exporting country, it could be prolonged by the state veterinarian for another 10 days, unless the examination of the animals has proved the presence of infectious diseases. The examination results should be entered in the veterinary certificate.

For small animals, chickens and large animals destined for slaughter, general veterinary certificates shall be permitted when the animals and the chickens are of one and the same kind, when they originate from the same farm and are transported in the same vehicle and have the same designation.

#### Article 6

The veterinary certificate of health and origin for animals designated for exportation shall certify expressly that on the territory of the exporting country the following diseases have not existed:

*a)* cattle-plague and infectious pleuro-pneumonia, horse-plague — during the last 12 months;

*b)* foot-and-mouth disease (cloven-hoofed animals) — during the last 6 months and within a 30 km radius from the place of origin of the animals; tuberculosis, brucellosis, leucaemia, trichomoniasis and vibriosis — during the last 12 months and within a 15 km radius from the place of origin of the animals;

*c)* Dourine glanders, infectious anaemia, contagious encephalomyelitis, catarrhal fever (solidungular animals) during the last 12 months and within a 30 km radius from the place of origin of the animals;

*d)* pleuro-pneumonia (goats) — during the last 6 months, on the territory of the exporting country;

*e)* African plague (pigs) — during the last 12 months, on the territory of the exporting country;

*f)* classic pest, atrophic rhinitis and teshen disease (pigs), measles (sheep and goats) — during the last three months and within a 30 km radius from the place of origin of the animals;

*g)* plague, pseudoplague and cholera (fowl) — during the last three months and within 30 km radius from the farm;

*h)* chronic micoplasmosis, leucaemia, infectious bronchitis, ornithosis-psittacosis — during the last 12 months in the farm of origin of the fowl;

constatée au lieu d'origine des animaux ni sur le territoire des conseils et municipalités populaires à travers lequel les animaux ont été acheminés jusqu'au point de chargement. Il doit aussi attester que les animaux ont été examinés et reconnus sains avant le chargement.

La validité du certificat vétérinaire de santé et d'origine pour les animaux sera de 15 jours à compter de la date de sa délivrance. Si les animaux arrivent au poste frontière après l'expiration de ce délai, le vétérinaire de l'administration peut le proroger de 10 jours, à moins que l'examen des animaux n'ait révélé la présence de maladies infectieuses. Les résultats de l'examen seront consignés dans le certificat vétérinaire.

En ce qui concerne les petits animaux, les poules et les gros animaux destinés à l'abattage, il pourra être établi des certificats vétérinaires collectifs, si les animaux et les poules sont de la même espèce, proviennent de la même exploitation, sont transportés dans le même véhicule et ont le même lieu de désignation.

#### Article 6

Le certificat vétérinaire de santé et d'origine pour les animaux destinés à l'exportation attestera expressément que les maladies suivantes ne sévissaient pas sur le territoire du pays exportateur:

a) Peste bovine et pleuropneumonie infectieuse, peste équine: pendant les 12 derniers mois;

b) Fièvre aphteuse (tissipèdes): pendant les six derniers mois et dans un rayon de 30 kilomètres du lieu d'origine des animaux; tuberculose, brucellose, leucémie, trichomoniose et vibriose: pendant les 12 derniers mois et dans un rayon de 15 km du lieu d'origine des animaux;

c) Dourine, morve, anémie infectieuse, encéphalomyélite infectieuse, fièvre catarrhale (solipèdes): pendant les 12 derniers mois et dans un rayon de 30 km du lieu d'origine des animaux;

d) Pleuropneumonie (caprins): pendant les six derniers mois, sur le territoire du pays exportateur;

e) Peste africaine (porcins): pendant les 12 derniers mois, sur le territoire du pays exportateur;

f) Peste, rhinite atrophique et encéphalomyélite infectieuse porcine (porcins), rougeole (ovins et caprins): pendant les trois derniers mois et dans un rayon de 30 km du lieu d'origine des animaux;

g) Peste, pseudo-peste et choléra aviaire (volaille): pendant les trois derniers mois et dans un rayon de 30 km de l'exploitation;

h) Micoplasmose chronique, leucémie, bronchite infectieuse, psittacose: pendant les 12 derniers mois dans l'exploitation avicole d'origine;

*i*) rabies — during the last 6 months in the regions (districts) of origin of cats and dogs;

*j*) for game, animals with valuable furs, rabbits and hares that the region or the district of origin have not been infected by contagious or virus diseases for the respective kinds susceptible to those diseases, within the last 12 months;

*k*) for exotic animals — that they have been compulsory under quarantine or in the zoological garden within the last two months;

*l*) for bees — that no infectious diseases have existed, subject to announcement, within a 10 km radius from the bee-garden of origin during the last 12 months;

*m*) for fish and caviar destined for breeding fish artificially in internal waters — that there have been no cases of infectious or parasitic diseases in the nurseponds or waters of origin.

The veterinary certificate must also certify:

A. That the animals have been subject to the following diagnostic examinations:

*a*) solidungular animals — 15 days before their expedition the eye mallein test and the serological examinations for glanders have given negative results;

*b*) breeding mares and stud-horses — that they have been examined serologically for dourine three times at an interval of three weeks and the results have been negative. The last examination has been effected not later than 21 days before the expedition of the animals;

*c*) breeding cattle — 20 days before their expedition the hypodermic tuberculin test has given negative results;

*d*) breeding cattle, sheep, goats — that the farms they originate from have not been infected by brucellosis which fact has been doubly ascertained through two serological examinations at intervals of 20 days, the last has been effected 14 days before their expedition, in a state laboratory;

*e*) small breeding animals (sheep, goats, rams and billy-goats) — that they have been serologically examined for infectious epididymitis and virous miscarriage not later than 15 days before their expedition and the results have been negative;

B. That the animals have been vaccinated:

*a*) cattle, sheep and goats — against foot-and-mouth disease with a vaccine approved by the veterinary service of the importing country, at least 15 days and not more than 4 months before expedition;



*i)* Rage: pendant les six derniers mois dans les régions (districts) d'origine des chats et des chiens;

*j)* S'agissant du gibier, des animaux à fourrure précieuse, des lapins et des lièvres, la région ou le district d'origine ne doivent pas avoir été contaminés par des maladies contagieuses ou des maladies à virus transmissibles aux espèces en question pendant les 12 derniers mois;

*k)* S'agissant des animaux exotiques, ils doivent avoir été placés en quarantaine obligatoire ou séjourné dans un jardin zoologique pendant les deux derniers mois;

*l)* S'agissant des abeilles, aucune maladie infectieuse soumise à déclaration ne doit avoir été constatée dans un rayon de 10 km de l'exploitation apicole d'origine pendant les 12 derniers mois;

*m)* S'agissant du poisson et du frai destinés à la pisciculture dans les eaux intérieures, aucun cas de maladie infectieuse ou parasitaire ne doit avoir été constaté dans les viviers ou les eaux d'origine.

Le certificat vétérinaire doit également attester que:

A. Les animaux ont été soumis aux examens diagnostiqués suivants:

*a)* S'agissant de solipèdes: l'épreuve ophtalmologique de la malléine et un examen sérologique pratiqué en vue de déceler la morve, 15 jours avant l'expédition, avec résultats négatifs;

*b)* S'agissant de juments reproductrices et d'étalons reproducteurs: trois examens sérologiques en vue de déceler la dourine pratiquée à trois semaines d'intervalle, avec résultats négatifs. Le dernier examen doit avoir été effectué 21 jours au moins avant l'expédition des animaux;

*c)* S'agissant de bovins reproducteurs: une injection hypodermique de tuberculine administrée 20 jours avant leur expédition, avec résultats négatifs;

*d)* S'agissant de bovins, de bovins et de caprins reproducteurs: les exploitations dont ils proviennent n'ont pas été contaminées par la brucellose, fait qui doit avoir été constaté au moyen de deux examens sérologiques pratiqués à 20 jours d'intervalle dans un laboratoire d'État, le deuxième examen ayant été effectué 14 jours avant l'expédition;

*e)* S'agissant de menu bétail (moutons, chèvres, béliers et boucs) destiné à la reproduction: un examen sérologique en vue de déceler l'épididymite infectieuse et l'avortement en zootique, 15 jours au moins avant leur expédition, avec résultats négatifs;

B. Les animaux ont été vaccinés:

*a)* S'agissant de bovins, d'ovins et de caprins: contre la fièvre aphteuse au moyen d'un vaccin agréé par le service vétérinaire du pays importateur, quatre mois au plus et 15 jours au moins avant l'expédition;

- b) solidungular animals, cattle, sheep, goats for breeding at least 30 days before their loading — against anthrax;
- c) pigs of over 2 months — at least 20 days before their loading — against plague, with crystalviolet vaccine;
- d) dogs and cats — not later than 30 days and not earlier than 12 months before their expedition — against rabies.

#### *Article 7*

Temporary imports shall be permitted for horses designated to take part in horse races or sports competitions, if they are accompanied by a certificate issued by a state veterinarian or by a person authorized by the State.

Besides the name and domicile of the owner, the exact denomination of the animals, their origin and destination, the certificate shall certify that the farm of origin is not infected by contagious diseases and that the animals are in good health. Every temporary import shall be preceded by a written permit from the official veterinary service of the importing country.

#### *Article 8*

The veterinary certificates of health and origin, accompanying animal products, as well as the articles which could be carriers of contagion, shall certify, that:

- a) the products have been derived from animals which do not suffer from infectious and parasitic diseases carried by animals and people;
- b) they originate from settlements where infectious diseases and parasitic animal diseases have not been found;
- c) the fresh processed meat (salted, smoked, dried, inbrine or cooked) as well as the meat products, have been derived from animals which, before and after being slaughtered, have been examined by a state veterinarian or by a person authorized by the State and that they have been produced in a slaughter house legalized for export or in meat-processing factories under permanent state veterinary and sanitary control;
- d) the meat and the meat products are fit for consumption;
- e) the results obtained from the examination of pork, for trichinosis and cysticercosis, have been negative.

#### *Article 9*

To the judgement of the frontier veterinarians, at the exportation and transit of milk, dairy products and eggs, the shipments shall not be subject to veterinary control if it is evident from the veterinary certificate that they have been produced

b) S'agissant de solipèdes, de bovins, d'ovins et de caprins reproducteurs: contre le charbon bactérien 30 jours au moins avant le chargement;

c) S'agissant de porcins âgés de plus de deux mois, contre la peste, au moyen d'un vaccin au violet cristallisé, 20 jours au moins avant le chargement;

d) S'agissant de chiens et de chats: contre la rage, 30 jours au moins et 12 mois au plus avant l'expédition.

#### Article 7

Les chevaux destinés aux courses ou aux compétitions sportives peuvent être importés à titre temporaire s'ils sont accompagnés d'un certificat délivré par un vétérinaire de l'administration ou par une personne agréée par l'État.

Outre le nom et le domicile du propriétaire, le signalement exact des animaux, leur lieu d'origine et leur lieu de destination, le certificat doit attester que l'exploitation d'origine n'est pas atteinte par des maladies contagieuses et que les animaux sont en bonne santé. Toute importation temporaire doit être précédée d'une autorisation écrite délivrée par le Service vétérinaire officiel du pays importateur.

#### Article 8

Les certificats vétérinaires de santé et d'origine accompagnant les produits d'origine animale ou les articles qui pourraient être porteurs de maladies épizootiques doivent attester que:

a) Les produits proviennent d'animaux qui ne sont pas atteints de maladies infectieuses et parasitaires transmises par des animaux et des personnes;

b) Ces produits proviennent d'établissements où l'on n'a pas constaté la présence de maladies infectieuses et parasitaires des animaux;

c) La viande fraîche traitée (salée, fumée, séchée, en saumure ou cuite) ainsi que les produits carnés proviennent d'animaux qui ont été examinés par un vétérinaire de l'administration ou par une personne agréée par l'État avant et après l'abattage et qu'ils proviennent d'un abattoir agréé pour l'exportation ou d'une usine de transformation de la viande placés sous le contrôle vétérinaire et sanitaire permanent de l'État;

d) La viande et les produits carnés sont propres à la consommation;

e) En ce qui concerne les porcins, les résultats de l'examen pratiqué en vue de déceler la trichinose et la cysticerose ont été négatifs.

#### Article 9

Sur décision des vétérinaires frontaliers, les envois de lait, de produits laitiers et d'œufs exportés ou en transit ne seront pas soumis au contrôle vétérinaire s'il ressort clairement du certificat vétérinaire qu'ils proviennent d'établissements placés sous

in factories under the control of the state veterinary service and if they are accompanied by a Protocol of analysis.

The shipments containing eggs for hatching shall be accompanied by a veterinary certificate of health and origin certifying that the eggs originate from farms not infected by fowl contagious diseases, particularly plague and pseudoplague, pulorosis, typhus, chronic micoplasmosis, cholera, tuberculosis, leucaemia, ornithosis-psittacosis, infectious bronchitis, etc.

*Article 10*

Exports of meat, animal products from cattle, solidungular animals, sheep, pigs, and poultry shall be effected only if they have been obtained or processed in slaughter-houses or factories approved by the competent authorities of the exporting country.

Every slaughter-house or factory, approved for export, shall have a number which shall be put on all packings, labels and documents.

*Article 11*

Each Contracting Party shall communicate with the other Party, within a three months' period from the entering into force of this Agreement, the list and the number of the slaughter-houses and factories approved for export.

The other Party shall be immediately informed about any change in these lists.

*Article 12*

Each shipment shall be accompanied by a veterinary certificate issued by a state veterinarian of the exporting country or by a person authorized by the State.

*Article 13*

Employees and workers at slaughter-houses and processing factories, suffering from infectious diseases or carriers of contagions which might infect meat and the products shall not be admitted to work.

They shall be subjected to medical examination each year.

*Article 14*

The slaughter-houses approved for export shall consist of the following compartments:

- a compartment for slaughtering cattle and sheep;
- a compartment for slaughtering sheep;

le contrôle du Service vétérinaire d'État et s'ils sont accompagnés d'un rapport d'analyse.

Les envois d'œufs à couver doivent être accompagnés d'un certificat vétérinaire de santé et d'origine attestant que les œufs proviennent d'exploitations non contaminées par des maladies contagieuses de la volaille et notamment la peste et la pseudo-peste, la pullorose, la typhose, la micoplasmose chronique, le choléra, la tuberculose, la leucémie, la psittacose, la bronchite infectieuse, etc.

#### *Article 10*

Les exportations de viande, de produits d'origine animale des espèces suivantes : bovins, solipèdes, ovins et porcins, et de volaille, ne seront autorisées que si ceux-ci ont été obtenus ou traités dans des abattoirs ou des usines agréés par les autorités compétentes du pays exportateur.

Il sera attribué à chaque abattoir ou usine agréés pour l'exportation un numéro qui sera apposé sur tous les emballages, étiquettes et documents.

#### *Article 11*

Dans les trois mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, chacune des Parties contractantes fera tenir à l'autre Partie la liste et le numéro des abattoirs et des usines agréés pour l'exportation.

L'autre Partie sera immédiatement informée de toute modification apportée à ces listes.

#### *Article 12*

Chaque envoi sera accompagné d'un certificat vétérinaire délivré par un vétérinaire de l'administration du pays exportateur ou par une personne agréée par l'État.

#### *Article 13*

Les employés et les ouvriers des abattoirs et des usines, qui souffrent de maladies infectieuses ou qui sont porteurs de maladies contagieuses susceptibles de contaminer la viande et les produits ne seront pas admis au travail.

Ils seront soumis à un examen médical annuel.

#### *Article 14*

Les abattoirs agréés pour l'exportation se composeront des locaux suivants :

- Une salle pour l'abattage des bovins et des ovins ;
- Une salle pour l'abattage des ovins ;

- a compartment for slaughtering pigs;
- a special compartment for slaughtering sick animals of such under suspicion of being sick;
- a stomachs and casings processing compartment;
- refrigeration installations.

The slaughter-house approved for export should be furnished, if possible, with such equipment as would make possible the execution of manipulations on hanging slaughtered animals.

#### *Article 15*

The carcasses of the slaughtered animals, pigs not included, shall be skinned.

The removal of the serous membranes and of the lymphatic glands shall not be permitted.

No cuttings, except those stipulated in the export examination, shall be allowed.

In no case should meat from animals whose fattening has been stimulated by estrogene, hormone, antibiotic and thyroestatic substances be subject to exportation.

#### *Article 16*

The shipment of fresh, frozen or unfrozen meat shall be effected only in the following way:

- cattle: in halves, quarters;
- calves: in halves, quarters;
- pigs: in halves, legs, shoulders and front parts;
- horses: in halves, quarters;
- lambs: whole carcasses;
- sheep: whole carcasses, halves, legs and shoulders;
- heads, tails: whole and with bones;
- tongues, hearts, livers, kidneys, brains, thyroid glands — to be intact;
- stomachs, ruminants' stomachs, plucks and casings: to be intact, cleaned and blanched.

#### *Article 17*

Every quarter piece shall bear at least two seals of the export examination.

Lambs' carcasses and carcasses of sheep shall have at least two seals on each half.

- Une salle pour l'abattage des porcins;
- Une salle spéciale pour l'abattage des animaux malades ou suspects de maladie;
- Une salle pour le traitement des estomacs et des boyaux;
- Des installations frigorifiques.

Dans la mesure du possible, les abattoirs agréés pour l'exportation doivent être dotés d'un matériel qui permette la manipulation d'animaux abattus suspendus.

#### *Article 15*

Les carcasses d'animaux abattus, à l'exclusion des porcins, doivent être dépouillées.

L'enlèvement des membranes séreuses et des glandes lymphatiques n'est pas autorisé.

Les prélèvements autres que ceux qui sont spécifiés par le contrôleur à l'exportation ne sont pas autorisés.

En aucun cas la viande provenant d'animaux dont l'engraissement a été hâté au moyen de substances estrogènes, hormonales, antibiotiques et thyroïdiques ne pourra être exportée.

#### *Article 16*

L'envoi de viande fraîche, congelée ou non congelée ne pourra se faire que dans les conditions suivantes:

- S'agissant des bovins: moitiés, quartiers;
- S'agissant des veaux: moitiés, quartiers;
- S'agissant des porcins: moitiés, gigots, épaules et parties antérieures;
- S'agissant des chevaux: moitiés, quartiers;
- S'agissant des agneaux: carcasses entières;
- S'agissant des moutons: carcasses entières, moitiés, gigots et épaules;
- S'agissant des têtes et des queues: entières et non désossées;
- S'agissant des langnes, cœurs, foies, reins, cervelles et glandes thyroïdes: intacts;
- S'agissant des estomacs, estomacs de ruminants, abats et boyaux: intacts, nettoyés et blanchis.

#### *Article 17*

Chaque quartier doit porter au moins deux estampilles de l'autorité chargée de l'examen à l'exportation.

Les carcasses d'agneaux et les carcasses de moutons doivent porter au moins deux estampilles sur chaque moitié.

Each piece of meat shall bear at least one seal.

Every package containing pieces of meat or entrails shall bear a label of the slaughter-house where they have been processed. The label shall bear the seal of the expert examination. Each shipment shall be accompanied by the second copy of the label.

*Article 18*

The veterinary certificate shall bear out that the meat has been derived from animals which have been found healthy before the slaughter, that the meat is fit for consumption and has not been derived from animals slaughtered of necessity.

The seal of the expert examination on the meat and the labels shall be present on the veterinary certificate as well.

*Article 19*

The meat-processing factories shall be organized in a way making it possible to perform work under best hygienic conditions. They shall contain:

- a compartment with refrigeration installations for storing meat (the primary materials);
- a compartment for cutting meat into pieces;
- a compartment for preparations;
- a cooking compartment;
- a separate compartment for trying out fats;
- a compartment for smoking;
- a compartment for drying;
- a compartment for packing;
- a refrigeration compartment for storing and expedition.

*Article 20*

Only meat coming from slaughter-houses approved for export shall be processed in the above mentioned factories.

No use of antibiotics, antioxidants or other substances for preservation of products shall be permitted.

*Article 21*

Each packing shall bear the seal of the factory approved for export where it has been prepared.

Each packing shall bear a label pointing to the factory it has been prepared in; the second copy of the label should be put inside it.



Chaque pièce de viande doit porter au moins une estampille.

Chaque colis contenant des pièces de viande ou des entrailles doit être muni d'une étiquette portant le nom de l'abattoir d'origine. L'étiquette doit porter l'estampille de l'autorité chargée de l'examen à l'exportation. Chaque envoi doit être accompagné d'un double de l'étiquette.

*Article 18*

Le certificat vétérinaire doit indiquer que la viande provient d'animaux qui ont été déclarés sains avant l'abattage, que la viande est propre à la consommation et qu'elle ne provient pas d'animaux qu'il a fallu abattre.

Le certificat vétérinaire doit également porter l'estampille de l'autorité chargée de l'examen à l'exportation qui doit être apposée sur la viande et les étiquettes.

*Article 19*

Les usines de traitement des viandes doivent être aménagées de manière que le travail puisse s'y effectuer dans les meilleures conditions d'hygiène possible. Elles doivent comprendre:

- Une salle dotée d'installations frigorifiques pour l'entreposage de la viande (les matières premières);
- Une salle de découpage;
- Une salle de préparation;
- Une salle de cuisson;
- Une salle séparée pour la fonte des graisses ;
- Une salle de fumage;
- Une salle de séchage;
- Une salle d'emballage;
- Une resserre frigorifique pour l'entreposage et l'expédition.

*Article 20*

Seules les viandes provenant des abattoirs agréés pour l'exportation seront traitées dans les ateliers visés ci-dessus.

L'emploi d'antibiotiques, d'anti-oxydants ou d'autres substances pour la conservation des produits ne sera pas autorisé.

*Article 21*

Chaque colis doit porter l'estampille de l'usine agréée pour l'exportation où il a été préparé.

Chaque colis doit être muni d'une étiquette indiquant l'usine où il a été préparé; le double de l'étiquette doit être placé à l'intérieur du colis.

*Article 22*

The veterinary certificate shall bear out that the utilized primary materials (meat) derive from animals whose health status has been good before slaughtering and that the meat is fully fit for consumption; the certificate shall also make it evident that the product does not contain antibiotics, antioxidants or preservation substances and that it has been prepared according to the food hygiene prescriptions.

The importation of meat derived from animals which have been subject to the effect of estrogene or thyroestatic substances shall be forbidden.

*Article 23*

The chickens shall be plucked — the head not included and cleaned in conformity with the veterinary requirements of the importing country.

The cut chicken, cooled or frozen, shall be wrapped in waterproof packings.

Each shipment shall be accompanied by a veterinary certificate.

*Article 24*

The killed game shall be delivered according to the veterinary requirements of the importing country.

Each shipment shall be accompanied by a veterinary certificate making it evident that the game originates from regions not infected by contagious diseases.

*Article 25*

1. The importation of animal by-products such as hides and skins, bristles, hair, furs, wool, feathers, horns, hooves, bones manure and fodder (in case the fodder consists wholly or partially of meal derived from meat, bones, blood or fish) shall require these products to be accompanied by a veterinary certificate issued by a state veterinarian or by a person authorized by the state, permitting the identification of the products and certifying that they have been subject to disinfection and sterilization and that undoubtedly they neither carry nor contain salmonella or other pathogenic micro-organisms.

2. The official veterinary service of each Contracting Party shall inform the other Party of the technological methods applied in connection with the disinfection or sterilization of animal products before their exportation.

3. The transit of the animal products mentioned hereunder shall not be subject to veterinary control when:

*Article 22*

Le certificat vétérinaire doit indiquer que les matières premières utilisées (viandes) proviennent d'animaux qui étaient en bonne santé avant l'abattage et que la viande est inconditionnellement propre à la consommation; le certificat doit également attester que le produit ne contient pas d'antibiotiques, d'anti-oxydants ou autres substances favorisant la conservation et qu'il a été préparé conformément aux prescriptions applicables à l'hygiène alimentaire.

L'importation de viande provenant d'animaux qui ont été soumis aux effets de substances estrogènes ou thyroïdiennes est interdite.

*Article 23*

Les poules, à l'exclusion de la tête, doivent être plumées et nettoyées conformément aux exigences vétérinaires du pays importateur.

Les morceaux de poulet, réfrigérés ou congelés, doivent être emballés dans des emballages étanches.

Chaque envoi doit être accompagné d'un certificat vétérinaire.

*Article 24*

Les expéditions de gibier tué doivent se faire conformément aux exigences vétérinaires du pays importateur.

Chaque envoi doit être accompagné d'un certificat vétérinaire attestant que le gibier provient de régions non contaminées par des maladies contagieuses.

*Article 25*

1. A l'importation, les produits d'origine animale tels que peaux et cuirs, soies, poils, fourrures, laines, plumes, cornes, sabots, os, engrais d'os et aliments pour bétail (pour autant que les aliments pour bétail se composent entièrement ou partiellement de farine de viande, de farine d'os, de farine de sang ou de farine de poisson) doivent être accompagnés d'un certificat vétérinaire délivré par un vétérinaire de l'administration ou par une personne agréée par l'État, permettant l'identification des produits et attestant qu'ils ont subi un traitement de désinfection et de stérilisation et qu'ils ne sont nullement suspects de porter ou de contenir des salmonellas ou autres germes pathogènes.

2. Le service vétérinaire officiel de chacune des Parties contractantes fera connaître à l'autre Partie les procédés techniques utilisés pour la désinfection ou la stérilisation des produits d'origine animale avant leur exportation.

3. Le transit des produits d'origine animale mentionnés ci-dessous ne sera soumis à aucun contrôle vétérinaire:

- the wool, hair, down and feathers have been washed in an industrial way and are packed in sewnup bags;
- dried or salted casings, gullets, stomachs and bladders, tallow from cattle, sheep and goats are placed in waterproof cases, boxes or casks;
- dried, salted or preserved in brine hides, skins and games-skins, processed or not, skin wastes are transported in vehicles with waterproof floors;
- dried hooves, fatless bones and horns cleaned from the soft parts are transported in closed vehicles;
- the canned meat and meat products are in airtight tins;
- the exporting country is obliged to send a veterinary certificate together with the above products.

*Article 26*

1. When in a shipment of animals, designated for importation, the veterinary control body finds animals infected or under suspicion of being infected by contagious diseases, it shall treat them, according to the nature of the disease. In such a way as has been stipulated in the regulations of the importing countries for similar cases.

According to the nature of the disease, this measure could be applied to all animals of the same kind or from the same shipment.

The meat or the products of the slaughtered animals shall be treated in conformity with the enclosed rules of the importing country.

2. However, in so far as the authorities of the transit country shall not oppose, the animals which have not been admitted for import could be returned to the country of origin upon demand on the part of the owner or the exporter.

3. The measures described in paragraphs 1 and 2 above shall be applied when transporting animals designated for export which do not answer the provisions of this Agreement.

4. The veterinary control body of the importing country shall mention in the certificate or in a separate document the reason for returning or slaughtering the animals.

5. When the existence of an infectious disease has been found out in animals after their arrival in the country of destination, the case shall be described in a report drawn up by a state veterinarian or by a person authorized by the State.

6. When, according to the present provisions, sanitation measures have been taken against animals destined for importation, the official veterinary service of the importing country shall immediately cable to the veterinary service of the exporting

- La laine, les poils, le duvet et les plumes, lavés au moyen de procédés industriels et emballés dans des sacs cousus;
- Boyaux, œsophages, estomacs et vessies, séchés ou salés, suif de bovins, d'ovins et de caprins s'ils sont placés dans des caisses, des boîtes ou des fûts étanches;
- Les cuirs, les peaux et les peaux de gibiers, traités ou non, séchés, salés ou conservés dans la saumure, et les déchets de peaux, s'ils sont transportés dans des véhicules pourvus de planchers étanches;
- Sabots séchés, os dégraissés et cornes débarrassées des parties molles, s'ils sont transportés dans des véhicules fermés;
- Les conserves de viandes et les produits carnés contenus dans des boîtes à conserve hermétiques;
- Lorsque le pays exportateur est tenu de joindre un certificat vétérinaire aux produits énumérés ci-dessus.

#### Article 26

1. Si l'organe de contrôle vétérinaire constate ou suspecte que des animaux faisant partie d'un lot destiné à être importé sont contaminés par une maladie contagieuse, il les traitera, en fonction de la nature de la maladie, de la manière prévue pour les cas analogues dans les règlements des pays importateurs.

Suivant la nature de la maladie, cette mesure pourra être appliquée à tous les animaux de la même espèce ou faisant partie du même lot.

La viande ou les produits provenant des animaux abattus seront traités conformément à la réglementation du pays importateur mentionnée dans le présent Accord.

2. Toutefois, pour autant que les autorités du pays de transit ne s'y opposent pas, les animaux non admis à l'importation peuvent, à la demande du propriétaire ou de l'exportateur, être refoulés vers le pays d'origine.

3. Les mesures envisagées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus seront appliquées au transport d'animaux destinés à l'exportation qui ne satisfont pas aux dispositions du présent Accord.

4. L'organe de contrôle vétérinaire du pays importateur doit indiquer dans le certificat ou dans un document séparé, le motif du refoulement ou de l'abattage des animaux.

5. Si la présence d'une maladie infectieuse a été constatée chez les animaux après leur entrée dans le pays de destination, le cas doit être décrit dans un rapport établi par un vétérinaire de l'administration ou par une personne agréée par l'État.

6. Lorsque, conformément aux dispositions du présent article, des mesures sanitaires ont été prises à l'encontre d'animaux destinés à l'importation, le service vétérinaire officiel du pays importateur doit avertir immédiatement par télégramme

country and inform it, among others, of the number of animals to which these measures have been applied, the symptoms or the kind of disease which has been ascertained and the nature of the measures taken. Later on the cable shall be confirmed by a detailed report.

*Article 27*

1. The provisions of this Agreement shall be applied to animals originating from the territories of the Contracting Parties, for direct transit through the territory of either Party, provided that the country of destination undertakes not to return the transit animals. In case the transit is effected through other countries, it shall be necessary to obtain a transit permit in advance.

2. Transit transport of fresh, frozen, canned or processed meat, the raw materials transported from the territory of one of the Parties to the territory of the other Party, by rail or road in sealed freight waggons or lorries, or by air, shall be admitted without requiring a permit for admission in advance from countries through which the transit is effected and from the country to which they are destined.

*Article 28*

1. Each Contracting Party undertakes to publish and send to the other Contracting Party a bulletin on the epizootics status, at least once in a month.

Either Contracting Party shall regularly receive from the other Contracting Party legal announcements for every infectious disease, a list of the infected municipalities located in region or provinces indicated by it.

2. When particularly dangerous infectious diseases, such as cattle-plague, infectious pleuro-pneumonia, exotic type of foot-and-mouth disease, horse-plague, etc., are ascertained on the territory of one of the Parties the central veterinary authority of the other Party shall be informed by cable.

In such cases the other Party shall have the right to forbid or restrict the import and transit of animals and animal products and other products and articles which might serve as carriers of contagion, for such a period of time as there will be danger of spreading the diseases, by taking into consideration the other provisions of this Agreement.

3. The documents necessary in relation to the application of this Agreement could be exchanged directly between the veterinary authorities of either Contracting Party.

le service vétérinaire du pays exportateur et lui faire savoir notamment le nombre d'animaux auxquels ces mesures ont été appliquées, les symptômes ou le genre de maladie constatés et la nature des mesures prises. Le télégramme sera confirmé par la suite par un rapport détaillé.

*Article 27*

1. Les dispositions du présent Accord sont applicables aux animaux provenant du territoire des Parties contractantes, pour le transit direct à travers le territoire de l'une ou de l'autre Partie, à condition que le pays de destination s'engage à ne pas refouler les animaux expédiés en transit. Si le transit s'effectue à travers d'autres pays, il faudra préalablement obtenir une autorisation de transit.

2. Le transport en transit de viande fraîche, congelée, conservée ou préparée et le transport des produits bruts d'origine animale du territoire de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie par voie ferrée ou par route, dans des wagons ou des camions scellés, ou par avion, sera autorisé sans que soit exigée une autorisation préalable d'entrée des pays à travers lesquels le transit s'effectue ni du pays de destination.

*Article 28*

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à publier et à transmettre au moins une fois par mois à l'autre Partie contractante un bulletin sur la situation des épizooties.

Chacune des Parties contractantes recevra régulièrement de l'autre Partie contractante, pour toute maladie contagieuse soumise à déclaration obligatoire, la liste des municipalités contaminées situées dans la région ou dans les provinces désignées par elle.

2. Lorsque, sur le territoire de l'une des Parties contractantes, il est constaté des cas de maladies contagieuses particulièrement dangereuses, telles que la peste bovine, la pleuropneumonie infectieuse, la fièvre aphteuse d'un type exotique, la peste équine, etc., l'autorité vétérinaire centrale de l'autre Partie contractante doit en être informée par télégramme.

En pareil cas, l'autre Partie contractante est en droit d'interdire ou de limiter aussi longtemps que dure le danger de propagation de la maladie, l'importation et le transit des animaux et des produits d'origine animale et d'autres produits ou articles pouvant être des agents de contamination, compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

3. Les documents nécessaires à l'application du présent Accord peuvent être échangés directement entre les autorités vétérinaires de chacune des Parties contractantes.

*Article 29*

The Disinfection of the means of transportation of animals or raw animal products shall be effected according to the regulations in force on the territory of one of the Contracting Parties and shall be considered valid by the other Party as well.

*Article 30*

Some particulars concerning the application of this Agreement as well as the amendments which will have to be made to it, shall be arranged in writing between the official authorities of the Contracting Parties for which purpose a Joint Commission shall be established. Each Contracting Party shall be entitled to three representatives in it.

The sessions of the Joint Commission shall be presided over by the head of the delegation of the host country.

Each delegation shall include experts and specialists in the problems to be discussed by the Joint Commission at its sessions.

## Tasks of the Joint Commission:

- to study the results of the application of this Agreement and to propose measures to the two Governments to be taken in order to apply efficiently this Agreement and its provisions;
- to submit to the respective Governments all proposals for amendments to some of the provisions of the Agreement;
- to discuss and settle controversial issues regarding the application and interpretation of this Agreement;
- to submit to the two Governments proposals concerning the coordination of the provisions of the Agreement in conformity with the recommendations of competent international organs recognized by the two Parties.

The decisions of the Joint Commission shall be subject to approval by the two Governments.

*Article 31*

The provisions of this Agreement could be extended to other diseases known or unknown until now which represent a danger to the two Contracting Parties, by concluding a supplementary agreement.

*Article 32*

The present Agreement shall be ratified in accordance with the regulations of both Parties.



*Article 29*

La désinfection des véhicules affectés au transport des animaux ou des produits bruts d'origine animale devra s'effectuer conformément à la réglementation en vigueur sur le territoire de l'une des Parties contractantes et elle sera jugée satisfaisante par l'autre Partie.

*Article 30*

Certaines modalités d'application du présent Accord ainsi que certaines modifications qu'il faudra y apporter seront réglées, par écrit, par les autorités officielles des Parties contractantes et, à cet effet, il sera constitué une Commission mixte à laquelle chacune des Parties contractantes pourra désigner trois représentants.

Les réunions de la Commission seront présidées par le chef de la délégation du pays hôte.

Chaque délégation se composera d'experts et de spécialistes des problèmes que la Commission mixte aura à examiner au cours de ses réunions.

La Commission mixte aura pour tâches :

- D'examiner les résultats de l'application du présent Accord et de proposer aux deux Gouvernements des mesures pour l'application efficace du présent Accord et de ses dispositions ;
- De présenter aux deux Gouvernements toutes propositions de modification de certaines des dispositions du présent Accord ;
- D'examiner et de régler les questions litigieuses que soulèvent l'application et l'interprétation du présent Accord ;
- De présenter aux deux Gouvernements des propositions relatives à l'harmonisation des propositions du présent Accord conformément aux recommandations des organismes internationaux compétents reconnus par les deux Parties.

Les décisions de la Commission mixte sont soumises à l'approbation des deux Gouvernements.

*Article 31*

Les dispositions du présent Accord pourront être étendues, par un accord complémentaire, à d'autres maladies connues ou inconnues jusqu'à présent et qui constituent un danger pour les deux Parties contractantes.

*Article 32*

Le présent Accord sera ratifié conformément à la législation des deux Parties contractantes.

*Article 33*

The present Agreement shall remain valid for a period of 5 years. It shall be automatically prolonged for another 5-year period unless one of the Contracting Parties has denounced it. Either Party shall have the right to denounce this Agreement through diplomatic channels by giving a notice 6 months in advance.

This Agreement shall enter into force on the day of exchange of the instruments of ratification.

DONE at Sofia this 29th of August 1966 in duplicate, both copies being equally authentic.

For the Government  
of the People's Republic  
of Bulgaria:

Petar TANTCHEV

For the Government  
of the United Arab Republic:

Mohamed Abdel Mohsen ABOU EL NOUR

*Article 33*

Le présent Accord demeurera en vigueur pour une période de cinq ans. Sa validité sera automatiquement prorogée pour une nouvelle période de cinq ans si aucune des Parties contractantes ne le dénonce. Chacune des Parties contractantes pourra dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique sous réserve d'un préavis de six mois.

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Sofia, le 29 août 1966, en deux exemplaires, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Bulgarie:

Petar TANCHEV

Pour le Gouvernement  
de la République arabe unie:

Mohamed Abdel Mohsen ABOU EL NOUR



**No. 8981**

---

**BULGARIA  
and  
UNITED ARAB REPUBLIC**

**Agreement for co-operation between the Bulgarian Radio and  
the United Arab Republic Broadcasting Corporation.  
Signed at Cairo, on 12 February 1967**

*Official texts: Bulgarian, Arabic and English.*

*Registered by Bulgaria on 14 February 1968.*

---

**BULGARIE  
et  
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

**Accord de coopération entre la Radiodiffusion bulgare et la  
Radiodiffusion de la République arabe unie. Signé au  
Caire, le 12 février 1967**

*Textes officiels bulgare, arabe et anglais.*

*Enregistré par la Bulgarie le 14 février 1968.*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№. 8981. СПОГОДБА ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ  
БЪЛГАРСКОТО РАДИО И КОРПОРАЦИЯТА ПО  
РАДИОРАЗПРЪСКВАНЕТО НА ОАР

---

В съответствие с чл. 8 от Културната спогодба, подписана в Кайро на 19 октомври, 1957 година, и чл. 7 от Изпълнителната програма за 1965-1966 година, подписана на 17 ноември, 1965 г. в Кайро, а също така с оглед на развиване и заздравяване сътрудничеството в областта на културата между Народна република България и Обединената арабска република, Българското радио и Корпорацията по радиоразпръскването на О.А.Р. се договори за следното:

*Член 1*

Двете договорящи страни ще разменят музикални, фолклорни и съвременни материали с продължителност не по-малко от три часа всеки три месеца. Транспортните разноски и заплащането на авторското право се поемат от страната, която изпраща. Материалите стават собственост на получателя, с изключение на тези, изпратени при определени случаи и за временно ползване и тези, които трябва да се върнат в определен от изпращача срок.

*Член 2*

Двете страни ще разменят текстове на програми, посветени на видни личности в областта на културата, изкуството и науката или на техни произведения, като всяка отделна програма е не по-малко от 10 минути. Ако е необходимо, ще се изпращат специални ефекти записани на магнетофонна лента и придружени с обяснителен текст.

*Член 3*

Двете страни ще разменят текстове на радиопиеси, придружен със записи на специални ефекти, ако е необходимо.

*Член 4*

Двете страни ще разменят материали отразяващи живота в техните две страни.

*Член 5*

Материалите ще се използват по преценка на получаващата страна.

*Член 6*

Всяка страна ще отбелязва националния празник на другата страна, като за случая получава музикални записи и други материали шест седмици преди датата.

*Член 7*

Двете страни ще разменят техници и ирограмни работници за обмяна на опит. Всяка страна ще предостави технически улеснения на служителите изпратени от другата страна. Броят на изпратените служители и продължителността на тяхния престой ще се определя всяка година. Изпращащата страна ще поеме пътните разходи до и от приемащата страна, докато последната ще поеме разходите по хотел и местния транспорт.

*Член 8*

Изменения и допълнения на иастоящата Спогодба ще се правят само писмено между двете договорящи се страни.

*Член 9*

Всички текстове, разменени между двете организации, ще бъдат придружени от преводи на английски или френски.

*Член 10*

Всяка от договорящите страни ще осведомява всеки три месеца другата за използването на разменените материали.

*Член 11*

Спогодбата влиза в сила от деия на подписването ѝ и ще бъде валидна в продължение на две години. Ако три месеца преди изтичането на срока нито една от страните не изяви желание да денонсира Спогодбата, тя остава в сила и за следващите две години.

Спогодбата е съставена на български, арабски и английски езици. Трите текста имат еднаква сила.

ПОДППСАНА в гр. Кайро, февруари 12, 1967 година

За Българското Радио:

Леда МИЛЕВА

За Корпорацията на Радио-  
Разпръскването на О.А.Р.:

Абдел Хамид ЕЛ ХАДИДИ

مادة (٦) :

تتضمن برامج كل طرف برامج خاصة بمناسبة الاحتفال بالعيد القومي للطرف الآخر ويرسل كل الى الطرف الآخر تسجيلات ومواد اذاعية في فترة لا تقل عن ستة اسابيع قبل الاحتفال بالعيد القومي للطرف الآخر . .

مادة (٧) :

يتبادل الطرفان الفنيين وموظفي البرامج لتبادل الخبرات على ان يقدم كل طرف مساعدات فنية للمرسلين من الطرف الآخر، على ان يحدد عدد المرسلين ومدة اقامتهم في بداية كل عام - وتتحمل الجهة المرسله مصاريف السفر والعودة على ان يتحمل الطرف الآخر مصاريف الاقامة والانتقالات الداخلية . .

مادة (٨) :

كل المواد المتبادلة تكون مصحوبة بترجمة باللغة الانجليزية او الفرنسية . .

مادة (٩) :

يخطر كل طرف الطرف الآخر كل ثلاث اشهر عن كيفية استعمال المواد المرسله . .

مادة (١٠) :

اي تعديلات او اضافات لهذه الاتفاقية تتم عن طريق المراسلات بين الطرفين الموقعين . .

مادة (١١) :

يجرى العمل بهذه الاتفاقية من تاريخ توقيعها وسوف يسرى مفعولها لمدة سنتين تجدد تلقائيا لمدة سنتين اخرتين بعد الانتهاء من المدة الاصلية اي السنتين مالم يظهر احد الاطراف الرغبة في الفاشها . .  
حررت هذه الاتفاقية باللغة العربية والبلغارية والانجليزية وجميعها معتمدة .

القاهرة في ١٢/٢/١٩٦٧

عن هيئة اذاعة الجمهورية العربية المتحدة عن هيئة الاذاعة البلغارية

Leda Mileva

عبد الحميد الحديدي



No. 8981. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاقية للتعاون بين هيئة اذاعة الجمهورية العربية  
المتحدة وهيئة الاذاعة البلغارية

وفقا لما نص عليه في المادة الثامنة من الاتفاق الثقافي الموقع بالقاهرة في ١٩ أكتوبر سنة ١٩٥٧ — وما نص في المادة السابعة في البرنامج التفسيرى للاتفاق عن طامى ١٩٦٢/٦٦ والموقع في القاهرة في ١٧ نوفمبر سنة ١٩٦٥ — ورغبة في تنمية وتقوية الروابط في الحقل الثقافي ما بين الجمهورية العربية المتحدة وجمهورية بلغاريا الشعبية اتفقت هيئة اذاعة الجمهورية العربية المتحدة ، وهيئة الاذاعة البلغارية على ما يأتي :

مادة (١) :

يتبادل الطرفان الموقعان كل ثلاثة اشهر مواد موسيقية ومسوداد حد يمة لا تقل مدتها عن ثلاث ساعات — ويرفق مع هذه التسجيلات ملخص باللغة الفرنسية او الانجليزية وتحمل الجهة المرسله مصاريف الشحن ومصاريف حقوق النشر من هذه المواد التي يلقاها الطرف الآخر وتصيح ملكه ، ما عدا المواد التي ترسل خصيصا بصفة استعمال مؤقت وتعاد للجهة الراسلة في ظرف مدة معينة يحددها الراسل . .

مادة (٢) :

يتبادل الطرفان برامج خاصة لكبار رجال العلم والفن والثقافة — على ان تكون مدة الارسال لكل برنامج لا تقل عن عشر دقائق — او عن اعمالهم ويصحب كل برنامج المؤثرات الخاصة به ترسل على شريط مصحوبة بنص يوضح ذلك . .

مادة (٣) :

يتبادل الطرفان الموقعان نصوص تمثيلية اذاعية وتسجيلات للمؤثرات الصوتية اذا كانت هناك ضرورة لذلك . .

مادة (٤) :

يتبادل الطرفان الموقعان مواد عن مظاهر الحياة في بلد بهما . .

مادة (٥) :

يستعمل الطرف الموقع كل على حدة حقه في استعمال هذه المواد المذكورة كما يتراعى له . .

No. 8981. AGREEMENT<sup>1</sup> FOR CO-OPERATION BETWEEN THE BULGARIAN RADIO AND THE UNITED ARAB REPUBLIC BROADCASTING CORPORATION. SIGNED AT CAIRO, ON 12 FEBRUARY 1967

---

In accordance with Article 8 of the Cultural Agreement signed in Cairo on October 19th, 1957,<sup>2</sup> and Article 7 of the Executive Programme for the years 1965-1966 signed in Cairo on November 17th, 1965 and in view of developing and strengthening the cooperation in the field of culture between the People's Republic of Bulgaria and the United Arab Republic, the Bulgarian Radio and the U.A.R. Broadcasting Corporation agree upon the following:

*Article 1*

The two Contracting Parties shall exchange musical, folklore and contemporary materials with a duration of not less than three hours every three months. Transport costs and copyright shall be settled by the Sender. The materials shall be the property of the Party receiving them, except in the case, when they are sent for a special occasion and for temporary use, and the materials which should be returned in the time specified by the Sender.

*Article 2*

The two Parties shall exchange texts of programmes devoted to prominent men of culture, arts and science or to their works, each separate programme being of a duration of 10 minutes at least. Special effects if needed will be sent on a tape with explanatory notes.

*Article 3*

The two Parties shall exchange scripts of radio plays accompanied by recorded special effects if necessary.

*Article 4*

The two Parties shall exchange materials about life in their respective countries.

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 February 1967 by signature, in accordance with article 11.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 292, p. 151.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8981. ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ENTRE LA RADIO-DIFFUSION BULGARE ET LA RADIODIFFUSION DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE. SIGNÉ AU CAIRE, LE 12 FÉVRIER 1967

---

Conformément à l'Article 8 de l'Accord culturel signé au Caire le 19 octobre 1957<sup>2</sup> et à l'Article 7 du Programme opérationnel pour les années 1965 et 1966 signé au Caire le 17 novembre 1965 et en vue de développer et de renforcer la coopération dans le domaine culturel entre la République populaire de Bulgarie et la République arabe unie, la Radiodiffusion bulgare et la Radiodiffusion de la République arabe unie conviennent de ce qui suit :

*Article premier*

Les deux Parties contractantes échangeront tous les trois mois de la documentation intéressant le domaine de la musique, du folklore et de l'actualité propre à assurer des émissions d'une durée totale minimum de trois heures. Les frais de transport et les droits d'auteur seront à la charge de l'expéditeur. Ladite documentation sera la propriété de la Partie destinataire, sauf dans les cas où elle lui aura été envoyée pour un événement particulier et à titre temporaire, auxquels cas elle devra être renvoyée à l'expéditeur dans les délais spécifiés par ce dernier.

*Article 2*

Les deux Parties échangeront le texte d'émissions consacrées à des personnalités du monde de la culture, des arts et des sciences ou à leur œuvre, chaque émission aura une durée minimum de 10 minutes et sera accompagnée, le cas échéant, d'un enregistrement sur bande des effets spéciaux prévus, auquel sera jointe une notice explicative.

*Article 3*

Les deux Parties échangeront le texte de pièces radiophoniques et, le cas échéant, l'enregistrement des effets spéciaux, dont elles s'accompagnent.

*Article 4*

Les deux Parties échangeront de la documentation sur la vie dans leur pays respectif.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 février 1967 par la signature, conformément à l'article 11.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 292, p. 151.

*Article 5*

The materials shall be used at the discretion of the receiving Party.

*Article 6*

Each Party shall mark the National Day of the other Party, receiving for the occasion recorded music and other materials six weeks before the date.

*Article 7*

The two Parties shall exchange technicians and programme personnel for exchange of experience. Each Party shall render technical facilities to the staff sent by the other Party. The number of the people sent and the duration of their stay shall be settled every year. The sending Party shall cover the travel expenses to and from the receiving country and the receiving Party shall cover the living accommodations and local transportation.

*Article 8*

All texts exchanged shall be accompanied by translations in English or French.

*Article 9*

Every three months each Party shall inform the other how the received materials have been used.

*Article 10*

Amendments and additions to the present Agreement shall be made only in writing between the Contracting Parties.

*Article 11*

The Agreement shall come into force as of the day of its being signed and shall be valid for a term of two years. If neither Party denounces it three months before the term expires it shall automatically remain effective for another period of two years.

The Agreement is done in Bulgarian, Arabic and English and the three identical texts have equal force.

SIGNED in Cairo on February the 12, 1967.

For the Bulgarian Radio:

Leda MILEVA

For the U.A.R. Broadcasting  
Corporation:

Abdel Hamid EL HADIDI

*Article 5*

La Partie destinataire utilisera à son gré la documentation reçue.

*Article 6*

Chaque Partie célébrera la fête nationale de l'autre Partie, et recevra à cette occasion, six semaines auparavant, de la musique enregistrée et de la documentation de divers ordres.

*Article 7*

Les deux Parties échangeront des techniciens et des spécialistes des programmes aux fins de communication réciproque de données d'expérience. Chaque Partie mettra des services techniques à la disposition des personnes envoyées par l'autre Partie. Le nombre de ces personnes et la durée de leur séjour seront arrêtés chaque année. Le pays d'origine prendra à sa charge les frais de voyage, aller et retour, entre le pays d'origine et le pays d'accueil, et le pays d'accueil prendra à sa charge les frais de logement et les frais de transport à l'intérieur de ses frontières.

*Article 8*

Tous les textes échangés seront accompagnés d'une traduction en langue anglaise ou française.

*Article 9*

Chaque Partie fera savoir tous les trois mois à l'autre Partie de quelle façon la documentation reçue aura été utilisée.

*Article 10*

Toutes les modifications ou les additions au présent Accord seront effectuées par voie d'échange de notes écrites entre les deux Parties contractantes.

*Article 11*

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature, et demeurera en vigueur pendant deux ans. Si ni l'une ni l'autre des deux Parties ne le dénonce trois mois avant l'expiration de son terme, il sera automatiquement reconduit pour une nouvelle période de deux ans.

Le présent Accord est rédigé en langues bulgare, arabe et anglaise, les trois textes identiques faisant également foi.

SIGNÉ au Caire, le 12 février 1967.

Pour la Radiodiffusion bulgare:

Leda MILEVA

Pour la Radiodiffusion de la  
République arabe unie:

Abdel Hamid EL HADIDI



No. 8982

---

**BULGARIA  
and  
UNITED ARAB REPUBLIC**

**Agreement for co-operation between the Bulgarian Television and the United Arab Republic Television. Signed at Cairo, on 12 February 1967**

*Official texts: Bulgarian, Arabic and English.*

*Registered by Bulgaria on 14 February 1968.*

---

**BULGARIE  
et  
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

**Accord de coopération entre la Télévision bulgare et la Télévision de la République arabe unie. Signé au Caire, le 12 février 1967**

*Textes officiels bulgare, arabe et anglais.*

*Enregistré par la Bulgarie le 14 février 1968.*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№. 8982. СПОГОДБА ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ  
БЪЛГАРСКАТА ТЕЛЕВИЗИЯ И ТЕЛЕВИЗИЯТА НА  
ОБЕДИНЕНАТА АРАБСКА РЕПУБЛИКА

---

В съответствие с чл. 8 от Културната спогодба, подписана в Кайро на 19 октомври, 1957 година, и чл. 7 от Изпълнителната програма за 1965-1966 година, подписана на 17 ноември, 1965 година в Кайро, а също така с оглед развиване и заздравяване сътрудничеството в областта на културата между народа на България и Обединената арабска, Българската телевизия и Телевизията на О.А.Р. се договориха за следното:

*Член 1*

Двете договорящи се страни ще разменят редовно:

а) актуални филмови новини на 16 или 35 мм лента, отразяващи икономическия, културен и спортен живот в двете страни, най-малко веднаж на месец.

б) филмови репортажи и очерци, късометражни документални и научно-популярни филми, детски филми, музикални и забавни филмови програми, концертни изпълнения и др.

в) всички материали, споменати в подточките а и б ще се придружават с обяснителен текст на английски или френски език.

*Член 2*

По случай националните празници на Народна република България — 9 Септември и на Обединената арабска република — 23 Юли, двете страни ще си изпращат специални телевизионни програми за отразяване на празниците. Програмите ще се изпращат един месец предварително.

*Член 3*

Двете страни ще си сътрудничат, в рамките на своите възможности, за съвместно производство на телевизионни филми. Подробности за съвместните продукции ще се уточняват в специални споразумения за всеки отделен случай,



*Член 4*

Двете договорящи се страни ще си разменят телевизионни експерти ежегодно за обмяна на опит и за разширяване на сътрудничеството. Приемачата страна ще поеме дневните пари, квартирните разходи и нътуванията из страната на лицата, изпратени от другата страна, а изпращащата страна ще поеме пътните разходи за отиване и връщане. Броят на експертите, споменати по-горе, както и времетраенето на престоя им ще се уточнява в началото на всяка година.

*Член 5*

Двете договорящи се страни ще разменят опит чрез размяна на информация в областта на програмно-организационната работа и техниката.

*Член 6*

Всички възможни задължения във връзка с авторските права или правата на изпълнителите ще се носят от страната, която изпраща материалите.

*Член 7*

Транспортните разходи по изпращането на материалите ще се поемат от изпращащата страна.

*Член 8*

Двете договорящи се страни ще използват материалите, получени в рамките на обмяна, по собствено усмотрение, освен ако изпращащата страна не помолн те да бъдат върнати в определен срок.

*Член 9*

Двете страни ще се информират взаимно всеки шест месеца как използват получените материали.

*Член 10*

Всякакви изменения и допълнения към настоящата спогодба ще се правят само писмено между двете договорящи се страни.

*Член 11*

Спогодбата влиза в сила от деня на подписването ѝ и остава валидна за срок от две години. Нейната валидност се продължава автоматически за още две години, ако нито една от страните не я денонсира три месеца преди изтичането на срока ѝ.

*Член 12*

Спогодбата е съставена на български, арабски и английски езици, като и трите текста имат еднаква сила.

Гр. Қайро, февруари 12, 1967 година

За Българската Телевизия:

Леда МИЛЕВА

За Телевизията на Обединената  
Арабска Република:

Ел ХАМАД

البند (١٢) :

حررت هذه الاتفاقية باللغات العربية والانجليزية والبلغارية  
وجميعها معتمدة . .

القاهرة في ١٢/٢/١٩٦٢

من هيئة التلفزيون البلغاري

من هيئة التلفزيون العربي

Leda Mileva

م . الحمد

الدولة المستضيفة بنفقات الاقامة ومصروفات الجيب ونفقات السفر داخل  
البلد وتحمل الدولة الاخرى مصاريف السفر لهاها وايها . . وتحدد مدة  
اقامة وعدد الضيوف باتفاق يتم في بداية كل عام . .

البند (٥) :

يتبادل الطرفان المتعاقدان الخبرات في ميدان عمل البرامج  
الاعلامية والاعمال التنظيمية والفنية . .

البند (٦) :

اي التزامات بخصوص حقوق المؤلف او الممثل سوف تتحملها الدولة  
المرسلة منها مادة الافلام . .

البند (٧) :

مصروفات نقل مادة الافلام المرسله سوف تكون على نفقة الدولة  
المرسلة منها هذه الافلام . .

البند (٨) :

الطرفان المتعاقدان سوف يستخدمان وفقا لما يتراعى لهما مواء  
الافلام الواردة ضمن البرامج المتبادلة على ان تعاد البرامج الى الدولة  
المرسلة منها في حالة طلبها وذلك في الفترة التي تحددها الدولة  
الراسلة . .

البند (٩) :

يخطر الطرفان كل من الآخر من استعمال المواد المرسله ككل  
سنة اشهر . .

البند (١٠) :

اي تعديل يراد ادخاله على هذه الاتفاقية يجب ان يتم عن طريق  
اتفاقية بين الطرفين المتعاقدين . .

البند (١١) :

تصبح الاتفاقية سارية المفعول من تاريخ توقيعها ولمدة عامين  
ويستمر العمل بها تلقائيا لمدة عامين آخرين ما لم يخطر احد الطرفين  
الآخر برغبته في عدم استمرار العمل بها وذلك في مدة ثلاثة شهور قبل  
نهاية المدة . .

No. 8982. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاقية للتعاون بين هيئة التليفزيون العربي  
وهيئة التليفزيون البلغاري

وفقا لما نص عليه في المادة الثامنة من الاتفاق الثقافي الموقع بالقاهرة في ١٩ أكتوبر سنة ١٩٥٧ — ولما نص عليه في المادة السابعة من البرنامج التنفيذي للاتفاق عن عامي ١٩٦٥، ١٩٦٦ والموقع في القاهرة في ١٧ نوفمبر سنة ١٩٦٥ — ورغبة في تنمية وتقوية الروابط والتعاون بين الجمهورية العربية المتحدة وجمهورية بلغاريا — فان هيئة تليفزيون الجمهورية العربية المتحدة وتليفزيون بلغاريا قد اتفقا على ما يأتي :

البند (١) :

الطرفان المتعاقدان سوف يتبادلان بانتظام :

- أ — الاخبار الحالية على اشروط ١٦ م ، ٣٥ م والتي تعكس الحياة الاقتصادية والثقافية والرياضية للدولتين مرة كل شهر على الاقل . .  
ب — افلام الرسم والتقارير والافلام التسجيلية والافلام العلمية القصيرة وافلام الاطفال والافلام الموسيقية والترفيهية والالمان . . الخ .  
ج — جميع المواد السالف ذكرها في (أ) ، (ب) تكون مصحوبة بنسخ توضيحي بالانجليزية او الفرنسية . .

البند (٢) :

في المناسبات القومية :

- الجمهورية العربية المتحدة في الثالث والعشرين من يوليو —  
والجمهورية البلغارية الشعبية في التاسع من سبتمبر — يرسل كل من الطرفين للأخر برامج التليفزيون التي تعكس المناسبات الوطنية . . ويجب ارسال البرامج مقدما بشهر على الاقل . .

البند (٣) :

- ان تليفزيوني الطرفين المتعاقدين سوف يتعاونان بكل امكانياتهم في ميدان انتاج الافلام التليفزيونية المشتركة وسوف تحدد تفاصيل هذا التعاون في اتفاقيات خاصة في كل حالة على حدة . .

البند (٤) :

- ان الطرفين المتعاقدين سوف يتبادلان الخبراء في مجال التليفزيون سنويا بقصد تبادل الخبرات وتقوية التعاون على ان تحصل

No. 8982. AGREEMENT<sup>1</sup> FOR CO-OPERATION BETWEEN  
THE BULGARIAN TELEVISION AND THE UNITED  
ARAB REPUBLIC TELEVISION. SIGNED AT CAIRO,  
ON 12 FEBRUARY 1967

---

According to Article 8 of the Cultural Agreement signed in Cairo on October 19th, 1957<sup>2</sup> and Article 7 of the executive programme for 1965 and 1966, signed in Cairo on November 17th, 1965, and in view of strengthening and developing the co-operation in the field of culture between the peoples of Bulgaria and the United Arab Republic, the Bulgarian Television and the U.A.R. Television agreed on the following:

*Article 1*

The two contracting parties shall regularly exchange :

- a) present day news on 16 or 35 mm band reflecting the economic, cultural and sport life of the two countries at least once a month;
- b) film sketches and reports, documentary and popular scientific short films, children's films, musical and amusing film programmes, concerts etc.;
- c) all material mentioned in a) and b) shall be accompanied by an explanatory text either in English or French.

*Article 2*

On the occasion of the National days of the People's Republic of Bulgaria—September 9th—and the United Arab Republic—23rd July—the two parties shall send each other television programmes reflecting the national days. The programmes shall be sent one month in advance.

*Article 3*

The two parties shall co-operate within their possibilities in the field of joint production of television films. The details in this respect shall be defined in special agreements for every individual case.

*Article 4*

The contracting parties shall annually exchange experts on television, aiming at the exchange of experience and strengthening of co-operation. The receiving

<sup>1</sup> Came into force on 12 February 1967 by signature, in accordance with article 11.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 292, p. 151.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8982. ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ENTRE LA TÉLÉVISION BULGARE ET LA TÉLÉVISION DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE. SIGNÉ AU CAIRE, LE 12 FÉVRIER 1967

Conformément à l'Article 8 de l'Accord culturel signé au Caire le 19 octobre 1957<sup>2</sup> et à l'Article 7 du Programme opérationnel pour 1965 et 1966 signé au Caire le 17 novembre 1965, et en vue de renforcer et de développer la coopération dans le domaine culturel entre les peuples de la Bulgarie et de la République arabe unie, la Télévision bulgare et la Télévision de la République arabe unie sont convenues de ce qui suit:

*Article premier*

Les deux Parties contractantes échangeront régulièrement:

- a) Des nouvelles d'actualité filmées sur pellicule de 16 ou 35 mm reflétant la vie économique, culturelle et sportive des deux pays, ce au moins une fois par mois;
- b) Des magazines et des reportages filmés, des courts métrages documentaires et de vulgarisation scientifique, des films pour enfants, des émissions de variétés filmées, des concerts filmés, etc.;
- c) Tous les films mentionnés aux alinéas a et b seront accompagnés d'explications rédigées soit en anglais, soit en français.

*Article 2*

À l'occasion de la fête nationale de la République populaire de Bulgarie, le 9 septembre, et de celle de la République arabe unie, le 23 juillet, les deux Parties échangeront des émissions télévisées s'y rapportant. Ces émissions devront être envoyées un mois à l'avance.

*Article 3*

Les deux Parties collaboreront, dans les limites de leurs possibilités, dans le domaine de la coproduction de films pour la télévision. Les détails pertinents seront arrêtés dans des accords spéciaux conclus pour chaque cas d'espèce.

*Article 4*

Les Parties contractantes échangeront chaque année des experts en matière de télévision, afin de se communiquer réciproquement des données d'expérience et de

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 février 1967 par la signature, conformément à l'article 11.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 292, p. 151.

country shall bear the pocket money, accommodation and travelling expenses throughout the country, of persons sent by the other country while the sending country shall bear the travelling costs to and from the country of destination. The number of experts previously mentioned and the duration of their stay shall be settled at the beginning of each year.

*Article 5*

The two contracting parties shall exchange experience through information in the field of programming, organisational work and technics.

*Article 6*

Any obligations in connection with the author's rights or performer's rights shall be borne by the country which has sent the materials.

*Article 7*

The transport expenses of the materials shall be borne by the sending party.

*Article 8*

The two contracting parties shall use at their discretion the materials supplied within the exchange programmes, unless requested by the sending party to be returned within a fixed term.

*Article 9*

The two parties shall inform each other every six months how they have used the material received.

*Article 10*

Any amendments to this agreement shall be made only in written form between the two contracting parties.

*Article 11*

The Agreement enters into force on the day of its signing and shall be valid for a period of two years. Its validity shall automatically be prolonged for the next two years provided that neither party does not denounce it three months prior to its expiration.



renforcer la collaboration existante. Le pays hôte prendra à sa charge l'indemnité de subsistance, les frais de logement et les frais de voyage à l'intérieur de ses frontières des personnes envoyées par l'autre pays; pour sa part, le pays d'origine prendra à sa charge les frais de voyage, aller et retour, entre le pays d'origine et le pays hôte. Le nombre des experts mentionnés ci-dessus et la durée de leur séjour seront arrêtés au début de chaque année.

*Article 5*

Les deux Parties échangeront des données d'expérience en se communiquant des renseignements portant sur la programmation, le travail d'organisation et la technique.

*Article 6*

Toute obligation touchant le versement de droits d'auteur ou de cachets d'artiste sera assumée par le pays qui aura envoyé la documentation.

*Article 7*

Les frais d'envoi de la documentation seront à la charge de l'expéditeur.

*Article 8*

Les deux Parties contractantes utiliseront à leur gré la documentation fournie dans le cadre des programmes d'échange, sauf si l'expéditeur demande qu'elle lui soit renvoyée dans un délai déterminé.

*Article 9*

Chaque Partie fera savoir tous les six mois à l'autre Partie de quelle façon les documents reçus auront été utilisés.

*Article 10*

Les amendements au présent Accord seront effectués par échange de notes écrites entre les deux Parties contractantes.

*Article 11*

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature, et demeurera en vigueur pendant deux ans. Il sera automatiquement reconduit pour une nouvelle période de deux ans sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes trois mois avant l'expiration de son terme.

*Article 12*

The Agreement is formulated in Bulgarian, Arabic and English languages, the three texts being equally authentic.

Cairo, 12.2.1967.

For the Bulgarian Television:

Leda MILEVA

For the U.A.R. Television:

El HAMAD

*Article 12*

Le présent Accord est rédigé en langues bulgare, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Le Caire, le 12 février 1967.

Pour la Télévision bulgare:

Leda MILEVA

Pour la Télévision  
de la République arabe unie:

El HAMAD



## II

### ***Treaties and international agreements***

*filed and recorded*

*from 24 January 1968 to 13 February 1968*

No. 636

---

### ***Traités et accords internationaux***

*classés et inscrits au répertoire*

*du 24 janvier 1968 au 13 février 1968*

N° 636



No. 636

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
and  
REPUBLIC OF VIET-NAM**

**Agreement for assistance by the Agency to Viet-Nam in connexion with a reactor (with annexes). Signed at Saigon, on 9 September 1967, and at Vienna, on 16 October 1967**

*Official text: French.*

*Filed and recorded at the request of the International Atomic Energy Agency on 13 February 1968.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM**

**Accord relatif à l'aide de l'Agence au Viet-Nam pour un réacteur (avec annexes). Signé à Saigon, le 9 septembre 1967, et à Vienne, le 16 octobre 1967**

*Texte officiel français.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Agence internationale de l'énergie atomique le 13 février 1968.*

N° 636. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF À L'AIDE DE L'AGENCE AU VIET-NAM POUR UN RÉACTEUR. SIGNÉ À SAIGON, LE 9 SEPTEMBRE 1967, ET À VIENNE, LE 16 OCTOBRE 1967

ATTENDU que le Gouvernement de la République du Viet-Nam (ci-après dénommé « le Viet-Nam »), désireux de continuer un projet intéressant le développement et l'application pratique de l'énergie atomique à des fins pacifiques et la recherche dans ce domaine, a demandé à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») de l'aider à obtenir les produits fissiles spéciaux nécessaires à cette fin;

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé ledit projet le 16 juin 1967;

ATTENDU que l'Agence et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les États-Unis ») ont conclu le 11 mai 1959<sup>2</sup>, un accord de coopération (ci-après dénommé « l'Accord de coopération ») en vertu duquel les États-Unis se sont engagés à mettre à la disposition de l'Agence, conformément à son Statut, une certaine quantité de produits fissiles spéciaux;

ATTENDU que l'Agence, la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, agissant au nom des États-Unis, et le Viet-Nam concluent ce jour un contrat (ci-après dénommé « l'Accord de fourniture »)<sup>3</sup> relatif au transfert d'uranium enrichi destiné au réacteur de recherche VNR-1;

L'Agence et le Viet-Nam sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

DÉFINITION DU PROJET

1. Le projet auquel se rapporte le présent Accord concerne le réacteur de recherche VNR-1 (ci-après dénommé « le réacteur »), dont l'Office de l'énergie atomique du Viet-Nam est propriétaire et qu'il exploite au Centre de recherches nucléaires de Dalat.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 octobre 1967 par la signature, conformément à l'article X.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 359.

<sup>3</sup> Voir p. 59 de ce volume.



[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

No. 636. AGREEMENT<sup>3</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM FOR ASSISTANCE BY THE AGENCY TO VIET-NAM IN CONNEXION WITH A REACTOR. SIGNED AT SAIGON, ON 9 SEPTEMBER 1967, AND AT VIENNA, ON 16 OCTOBER 1967

WHEREAS the Government of the Republic of Viet-Nam (hereinafter called "Viet-Nam"), desiring to continue a project for research on, and development and practical application of, atomic energy for peaceful purposes, has requested the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") in securing the special fissionable material necessary for this purpose;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved the project on 16 June 1967;

WHEREAS the Agency and the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States") on 11 May 1959<sup>4</sup> concluded an Agreement for Co-operation (hereinafter called the "Co-operation Agreement"), under which the United States undertook to make available to the Agency pursuant to its Statute certain quantities of special fissionable material; and

WHEREAS the Agency, the United States Atomic Energy Commission, acting on behalf of the United States, and Viet-Nam are this day concluding a contract (hereinafter called the "Supply Agreement")<sup>5</sup> for the transfer of enriched uranium for the VNR-1 research reactor;

NOW, THEREFORE, the Agency and Viet-Nam hereby agree as follows:

*Article I*

DEFINITION OF THE PROJECT

*Section 1.* The project to which this Agreement relates concerns the research reactor VNR-1 (hereinafter called the "reactor") owned and operated by the Vietnamese Atomic Energy Office at the Dalat Nuclear Research Centre.

<sup>1</sup> Translation by the International Atomic Energy Agency.

<sup>2</sup> Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>3</sup> Came into force on 16 October 1967 by signature, in accordance with article X.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 339, p. 359.

<sup>5</sup> See p. 58 of this volume.

*Article II*

## FOURNITURE DE PRODUITS FISSILES SPÉCIAUX

2. Par le présent Accord, l'Agence affecte au projet décrit à l'article premier et fournit au Viet-Nam de l'uranium enrichi (ci-après dénommé « la matière fournie »), conformément aux dispositions de l'Accord de fourniture, qui forme partie intégrante du présent Accord dans la mesure où il crée des droits et obligations entre l'Agence et le Viet-Nam.

*Article III*

## EXPÉDITION DE LA MATIÈRE FOURNIE

3. Toute partie de la matière fournie qui est expédiée par ordre du Viet-Nam pendant qu'elle est en sa possession est confiée à une entreprise de transports publics agréée, choisie par le Viet-Nam, ou est accompagnée par une personne responsable désignée par le Viet-Nam.

*Article IV*

## GARANTIES DE L'AGENCE

4. Le Viet-Nam s'engage à ce que le réacteur et la matière fournie, ainsi que les produits fissiles spéciaux obtenus par suite de leur utilisation et toutes autres matières ou installations énumérées dans l'inventaire établi en vertu de l'annexe A du présent Accord, ne soient pas employés de manière à servir à des fins militaires quelconques.

5. Il est spécifié que les droits et responsabilités de l'Agence prévus au paragraphe A de l'Article XII du Statut<sup>1</sup> de l'Agence s'appliquent au projet et sont mis en œuvre conformément à l'annexe A du présent Accord.

*Article V*

## MESURES DE SANTÉ ET DE SÉCURITÉ

6. Les mesures de santé et de sécurité spécifiées dans l'annexe B du présent Accord sont appliquées au projet.

*Article VI*

## INSPECTEURS DE L'AGENCE

7. Les dispositions énoncées dans l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39 (annexe ci-après dénommée « le Document relatif aux inspecteurs ») s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence lorsqu'ils exercent des fonctions en vertu du présent Accord. Toutefois, le paragraphe 4 du Document relatif aux inspecteurs ne s'applique pas

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

*Article II*

## SUPPLY OF SPECIAL FISSIONABLE MATERIAL

*Section 2.* The Agency hereby allocates to the project described in Article I, and provides to Viet-Nam enriched uranium (hereinafter called the "supplied material") pursuant to the terms of the Supply Agreement, which constitutes an integral part of this Agreement to the extent that it creates rights and obligations between the Agency and Viet-Nam.

*Article III*

## SHIPMENT OF THE SUPPLIED MATERIAL

*Section 3.* Any part of the supplied material the shipment of which is arranged by Viet-Nam while the material is in its possession shall be entrusted to a licensed public carrier selected by Viet-Nam or shall be accompanied by a responsible person designated by Viet-Nam.

*Article IV*

## AGENCY SAFEGUARDS

*Section 4.* Viet-Nam undertakes that the reactor and the supplied material, and any special fissionable material produced by their use, as well as any other material or facility while listed in the Inventory established pursuant to Annex A to this Agreement, shall not be used in such a way as to further any military purpose.

*Section 5.* It is specified that the safeguards rights and responsibilities of the Agency provided for in paragraph A of Article XII of its Statute<sup>1</sup> are relevant to the project and shall be implemented in accordance with Annex A to this Agreement.

*Article V*

## HEALTH AND SAFETY MEASURES

*Section 6.* The health and safety measures specified in Annex B to this Agreement shall be applied to the project.

*Article VI*

## AGENCY INSPECTORS

*Section 7.* The provisions set forth in the Annex to Agency document GC(V)/INF/39 (which Annex is hereinafter called the "Inspectors Document") shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement. However, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply with regard to any nuclear

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3, and Vol. 471, p. 334.

aux installations ou matières nucléaires auxquelles l'Agence a accès en tout temps; les modalités pratiques d'application du paragraphe 50 du document de l'Agence INFCIRC /66 (ci-après dénommé « le Document relatif aux garanties ») font l'objet d'un accord à conclure entre l'Agence et le Viet-Nam pour compléter le présent Accord, avant que lesdites installations ou matières ne soient inscrites dans l'inventaire.

8. Les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence<sup>1</sup> s'appliquent à l'Agence, à ses inspecteurs et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord.

9. Le Viet-Nam prend toutes dispositions pour que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que ses propres ressortissants en matière de responsabilité civile à l'égard des tiers, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'incident nucléaire survenant dans une installation nucléaire relevant de sa juridiction.

#### *Article VII*

##### RENSEIGNEMENTS ET DROITS SUR LES INVENTIONS OU DÉCOUVERTES

10. Conformément au paragraphe B de l'Article VIII du Statut de l'Agence, le Viet-Nam met à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, tous les renseignements scientifiques qui sont le fruit de l'aide accordée par l'Agence.

11. Étant donné la mesure dans laquelle l'Agence participe au projet, elle ne réclame aucun droit sur les inventions ou découvertes qui découleraient de l'exécution dudit projet. Des licences pourront toutefois être accordées à l'Agence pour l'exploitation de brevets, à des conditions qui devront être fixées d'un commun accord.

#### *Article VIII*

##### LANGUES

12. Les rapports et autres renseignements seront soumis à l'Agence dans l'une des langues de travail du Conseil des gouverneurs de l'Agence.

#### *Article IX*

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

13. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociations ou selon un autre mode de règlement fixé d'un commun accord, sera réglé conformément aux dispositions de l'article V de l'Accord de fourniture.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

facility or material to which the Agency has access at all times; the actual procedures for implementing paragraph 50 of Agency document INFCIRC/66 (hereinafter called the "Safeguards Document") shall be agreed by the Agency and Viet-Nam in an agreement supplementing this Agreement, before such facility or material is listed in the Inventory.

*Section 8.* The relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency shall apply to the Agency, its inspectors and its property used by them in performing their functions<sup>1</sup> pursuant to this Agreement.

*Section 9.* Viet-Nam shall ensure that the Agency and its inspectors, when carrying out their functions under this Agreement, enjoy the same protection against third-party liability, including any insurance or other financial security, in respect of a nuclear incident occurring in a nuclear facility under its jurisdiction as is enjoyed by nationals of Viet-Nam.

#### *Article VII*

##### INFORMATION AND RIGHTS TO INVENTIONS AND DISCOVERIES

*Section 10.* In conformity with paragraph B of Article VIII of the Statute of the Agency, Viet-Nam shall make available to the Agency without charge all scientific information developed as a result of the assistance extended by the Agency.

*Section 11.* In view of its degree of participation, the Agency claims no rights in any inventions or discoveries arising from the execution of the project. The Agency may, however, be granted licences under any patents upon terms to be agreed.

#### *Article VIII*

##### LANGUAGES

*Section 12.* Reports and other information should be submitted to the Agency in one of the working languages of the Board of Governors.

#### *Article IX*

##### SETTLEMENT OF DISPUTES

*Section 13.* Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed shall be settled in accordance with Article V of the Supply Agreement.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

14. L'Agence et le Viet-Nam donnent immédiatement suite, le cas échéant, aux décisions du Conseil des gouverneurs de l'Agence relatives à l'application des articles IV, V ou VI en attendant le règlement final de tout différend.

*Article X*

ENTRÉE EN VIGUEUR

15. Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence ou en son nom, et par le représentant dûment habilité du Viet-Nam.

FAIT en double exemplaire en langue française.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique:

Sigvard EKLUND  
Vienne, le 16 octobre 1967

Pour le Gouvernement de la République du Viet-Nam:

Le VAN THOI  
Saigon, le 9 septembre 1967

ANNEXE A

GARANTIES DE L'AGENCE

A. INVENTAIRE DES ARTICLES SOUMIS AUX GARANTIES

1. L'Agence dresse, conformément au paragraphe 2 ci-après, un inventaire (ci-après dénommé « l'inventaire ») de toutes les matières et installations nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Cet inventaire est tenu à jour d'après les rapports reçus du Viet-Nam, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 6 ci-après, et les autres décisions, dispositions et arrangements prévus dans la présente annexe. Les matières nucléaires visées à l'alinéa a) ii) du paragraphe 2 ci-après sont considérées comme inscrites dans l'inventaire à partir du moment où elles sont obtenues, traitées ou utilisées aux termes des dispositions de cet alinéa. L'Agence envoie des copies de l'inventaire au Viet-Nam tous les douze mois, ainsi qu'à tous autres moments spécifiés par le Viet-Nam dans une demande adressée à l'Agence au moins deux semaines à l'avance.

2. Les matières et installations nucléaires sont inscrites dans l'inventaire comme suit:

a) Partie principale:

- i) le réacteur et la matière fournie, ainsi que les matières nucléaires substituées, conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties, à toute matière nucléaire inscrite conformément au présent alinéa;

*Section 14.* Decisions of the Board concerning the implementation of Articles IV, V or VI shall, if they so provide, be given effect immediately by the Agency and Viet-Nam pending the final settlement of any dispute.

*Article X*

ENTRY INTO FORCE

*Section 15.* This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of Viet-Nam.

DONE in duplicate in the French language.

For the International Atomic Energy Agency:

Sigvard EKLUND  
Vienna, 16 October 1967

For the Government of the Republic of Viet-Nam:

Le VAN THOI  
Saigon, 9 September 1967

ANNEX A

AGENCY SAFEGUARDS

A. INVENTORY OF ITEMS SUBJECT TO SAFEGUARDS

1. The Agency shall establish, in accordance with paragraph 2 below, an inventory (hereinafter called the "Inventory") of all nuclear material and facilities subject to safeguards under this Agreement. The Inventory shall be maintained on the basis of the reports received from Viet-Nam pursuant to the procedures provided for in paragraph 6 below and of other decisions, determinations and arrangements made pursuant to this Annex. Nuclear material referred to in sub-paragraph 2(a)(ii) below shall be considered as being listed in the Inventory from the time that it is produced, processed or used within the meaning of that sub-paragraph. The Agency shall send copies of the Inventory to Viet-Nam every twelve months and also at any other times specified by Viet-Nam in a request communicated to the Agency at least two weeks in advance.

2. The following nuclear material and facilities shall be listed in the indicated parts of the Inventory:

(a) Main Part:

- (i) The reactor and the supplied material, and nuclear material substituted in accordance with paragraph 25 or 26(a) of the Safeguards Document for any nuclear material listed in accordance with this sub-paragraph;

- ii) les matières nucléaires qui sont ou ont été obtenues, traitées ou utilisées dans le réacteur, ou obtenues dans toute matière nucléaire inscrite dans la partie principale de l'inventaire ou par suite de son utilisation, ainsi que les matières nucléaires substituées, conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties, à toute matière nucléaire inscrite conformément au présent alinéa;
- b) Partie subsidiaire: toute installation pendant qu'elle contient des matières nucléaires inscrites dans la partie principale de l'inventaire;
- c) Partie réservée:
- i) les matières nucléaires qui ont été exemptées des garanties en vertu du paragraphe 3 ci-après;
  - ii) les matières nucléaires pour lesquelles les garanties ont été suspendues en vertu du paragraphe 3 ci-après.

3. L'Agence exempte des matières nucléaires des garanties aux conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 et 23 du Document relatif aux garanties, et suspend les garanties en ce qui concerne des matières nucléaires aux conditions spécifiées aux paragraphes 24 et 25. Dans ces cas d'exemption ou de suspension, la matière nucléaire qui en fait l'objet est transférée de la partie principale à la partie réservée de l'inventaire.

4. L'Agence met fin aux garanties concernant des matières nucléaires aux conditions spécifiées au paragraphe 26 du Document relatif aux garanties et peut prendre des dispositions avec le Viet-Nam pour mettre fin aux garanties conformément aux dispositions du paragraphe 27. Lorsque les garanties ont été levées, la matière nucléaire en question est rayée de l'inventaire.

#### B. MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES

5. En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

6. Les modalités d'application des garanties par l'Agence en vertu du présent Accord sont celles qui sont énoncées dans la partie III du Document relatif aux garanties. L'Agence prend des dispositions avec le Viet-Nam au sujet des détails de la mise en œuvre de ces modalités.

7. Les garanties appliquées à des matières et installations nucléaires en vertu du présent Accord sont suspendues dans la mesure où des garanties leurs sont appliquées dans le cadre de l'Accord entre l'Agence, les États-Unis et le Viet-Nam pour l'application de garanties, signé le 25 novembre 1964 et le 18 septembre 1964<sup>1</sup> respectivement.

8. L'Agence peut demander les renseignements prévus au paragraphe 41 du Document relatif aux garanties et procéder, conformément aux dispositions des paragraphes 51 et 52 de ce document, à une ou plusieurs inspections initiales.

9. Le Viet-Nam avise l'Agence de son intention de transférer des matières nucléaires inscrites dans la partie principale de l'inventaire dans une installation relevant de sa

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 556, p. 25.



- (ii) Nuclear material that is being or has been produced, processed or used in the reactor or produced in or by the use of any nuclear material listed in the main part of the Inventory, and nuclear material substituted in accordance with paragraph 25 or 26(d) of the Safeguards Document for any nuclear material listed in accordance with this sub-paragraph;
- (b) *Subsidiary Part*: Any facility while it contains any nuclear material listed in the main part of the Inventory;
- (c) *Inactive Part*:
- (i) Nuclear material which has been exempted from safeguards pursuant to paragraph 3 below;
  - (ii) Nuclear material with regard to which safeguards have been suspended pursuant to paragraph 3 below.
3. The Agency shall exempt nuclear material from safeguards under the conditions specified in paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document and shall suspend safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 24 or 25. Upon such exemption or suspension, the nuclear material affected shall be transferred from the main to the inactive part of the Inventory.
4. The Agency shall terminate safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 26 of the Safeguards Document and may make arrangements with Viet-Nam to terminate safeguards pursuant to paragraph 27. Upon such termination the nuclear material affected shall be removed from the Inventory.

#### B. SAFEGUARDS PROCEDURES

5. In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9-14 of the Safeguards Document.
6. The procedures for the application of safeguards by the Agency under this Agreement shall be those set forth in Part III of the Safeguards Document. The Agency shall make arrangements with Viet-Nam concerning the detailed implementation of these procedures.
7. The application of safeguards to nuclear material and facilities under this Agreement shall be suspended to the extent that safeguards are applied to such material and facilities pursuant to the Agreement between the Agency, Viet-Nam and the United States for the Application of Safeguards, signed on 25 November 1964 and 18 September 1964<sup>1</sup> respectively.
8. The Agency may request the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and make an initial inspection or inspections in accordance with paragraphs 51 and 52 of the Document.
9. Viet-Nam shall inform the Agency of its intention to transfer any nuclear material listed in the main part of the Inventory to a facility within its jurisdiction in connection

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 556, p. 25.

juridiction à laquelle l'Agence n'applique pas de garanties, et il fournit à l'Agence des renseignements suffisants pour lui permettre de déterminer si et dans quelles conditions elle peut appliquer des garanties à cette installation. La matière ne peut être transférée que lorsque tous les arrangements nécessaires ont été conclus avec l'Agence pour l'application de garanties en ce qui concerne cette installation.

10. Les matières nucléaires inscrites dans la partie principale de l'inventaire ne peuvent être transférées hors de la juridiction du Viet-Nam que conformément aux dispositions du paragraphe 28 du Document relatif aux garanties. Le réacteur ne peut être transféré comme ci-dessus que conformément aux mêmes dispositions, *mutatis mutandis*. Si des matières ou le réacteur sont transférés en vertu des dispositions du présent paragraphe, ils doivent être rayés de l'inventaire.

11. Si le Conseil des gouverneurs de l'Agence constate l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint au Viet-Nam de mettre immédiatement fin à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si le Viet-Nam ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation, le Conseil peut prendre toute mesure prescrite au paragraphe C de l'Article XII du Statut de l'Agence.

#### C. INTERPRÉTATION ET AMENDEMENT

12. La présente annexe est interprétée compte tenu des dispositions du système de garanties de l'Agence, telles qu'elles figurent dans les Documents relatifs aux garanties et aux inspecteurs.

13. Si le Conseil des gouverneurs de l'Agence décide d'apporter des modifications au Document relatif aux garanties ou au Document relatif aux inspecteurs, le présent Accord sera amendé à la demande du Viet-Nam pour tenir compte de ces modifications.

### ANNEXE B

#### MESURES DE SANTÉ ET DE SÉCURITÉ

1. Les mesures de santé et de sécurité applicables au projet sont celles qui figurent dans le document INFCIRC/18 (ci-après dénommé « le Document relatif à la santé et à la sécurité »), conformément aux dispositions ci-après.

2. Le Viet-Nam applique les Normes fondamentales de sécurité de l'Agence et les dispositions pertinentes du Règlement de transport des matières radioactives établi par l'Agence, qu'il applique également dans toute la mesure du possible lors du transport de la matière fournie hors de ses frontières. Il s'efforce d'assurer la sécurité dans les conditions recommandées dans les parties pertinentes des manuels de l'Agence.

3. Au moins soixante jours avant le transfert de la matière fournie dans sa juridiction, le Viet-Nam soumet à l'Agence un rapport détaillé sur les risques, contenant les renseignements énoncés au paragraphe 29 du Document relatif à la santé et à la sécurité, notamment en ce qui concerne les types d'opérations suivants, dans la mesure où ces renseignements sont pertinents et où l'Agence ne les possède pas déjà :

with which the Agency is not applying safeguards, and shall provide to the Agency sufficient information to enable it to determine whether, and under what conditions, it can apply safeguards in connection with the facility. The material may only be transferred when all necessary arrangements with the Agency have been concluded for the application of safeguards in connection with the facility.

10. Nuclear material listed in the main part of the Inventory may only be transferred beyond the jurisdiction of Viet-Nam in accordance with the provisions of paragraph 28 of the Safeguards Document. The reactor may only be so transferred in accordance with such provisions, *mutatis mutandis*. If any material or the reactor is transferred in accordance with this paragraph it shall thereupon be removed from the Inventory.

11. If the Board determines that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon Viet-Nam to remedy such non-compliance forthwith, and shall make such reports as it deems appropriate. If Viet-Nam fails to take fully corrective action within a reasonable time the Board may take any measures provided for in Article XII.C of the Agency's Statute.

#### C. INTERPRETATION AND AMENDMENT

12. This Annex shall be interpreted in the light of the Agency's safeguards system, as set forth in the Safeguards and Inspectors Documents.

13. If the Board decides to make any change in the Safeguards or Inspectors Documents, this Agreement shall be amended, at the request of Viet-Nam, to take account of such change.

### ANNEX B

#### HEALTH AND SAFETY MEASURES

1. The health and safety measures applicable to the project shall be those set forth in Agency document INFCIRC/18 (hereinafter called the "Health and Safety Document"), as specified below.

2. Viet-Nam shall apply the Agency's Basic Safety Standards and relevant provisions of the Agency's Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials and shall as far as possible apply them also to any shipment of supplied material outside Viet-Nam. Viet-Nam shall endeavour to ensure safety conditions as recommended in the relevant parts of the Agency's codes of practice.

3. Viet-Nam shall arrange for the submission to the Agency, at least 60 days prior to transfer of the supplied material to the jurisdiction of Viet-Nam, of a detailed health hazards report containing the information specified in paragraph 29 of the Health and Safety Document, with particular reference to the following types of operations, to the extent that such information is relevant and not yet available to the Agency:

- a) Réception et manutention de la matière fournie;
- b) Chargement du combustible dans le réacteur;
- c) Démarrage du réacteur et essais avant exploitation avec la matière fournie;
- d) Programme expérimental et opérations faisant intervenir le réacteur;
- e) Déchargement du combustible contenu dans le réacteur;
- f) Manutention et entreposage du combustible après déchargement.

Le transfert n'est pas effectué avant que l'Agence se soit assurée que les mesures de sécurité décrites dans le rapport sont acceptables. L'Agence peut exiger des mesures de sécurité supplémentaires, conformément au paragraphe 30 du Document relatif à la santé et à la sécurité. Si le Viet-Nam désire apporter d'importantes modifications aux procédures au sujet desquelles des renseignements ont été soumis ou procéder à des opérations sur le réacteur (y compris son arrêt définitif) ou sur la matière fournie, opérations pour lesquelles aucun de ces renseignements n'a été fourni, il soumet à l'Agence toutes les informations pertinentes prévues au paragraphe 29 du Document relatif à la santé et à la sécurité, en temps voulu pour permettre à l'Agence de s'acquitter de sa tâche conformément au paragraphe 30 du Document relatif à la santé et à la sécurité, avant que ces modifications ou ces opérations additionnelles aient été effectuées.

4. Le Viet-Nam prend les dispositions voulues pour que soient soumis à l'Agence les rapports spécifiés au paragraphe 25 du Document relatif à la santé et à la sécurité, le premier rapport devant être soumis dans les douze mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. Il soumet, en outre, les rapports mentionnés aux paragraphes 26 et 27 du Document relatif à la santé et à la sécurité.

5. L'Agence peut inspecter le réacteur au moment du démarrage initial avec la matière fournie, une fois pendant la première année de fonctionnement et au plus une fois par an par la suite, conformément aux paragraphes 33 à 35 du Document relatif à la santé et à la sécurité, étant entendu que des inspections spéciales peuvent avoir lieu dans les cas prévus au paragraphe 32 du Document relatif à la santé et à la sécurité.

6. Des modifications peuvent être apportées aux normes et mesures de sécurité spécifiées dans la présente annexe, conformément aux paragraphes 38 et 39 du Document relatif à la santé et à la sécurité.

- (a) Receipt and handling of supplied material;
- (b) Loading of fuel into the reactor;
- (c) Start-up and pre-operational testing of the reactor with the supplied material;
- (d) Experimental programme and procedures involving the reactor;
- (e) Unloading of fuel from the reactor;
- (f) Handling and storage of fuel after unloading.

The transfer shall not take place until the Agency has determined that the safety measures, as described in the report, are acceptable. The Agency may require further safety measures in accordance with paragraph 30 of the Health and Safety Document. Should Viet-Nam desire to make substantial modifications to the procedures with respect to which information was submitted, or to perform any operations with the reactor (including finally closing it down) or the supplied material as to which operations no such information was submitted, it shall submit to the Agency all relevant information as specified in paragraph 29 of the Health and Safety Document in sufficient time to enable the Agency to perform its task in accordance with paragraph 30 of the Document before such modifications or additional operations are carried out.

4. Viet-Nam shall arrange for the submission to the Agency of the reports specified in paragraph 25 of the Health and Safety Document, the first report to be submitted not later than twelve months after the entry into force of this Agreement. In addition, the reports specified in paragraphs 26 and 27 of the Document shall be submitted.

5. The Agency may inspect the reactor, in accordance with paragraphs 33 to 35 of the Health and Safety Document, at the time of initial start-up with the supplied material, once during the first year of operation, and thereafter not more than once a year, provided that special inspections may be carried out in the circumstances specified in paragraph 32 of the Document.

6. Changes may be made in the safety standards and measures laid down in this Annex, in accordance with paragraphs 38 and 39 of the Health and Safety Document.



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 2613. CONVENTION ON THE  
POLITICAL RIGHTS OF WOMEN.  
OPENED FOR SIGNATURE AT  
NEW YORK, ON 31 MARCH 1953<sup>1</sup>

WITHDRAWAL of reservation in respect  
of article III of the Convention con-  
cerning jury service in the Bahamas

*Notification received on:*

12 February 1968

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

## ANNEXE A

N° 2613. CONVENTION SUR LES  
DROITS POLITIQUES DE LA  
FEMME. OUVERTE À LA SIGNA-  
TURE À NEW YORK, LE 31 MARS  
1953<sup>1</sup>

RETRAIT de réserve visant l'article III  
de la Convention relativement aux fonc-  
tions de juré aux Bahamas

*Notification reçue le:*

12 février 1968

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETA-  
GNE ET D'IRLANDE DU NORD

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 193, p. 135; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, as well as Annex A in volumes 561, 565, 570, 578, 590, 595, 601, 607, 610 and 619.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 561, 565, 570, 578, 590, 595, 601, 607, 610 et 619.



No. 2990. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF NORWAY FOR THE RECIPROCAL EXEMPTION FROM INCOME TAX AND ALL OTHER TAXES ON INCOME DERIVED FROM THE EXERCISE OF SHIPPING ACTIVITIES AND THE OPERATION OF AIRCRAFT SERVICES. ATHENS, 1 FEBRUARY 1955, AND JERUSALEM, 24 MAY 1955<sup>1</sup>

Nº 2990. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE ISRAËL ET LA NORVÈGE TENDANT À EXONÉRER RÉCIPROQUEMENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU ET DE TOUTES AUTRES IMPOSITIONS FRAPPANT LES REVENUS LES BÉNÉFICES PROVENANT DE L'EXPLOITATION D'ENTREPRISES DE TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS. ATHÈNES, 1<sup>er</sup> FÉVRIER 1955, ET JÉRUSALEM, 24 MAI 1955<sup>1</sup>

---

#### SUSPENSION

The above-mentioned exchange of notes shall not have effect for any period during which the Convention of 2 November 1966<sup>2</sup> between Israel and Norway for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital shall have effect, in accordance with article 31 (3) of the latter Convention.

*Certified statement was registered by Israel on 13 February 1968.*

---

#### SUSPENSION

L'échange de notes susmentionné n'aura pas effet pendant toute période au cours de laquelle la Convention du 2 novembre 1966<sup>2</sup> entre Israël et la Norvège tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune aura elle-même effet, conformément à l'article 31, paragraphe 3, de cette dernière Convention.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par Israël le 13 février 1968.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 220, p. 71.

<sup>2</sup> See p. 225 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 220, p. 71.

<sup>2</sup> Voir p. 225 de ce volume.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of Regulations Nos. 6 and 7 annexed to the above-mentioned Agreement

ACCEPTATION des Règlements N°s 6 et 7 annexés à l'Accord susmentionné

*Notification received on:*

*Notification reçue le :*

12 February 1968

12 février 1968

ITALY

ITALIE

(To take effect on 12 April 1968.)

(Pour prendre effet le 12 avril 1968.)

No. 4844. CONVENTION ON THE TAXATION OF ROAD VEHICLES FOR PRIVATE USE IN INTERNATIONAL TRAFFIC. DONE AT GENEVA, ON 18 MAY 1956<sup>2</sup>

N° 4844. CONVENTION RELATIVE AU RÉGIME FISCAL DES VÉHICULES ROUTIERS À USAGE PRIVÉ EN CIRCULATION INTERNATIONALE. FAITE À GENÈVE, LE 18 MAI 1956<sup>2</sup>

ACCESSION

ADHÉSION

*Instrument deposited on*

*Instrument déposé le :*

9 February 1968

9 février 1968

DENMARK

DANEMARK

(To take effect on 9 May 1968.)

(Pour prendre effet le 9 mai 1968.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 335, p. 211; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7, as well as Annex A in Volumes 551, 552, 557, 566, 601, 606, 607 and 609.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 339, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7, as well as Annex A in Volumes 579 and 600.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour tous faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 552, 557, 566, 601, 606, 607 et 609.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 3; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 579 et 600.

No. 6292. CONVENTION ON THE TAXATION OF ROAD VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL GOODS TRANSPORT. DONE AT GENEVA, ON 14 DECEMBER 1956<sup>1</sup>

N° 6292. CONVENTION RELATIVE AU RÉGIME FISCAL DES VÉHICULES ROUTIERS EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE MARCHANDISES. FAITE À GENÈVE, LE 14 DÉCEMBRE 1956<sup>1</sup>

No. 6293. CONVENTION ON THE TAXATION OF ROAD VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL PASSENGER TRANSPORT. DONE AT GENEVA, ON 14 DECEMBER 1956<sup>2</sup>

N° 6293. CONVENTION RELATIVE AU RÉGIME FISCAL DES VÉHICULES ROUTIERS EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE VOYAGEURS. FAITE À GENÈVE, LE 14 DÉCEMBRE 1956<sup>2</sup>

#### ACCESSION

*Instruments deposited on :*

9 February 1968

DENMARK

(To take effect on 9 May 1968.)

#### ADHÉSION

*Instruments déposés le :*

9 février 1968

DANEMARK

(Pour prendre effet le 9 mai 1968.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 436, p. 115; Vol. 535, p. 444; Vol. 555, p. 255, and Vol. 587, p. 340.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 436, p. 131; Vol. 450, p. 474; Vol. 467, p. 493; Vol. 535, p. 445; Vol. 545, p. 351, and Vol. 587, p. 340.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 436, p. 115; vol. 535, p. 444; vol. 555, p. 255, et vol. 587, p. 340.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 436, p. 131; vol. 450, p. 474; vol. 467, p. 493; vol. 535, p. 445; vol. 545, p. 351, et vol. 587, p. 340.

N° 6428. CONVENTION ENTRE ISRAËL ET LA FRANCE RELATIVE AU SERVICE MILITAIRE DES DOUBLES NATIONAUX. SIGNÉE À PARIS, LE 30 JUIN 1959<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ÉCHANGE DE NOTES DES 22 JUIN ET 28 JUILLET 1959 RELATIF À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. PARIS, 19 JUILLET ET 22 DÉCEMBRE 1966

*Texte officiel français.*

*Enregistré par Israël le 13 février 1968.*

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
Direction des conventions administratives  
et des affaires consulaires

AMC-1 /Israël, n° 11136 CH.

Paris, le 19 juillet 1966

Le Ministère des Affaires Étrangères présente ses compliments à l'Ambassade d'Israël et, se référant à Sa note n° 189 du 21 octobre 1965, a l'honneur de Lui faire savoir que l'âge d'appel dans l'Armée française a été avancé et porté à 19 ans.

Compte tenu de cette modification, le Ministère souhaite que soit fixé à 19 ans l'âge moyen d'appel dont il est fait état dans les deux premiers alinéas du deuxième paragraphe de sa note du 28 juillet 1959.

Le Ministère serait reconnaissant à l'Ambassade de lui faire connaître son accord sur cette modification qui pourrait entrer en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1966.

Le Ministère des Affaires Étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade d'Israël les assurances de sa très haute considération.

(Paraphé) [Illisible]

Ambassade d'Israël  
Paris

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 448, p. 107.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1967, conformément au deuxième paragraphe de la note de réponse.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6428. CONVENTION BETWEEN ISRAEL AND FRANCE CONCERNING  
THE MILITARY SERVICE OF PERSONS WITH DUAL NATIONALITY.  
SIGNED AT PARIS, ON 30 JUNE 1959<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE EXCHANGE OF NOTES  
OF 22 JUNE AND 28 JULY 1959 RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION.  
PARIS, 19 JULY AND 22 DECEMBER 1966

*Official text: French.*

*Registered by Israel on 13 February 1968.*

I

FRENCH REPUBLIC  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
Department of Administrative Agreements  
and Consular Affairs

AMC-1/Israel, No. 11136 CH.

Paris, 19 July 1966

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Israel and, with reference to its note No. 189 of 21 October 1965, has the honour to inform it that the call-up age for service in the French Army has been lowered to nineteen years.

In view of this modification, the Ministry of Foreign Affairs wishes the average call-up age referred to in the first two sub-paragraphs of paragraph 2 of its note of 28 July 1959 to be fixed at nineteen years.

The Ministry would be grateful if the Embassy would be good enough to signify its agreement to this modification, which could enter into force on 1 August 1966.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

*(Initialed)* [Illegible]

Embassy of Israel  
Paris

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 448, p. 107.

<sup>2</sup> Came into force on 1 January 1967, in accordance with the second paragraph of the note in reply.

## II

## AMBASSADE D'ISRAËL

No. 358

L'Ambassade d'Israël présente ses compliments au Ministère des Affaires Étrangères et, se référant à Sa Note n° 11136 CH du 19 Juillet 1966, ainsi qu'à sa réponse du 3 Août 1966<sup>1</sup>, a l'honneur de Lui faire savoir que les autorités israéliennes compétentes lui ont signifié l'accord pour la modification proposée par la susdite Note du Ministère des Affaires Étrangères concernant l'âge moyen d'appel qui est désormais porté à 19 ans.

L'Ambassade d'Israël propose en conséquence que cette modification apportée aux deux premiers alinéas du deuxième paragraphe de la Note du Ministère des Affaires Étrangères du 28 Juillet 1959 entre en vigueur à dater du 1<sup>er</sup> Janvier 1967.

L'Ambassade d'Israël saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Étrangères les assurances de sa haute considération.

Paris, le 22 Décembre 1966

[SCEAU]

Ministère des Affaires Étrangères  
Direction des Conventions Administratives  
et des Affaires Consulaires  
Paris

---

<sup>1</sup> Non publiée.

## II

## EMBASSY OF ISRAEL

No. 358

The Embassy of Israel presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, with reference to its note No. 11136 CH of 19 July 1966 and the Embassy's reply of 3 August 1966,<sup>1</sup> has the honour to inform it that the competent Israel authorities have signified their agreement to the modification proposed in the aforementioned note of the Ministry of Foreign Affairs with regard to the average call-up age, which is henceforth lowered to nineteen years.

The Embassy of Israel consequently proposes that this modification to the first two sub-paragraphs of paragraph 2 of the note of the Ministry of Foreign Affairs of 28 July 1959 should enter into force on 1 January 1967.

The Embassy of Israel takes this opportunity, etc.

Paris, 22 December 1966

[SEAL]

Ministry of Foreign Affairs  
Department of Administrative  
Agreements and Consular Affairs  
Paris

---

<sup>1</sup> Not published.

No. 6440. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN ISRAEL AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. TEL AVIV, 18 JUNE 1962, AND JERUSALEM, 22 JUNE 1962<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TEL AVIV, 21 MARCH 1967, AND JERUSALEM, 23 MARCH 1967

*Official text: English.*

*Registered by Israel on 13 February 1968.*

I

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA

Tel Aviv, March 21, 1967

No. 37

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Israel, effective June 22, 1962,<sup>1</sup> to promote further mutual understanding between the peoples of the United States and Israel by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational activities. I have the honor to refer also to recent conversations between representatives of our two Governments and to confirm the understanding reached that, in accordance with Article 11 thereof, the aforementioned Agreement be amended as follows:

1. The first paragraph of Article 1 is revised to read:

“There shall be established a foundation to be known as The United States—Israel Educational Foundation (hereinafter designated “the Foundation”), which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Government of Israel as an organization created and established to facilitate the administration of an educational program to be financed by funds made available to the Foundation under the terms of the present Agreement.”

2. The first sentence of Article 2(5) is amended to read:

“Authorize the Treasurer of the Foundation, or such alternate as the Foundation may designate, to receive funds to be deposited in bank accounts in the name of the Foundation.”

3. Article 2(7) is amended to read:

“Provide for periodic audits of the accounts of the Foundation as directed by auditors selected by the Secretary of State.”

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 448, p. 273.

<sup>2</sup> Came into force on 23 March 1967, the date of the note in reply.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6440. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE ISRAËL ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGE DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. TEL-AVIV, 18 JUIN 1962, ET JÉRUSALEM, 22 JUIN 1962<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TEL-AVIV, 21 MARS 1967, ET JÉRUSALEM, 23 MARS 1967

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par Israël le 13 février 1968.*

I

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE

Tel-Aviv, le 21 mars 1967

N° 37

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Israël entré en vigueur le 22 juin 1962<sup>1</sup> et ayant pour objet d'aider les peuples des États-Unis d'Amérique et d'Israël à se mieux comprendre en multipliant, dans le cadre d'activités éducatives, les échanges de connaissances générales et professionnelles. Je tiens également à me référer aux entretiens qui ont récemment eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements et de confirmer les arrangements qu'ils ont mis au point et selon lesquels, conformément aux dispositions de l'article 11 dudit Accord, cet Accord serait modifié comme suit:

1. Le premier paragraphe de l'article premier est remplacé par le texte suivant:

« Il sera institué une fondation, appelée Fondation pour les échanges éducatifs entre les États-Unis d'Amérique et Israël (dénommée ci-après « la Fondation »), qui sera reconnue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement israélien comme étant créée et instituée pour faciliter l'exécution d'un programme éducatif financé à l'aide de fonds mis à la disposition de la Fondation conformément aux dispositions du présent Accord. »

2. La première phrase de l'article 2, paragraphe 5, est remplacée par le texte suivant:

« Autoriser le Trésorier de la Fondation, ou tel suppléant qu'elle pourra désigner, à recevoir des fonds qui devront être déposés dans des comptes en banque ouverts au nom de la Fondation. »

3. L'article 2, paragraphe 7, est remplacé par le texte suivant:

« Assurer la vérification périodique des comptes de la Fondation, suivant les instructions de commissaires aux comptes choisis par le Secrétaire d'État. »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 448, p. 273.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 23 mars 1967, date de la note de réponse.

4. Article 8 is amended to read:

“The Government of the United States of America and the Government of Israel agree that there may be used for the purpose of this Agreement any funds held or available for expenditure by either Government for such purposes, and contributions to the Foundation from any source.

“The Secretary of State of the United States of America and the Government of Israel will make available for expenditure by the Foundation funds in such amounts as may be required for the purposes of this Agreement, but in no event may amounts in excess of the budgetary limitation established pursuant to Article 3 of the present Agreement be expended by the Foundation.

“The performance of the Agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America when required by the laws of the United States of America, and to such internal procedures of Israel as may be required by Israeli law.”

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Israel, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an Agreement between the two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Walworth BARBOUR

His Excellency Levi Eshkol  
Acting Minister for Foreign Affairs

## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
JÉRUSALEM (ISRAËL)

Jerusalem, March 23, 1967

Excellency:

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note No. 37 of March 21, 1967, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to inform your Excellency that the proposed amendment is acceptable to the Government of Israel which considers Your Excellency's Note, and this reply to constitute an agreement between the two Governments, entering into force on the date of this Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Levi ESHKOL

His Excellency Walworth Barbour  
Ambassador of the United States of America

4. L'article 8 est remplacé par le texte suivant :

« Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement israélien conviennent que pourront être utilisées aux fins du présent Accord les sommes qu'ils détiennent ou dont ils peuvent disposer pour ces fins, ainsi que les contributions de toute provenance qui seront versées à la Fondation.

« Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Israël fourniront, pour faire face aux dépenses de la Fondation, les sommes qui pourront être nécessaires aux fins du présent Accord; toutefois, lesdites sommes ne pourront en aucun cas dépasser les limites budgétaires fixées conformément à l'article 3 du présent Accord.

« L'exécution du présent Accord sera subordonnée à la condition que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique dispose des crédits nécessaires lorsque la législation des États-Unis l'exigera et sera soumise aux formalités que pourra exiger la législation d'Israël. »

Dès la réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement d'Israël, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrerait en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Walworth BARBOUR

Son Excellence Monsieur Levi Eshkol  
Ministre des affaires étrangères par intérim

## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
JÉRUSALEM (ISRAËL)

Jérusalem, le 23 mars 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 37 datée du 21 mars 1967, ainsi conçue:

[Voir note I]

Je voudrais également faire savoir à Votre Excellence que la modification proposée rencontre l'agrément du Gouvernement israélien qui considère la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veuillez agréer, etc.

Levi ESHKOL

Son Excellence Monsieur Walworth Barbour  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON  
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE  
AT VIENNA, ON 18 APRIL 1961<sup>1</sup>

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LES RELATIONS DIPLOMA-  
TIQUES. FAITE À VIENNE, LE  
18 AVRIL 1961<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on :*  
13 February 1968  
HONDURAS  
(To take effect on 14 March 1968.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*  
13 février 1968  
HONDURAS  
(Pour prendre effet le 14 mars 1968.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 95; for all subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 7, as well as Annex A in volumes 561, 562, 571, 587, 591, 592, 593, 596, 597, 608, 610, 616, 618 and 619.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 561, 562, 571, 587, 591, 592, 593, 596, 597, 608, 610, 616, 618 et 619.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON  
CONSULAR RELATIONS. DONE AT  
VIENNA, ON 24 APRIL 1963<sup>1</sup>

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LES RELATIONS CONSU-  
LAIRES. FAITE À VIENNE, LE  
24 AVRIL 1963<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on :*

13 February 1968

HONDURAS

(To take effect on 14 March 1968.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

13 février 1968

HONDURAS

(Pour prendre effet le 14 mars 1968.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 596, p. 261; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 604, 616 and 619.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 604, 616 et 619.

INTERNATIONAL LABOUR  
ORGANISATION

*The ratification and declarations by the States listed below regarding the following three Conventions<sup>1</sup> were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.*

ORGANISATION INTERNATIONALE  
DU TRAVAIL

*Les ratification et déclarations des États énumérés ci-après concernant les trois Conventions suivantes<sup>1</sup> ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.*

No. 4704. CONVENTION (No. 106) CONCERNING WEEKLY REST IN COMMERCE AND OFFICES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1957<sup>2</sup>

N° 4704. CONVENTION (N° 106) CONCERNANT LE REPOS HEBDOMADAIRE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1957<sup>2</sup>

22 January 1968

RATIFICATION by IRAN

(To take effect on 22 January 1969.)

22 janvier 1968

RATIFICATION de l'IRAN

(Pour prendre effet le 22 janvier 1969.)

<sup>1</sup> Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 325, p. 279; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7, as well as Annex A in volumes 560, 588 and 607.

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 325, p. 279; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 560, 588 et 607.

No. 8175. CONVENTION (No. 120)  
CONCERNING HYGIENE IN COM-  
MERCE AND OFFICES. ADOPTED  
BY THE GENERAL CONFERENCE  
OF THE INTERNATIONAL LABOUR  
ORGANISATION AT ITS FORTY-  
EIGHTH SESSION, GENEVA, 8 JULY  
1964<sup>1</sup>

N° 8175. CONVENTION (N° 120)  
CONCERNANT L'HYGIÈNE DANS  
LE COMMERCE ET LES BUREAUX.  
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE  
GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION  
INTERNATIONALE DU TRAVAIL  
À SA QUARANTE-HUITIÈME SES-  
SION, GENÈVE, 8 JUILLET 1964<sup>1</sup>

11 January 1968

DECLARATION by the UNITED KING-  
DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN  
IRELAND made under paragraph 4 of  
article 35 of the Constitution of the  
International Labour Organisation

Decision reserved as regards the appli-  
cation of the Convention to Brunei.

11 janvier 1968

DÉCLARATION faite par le ROYAUME-  
UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IR-  
LANDE DU NORD en application de  
l'Article 35, paragraphe 4, de la Consti-  
tution de l'Organisation internationale  
du Travail

Décision réservée en ce qui concerne  
l'application de la Convention à Brunéi.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 560, p. 201; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 561, 567, 581, 588, 596, 603, and 607.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 560, p. 201; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 561, 567, 581, 588, 596, 603, et 607.

No. 8279. CONVENTION (No. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 9 JULY 1964<sup>1</sup>

N° 8279: CONVENTION (N° 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 9 JUILLET 1964<sup>1</sup>

11 January 1968

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made under paragraphs 2 and 4 of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation:

Decision reserved as regards the application of the Convention to the Solomon Islands and Grenada.

*Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 12 February 1968.*

11 janvier 1968

DÉCLARATION faite par le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD en application de l'Article 35, paragraphes 2 et 4 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail:

Décision réservée en ce qui concerne l'application de la Convention aux îles Salomon et à Grenade.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 12 février 1968.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 569, p. 65; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 571, 575, 581, 588, 590, 592, 597, 600, 603, 607 and 609.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 569, p. 65; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 571, 575, 581, 588, 590, 592, 597, 600, 603, 607 et 609.